

Loeiz ar FLOC'H

VA ZAMM BUHEZ

Ma petite vie

RAKSKRID
Loeiz ar Floc'h
(1868-1936)

Abaoe un **nebeut** bloavezhioù e
kemeran preder **muioc'h**-mui gant
lennegezh an XIXvet kantved. Evel ma
c'hoarvez atav — evel ma c'hoarvez hiziv
c'hoazh — eo bet un **tamm** rust **paotred**
“**Gwalarn**” ouzh o **diagentidi** : **pell**,
pell-bras **zoken**, int bet avat da **vezañ**
ken rust, **ken** **direizh** **outo** **ha** ma vez
un **nebeut** eus hor c'hempredidi ouzh
tud “**Gwalarn**”, **dreist-holl** **ouzh**
an hini **pennañ** anezho : Roparz Hemon.
Evel-se **emañ** **doareoù** ar **bed** !
Kavout a ra din eta e **ranker** **studiañ**
da vat **skridoù** an XIX-vet **kantved**, hag
o **lakaat** **anavezout** dre o **adembann** :
rak, **kaer** e vo lavarout, **ha** **forzh** **petra**
'vez **kontet** **diwar** o fenn, **nebeut** **anavezet**
e **chomont**.

Ha **dezhañ** **bezañ** **bevet** **betek** 1936
e sellan ouzh Loeiz ar Floc'h **evel** ur
skrivagner eus **skol** an XIXvet **kantved**.
N'eo ket bet **levezonet** gant ar **vodernidi**
strollet **en-dro** da Roparz Hemon : **da-heul**
Taldir, hag e **diabarzh** ar **Gorsedd**, **en** **deus**
dalc'het gant **menozioù**, **trivliaderezh**, **ha**
doare-kontañ an **dud** a savas an *Union*
Régionaliste Bretonne. **Hogen** — hag un
dra vat eo — **meur** a **stumm** a zo d'al

préface

depuis – quelques - années
je prends – intérêt – de plus en plus
littérature – 19ème siècle - comme
arrive – toujours - aujourd'hui
encore – peu – rudes - hommes
"Nord-ouest" –prédécesseurs - loins
très loin – même – ont été – être
aussi – injustes – contre eux - que
quelques uns – nos contemporains
gens – surtout - contre
le principal d'entre eux
ainsi – sont – manières - monde
j'ai l'impression - on doit - étudier
pour de bon – écrits – siècle
les mettre- connaître – par -rééditer
car – beau – dire – n'importe quoi
raconté- à leur sujet- peu - connus
ils restent
de lui – vécu – jusque
je considère - comme
écrivain – école - siècle
pas été influencé - modernes
regroupés – autour – sur les traces
intérieur – il a
conservé – idées - émotion
style – gens - créèrent
mais
chose – bonne – plusieurs - forme

lennegezh ha lies seurt
awen a gaver enni.

Talvoudus eo istor buhez Loeiz ar Floc'h. El lev-r-mañ e vo kavet kement tra en deus Loeiz ar Floc'h, lesanvet “Stourmer” gantañ e-unan ha “Plakoù” gant ar re all, skrivet diwar e benn e-unan ha kalz klokoc’h eo eta an embannadur-mañ eget an hini bet graet gant Hor Yezh e 1982. Talvoudus eo e-keñver yezh. Met dedennus eo ivez, dreist-holl a lavarfen, evel testeni ur vuhez-den. E-keñver mont war-raok er bed, ha dastum madoù, e-keñver sevel er gevredigezh, e c’heller lavarout ez eo bet buhez Loeiz ar Floc’h ur c’hwitadenn penn-da-benn. Klasket en deus mont da veleg, ha goude-se da frer : bep taol eo bet kaset kuit da-heul degouezhioù souezhus — evit un istor soutanenn amprestet da skouer. “Mat o deus graet va lakaat er-maez ...” a lavar, ha gwell a se evitañ pa c’hell lavarout an dra-se, ha pa n’eo ket chomet da ranngaloniñ ha da druantiñ. N’en deus ket bet muioc’h a chañs pa ’z eus bet kaoz evitañ da zimeziñ, da eureujiñ ha da sevel tiegezh : ha memestra e talc’h da gomz eus “e vestrez” pa ra meneg eus ur plac’h yaouank eo bet o komz un hanter-devezh ganti. Evurus eo bet, a lavar, o werzhañ e

littérature – plusieurs – sortes
inspiration – on trouve – en elle
utile – histoire – vie
ce livre – trouvé – toute - chose
a - surnommé
militant – par lui-même - plaques
les autres – écrit – à son sujet
lui-même– beaucoup–plus complet
donc - édition – que – celle
faite - notre – langue - utile
en matière de – intéressant – aussi
surtout – je dirais – témoignage
vie homme–pour ce qui est-avancer
monde – amasser – biens - monter
société – on peut – dire - été
vie - échec
complètement – essayé - aller
prêtre – ensuite– religieux– chaque
fois–renvoyé–à la suite–événements
étonnants – histoire - soutane
empruntée–par exemple –bien -fait
me mettre–dehors–il dit-tant mieux
pour lui– puisque– peut –dire - cela
resté – être navré
se lamenter – il n’a pas eu – plus de
chance –quand –question – pour lui
se marier –se marier –créer-famille
quand même – continue - parler
sa maîtresse –quand –mention -fille
jeune – parler – 1/2 journée
avec elle –heureux– été–dit -vendre

louzeier war ar maez, a gêr da gêr, a
 varc'had da varc'had — o c'hounit
 trawalc'h da vevañ, ha zoken da sikour e
 dud da vevañ ivez. Ha neuze, o vont a
 C'horsedda da C'horsedda, a emvod
 (e-giz ma lavarar bremañ) da emvod, hag
 o skrivañ e brezhoneg. O skrivañ fonnus,
 eeun ha brav.

Hag eñ bet o vevañ-bevaik amañ, ahont,
 n'eus ket da vezañ souezhet ma ne
 lez Loeiz ar Floc'h netra war e lerc'h
 nemet ar pezh a zo bet embannet, pe roet
 da embann, a-raok e varv. Ha koulskoude
 eo ret mont donoc'h e studi
 an den-se, a zo bet chomet feal, a-hed
 e vuhez, ouzh yezh e vro hag en deus
 legadet deomp un oberenn hag a zleomp
 ober hor mad diouti. Dindan ar
 skeudennoù a embannomp, a-dreuz
 d'e eñvorioù, en heklek d'e skridoù all,
 amañ-ahont, e vo marteze kavet an
 tu, hag eñ aet kuit diouzhomp hanter-kant
 vloaz 'zo, da adkavout un tamm
 eus e galon.
 Per DENEZ

tennet eus embannadur 1985
 MOULADURIOÙ HOR YEZH

médicaments—à la campagne-village
 de marché en marché - gagner
 assez – vivre – même - aider
 parents – vivre –aussi – alors - aller
 réunion
 comme – on dit - maintenant
 écrire – breton - abondant
 simple - beau
 lui – été – vivoter – ici - là-bas
 il n'y a pas – être – étonné - si
 laisse – rien – après lui
 que – ce qui – publié – ou - donné
 publier – avant – sa mort - pourtant
 il faut – plus profond – étude
 cet homme– resté – fidèle – le long
 sa vie – langue – son pays et qui a
 légué – à nous – oeuvre – devons
 faire – notre bien – d'elle – sous
 images – publions – au travers
 souvenirs – écho – écrits - autres
 ici et là – sera peut-être – trouvé
 moyen – lui – parti – de nous - 50
 an – il y a – retrouver - peu
 de son coeur

tiré de - édition

PENNAD I VA BUGALEAJ

Bodiliz !... **Bep** tro ma **klevan**
an anv-se o tiston war **muzelloù** **unan** **ben-**
nak, va **c’halon** a **drid** em **c’hreiz**, ha **bep**
tro ma **welan** **kloc’hdi** **uhel** va **farrez**, va
spered a vez **frealzet**. **Pep** **Breizhad**
gwirion a **gar** e **vro** **gaer** **Breizh**, ha
koulskoude n’eo ket evit **mirout** da **garet**
muioc’h **bro** e **gavell** **eged** an **holl**
barrezioù **all** a zo e **Breizh**. **Gwelet** em eus
a-vremañ **Leon**, **Kernev** ha **Treger**, **gwelet**
em eus **ilizoù**-**meur** **kizellet** **kaer**,
kloc’hdier **dantelezh**et, **kleuzet** **gant** ar
gwellañ **kizellerien**, ha **koulskoude**
hini **anezho** n’eo **ken** **c’hwek**
da’m **c’halon** **evel** ma’z eo **iliz** **kozh** ha
kloc’hdi **moan** **Bodiliz**.

D’ar seizhvet **devezh** a **viz** **Here**
1866, **aotrou** **person** **Sant** **Tegoneg** a **eurede**
daou **zen**, **unan** **anezho**, **Laou** ar **Floc’h**, a
oa eus ar **barrez**, ar **plac’h** **nevez**, **Janed**
Queffurus, a oa eus **Bodiliz**. An **ozhac’h**
yaouank, **ganet** er **bloavezh** 1839, e **miz**
Genver, en devoa d’ar **mare-se** **seizh** **vloaz**
warn-ugent. E **bried**, **ganet** e **miz** **Ebrel**
1837, a oa un **tamm** **koshoc’h**, ar **pezh** a
blije da **Laou** ar **Floc’h**, **rak** **evel** a **vez**
lavaret, **pa** **vez** **koshoc’h** ar **wreg**
eged an **ozhac’h**, e **vez** **peurliesañ**
graet **tiegezh** **mat**.

chapitre
mon enfance
chaque – fois - j’entends
ce nom –résonner –lèvres-quelqu’un
coeur – tressaille – en moi
je vois – clocher – haut - paroisse
esprit – soulagé – chaque - Breton
véritable – aime – son pays – beau
pourtant – s’abstenir - aimer
plus -pays – berceau – que – toutes
paroisses – autres – vu
dorénavant – Cornouaille - vu
cathédrales – sculptées – belles
clochers – dantelés - creusés
meilleurs – sculpteurs – pourtant
aucun – d’eux – aussi – doux
à mon coeur –comme –église-vieille
clocher – mince
7ème – jour – mois - octobre
monsieur – curé - mariait
deux – personnes – une - d’elles
paroisse – fille – nouvelle (mariée)
chef de famille
jeune – né – année - mois
janvier – ce moment-là – 27 ans
son épouse – née - Avril
peu – plus vieille – ce qui
plaisait – car – comme - est
dit – quand – plus vieille – femme
que –chef de famille - généralement
fait – ménage - bon

Antronoz an eured, an daou bried
a deuas da chom da Vodiliz, d'ar Bugn, un
tammig tiegezh bihan a seizh
devezh-arat a gavent eno da labourat. Va
zad a oa kemener eus e vicher, hag ivez ur
gwir bazhvalaner, evel ma oa d'ar
mare-se koulz lavaret an holl
gemenerien. Ar Bugn a zo ur presbital
kozh, pemp munutenn bale deus ar bourk.
Va zad-kozh, ur c'halvez dispar da
ober erer koad, a deuas di da
chom eus a Winiventer. Ar pezh a gare a
labour a gave da ober, hag e gwirionez,
ezhomm labour en devoa, rak nav pe dek a
vugale en devoa da vagaan. Ar goshañ
anezho, Janned, eo a zimezas da Laou ar
Floc'h er bloavezh 1866, ha diouti hepken
eo e komzin, peogwir eo va mamm. Pa oa
plac'h yaouank, merc'h henañ ar c'halvez
brudet a blije dezhi buhez ar c'houentoù ;
ebatoù ar bed a zisplije dezhi evel ar
pebr. Evel-se, d'an oad a bemp bloaz
warn-ugent, ec'h anzavas ouzh he mamm
he c'hoant da vont d'ar gouent, evit
gwelloc'h a-se ober he silvidigezh. Ar
vamm glac'haret a zirollas da ouelañ, hag
ar verc'h sentus a chomas er gêr da
skorañ he mamm. Mont a reas da vatezh,
ha kement diner a c'houneze a roe d'he
mamm, evit sikour magañ he breudeur hag
he c'hoarezed yaouankoc'h. Dre ma

lendemain– mariage– deux - époux
vinrent – habiter
modeste – exploitation – petite - 7
1/2 hectare –y trouvaient -travailler
père – tailleur – métier - aussi
vrai – entremetteur de mariage
époque – pour ainsi dire - tous les
tailleurs – presbytère
vieux – 5– minute - marche - bourg
grand-père– charpentier - excellent
faire – charrues – bois – y vint
habiter – ce qu'il voulait
travail – trouvait – faire – en vérité
besoin – il avait – car – 9 ou 10
enfants – nourrir – la plus âgée
d'eux – c'est – se maria
année – d'elle – seulement
je parlerai – puisque -mère - quand
fille– jeune –fille -aînée-charpentier
renommé – plaisait – vie - couvents
joies – monde – déplaissait - comme
poivre – ainsi – âge – 25 ans
elle avoua à – sa mère
son désir – aller - couvent
d'autant mieux – faire – son salut
mère –chagrinée –éclata en sanglots
fille – obéissante – resta - maison
soutenir – sa mère – aller - servante
chaque – denier – gagnait - donnait
pour – aider – nourrir – ses frères
soeurs – plus jeunes - à mesure

savent, ar **vugale** a **ranke** mont da **c’hounit** o **zamm kreun e-touez** an **dud**.

Trizek **miz goude** an **eured**, da **hanter gouel** an **Anaon** er **bloavezh 1867**, **kemener Bodiliz en devoa** ur **mab**, ha war ar **maen-font** e oa **roet dezhañ** an **anv** a **Yann-Loeiz-Mari Floc’h**. Va **zad-kozh**, **tad** va **zad**, ha va **mamm-gozh**, **mamm** va **mamm** eo a **roas din** an **anv-se**. Va **zad-paeron** a oa **Yann-Mari Floc’h**, ha va **mamm-gozh** a oa **Mari-Loeiza Roignant**. **Dre-se e tougan penn-da-benn anvioù** va **zad** ha va **mamm-baeron**. **Hervez** em eus **klevet gant** va **mamm**, e oan ur **bugel hegas**, **kintus**, **tagnous**, **bepred** o **ouelañ**, o **c’harm**, ha **dreist-holl** pa vije **deuet** ar **mare** da **lipat** va **banne laezh-bronn**. War an **deiz** e **kousken** en ur **c’havellig koad graet a-ratozh** **evidon** gant va **zad-kozh**, ha **pa deue** an **noz** e vije **laket** en ur **vrañsell**. Ar **c’havell-brañsell** a oa **staget gant peder funig voan ouzh sol** ar **gwele-kloz**, hag **e-pad** an **noz**, **ma teuje din garm**, va **zad pe** va **mamm**, an **hini anezho** a vije **dihun**, va **luskelle** en ur **sachañ** war ul **las-lurenn**, **stag ouzh** va **brañsell**. **N’em boa nemet pevarzek miz**, **pa rankis** **mont** da **heul** va **mamm** da **Bloueskad**. Va **mamm gaezh**, **taget gant**

grandissaient – enfants - devaient
gagner – morceau – croûte - parmi
gens

13 – mois – après - mariage

moitié – fête – trépassés - année

tailleur – avait - fils

fonts baptismaux – donné - nom

mon grand-père - père

mon père – grand-mère - mère

me donna – ce nom

parrain

grand-mère

de ce fait – je porte - complètement

noms – père – marraine - selon

entendu - mère

enfant–agaçant-hargneux-grincheux

toujours – pleurer – crier - surtout

quand – venu – moment - boire

goutte – lait – sein – jour - dormais

petit berceau – bois – fait - exprès

pour moi – gd-père – quand- venait

nuit – mis – lit suspendu

berceau – attaché - quatre

cordelette – mince – fond - lit-clos

pendant-nuit –si me viendrait- crier

père – ou -mère – celui d’entre eux

réveillé – me berçait – en tirant

lacet d’étoffe – attaché - balançoire

je n’avais que – 14 – mois - quand

je dus – suivre – ma mère

maman – pauvre - attaquée

ar sempladurezh, a oa **bet** darbet dezhi
koll ul **lagad**, ha **panevet** ul
louzaouer **dispar** war **kleñvedoù** an
daoulagad, an **aotrou** **Prouf** o **chom**
hiriv e **Montroulez**, ha d’ar **mare-se** e
Ploueskad, **n’ouzon** ket **petra** ’vije **deuet**
va **mamm** **gaezh** da **vezañ**. Al **louzaouer**
gouiziek a **lavaras** da’**m** **mamm** va **dizon**
raktal. Ar **pezh** a **c’hourc’hemennas** a oa
graet, ha **setu** **me** **degaset** d’ar **Bugn** da
zizon, **e-keit** ma **chome** va **mamm** e
Ploueskad **dindan** **daouarn** al **louzaouer**.
Ur **pennadig** **goude**, **a-vec’h** em **boa** **daou**
vloaz, **unan** eus va **moerebed** a oa o
telc’her ac’hanon **e-tal** an **tan** **etre** he
divrec’h, **n’ouzon** ket **penaos** oa
degouezhet **din** **kouezhañ** **diganti** war an
oaled, **stokañ** **ouzh** **skouarn** ur **pothouarn**
tomm, ha **frailhañ** **evel-se** va **jod**
dehoù. Ar **pezh** a **ouezan** **hiriv** eo em eus
kollet **koulz** **lavaret** **mab** va **lagad**
dehoù ha va **jod** a zo **chomet** **kleizennet**.
N’em eus nemet ul **lastez** **soñj** da **vezañ**
gwelet **unan** eus **breudeur** va **mamm** o
vont d’ar **brezel** 1870.

Ar **pezh** a **ouezan** **gwelloc’h** eo an
deiz ma **varvas** va **mamm-gozh**, **frailhet**
he **c’halon** o **klevet** **lâret** oa **lazhet** he **mab**
koshañ er **brezel** gant un **tenn** **fuzuilh**
e-kreiz e **dal**. An **eotr-se** **din** a oa un **den**
a **spered** **bras**, **diouzh** ma **lavar** va **mamm**,

affaiblissement – avait failli
perdre – oeil – s’il n’y avait eu
heboriste – génial - maladies
yeux – monsieur – habiter
aujourd’hui – Morlaix - époque
ne sais pas – ce que –serait devenue
maman – pauvre - herboriste
savant – dit – me sevrer
aussitôt – ce que - ordonna
fait – voilà – moi - amené
sevrer – pendant que – restait
sous – mains - herboriste
petit moment – après – à peine - 2
an – une – tantes
me tenir – près de – feu - entre
bras – je ne sais pas - comment
arrivé – à moi – tomber - d’elle
foyer – toucher – anse - marmite
chaude – fendre – ainsi – joue
droite– ce que– je sais- aujourd’hui
perdu– pour ainsi dire– pupille- oeil
droit – joue –restée – avec cicatrisse
je n’ai que – faible souvenir
vu – un – frères - mère
aller - guerre
ce que – je sais - mieux
jour – mourut – grand-mère - fendu
coeur – entendre – dire – tué - fils
aîné – guerre – coup - fusil
au milieu –son front –oncle – à moi
esprit – grand – d’après - dit - mère

ha **panevet** ar **youl** en devoa da **sikour** e **dad** da **ober erer koad**, e vije bet **aet** da **vestr-skol**. **Meur** a **wech**, ur **jardiner** **bras** eus **Landernev**, **breur-kaer dezhañ**, en devoa er **goulennet** da **vont** da **zeskiñ** ar **vicher gantañ**, met en **aner**, **chom** a **ranke** da **ober micher** e **dad**.

Er **bloavezh** 1872, d’ar **Sul** **Bleuniou**, **soñj a-walc’h** em eus, e oa **lakaet** **din** va **bragez kentañ**. **Pell a-walc’h** a oa e **oan** o **c’hortoz** an **devezh-se**, **met** va **zad** a **lavare** **din** e **rankfen bezañ uheloc’h** eget an **c’hantolor a-benn** ma **c’hellfe** **kemer** ar **muzul** evit **ober** **din** ur **bragez**. **Koulskoude** n’oa ket tout al **lorc’h** e **Pariz** en **deiz** ma **oan-me aet** d’an **oferenn-bred** **gant** va **bonedig ront**, va **saro liv** ar **c’histin** ha va **bragez marellet**. **Pell** a oa e **ouien tanañ** ur **c’horniad** **butun**, ha **butunañ penn-da-benn** ur **c’horniad**. **Petra ’virfe ! Bemdez**, **tud** a **deue** d’an **ti** da **gerc’hat** **erer**, **kirri**, **kilhoreier** ha **traoù all**. An **dud-se holl** a vije **lavaret dezho** **dont** da **gemer** ur **banne** d’an **ti**, **hag** er **memes** **amzer** e **lakaent** ur **c’horniad butun**. Ar **pezh** a **glasken** oa : **mont** a **raen** d’o **c’haout** ha **goustadik** e **lavaren dezho** : “**C’hw**i **peus** ur **yalc’hig-vutun** **flour** **avat** !” **Neuze** e **tennen** va **c’horn** **er-maez** eus va

si n’était – volonté – avait - aider
père – faire – charrues – bois – allé
maître d’école – plusieurs – fois
grand – beau-frère – à lui
l’avait demandé – aller - apprendre
métier – avec lui – en vain – rester
il devait – faire – métier – son père
année - dimanche
fleurs – souvenir – assez - mis
à moi–culotte–première-longtemps
attendre – journée – mais - père
disait– je devrais– être –plus haut q
chandelier – pour qu’– il puisse
prendre– mesure– me faire- culotte
pourtant - fierté
jour –étais moi –allé – grand-messe
petit bonnet – rond – couleur
châtaignes – culotte - bariolée
longtemps – savais – allumer - pipe
tabac – fumer - complètement
qu’est-ce qui empêcherait–ts l jours
gens –venaient –maison – chercher
charrues– charrettes- choses-autres
ces gens – tous – dit - venir
prendre – verre – maison - même
temps – mettaient – pipe - tabac
ce que – je faisais – aller –je faisais
les rejoindre– à voix basse – disais
vous avez – petite bourse de tabac
douce – dites donc !
alors – je tirais – pipe - dehors

godell, hag e lavaren **ken** brav ha tra :
 “Me ’m eus ur **c’hornig ivez**, sellit !...
Kargit anezhañ din !” **Peurliesañ** ar
Baganiz a c’hoarzhe hag a **leunie** din va
c’horn. **Raktal e yaen** d’an **oaled**, e
roen ur **c’hef-tan** d’an **dud**, hag **evel-just**
ne ankounac’haen ket **lakaat** va
c’horn-butun da **vogediñ**. **N’em** boa ket
c’hoazh pemp bloaz, **pa** oan bet **meur** a
wech gwelet e Montroulez, e **Landi**, e **Sant**
Tegoneg, e **Rumengol** **hag** all o **vutunañ**
gant kerniel hir. **Ne ouezan na**
peur na penaos em eus **dilezet** va **c’horn-**
butun, ar **pezh** a zo sur, **pa** oan aet d’ar **skol**
ne vutunen ket ken.

Em **bugaleaj** ec’h en em **blijen**
kalz e ti-kalvez va **zad-kozh**. An
ti bihan-se a zo stag oc’h an **ti bras**, hag
hiriv e talv d’ar **verourien** da **lakaat**
boued loened, ha **binvioù** a **bep seurt** evit
labour an douar. An **ti-kalvez**, d’ar **mare**
ma oa va **zad-kozh ennañ**, **ret** eo din
el lavaret, a vije **bemnoz klevet** un **trouz**
spontus ennañ. **Raktal** ma vije **lazhet** ar
goulou-rousin en **ti bras**, **raktal** an
taolioù pounner a **lakae** da **son**
heskenn vras va **zad-kozh**. **Meur** a
wech, **pa vijen kousket** war ur **c’holc’hed**
e deun an **armel**, on bet **dihunet** gant an
trouz pounner a **lakae** da **grenañ** an
ti a-bezh. **Meur** a **wech ivez**,

poche – disais – tout simplement
 petite pipe – aussi – regardez
 chargez la moi – le plus souvent
 Pagans – riaient –me remplissaient
 pipe – aussitôt – j’allais – foyer
 donnais – tison– gens- évidemment
 je n’oubliais pas - mettre
 pipe – tabac – fumer – n’avais pas
 encore - 5 – an – quand - plusieurs
 fois – vu – Landivisiau
 etc - fumer
 pipes – longues – je ne sais – ni
 quand – comment – abandonné
 ce qui est sur – quand – allé – école
 je ne fumais plus
 dans mon enfance – je me plaisais
 atelier charpentier - grand-père
 maison – petite – attachée - grande
 aujourd’hui– sert– fermiers- mettre
 nourriture– bêtes–outils–de t sortes
 travail –terre–atelier de ch- époque
 où – grand-père – en lui –il me faut
 le dire– chaque soir- entendu- bruit
 épouvantable – aussitôt – éteint
 lumière – résine – maison - grande
 coups– lourds– mettaient - retentir
 scie – grande – gd-père - plusieurs
 fois – quand – endormi - couette
 fond – armoire – été - réveillé
 bruit – lourd – mettait - trembler
 maison - entière – plusieurs - fois

va zad a zo bet aet en ti-kalvez da
c'houlenn **petra** 'felle d'an
ene evit **bezañ** **tennet** eus ar **boan** :
 “**Mar** dout tra **a-berzh** **Doue**,
kaoze, ha me a raio evit ar **gwellañ**
evidout,” a lavare va zad. **Hogen**, **biskoazh**
respont n'en deus **bet**, ne **gleve** **grik**
keit ma veze en ti-kalvez, hag **a-vec'h** e
 vije **kouezhet** en e **wele**, ma **kleve** **adarme**
gwashoc'h **cholori** eget **biskoazh**.
Etre **pemp** ha **c'hwec'h** **vloaz** em boa **graet**
 ur **c'hleñved** **bras**, ha **darbet** e voe **din**
bezañ bet **tumpet** gant ar **c'hleñved** a **grog**
peurliesañ er **vugale** **paour** a **wad**, er
 vugale **maget** **dister**. E **miz** **Meurzh** 1873 e
 oan aet d'ar **park** **asambles** gant va zad hag
 un **nebeud** **tud** **all**. **Lakaet** oan bet da
gousket en **heol** oc'h **kostez** ar **c'hae**. Un
eur **goude**, ur **boan-benn** **diroll** a
grogas ennon, ha **ret** oa bet va **c'has**
 da'm **gwele**. **Tri** **devezh** **goude** ne oa
warnon **nemet** **liv** ar **marv**. An **aotrou**
kure a **deuas** da'm **gwelet**, ar **mestr-skol** a
deuas **ivez**, hag an **eil** hag egile **anezho** a
roas da'm **mamm** **nebeut** a **fiziañs** da'm
gwelet o **tistreiñ** d'ar **yec'hed**. **Koulskoude**,
a-nebeudoù an **eoul** **moru** a **roas** un
tamm **nerzh** da'm **gwad**, a **lakaas** un **tamm**
ruzder war va **divjod** **drouklivet**. An **Ankou**
 a **zistroas** **diwarnon** **dremm** **dir**
 e **falc'h** **milliget**, va **leze** da **vevañ**

mon père – allé– atelier charpentier
 demander – qu'est-ce - voulait
 âme – être - tirée - peine
 si tu es – chose – de la part – dieu
 parle – moi je ferai – mieux
 pour toi –disait -père –mais -jamais
 réponse – n'a eu – n'entendait mot
 pendant que – maison – à peine
 tombé– lit – entendait –de nouveau
 pire – tapage – que - jamais
 entre – 5 – 6 – an - fait
 maladie – grande – j'avais failli
 avoir été – versé – maladie - saisis
 généralement–enfants-pauvres-sang
 enfants - nourris– mal– mois- mars
 allé – champ – en compagnie - père
 quelques – gens – autres – mis
 dormir – soleil – côté - haie
 heure– après– mal de tête– très fort
 me saisis– il avait fallu - m'amener
 à mon lit – trois – journées - après
 sur moi –couleur – mort - monsieur
 vicaire – vint – me voir– m. d'école
 vint – aussi – l'un et l'autre - d'eux
 donnèrent – mère - peu - confiance
 voir – retourner – santé - pourtant
 peu à peu – huile – morue – donna
 peu – force – à mon sang – mit
 rougeur – joues – pâlies - Mort
 retourna –de sur moi –visage -acier
 sa faux– maudite– me laissait-vivre

e-kreiz ar **baourentez**, ha **koulskoude**
leun a **levenez**. Nag a **ebat** em boa **goude**
ur **wech** **pare**, o **redek** ar **parkeier**, al
lanneier, ar **c’hoadoù** **tro-dro** d’ar **gêr**.
Na me a vije **laouen** o **vêsa** ar **saout**, an
deñved, **a**-gevret gant **matezh** va
zud. Nag a **blijadur**, pa **deue** an
nevezamzer o **c’hoari** **lampat** **dreist** ar
c’haeoù, **dreist** ar **poulloù**-**dour** !

*

* *

N’em boa ket **c’hoazh** va **dek** **vloaz** **echu**,
ha **bep** **Yaou**, pa **c’helle** ar **saout**
mont eus o **c’hraou**, **me** a oa ur **blijadur**
ganin **mont** d’o **mêsa** en ur **waremm** hag a
oa ur **c’hardlev** **vras** eus ar **Bugn**.
Evelato, **morse** ne **vezen** **va-unan**, ur **c’hoar**
eizh **vloaz** am boa hag a **blije** ganti, **evel**
ma **rae** **ganin** **va-unan** **mont** da **reiñ** un
tamm **avel** d’he **fenn** ha **lonkañ** an **aer**
yac’hus a **zeue** diwar ar **sapr** hag ar **brug**
a oa **stank** er **waremm**-se.

Ur **c’henderv** hag ur **geniterv** **din** a
oa en **devezh**-se gant va **c’hoar** ha **me**. Ha
setu ma oa **keal** ar **waremm** **ganeomp**
hor-pevar, **skañv** oamp evel **gwiñvered**,
c’hoari **brañselladig** a **raemp** evel **pevar**
marmouz, ha **keuneuta** ’**raemp** **ivez**,
rak d’ar **c’houlz**-se oa **ker** ar **c’heuneud-tan**,
daou **wenneg** an **hordenn**! **Boulloù**-**pin** a
ziskaremp **ivez** gant ur **benveg** **graet**

au milieu – pauvreté – pourtant
plein – joie – que de – plaisir – après
fois – guéri – courir – champs
landes – bois – tout autour – maison
que moi – content – garder -vaches
moutons – en compagnie - servante
parents – que de plaisir - venait
printemps –jouer –sauter – p dessus
haies – par dessus les flaques d’eau

encore – 10 – an – finis
chaque – jeudi – pouvaient- vaches
aller – crèche – moi - plaisir
aller - les garder - garenne
1/4 lieue - grande
cependant – jamais – seul - soeur
8 – an – lui plaisait – comme
faisait avec moi- moi-même-donner
peu – vent – tête – avaler - air
sain – venait – sapin - bruyère
abondants – cette garenne
cousin – cousine – à moi
journée – soeur - moi
voilà-question-garenne– avec nous
nous quatre – légers - écureuils
jouer – balançoire – comme - 4
singe – ramasser bois - aussi
car– époque –cher –bois de chauff.
2 – sou – corde - boules
nous abattions – aussi - outil - fait

a-ratozh evit al labour-se, ha **tan mat** a raent **dindan** an avaloù-douar. **Pa** veze **poent** ar **raden**, e **radenemp**, hag e **kasemp** ganeomp **bec’hioù** diouzh an **noz** d’ar **gêr**, evit lakaat **dindan** ar **saout**.

Hogen, en **devezh-se** em boa **kollet** ur siblenn **nevez**, **unan** **lêr du**, ur siblenn hag a **dalveze** un **dek** **lur bennak**.

Hor-pevar hor boa seul vuioç’h a **aon** hag a **nec’h**, ma n’oa ket ar **fun** da **berc’henn** ar Bugn, da’m **zad**. **Nann**, bez’ e oa ar siblenn **gollet** da **itron** ar **Butun Mat** eus ar **vourc’h**, hag he **c’haset** **hor** boa **ganeomp** ha da **c’hoari brañsigell** ha da **eren** ar **c’heuneud emberr d’abardaez** !

Diouzh ar **mintin** hor boa **c’hoariet** **ken** a zaone, ha da **unnek** eur ez **ajomp** d’ar **gêr** da **zebriñ** yod silet. N’oa ket **c’hoazh hanterleun** va **c’hof**, pa **zeuas** da soñj din **edo** al **liamm ouzh** ur skourr o **hejañ** gant an **avel** er **waremm**.

“**Strakebie** !” emeve, “n’eo ket **amañ** eo **din** **bezañ** !... ha ma **teufe** da **unan bennak** **gwelout** ar siblenn **a-ispilh**, hag he **laerezh** !”

Ha **me** d’an **daoulamm**, **diarc’henklapez** d’ar **waremm**. **Siwazh**, **dibrad** a oa lakaet **dindan** ar **fun**, fun an **itron gozh**, **keit** ha ma oan **bet** o **leinañ**. **Strafuilhet** o soñjal **peger** fall oa an **dud**, **pa** laerent ur siblenn diwar **bugale**, ec’h

exprès – ce travail – feu - bon
faisaient-sous-pommes de t.-quand
moment – fougères – coupions f.
nous envoyions – charges – le soir
maison – mettre – sous - vaches
mais – cette journée-là - perdu
corde – neuve – une – cuir - noir
valait - 10 – livre - quelconque
nous quatre – d’autant plus - peur
angoisse – corde - propriétaire
à mon père - non
corde – perdue – dame –tabac -bon
bourg –l’amenée – avions- avec n.
jouer – balançoire - lier
bois de chauff. - tantôt – après-midi
le matin – avions – joué
à se damner – 11 h - allâmes
maison – manger – bouillie - filtrée
encore – 1/2 plein – ventre - quand
me rappelai-se trouvait-lien-contre
branche – secouée – vent - garenne
bon sang ! - dis-je – ici – à moi
être – si venait - quelqu’un
voir – corde - suspendue
la voler
moi – galop - nu-pieds
badaud – garenne – hélas- soulevée
mise – sous – corde – dame- vieille
pendant que– été– déjeuner-troublé
penser– à quel point-mauvais-gens
puisque- volaient – corde - enfants

en em rois da ouelañ forzh
dindan ar skourr **ma** oa **bet** outañ
 al liamm lîr. Degouezhout a eure
 hep dale an tri **all** er waremm,
 ha bet **o**-zri ker sabatuet
 ha **me** o welout **peger** **buan** oa **bet**
 chibret ar **fun**. **Hini** ac’hanomp **n**’en devoa
mall da welout an **noz** o **tont**, **rak** **neuze** e
 vije **ret** anzav hor boa **hor**-pevar **lezet** ar
 siblenn da vont gant al laer. **Pehini**
 ac’hanomp a oa **kablus** ?... **hini** ebet,
evel-just ! **Goude** ar **blijadur** e **teu** an
displijadur, ha **neuze**, pa **vezer** en
enkrez, pa’n em **gav** ur **gwallzarvoud**,
pep hini en deus **c**’hoant d’en em **lakaat**
divlam.

“Te eo ar **c**’hoshañ, Loeiz, ha **dit**-te
 eo e oa da **deurel** **evezh** war ar **siblenn**,” a
 lavaras din va **c**’hoar, an **daeroù** en
 he **daoulagad**.

“Me n’on **netra** er **c**’hoari-mañ,”
 a lavaras va **c**’henderv, “me a zo **deuet** da
c’hoari ha **netra** ken.”

“Ha me n’on ket **bet** o **c**’hoari
brañsigell. N’em eus **graet** **netra** nemet
 ho **prañsigellat** **c**’hwi **ho**-tri,” eme Vari
 va **c**’heniterv.

Dont a reas an **noz**, ha **ni** d’ar **Bugn**,
 va **c**’hoar ha **me**, trist **evel** **daou** **gazh** **foetet**,
 ha **maleürus** **evel** pa vije **torret** hor
c’horf ouzhomp.

je me donnai -pleurer-tant que tant
 sous - branche - où -été - contre lui
 lien - cuir - arriver - firent
 sans délai - 3 - autres - garenne
 été - tous les 3 - aussi stupéfiés
 que moi - voir -combien -vite - été
 corde - aucun d’entre nous - n’avait
 hâte - voir- nuit -venir - car - alors
 il faudrait- avouer- nous 4- laissée
 corde - aller - voleur - lequel
 d’entre nous - coupable - aucun
 évidemment - après -plaisir - vient
 déplaisir - alors - quand on est
 inquiétude - se trouve - accident
 chacun - envie - se mettre
 innocent
 toi - le plus vieux - à toi
 c’est - prêter - attention - corde
 me dit - ma soeur - larmes
 ses yeux
 rien - dans ce jeu
 dit - cousin - venu
 jouer - rien de plus
 été - jouer
 balançoire - fait - rien que
 vous balancer - vous trois - dit
 ma cousine
 venir - nuit - nous
 soeur - moi - 2 - chat - fouettés
 malheureux - comme si - cassé
 corps

“Perak n’eus deuet ganeoc’h nemet ur bec’h keuneud ?” a c’houlennas va zad, adal m’hor gwelas o vont er vaoz.

“Me, tad, a zo ganin ar c’heuneud, ha Perrin a zo leun he sac’h a voullou-pin, evel a welit,” a lavis va meud em dorn.

“Aet eo ganeoc’h er mintin-mañ siblenn an itron, e pelec’h emañ ? ma vezo kaset dezhi diouzhtu, ouzh he gortoz emañ.”

“Kollet eo, tad, pe laeret !” a lavis neuze en ur ouelañ dourek.
“Kollet ec’h eus ar fun, ampouailh, fripon, anduilhenn ! Klev... ma ne vez ket ar siblenn e ti an itron a-benn warc’hoazh da greisteiz, ec’h eus un trepan da gaout, ha bremañ, ho-taou d’ho kwele hep tamm d’ho koan, ha dillo !” a c’harmas an tad.

Goude bezañ tremenet un nozvezh wenn, un nozvezh a enkrez, antronoz vintin hor mamm a lavaras da’m c’hoar ha din :

“Kavout a reot ar siblenn e ti an dintin Mon : hi a oa bet dec’h e-tro unnek eur o kerc’hat ur podad laezh er C’hillioù, ha p’he devoe gwelet oa ur fun stag ouzh ur skourr, a-wel d’an holl, he devoa he distaget hag he c’haset ganti, netra nemet evit reiñ deoc’h ur gentel evit

pourquoi – venu – avec vous – que charge-bois de ch.- demanda - père aussitôt que– nous vit– aller -litière
papa – avec moi – bois de chauff.
plein – son sac – boules de pin
comme vous voyez– dis-je – ponce
dans ma main (dépité)
allé – avec vous – ce matin
corde – dame – où – elle est
que lui soit amenée – tout de suite
à l’attendre - elle est
perdue – papa – ou - volée
dis-je –alors –pleurer –à ch. larmes
perdu – tu as – corde - polisson
andouille – entends - si
corde -chez– dame – d’ici - demain
midi – roustée - avoir
maintenant – vous deux – lit - sans
morceau – souper – vite - cria
père
après – passé - nuit
blanche – angoisse – le lendemain
matin –notre mère –dit–à ma soeur
à moi
trouver – vous ferez – corde - chez
tata – elle – hier – autour de - 11
heure – chercher – pot - lait
quand - vu – corde - attachée
branche – à la vue de tous
elle l’avait détachée – amenée
rien que pour – vous donner - leçon

an amzer-da-zont.”

avenir

*

* *

Er bloavezh 1878, e miz Meurzh,
n'em boa ket c'hoazh graet va fask kentañ,
ha pell a oa e plije din c'hoari gant an
dour, hag ivez redek diarc'hen er
poullou, ur vazh haleg pe gelvez
ganin etre va gaol. Ar vazh-se a oa va
marc'h, ha me a oa warnañ. Alies
er c'hoari-se e veze heligentañ etre va
c'henderv Herve Riou ha me, ha peurliesañ,
me a veze kolletour gantañ.

année – mois – mars
encore – fait – Pâques – première
longtemps – me plaisait – jouer
eau – aussi – courir – pieds nus
flaques – bâton – saules – noisetiers
entre – enfourchure (des jambes)
cheval – moi – sur lui – souvent
dans ce jeu – émulation – entre
cousin – le plus souvent
moi – perdant – avec lui
dimanche – je n'oublierai
jamais – cette journée – après – été
cousin – mare – grenouilles – jouer
à partir de – déjeuner – jusque – fin
vêpres – vint – caprice – notre
tête – aller – nager – saison
Pâques – voilà – garnement – moi
nous deux – bâtons
leur nom – s'il vous plaît – le mien
celui – mon cousin
voilà – chemin – vers
garenne – chemin – n'aimerait
chien – aller – par lui – au milieu
jour – nous – puisque – nu-pieds
pantalons – retroussés – plus hauts
bouts – genoux – faisons attention
aucune – enjamber – boue – même

Ur sulvezh (ne ankounac'hain
morse an devezh-se), goude bezañ bet gant
va c'henderv e Poull ar Raned o c'hoari
"pilouet" adalek lein betek diwezh ar
gousperou, e teuas ur froudenn en hor
penn, ar froudenn mont da neuñ en amzer
Fask ! Ha setu va c'hañfard ha me,
hon-daou war hor bizhier, bizhier hag
o doa o anv, mar plij, va hini-me a oa Bijou,
hag hini va c'henderv a oa Laouig !
Setu Bijou ha Laouig en hent war-du
Gwaremm Sant Denez, un hent ha ne garfe
ket ar c'hi mont drezañ e-kreiz an
deiz ! O ! ni, pa oamp diarc'hen, hor
brageier troñset uheloc'h eget
pennoù hon daoulin, ne raemp van
ebet evit gaoliata pri, ha zoken, ar

muiañ oa ar **gwellañ ganeomp**. **Pa** oamp
degouezhet e-tal ar Poull Bras,
evel m’oa anvet :

“**Loeiz,**” a **c’houlennas** va
c’henderv, “**ha ma’z afemp da neuñ ?**”

“**Dao dezhi !**” **emeve**.

Ha **kerkent**, an **dilhad d’an traoñ !... hag ar**
baotred da ruilhañ, nann en dour, met er
fank, rak ne oa ket a zour er Poull Bras da
guzhat pennoù-daoulin ur bugel !

E **c’hellemp bezañ bet hon-daou**,
noazh-pesk, e-doug dek munud o teurel
dour ha krabanadoù pri an eil ouzh egile
ac’hanomp, pa zegouezhas warnomp
mevel kozh va amezeg er Bugn.

“**A daonet ! A doubledistek ! Evel-se**
eo e vez graet bremañ ! Gortozit ’ta
daou istrogell !”

Hag ar **paotr kozh a youc’he, a**
ziframme dornadoù douar diouzh ar
c’hleuz da deurel warnomp !

Hini ac’hanomp n’en devoa bet ar
spered da vont buan eus ar poull da dapout
an dilhad a oa e daou vern war al leton :
met ne c’hortozas ket ar mevel kozh
ac’hanomp, rak eñ e-unan a ’n em gargas
eus ar gefridi, ha buanañ ma c’hellas ez
eas gant hon dilhad war-du ar vourc’h.
Allas ! ni a oa skañvoc’h hor c’haravelloù
eget e re, ha buan oa bet tapet ar
c’hozhiad, ha buan ivez hon devoa

le plus– le mieux-avec nous -quand
arrivés – près de – mare - grande
comme elle était - appelé

demanda

cousin - si nous allions - nager

sus à elle - dis-je

aussitôt – habits - bas

garçons – rouler – non - eau - mais

boue – car – eau – mare - grande

cacher – genoux - enfant

nous pouvions – été – tous les deux

tout nus – pendant - 10 – mn - jeter

eau – poignées – boue – l’un l’autre

de nous – quand arriva – sur nous

commis – vieux – mon voisin

damné - ainsi

fait – maintenant – attendez – donc

deux - excentrique

homme – vieux - criait

arrachait – poignées - terre

talus – jeter – sur nous

aucun d’entre nous – n’avait eu

esprit– aller– vite –mare- attraper

habits – deux – tas - gazon

nous attenda pas – commis - vieux

car – lui-même – se chargea

mission –le plus vite –qu’il pût

alla – nos habits – vers - bourg

nous – plus légères – nos 4 pattes

que – les siennes – vite – attrapé

vieillard – vite – aussi – avions

diframmet digantañ hon peadra. Mont a rejomp neuze adarre d’ar Poull Bras da walc’hiñ en taol-mañ hor c’horfoù penn-kil-ha-troad, gant bozadou dour, ha gant garennoù hor brageier-Sul, an eil, gwellañ ma c’hellas, a sec’has egile. Ha yao d’an daoulamm d’ar vourc’h da c’hoari "pilouet". N’hon doa gwelet tres ebet da vevel ar Bugn, ha soñjal a raemp oa aet d’ar gêr da uzañ e sac’had imor. Hag e kounnar edo, pa n’en doa ket gallet mont betek ar vourc’h, gant hon dilhad-ni, ha diskouez an daou besk en devoa tapet en noazh e-kreiz ar Poull Bras.

Hogen kentañ ’reas an uzuler kozh, oa mont da’m flatrañ ha da’m zad ha d’ar mestr-skol. Degouezhout a reas an hevelep tra gant va c’henderv Herve.

Pa oa an añjeluz-noz o seniñ me a oa ur genou-palefarzh ouzhin o vont d’ar gêr, rak klevet em boa va zintin o lavarout e begement d’he mab, va c’henderv, hag he gwelet em boa o reiñ dezhañ ur roustad ken a c’houlenne hemañ dour da evañ !

“Ha me, bremaik, pa zegouezhin, am eus daou c’hement da gaout, sur a-walc’h,” a soñjen.

“A ! erruet out, Loeiz ! Ha da dad a zo aet da’z klask, d’ar vourc’h, diouzh an doare out bet o neual er Poull Bras,” a lavaras

arraché – de lui – notre bien - aller
fîmes – alors – de nouveau - mare
laver – cette fois-ci – nos corps
des pieds à la tête – creux main
eau – tiges – pantalons - dimanche
l’un- du mieux-pût -sêcha- l’autre
allons-y ! – galop - bourg
jouer – nous n’avions – vu - trace
aucune –commis – penser - faisons
allé – maison –sac – mauv humeur
colère – était – puisque – pu - aller
jusque – nos habits à nous
montrer – 2 – poisson - attrapés
nus – au milieu – mare - grande
mais – 1ère chose -fit - vieux
aller – me dénoncer – à mon père
maître d’école – arriver - même
chose - cousin
quand – soir - sonner
bouche – quart – à moi - aller
maison – entendu – tante - dire
son combien – son fils
la voir – lui donner - raclée
à tel point – demandait celui-ci
eau -boire
moi– t à l’heure – quand j’arriverai
deux– autant– avoir–probablement
pensais-je
arrivé – tu es – ton père - allé
te chercher – bourg - semble-t-il
été – nager – mare – grande - dit

va **mamm**, he **mouezh** o **krenañ**, o
soñjal **petra** 'lavarfe va **zad** din !
“**Kae** diouzhtu da'z **kwele**, en **tu all** da'z
tad-kozh, ha **me**, **bremaik** pa'n em
gavo da **dad**, a raio **gwellañ** ma **c'hellin**
evit **terriñ** e **gounnar ouzhit**.”

A-vec'h ma oan em **gwele**, **ma'c'h**
erruas va **zad** en **ti** evel ul **luc'hedenn** :
“**Deuet** eo **Loeiz** d'ar **gêr** ?”

“En e **wele** **emañ**, ha **keuz** en deus d'
e **bec'hed** ! **Yaouank** eo ha ma **rofes** e
gampann dezhañ bremañ, **warc'hoazh**
ez pefe **keuz**. Te **ivez**, **gwechall** pa oas
bugel, a zo **bet kant gwech** o **laerezh**
per hag **avaloù**, ha **Loeiz** o **neual** n'en
deus **graet droug** da **zen**, n'en deus **laeret**
den. Ha **piv** a oar ! **marteze** n'en deus **graet**
nemet gwalc'hiñ e **dreid** ! Ar **C'harriouel**
kozh ne sempl ket **bep gaou** a
lavar, **gouzout** a **rez** ! ”

“**Gwir** a **lavarez**, **Janed**. ”
Ha **setu** ma **voen lezet** da **gousket**
e-kichen va **zad**-kozh.

*

* * *

Er **bloavezh** 1875 e oan **kaset** d'ar
skol da **di** ar **skolaer**. Un **tamm** brav a
aon em **boa** oc'h an **aotrou barvek** a
lavaras din **mont** da **azezañ** er **penn**
izelañ eus ar **c'hlas**. **Koulskoude**, un
amezeg din, **azezet eveldon** war ar **skaon**

ma mère – sa voix - trembler
penser – ce que – dirait – mon père
va - tout de suite – lit – côté - autre
grand-père – moi – tout à l'heure
se trouvera– père– le mieux-pourrai
casser – sa colère – envers toi
à peine que – dans mon lit - que
arriva – mon père – maison - éclair
venu - maison
lit – il est – regret – il a
son péché – jeune – si tu donnais
à lui – maintenant - demain
tu aurais – regret – aussi - autrefois
enfant – été – cent – fois - voler
poires – pommes - nager
fait – mal – personne - voler
personne – qui sait – peut-etre - fait
que – laver – ses pieds
vieux – évanouit – chaque-mensonge
il dit – savoir – tu fais
vrai – tu dis
voilà que – je fus laissé – dormir
mon grand-père

année - amené
école – chez – instituteur - belle
peur – monsieur - barbu
me dit – aller – asseoir – bout
le plus bas – classe - pourtant
voisin – assis – comme moi - banc

diwezhañ, a c'hoarzhe ouzhin, hag a seblante lavaret din n'oa ket ret din kemer re a nec'h.

Koulskoude prestik pemp pe c'hwec'h ac'hanomp a savas evit mont dirak an daolenn gentañ, taolenn an ABCD. Ur c'henseurt, desketoc'h evidon, a deuas diwar an daol gentañ, ha gant ur wialennig e tiskouezas deomp al lizherenn gentañ, an eil hag an drede. Eizhtez goude e ouien dre 'n eñvor kement lizherenn a oa war an daolenn gentañ, ha tri miz goude e lennen brav war va levr *Croix de Dieu*. An aotrou F., va mestr-skol, a lavaras da'm zad e oan ur spered mat a baotr, nemet e oan jilouet.

Moarvat va zad a lavaras d'an aotrou va flegañ a-zoare, ha reiñ din an "disiplin" ken alies evel ma vije ret. Soñjal a ran ivez e oa bet selaouet mat pedenn va zad, rak siwazh, meur a wech em eus ranket astenn va daouarn dindan skoulmoù an "disiplin", hag ober kof-moan gant un tamm bara heiz sec'h da'm lein.

Bloaz goude ma oan aet d'ar skol, e ouien lenn mat ar galleg, ar brezhoneg ha zoken al latin. Lorc'h a vije ennon pa welen an dud en oferenn o sellet ouzhin o lenn em levr alaouret. Aon bras am boa na vije tapet va levr ganin er penn-azen, ha teuler evezh a raen eus

dernier – riai de moi
 semblait– me dire– ne me fallait pas
 prendre – trop de - inquiétude
 pourtant – bientôt – cinq - ou
 six – de nous – se levèrent - aller
 devant – tableau - premier
 camarade – plus instruit que moi
 vint - de dessus – table - première
 petite baguette –nous montra -lettre
 1ère – 2ème – 3ème– 8 jours -après
 je savais – par coeur – chaque
 tableau – 1er- 3 – mois - après
 je lisais – bien – livre
 monsieur – maître d'école - dit
 à mon père – esprit – bon - garçon
 mais que – comme une girouette
 certainement – mon père - dit
 plier – comme il faut – me donner
 aussi souvent – il faudrait - penser
 aussi – écoutée – bien - prière
 père – car – hélas – plusieurs - fois
 dû – tendre– mains – sous - noeuds
 faire – ventre - mince
 morceau–pain -orge -sec –déjeuner
 an – après – allé - école
 je savais – lire – bien - français
 breton – même - fierté
 en moi – je voyais – gens - messe
 me regarder – lire – livre - doré
 peur – grande – attrapé – livre
 âne – prêter attention – je faisais

se. Da'm nav bloaz e lennen mat Buhez ar Sent e brezhoneg ha va zad-kozh, en e wele o selaou lenn, a lavare gwech ha gwech all oa un dudi va c'hlevet o lenn pe Buhez ar Sent pe an Aviel.

Un devezh, an aotrou person, bet moarvat o welet unan bennak klañv diwar-dro, a dremenas dre dal an ti, va c'hlevas o lenn, hag a deuas goustadik en ti. Allas ! er gwelet em boa, ha kerkent ec'h ehanis da lenn. Hogen graet oa din kendelc'her, ha penn-da-benn e rankis lenn buhez sant pe santez an devezh. Pa'm boa lavaret : *Tu autem Domine, miserere nobis* e respontas : *Deo gratias*. Ar beleg neuze a lavaras din mont antronoz d'ar presbital, hag e welje ha koulz oan da lenn latin evel ma oan da lenn brezhoneg.

Antronoz oan anvet da gurust en iliz va farrez. Va mamm a oa lorc'h enni o soñjal e vije gwelet bep Sul he mab o servijañ ar veleien, ha va zad a soñje e oan o vont da c'hounit ur gwennege bennak hag ur gest ed ar bloaz. Hogen, me a soñje e rankjen bemdez dilezel abred deus ar mintin va golc'hed tomm, evit mont da skornañ va izili en un iliz avelek.

Ouzhpenn, klevet em boa lavaret e oa troet an aotrou kure da sachañ jud war

cela – neuf – an – je lisais – bien – vie
saints – breton – mon grand-père
son lit – écouter – lire – disait
de temps à autre – plaisir – entendre
lire – ou – vie – saints – évangile
jour – monsieur – curé – été
probablement – voir – quelqu'un
malade – des alentours – passa
à côté – maison – m'entendit – lire
vint – lentement – hélas – vu
j'avais – aussitôt – je cessai
mais – fait – continuer
d'un bout à l'autre – je dus – lire – vie
saint – ou – sainte – journée – quand
dit
il répondit – prêtre – alors
me dit – alors – aller – le lendemain
presbytère – il verrait – aussi bien
lire – que – j'étais – breton
lendemain – nommé – enf. de choeur
église – paroisse – fierté – en elle
penser – vu – chaque – dimanche
fils – servir – prêtres – mon père
pensait – aller – gagner – sou
quelconque – quête – blé – an – mais
je pensais – je devrais – chaque jour
abandonner – tôt – matin – couette
chaude – aller – geler – membres
église – où il y a du vent
en outre – entendu – dire
tendance à – vicaire – tirer – âpre

divskouarn ar **gurusted** n'en em gavent ket d'an **eur merket** en **iliz**. Ha **me** em **boa pemp munutenn bale da ober bemdez dre un hent lous, a-benn** en em **gaout** en **iliz**. E **gwirionez e ranken gounit mat an nebeud gwenneien a vije roet din bep tri miz gant an aotrou kure, teñzorer ar gurusted**.

N'eus forzh, **poaniañ a raen da c'hounit, rak er gêr e yoa un torad bugale; seizh oamp er bloavezh 1878. Er bloavezh-se eo e ris va fask kentañ. Va c'hatekiz em boa desket, darn anezhañ er skol, darn all er parkeier o tiwall ar saout ; er gouzout a raen dre 'n eñvor peogwir eo deuet ganin ar priz kentañ, ul levr oferenn, unan koant, ur paroissien romain très complet du diocèse de Quimper et de Léon. Setu ma oa lorc'h er paotr, ha n'oa ket hep abeg. Goude oferenn ar gomunion, soñj em eus, va mamm he devoa graet din ur fritadenn-vioù, ar c'hiz a oa dre amañ d'ar mare-se, en eñvor eus vioù Pask. Va faskoù e-touez ar vugale a ris gant un doujañs vras, hag ur feiz birvidik, ur garantez tener evit Hor Salver Jezuz Krist, kuzhet dindan spesoù Sakramant an Aoter. D'ar mare-se e plije din lenn levrioù evel Buhez ar Sent, an Aviel, an Testamant Kozh hag an hini nevez ha meur a hini all evelto. Pa vijen**

oreilles – enf. de ch. - se trouvaient
 heure – indiquée – église - moi
 5 – marche – faire – chaque jour
 route–sale–pour réussir à-me rendre
 église– vérité– devais– gagner- bien
 quelques – sous – donnés – chaque
 trois – mois – monsieur - trésorier
 enfants de choeur
 peu importe – faire des efforts
 gagner – car – maison - portée
 enfants – sept - année
 cette a.-là -je fis– Pâques- première
 catéchisme – appris – partie –de lui
 école – autre – champs – garder
 vaches – le savoir – par coeur
 puisque– venu –avec moi – prix -1er
 livre – messe – un - joli
 voilà – fierté - garçon
 sans – raison – après - messe
 je me rappelle - mère
 fait – omelette - mode
 par – ici – à cette époque - souvenir
 oeufs – Pâques – parmi - enfants
 je fis – respect – grand - foi
 enthousiaste – amour– tendre- notre
 sauveur – caché – sous - apparences
 autel – cette époque – me plaisait
 lire – livres – comme - vie - saints
 évangile – vieux – le nouveau
 plusieurs–autres–comme eux-quand

o **c**'hlizennañ ar saout e **parkeier** ar Bugn,
e **plije kalz** din **kanañ** kantikoù,
meuleudioù da **Zoue**, en ur **ger**, **m**'em **bije**
bet un **tamm muioc'h** a **boell**, e **vijen bet**
skouer ar **vugale** eus va **oad**.

Allas ! ur **penn-skañv** ha **dichal** on
bet a-viskoazh. E **gwirionez** n'em **boa**
ezhomm ebet d'en em **chalañ**, **peogwir**
em **boa kement** a **c'hoantaen**, **boued** ha
dilhad. **A-wechoù** evit **gwir** n'em **bije ket**
leun va **c'hof**, hag **alies ivez** va
bragez a **vije dic'haol**, met **perak** e **lammen**
dreist ar **c'haeoù**, **perak** e **pignen** e **beg** ar
gwez uhelañ ?

Tri bloaz a oa **tremenet abaoe** ma
oan **kurust** e **parrez Bodiliz**, pa **zegouezhas**
ganin un **darvoud** hag a **zalc'hin eñvor**
dioutañ e-doug va **buhez**.

Un **devezh**, va **zad** a **c'hourc'he-**
mennas da'm **div c'hoar goshañ** ha
din monet d'ar **prad bihan** da **dreñ** ar
foenn ha d'en **berniañ**. **Mont** a **rajomp**
hon-tri d'ar **prad gant bep** a **forc'h koad**.
Ur **pennad goude** ma **oamp** en em **gavet** er
prad, ur **c'henderv** din hag ur **geniterv** a
deuas d'hor **sikour**. **Setu** ma **yae** ar **foenn**
er **vann gant** an **daou ganfard** hag an **teir**
ganfardez. Va **c'henderv** ha **me** a **yoa war**
gorf hor **rochedoù**, hag ar **merc'hed** war
gorf o **hivizoù**. An **heol** a oa **tomm**, hag al
labour tenn, da **betra delc'her**

faire brouter bord –vaches - champs
me plaisait – beaucoup – chanter
louanges – Dieu – mot – si j'avais
eu – peu – plus – bon sens – été
exemple – enfants – mon âge
hélas – étourdi – insouciant
été – de tout temps – vérité
besoin– aucun–m'inquiéter-puisque
tout ce que – je voulais - nourriture
habits – parfois – en vérité
plein – mon ventre – souvent– aussi
pantalon–déchiré –pourquoi-sautais
par dessus–haies –je grimpais -cime
arbres – les plus hauts
trois – an – passé – depuis que
enfant de c. - paroisse – m'arriva
événement – je garderai - souvenir
de lui – toute ma vie
jour - mon père - ordonna
à mes deux – soeurs – les plus âgées
à moi – aller - pré – petit - retourner
foin– l'entasser – aller –nous fîmes
tous les 3 – chacun – fourche - bois
moment– après– n. n. étions trouvés
pré – cousin à moi - cousine
vinrent – aide – voilà – allait - foin
en l'air – deux – garnements - trois
cousin - moi
corps– chemises(d'hommes) -filles
chemises(femmes) – soleil - chaud
travail – ardu – à quoi bon - garder

dilhad tomm ? E berr amzer ar foenn a oa troet gant ar pemp forc'h koad. Hogen re abred oa er berniañ da deir eur e miz Gouere. Ar baotred hag ar merc'hed n'o devoa netra da ober nemet gortoz ma vije sec'het ar foenn gant an heol berv. Setu ma oa graet ur bern uhel e-kreiz ar prad evit c'hoari lamm-chouk-e-benn dreizañ. Petra 'rajemp ken nemet c'hoari d'an oad-se ? E oamp a-zevri o lammat, kouezhañ 'raemp a-fardaklav war ar foenn, c'hoarzhin a raemp, ebat hor boa. Ar baotred a roe lamm d'ar merc'hed, hag ar merc'hed a rae ivez gwellañ ma c'hallent evit diskar ar baotred.

Allas ! ar bleiz a erruas war an deñved, an aotrou person, trumm evel ul luc'hedenn, a gouezhas er prad ha gant e vazh penn-kamm a skoas ar re a dapas. N'en devoa gallet tapañ nemet div eus ar merc'hed, ur c'hoar din ha va c'heniterv. Redet en devoa war va lerc'h-me e-pad un pennad, met allas ! Kaer en devoa bet dispourbellañ e zaoulagad ha fichañ e vazh, e chomas e viz gantañ en e c'henou. Pa oa aet kounnaret er-maez eus ar prad, ar vugale, evel ma oamp d'ar mare-se, a c'houlenne an eil oc'h egile petra o devoa graet evit kaout an enor da vezañ bazhataet gant an aotrou person. A-dra-sur an den Doue a soñje er pezh na

habits – chauds – en peu de temps
foin – retourné – 5 – fourches – bois
mais – trop – tôt – l'entasser – 3 h
mois – juillet – garçons – filles
rien – faire – que – attendre que
seché– foin –soleil –brûlant – voilà
fait – tas – haut – au milieu – pré
jouer – culbute – par dessus lui
qu'est-ce que –ferions– plus–sinon
à cet âge – pour de bon - sauter
tomber nous faisons - foin
rire – faisons – joie – avions
garçons – terrassaient – filles
filles –aussi –du mieux - pouvaient
renverser
loup - arriva
moutons – curé– soudain - comme
éclair – tomba – pré
canne– bout recourbé–frappa-ceux
attrapa – pu – attraper – que - 2
filles – soeur – à moi
cousine – couru – après moi
pendant – moment - beau
eu – écarquiller – yeux - agiter
canne– resta – son doigt - bouche
puisque – sorti – en colère – pré
enfants – comme – étions - époque
demandaient -l'un –l'autre –ce que
fait – avoir – honneur – être
bastonné – curé – certainement
homme – Dieu – pensait – ce que

soñjemp-ni ket, **nag** an eil **nag** **egile**
ac'hanomp. N'eus forzh, ar **beleg** a yeas
war-eeun d'ar Bugn da **ober** hor **botoù**, ha
graet en devoa **deomp** **pep** a **re**. **Me** evit
va **foan** a oa **tennet** er-maez eus **renk** ar
gurusted, hag ar **pezh** a oa **gwashoc'h**, d'ar
Sul **war**-lerc'h, ar **beleg**, **ataw** e **kounnar**
ouzhin, a lavaras er **gador** **dirak** ar
barrezioniz e oan **fallañ** **kalkenn** a
daole **troad** en **douar**. **Kontañ** 'reas **dirak**
ar **bobl** **fidel** an **torfed** **skrijus**, **mantrus** ha
sebezus a oa **degouezhet** er **barrez** er **Yaou**
a-raok **war**-dro **teir** eur, **dirak** **lagad** an
heol. **Setu**-me **ruz** **penn**-kil-ha-troad, ar
barrezioniz **holl** a oa **kemennet** **dezho**
teuler evezh **ouzhin**. **Koulskoude**, an
den a zo **direbech** e **goustiañs**,
a **c'hell** **delc'her** **uhel** e **benn**, **goude** **zoken**
ma ve **bet** **tamallet** e **gaou**. **Setu** ar **pezh** a
ris. **Antronoz** **vintin** e **yaen** d'ar **skol** **evel**
diagent, ha va **mestr** ne lavaras **ger**
din e **ouie** ar **pezh** a oa **c'hoarvezet** er **prad**.
Va **zad** hor **gourdrouzas** va **div** **c'hoar** ha
me, **kompre**n a rae ne **raemp** er **prad** **nemet**
c'hoarioù **bugale**, ha ne soñjemp e **droug**
ebet d'an **oad**-se.

Er bloavezh 1880, va **zad**-kozh a oa
kabac'h, ne **laboure** **mui**. **Dre** se ne
gouezhe ket **nemeur** a **wenneien** en **ti**, ar
baourentez ar **vrasañ** a **rene** er Bugn.
Mestr an **tiegezh** a **ouie** ne oa ket va **zad**

pensions nous pas- ni -l'un-l'autre
de nous- peu importe- prêtre - alla
directement - faire - nos souliers
fait - à nous - chacun - paire- moi
ma peine - retirer - rang
enfants de chœur - ce que - pire
dimanche -suivant-toujours-colère
contre moi - dit - chaire - devant
paroissiens-plus mauvais-débauché
posait - pied - terre - raconter
peuple - crime - terrible - navrant
surprenant -arrivé -paroisse -jeudi
précédent - vers- 3h - devant - oeil
soleil-voilà-rouge - des p . à la tête
paroissiens - tous - ordonné
faire attention à moi - pourtant
personne-irréprochable-conscience
peut - garder -haute - tête- même
été - accusé - à tort -voilà - ce que
fis- lendemain matin -allais - école
auparavant - maître - dit - mot
savait - ce qui - arrivé - pré
père - nous gronda - deux - soeur
moi - comprendre - faisons - que
jeux - enfants - pensions - mal
aucun - à cet âge
année - mon grand-père
sénail-travaillait - plus - de ce fait
tombait - guère - sous - maison
pauvreté - la plus grande - régnait
maître - exploitation - savait - père

a-wel da c'hellout paeañ e Ouel-Mikael,
hag a lavaras dezhañ en em glask.

Gwerzhzet oa bet ar marc'h kozh, treut
evel un askell-groc'hen, hag un nebeud
binvioù-labour a yeas du-mañ du-hont
gant perc'hennoù nevez. An
holl arrebeuri n'oant ket ret a oa gwerzhzet.
Ha c'hoazh, va zad a c'helle trugarekaat
e vestr mat, d'an ampoent-se eilvaer ar
barrez, rak daou vloavezhiaad a ranke
dezhañ. Neuze e teujomp da chom d'ar
bourk, d'ur c'hozh toull-ti enk hag
aeret fall. Va zad a yeas da derriñ
mein, pe da ober labourioù all
a-gleiz hag a-zehoù, evit gallout dre eno
gounit un tammig bara da c'hwec'h a
vugale.

Me, pa vije echu ar skol, da beder
eur, a ranke mont da geuneuta, ha
bep Yaou e ranken ober ar memes
labour, e-doug an deiz, koulz lavaret.
Pet bragez em eus dic'haoliet o
pignat e beg ar gwez-pin a zo war hent
Gwikar ! Pet gwech n'eo ket bet ret din
redek a-raok mistri ar gwez-se, a en em
gave warnon pa vijen em gwir wellañ
o troc'hañ skourroù sec'h ! Pet
gwech n'eo ket bet tennet diganin ha
keuneud ha liamm gant perc'hennoù ar
c'hoadoù ! Ha c'hoazh e vije brav din pa
c'hellen en em dennañ hep kaout sach-

en vue – pouvoir – payer - fermage
lui dit – se débrouiller

vendu – cheval – vieux - maigre
comme – chauve-souris - quelques
outils de travail – allèrent – ça et là
propriétaires – nouveaux

tous –meubles –nécessaires -vendus
encore – père – pouvait - remercier
maître–bon–moment–adjoint-maire
paroisse – car – 2 – années - devait
à lui - alors – nous vîmes –habiter
misérable – trou – maison – étroite
aéré – mal – père – alla – casser
cailloux– ou– faire– travaux–autres
à gauche – droite – pouvoir –par là
gagner - petit morceau - pain - 6
enfants

moi – quand - finie – école - quatre
je devais – aller – ramasser bois
chaque–jeudi– devais– faire- même
travail– pendant– jour– p. ainsi dire
combien – pantalon – déchiré
grimper – cime - pins - route
combien – fois – il ne m'a pas fallu
courir – avant – maîtres – ces arbres
se trouvaient– sur moi–pour de bon
couper –branches -sèches- combien
fois – tiré - de moi
bois de chauff. - lien - propriétaires
bois– encore – beau– à moi - quand
pouvais– me tirer– sans - avoir-tire

skouarn pe sklapennadoù. Ha **koulskoude**,
setu an **amzer wellañ** em eus **tremenet** !
Pa vije va **sac’h oc’h** va **c’hein**, **leun** a
dammoù kreun chomet e dilerc’h ur
friko, me a vije seder o **kanañ a-bouez** va
fenn **Son ar Bilbaouerien**. P’en em **gaven**
er **gêr**, va **breudeur** ha va **c’hoarezed** a vije
lorc’h enno o **sankañ o dent**
lemm er bara gwinizh roet din gant
tud ar **friko**.

Er bloavezh 1881, war-dro
Gouel-Yann, oan **bet** o **klask** va *Certificat*
d’Etudes, e **Landi**. Ar **mestr-skol** a
gave dezhañ e oan **barrek**, met **allas** !
korbellet oan **bet**. **Pemzektez goude**, e oan
mevel bihan en **Inistien**, e **Bodiliz**. **Kaol**,
strev panez d’ar saout a **ranken** da
zastum bemdez, ha **diwall** ar
verc’h vihan c’hoazh war ar **marc’had**,
evit ma **c’hallfe Soaz**, va **mestrez**, **ober**
labour an ti. **Koulskoude**, un **devezh** e oan
war ar **c’harr** o **renkañ plouz**, Jean-Marie,
va **mestr**, a **roe** din **forc’hadoù**, ha me a
renke gwellañ ma **c’hallen** ar **forc’hadoù-se**
er **c’harr**. **Kentañ diviz** em boa, oa
santout en un **taol**, **biz** ar **forc’h houarn** o
vont e penn va **glin dehou**. **Neuze**, en ur
ouelañ e tiskennis diwar ar
c’harrad plouz, ha va **mestr** am **c’hasas**
raktal d’an ti. Ar **gwad** a **ruilhe**
puilh deus an toull graet em **glin gant**

oreille – gifles - pourtant
voilà – temps – meilleur – passé
quand – sac – à mon dos - plein
morceaux – croutes - restés - reste
festin – gai – chanter – à tue-tête
chant – chiffonniers – me trouvais
maison – frères - soeurs
fierté – en eux – enfoncer - dents
pointues – pain – froment – donné
gens - festin
année – aux environs
Saint Jean – été - chercher
Landivisiau – maître d’école
avait l’impression - capable - hélas
recalé – été - quinze jours - après
commis – petit - choux
feuilles de panais – vaches –devais
ramasser – chaque jour – surveiller
fille– encore – par dessus le marché
pour que puisse – maîtresse - faire
travail –maison – pourtant - journée
charrette – ranger – paille
maître – me donnait - fourchées
rangeais– du mieux que je pouvais
charrette – 1ère - condition
sentir – coup – doigt – fourche -fer
aller – bout – genou – droit - alors
pleurer – je descendis – de dessus
charretée– paille– maître-m’amena
aussitôt – maison – sang - coulait
abondant – trou – fait – genou

biz ar **forc'h**. Soaz a **walc'has** va **gar**, a **lakaas** un **tamm amann dous** war ar **gouli**, hag en **lienas gwellañ** ma c'hallas. **Antronoz vintin**, en ur **jilgammañ** e **yaen d'ar gêr**.

Ar **mestr-skol**, **meur** a **wech**, a oa **bet** o **terriñ** he **fenn** da'm **mamm**, o **lavaret** dezhi e **rankfe lezel** ac'hanon da **vont** c'hoazh ur **bloaz all** d'ar **skol**, oa **pec'hed eviti** va **lezel hep** va ***Certificat***. Setu ma oa **ranket** va **lezel** da **zistreiñ** d'ar **skol**. An **aotrou person ivez**, **savet** **keuz gantañ**, **douetus**, a **deuas** ur **pardaevezh** da **c'houlenn** oc'h va **zad ha lezel** a rafe ac'hanon da **vont adarre** da **gurust**.

N'em boa ket **c'hoazh pevarzek vloaz**, **bihan** ha **kastiz** oan **evel** un **den** n'en dije **nemet c'hwiled** da **zebriñ bemdez**.

Va **zad** a **asantas** gant **plijadur**, ha va **mamm** gant **lorc'h**. **Antronoz vintin** e **yaen a-nevez** da **respont** an **oferenn** ha da **ganañ servijoù**. N'em boa ket **muic'h** a **zroug oc'h** an **aotrou person neuze eget** n'am boa en **deiz** ma oan **bet tapet gantañ** o **c'hoari lamm-chouk-e-benn** er **prad**, **rak gouzout** a raen **mat** oan **divlam**, hag **eñ ivez** a oa **deuet** da **welet** n'oan ket **kablus**. **Pelloc'h goude** oan **deuet** mat d'an **aotrou**, ha **meur** a

doigt – fourche – lava – ma jambe
mit– morceau– beurre– doux- plaie
la banda – du mieux qu'elle put
lendemain matin – en boitant
j'allai – maison
maître d'école – plusieurs – fois
été – casser – tête – mère – lui dire
elle devrait - me laisser - aller
encore – année – autre – école
péché- pour elle – me laisser - sans
voilà – dû – me laisser - retourner
école – monsieur – curé - monté
regret – avec lui – probable - vint
soir – demander – mon père - si
me laisser – aller – de nouveau
enfant de choeur
encore - quatorze
an – petit – maigre – comme
personne–que–coléoptères-manger
tous les jours
mon père – accepta - plaisir
mère – fierté – lendemain matin
j'allais – de nouveau – répondre
messe – chanter – services
plus – colère – contre - curé
alors – que – jour – été
attrapé – par lui – jouer - culbute
pré – car - savoir – bien - innocent
lui – aussi – devenu – voir
coupable – plus avant – après
bien vu – monsieur - plusieurs

vanne **gwin** a **roas** din **a-c’houdevezh**.
 Er **bloavezh** 1882, e **miz Even**, e **teuas**
ganin va *Certificat* d’ar **gêr**. Lorc’h a **yoa**
ennon, hag er **mestr-skol** a oa **kemend-all**,
rak tri war bevar o devoa **tremenet mat**, a
 rae **enor** d’e skol.

Neuze e **kave** din n’em **bije kavet**
den ebet ken d’**ober** skol din e **Bodiliz**,
nemet ar **skolaer** hag ar **veleien**. **Disprizout**
 a **raen** ar **brezhoneg**.

Ne **gomzen mui** oc’h va **mestr-skol**
 nemet e **galleg**. Al **labour-douar** a **gaven**
gwall izel evit un **den** hag a oa e *certificat*
 en e **c’hodell**. **Koulskoude** oa bet **ret** din
mont da **baotr-saout** d’an **Ti-forn kozh**,
 un **tiegezh bras** e **traoñ** ar **bourk**. **Luskellat**
 a **raen** ar **vugale vihan**, **c’hoari** a **raen gant**
saout, **lakat** a **raen plouz dindano**,
delc’her a **raen** o **lostoù keit** ma **vije** ar
vestrez oc’h o **goro**, ha **kant** ha **kant tra**
all ouzhpenn.

Koulskoude, ur **merc’hervezh** e **oan**
bet e **Landi asambles** gant va **mamm**. Ur
botoù-lêr hag un **tok nevez** a oa **prenet** din
 gant **arc’hant** an **tri miz**. Va **mamm**, ur
 vaouez **onest ma** oa **unan**, ur vaouez
douget da **bediñ Doue**, a **lavare** din :
 “**Setu**, va **mab**, **emaout aze bemdez** en
iliz o **respont** an **oferenn**, o **kanañ**
servijoù evit **eneoù** an **Anaon**, o **kanañ** an
Te Deum evit **enoriñ** an **aelez** a **deu** war

verre – vin – me donna - ensuite
 année – mois – juin - vint
 avec moi – maison - fiercé
 en moi –maître d’école- tout autant
 car – 3 sur 4 – avaient passé - bien
 faisaient – honneur – son école
 alors – j’avais l’impression - trouvé
 personne – plus – me faire - école
 sauf – instituteur– prêtres- mépriser
 je faisais - breton
 je ne parlais – plus – maître d’école
 que français –agriculture– trouvais
 bien basse – personne
 sa poche– pourtant – il m’avait fallu
 aller– garçon vacher–fournil -vieux
 exploitation – grande – bas - bercer
 enfants – petits – jouer – je faisais
 vaches – mettre – paille – sous elles
 garder – leurs queues – tant que
 maîtresse – les traire – cent - chose
 autre – en plus
 pourtant - mercredi
 été – Landivisiau – en compagnie
 souliers– chapeau– nouveau-acheté
 argent – trois – mois - mère
 femme-honnête –s’il y en avait une
 enclin – prier – Dieu – me disait
 voilà – fils - tu es – là - ts les jours
 église – répondre – messe - chanter
 services – âmes - trépassés
 honorer – anges – viennent

an **douar**, o **kanañ** al *Libera* evit an **dud**
varv. **Daoust** ha **soñjet** **ez** peus ur
wech **bennak** e **braster** **karg** ur
beleg, a **zalc’h** **lec’h** an **aotrou** **Do**ue war
an **douar** ?

“**Va** **Do**ue !” a **lavaris** **neuze** d’**am** **mamm**.
“Biskoazh n’em eus **soñjet** e **traoù** **evel-se** !
Ober a **ran** va **labour** **evel** ma’z eo **bet**
desket **din**, met ne **soñjan** ket **pelloc’h**.”

“**Pell** a zo, **Louis**, **emaon** o **pediñ**, o
c’houlenn digant **Do**ue **evidout** ar **c’hras**
da **bignat** un **deiz**, **ouzh** an **aoter**, ar **c’hras**
da **vezañ** **beleg**.”

“**Hum**, evit **c’hoazh**, va **mamm**, **Do**ue
n’en deus ket **selaouet** ho **pedennoù**, **rak**
n’en em **santan** **tamm** **ebet** **galvet** da
vont er **stad** a **vuhez-se**.”

“**Gouzout** a **rez** **pegen** **dister** eo **micher**
da **dad**,» ha **pegement** a **boan** o **deus** al
labourerien-douar o **klask** **bara**.
A-hend-all **pegen** **diaes** eo **ober** ar
silvidigezh **e-touez** **ebatoù** ar **bed**, ha **pegen**
aes eo d’ar **veleien** en em **saveteiñ**, o
saveteiñ ar **re** all. **Gra** **ervat** da **soñj**, **rak**
poent eo dit **dibab** da **stad** a **vuhez**.”

Biskoazh n’em **boa** **soñjet** **kemer** ur
stad a **vuhez**, ne **ouien** ket **zoken** d’an
oad-se **petra** oa an **dra-se**, d’ar **just**. Evit
troc’hañ **berr**, un **devezh** e **lavaris** da’m
mamm e oan **kontant** da **vont** war al **latin**,
e **ouien** **zoken** **kalz** **gerioù**, evel *Dominus*,

terre – chanter – gens

morts – est-ce que – pensés – tu as

fois– quelconque– grandeur– charge

prêtre– tient– place– seigneur– Dieu

terre

Mon Dieu – dis-je –alors–à ma mère

jamais – pensé –choses –comme ça

faire – je fais – travail –comme –été

appris – je ne pense pas –plus avant

longtemps – je suis en train – prier

demander – Dieu – pour toi – grâce

grimper – jour – autel

être – prêtre

encore – ma mère – dieu

n’a pas – écouté – vos prières – car

je ne me sens – pas du tout – appelé

aller – état – cette vie

savoir – combien –humble – métier

ton père – combien – peine – ont

agriculteurs – chercher – pain

par ailleurs–combien–difficile-faire

salut (âmes)– parmi– joies – monde

facile – prêtres – se sauver

les autres – fait – bien – idée – car

temps – choisir – condition – vie

jamais – pensé – prendre

condition– vie –je ne savais –même

cet âge – qu’est ce que – cela

couper – court – journée – je dis

mère – j’étais content – aller

je savais– même – beaucoup – mots

le Seigneur, Amen, ainsi soit-il, ha **kalz** a re all **ouzhpenn**. Setu **antronoz** va mamm a yeas da vezañ **kofesaet**, hag a lavaras d'an aotrou person e **ranken** bezañ **galvet** da vont da **veleg**, e vijen **dalc'hmat** o **terriñ** he **fenn** dezhi o c'houlenn bezañ **kaset** war ar studi. **Emichañs**, an aotrou **person** a lavaras dezhi en em **glevet** gant an aotrou **kure**, rak d'al **Lun** vintin 17 a viz **Mae** 1883, an aotrou **kure** a **erruas** **du-mañ** hag a lavaras din **azezañ**, evit **skrivañ** ar **pezh** a lavarje din.

Un **hantereur goude**, ar **beleg** a **ouie** **demdost** va **deskadurezh** hag a lavaras :

“**Hiviziken** e teui **bemdez** d'ar skol d'ar **presbital**, **asambles** gant **J.G.** eus an **Traoñ Bihan**.”

Antronoz vintin e oa **lorc'h** ennon o vont d'ar skol d'ar **presbital**, **asambles** gant va **mignon J.**, **dreist-holl** **abalamour** ma oa **hemañ** ur **mab** **pinvidik** eus ar **barrez**. Seblantout a rae **din** **klevet** ar **vourkiz** o **lavaret** an **eil** d'egile :

“**Sell** a-brepoz ! **Louis**, **mab** ar c'hemener, a zo **aet** war ar studi !”

An aotrou **kure** a **roas** din da **zeskiñ** ar **gentel gentañ** eus **gramadeg** *Lhomond : Rosa, la rose*. Va **mignon J.** a lavaras din **mont** **asambles** gantañ betek e **gêr**, e **leinjen**

beaucoup

d'autres –en plus –voilà –lendemain

alla – être - confessée - dit

monsieur – curé – je devais - appelé

aller – prêtre – toujours - casser

sa tête à elle – demander - amené

étude – sans doute – mons. le curé

lui dit – s'entendre - monsieur

vicaire – lundi matin – mois - mai

vicaire - arriva – chez nous

me dit – asseoir – écrire – ce que

il me dirait

1/2 heure – après – prêtre - savait

à peu chose près – mon instruction

dit

désormais – viendras – chaque jour

école – presbytère – en compagnie

bas - petit

lendemain matin – fierté – en moi

aller – école - presbytair

ami – surtout – parce que

celui-ci – fils – riche

paroisse– sembler –à moi -entendre

habts du bourg- dire – l'un à l'autre

regarde - fils

tailleur – allé - étude

monsieur – vicaire – me donna

apprendre– leçon– 1ère-grammaire

ami

me dit – aller – en sa compagnie

jusque – sa maison – je déjeunerais

en e **g**ichen, hag e **l**avarje d’e **c**’hoar
goshañ **o**ber **s**kol din war ar **g**alleg. **M**ont
a **r**is, ha **d**iouzhtu **a**ntronoz em boa **s**kol
dioc’h ar **m**intin er **p**resbital, ha **g**oude
lein en **T**raoñ **B**ihan.

Va **m**ignon **J**. n’en em **s**ante ket
galvet da **c**hom da **v**eleg er **v**ro, **m**ont a reas
da Boitiers d’ar **S**kol Abostolik, evit **b**ezañ
diwezhatoc’h misioner er **b**roioù **p**ell. **O**ber
a reas din, **g**wech **b**remañ, **g**wech ur wech
all, un **d**aolenn ken **k**aer eus **b**uhez **s**antel
ar **v**isionerien, eus o foanioù, eus o
flijadurioù, ma **s**antis **a**-nebeudoù va
c’halon oc’h **e**ntaniñ oc’h stad a **v**uhez ar
misioner, er **b**roioù **g**ouez. Un **d**evezh e
lavaris da’m **m**amm em boa **c**’hoant da **v**ont
gant **J**. d’ar skol da Boitiers, evit **b**ezañ
eveltañ **d**iwezhatoc’h misioner, e **f**elle din
gounit da **Z**oue **e**neoù an **d**ud **g**ouez.
Va **m**amm **g**aezh en em **l**akaas da **o**uelañ,
gwashoc’h evit ur **V**adalen, hag a **l**avaras
din ne **r**oje **b**iken he **a**sant din da **v**ont
ken **p**ell-se eus ar **g**êr.

“E **p**elec’h emañ Poitiers ?”

Soñjal a rae dezhi e oa ar **g**êr-se
en un **t**u bennak **e**-touez an **d**ud **du**, hag e
vije **a**bred pe **d**iwezhat **d**ebret **p**e lazhet he
mab gant ar **g**ouezidi. **E**vel m’he devoa
lennet **m**eur a **w**ech **l**izhiri **B**reuriezh ar
Feiz, e **o**uie **e**rvat e vije **m**erzheriet ar
visionerien er **b**roioù **g**ouez, hag an **t**aol-se

à son côté – dirais – à sa soeur
aînée – faire – école – français – aller
fis– tout de suite – lendemain- école
matin – presbytère – après
déjeuner – bas – petit
mon ami – ne se sentait pas
appelé – rester– prêtre –pays - aller
école - être
plus tard – pays -lointains - faire
me fit - fois – maintenant
autre –tableau –si beau – vie- sainte
missionnaires – leurs peines
plaisirs – que je sentis – peu à peu
coeur– s’enflammer– condition vie
pays – sauvages - journée
je dis – à ma mère – envie - aller
école - être
comme lui – plus tard – je voulais
gagner -Dieu–âmes–gens-sauvages
mère – pauvre – se mit - pleurer
pire que – me dit
donnerait – jamais – accord - aller
si loin que cela – de la maison
où – se trouve
penser – cette ville
quelque part – parmi – gens - noirs
tôt – tard – mangé – ou - tué
fils – sauvages – comme elle avait
lu –plusieurs –fois –lettres–confrérie
foi – elle savait – bien - martyrisé
pays – sauvages - ce coup-là

ivez a en em **gavje ganin-me abred** pe
diwezhat. Evel-se, kaer em boa hirvoudiñ,
 va **mamm a hirvoude gwashoc’h egedon,**
 a lavare din e **kave gwelloc’h**
 va **gwelet kalvez pe gemener er bourk**
dirak he daoulagad, eget va lezel da
vont da visioner da vezañ lazhet gant an
dud gouez.

Koulskoude me a stourme bepred,
 a **zalc’he atav da gunudiñ, rak ne**
welen e buhez ar misioner nemet beajoù
hir da ober war ar morioù, broioù kaer da
welet a-gleiz hag a-zehoù. Lennet em boa
alies lizhiri brezhonek skrivet gant
misionerien eus a Vreizh, ha ne lavarent ket
e vijent atav en aon da vezañ lazhet.
Gwelet em boa ivez e Bodiliz tadoù-misio-
nerien o prezeg, hag o barv hir a blije
kalz din, ha setu em boa c’hoant da vezañ
evelto.

Eus an tu all, e soñjen peseurt
doare a gemerje va zud evit va
magañ ha va skoliañ en ur skolaj,
peogwir o devoa re da ober a-vremañ.
Va zad ivez a soñje en dra-se, hag a lavaras
da’m mamm ar pezh a oa en e spered.
“Lez anezhañ da vont, peogwir en deus
c’hoant mont da redek ar c’hwitell, unan
aet diwar ar boued a vezo, hag ar Jezuisted
a roio dezhañ gwelloc’h boued eget
n’omp-ni gouest da reiñ.”

aussi – se trouverait – avec moi – tôt
 tard – ainsi – beau – gémir
 mère – gémissait – pire que moi
 me disait – trouvait – mieux
 me voir – charpentier – tailleur
 devant – ses yeux – que – me laisser
 aller – être – tué
 gens -sauvages
 pourtant – moi je luttais - toujours
 continuais– toujours – geindre - car
 je ne voyais – vie – que - voyages
 longs – faire – mers – pays - beaux
 voir – à gauche – à droite - lu
 souvent – lettres - écrites
 Bretagne – ne disaient pas
 toujours – peur – être - tués
 vu – aussi – pères missionnaires
 prêcher– barbe–longue–me plaisait
 beaucoup – voilà – envie - être
 comme eux
 d’un autre côté – je pensais – quel
 manière – prendraient - parents
 nourrir – me scolariser - collègue
 puisque – trop -à faire - dorénavant
 père – aussi – pensait – cela - dit
 à ma mère – ce que – son esprit
 laisse le – aller – puisqu’il a
 envie – courir – sifflet - un
 allé – de dessus - nourriture - sera
 lui donneront – meilleure - que
 nous sommes-n.– capables -donner

“O Louis, ma **ouezfes** ar **ranngalon** a
rez din, e **lavarfes** din
a-grenn : nann, **nann**, va **mamm**,
n’ez **in** ket, ne **frailhin** ket
muioc’h ho **kalon** !”

An **holl** en **ti** a **ouele** **gwalc’h**
o **c’halon**, ha **va-unan** e **poken** da’**m**
mamm, e **lammen** ganti evit he **briata**,
e **c’hle** bien he **zal** **roufennet** gant va
daeroù **berv**.

si tu savais – chagrin profond
tu me fais - tu me dirais
complètement - non – ma mère
je n’irai pas – je ne fendrai pas
davantage - votre coeur
tous – maison – pleuraient - satiété
coeur – moi-même - j’embrassais
je sautais – la serrer dans mes bras
je mouillais – son front - ridé
larmes - bouillantes

PENNAD II SKOL ABOSTOLIK POITIERS

Koulskoude, **penn**ek evel ur

Breizhad e **tal**c’hen **atav** **mat**, e stourmen
start **oc’h** va **mamm**, hag **a**-benn **di**wezh ar
stourmadeg, an **trec’h** a **chomas** **ganin**, va
mamm a **asantas**, **enoet** o stourm en **aner**.

D’an 22 a **viz** **Gwengolo** 1884 e
teuas din eus **gar** Landi ur **bakadennig**
dilhad **roet** din gant un **dimezell** **vat** eus
Brest. **Gwiskañ** ’ris **raktal** va **dilhad**
aotrou, ha **me** da **welet** foar Vazhev Landi.

D’ar **Merc’her** **war**-lerc’h, 25 a
Wengolo, e lavaren evit ar **wech** **kentañ**
kenavo da **Vodiliz** ha da **Vodiliziz**. **Seitek**
vloaz **am** boa...

Va **zad** a **gase** gantañ **oc’h** e **gein**
ur **c’hasedig** **koad** **gwenn** a **yoa** **ennañ** un
nebeud **dilhad** da **cheñch**, **pa** en em
gavjen e **penn** va **beaj**.

Da c’hortoz **antren** da **erruout** er **gar**, va
zad a **azezas** war ar **c’hased**, en ur **c’hornig**
distro **er**-maez eus an **ti**-gar. E **benn** a oa
gantañ **kuzhet** en e **zaouarn**, hag evit ar
wech **kentañ** er **gwelen** o **ouelañ**. Va **mamm**
a oa en e **gichen**, **beuzet** en he **glac’har**.
Kemeret em boa va **bilhed** evit **mont** **betek**
Poitiers, ha **raktal** e **teuis** da **gaout** va **zud**,
a **chome** **bepred** **er**-maez.

Prestik an **tren** a **c’hwitellas**, ha
va **zad** a **zirollas** da **ouelañ** p’er **c’hlevas**.

chapitre

école

pourtant – têtue – comme

Breton – je tenais – bon – je luttais

ferme – mère – pour – fin

lutte – victoire – resta – avec moi

accepta – ennuyée – lutter – en vain

mois – septembre

me vint – gare – petit paquet

habits – donnés – demoiselle – bonne

vêtir – je fis – aussitôt – mes habits

monsieur – moi – voir – foire

mercredi – suivant

setembre – je disais – fois – 1ère

au revoir – hbs de Bodilis – 17

an – j’avais

mon père – amenait avec lui – dos

cassette – bois – blanc – en lui

quelques – habits – changer – quand

me trouverais – bout – voyage

en attendant – entrer – arriver – gare

père – s’asseyait – caisse – petit coin

retiré – dehors – gare – sa tête

avec lui – cachée – dans ses mains

fois – 1ère – je le voyais – pleurer

à son côté – noyée – son chagrin

pris – billet – aller – jusque

aussitôt – je vins – rejoindre – parents

restaient – toujours – dehors

bientôt – train – siffla

père – éclata – pleurer – l’entendit

Neuze e vriatas ac’hanon, ha gant ur vouezh o krenañ e lavaras din en ur va stardañ war boull e galon :

“Kenavo, va mab kaezh, kenavo er baradoz, rak da vamm ha me a vezo marv gant ar glac’har a-benn ma tistroi.”

Pa glevas va mamm ar c’homzoù-se, e tiruilhas gwashoc’h evit biskoazh an daeloù c’hwerv deus he daoulagad ruziet, ha pa oan o vont da lakat war he jod pok an disparti, e kouezhas d’an douar, a-stok he c’horf.

Va-unanik en ur c’horn, e ouelen dourek da’m zad, da’m mamm, da’m breudeur ha da’m c’hoarezed, a chome er gêr. Beajiñ a ris e-doug an noz, ha da nav eur deus ar mintin, antronoz, e oan e Poitiers. Ul lakez a c’houlennas kas va c’hased, er reiñ a ris dezhañ en ur lavaret e yaen d’an 11 rue des Buissons.

*“A l’Ecole Apostolique alors !
Bien ! Suivez-moi, mon garçon, c’est un bon bout de chemin. ”*

Mont a ris da-heul al lakez, gwisket e glas, hag ur c’hardeur goude e oan e penn va beaj. Ur paotr yaouank bras ha treut a deuas da zigeriñ an nor, ha pa’m gwelas e lavaras :

“Ah, c’est Le Floch !”

Kaset oan raktal betek an tad-rener. Hemañ va briatas, hag a lavaras din

alors – me serra dans ses bras
voix – trembler – me dit
en me serrant – contre sa poitrine
au revoir - fils - cher
paradis – car – ta mère- moi - morts
chagrin– pour quand– tu reviendras
quand entendit – ces paroles
coulèrent – pire que - jamais
larmes – amères – yeux - rougis
quand – aller –mettre – joue - baiser
séparation – elle tomba - terre
de tout son long
tout seul – coin – je pleurais
à chaudes larmes – à mon père
frères – soeurs - restaient
maison– voyager– fis –pendant-nuit
9 h – matin - le lendemain
valet – demanda - amener
caisse– la donner– je fis – en disant
j’allais

aller je fis – à la suite – valet - vêtu
bleu – 1/4 d’heure – après - bout
voyage – homme – jeune - grand
maigre – vint – ouvrir - porte
quand il me vit – il dit

amené – aussitôt – père - directeur
celui-ci– me serra dans ses bras -dit

em boa kavet ur familh nevez, un tad mat ha breudeur karantezus. Gwir oa ar pezh a lavare. Ur pennad goude, an tad-jezuist ha me a gemere penn an hent evit mont d'ar maner a oa tri-c'hardeur vale eus kêr. Bugale ar Skol Abostolik a dremene bep bloaz daou viz hañv er maner-se a oa roet dezho gant an tad jezuist en devoa savet ar skol-se. Ur wech tremenet kêr, va zad nevez a gemeras e chapeled, ha me a reas eveltañ, hag hon-daou e pedemp ar Werc'hez da skuilhañ he gwellañ bennozhioù war ar skol ha war ar skolidi. Koulskoude n'oan ket evit herzel da sellet a-gorn oc'h ar rezin reut a welen a bep tu din dre ma yaen gant an hent, biskoazh n'em boa gwelet tachennadoù rezin evel-se.

Pa oamp degouezhet en hor maner, va breudeur nevez en em lakaas war ur renk, hag holl e pokjont din; e oan o breur. Eizhtez goude, maner Itron-Varia al Lili a yoa dilezet, mont a raemp holl d'hon ti e kêr, evit heuliañ skol ar Jezuisted.

Me oa lakaet er bedervet klas, an tad de B. a rae din skol latin, hag an tad M. a zeske din un tamm gregach ha saozneg. Ret eo anzav e oa ar Jezuisted kelennerien dispar, ha n'eo ket hep souezh int bet

trouvé – famille – nouvelle - père
 bon - frères – aimables - vrai
 ce qu'il disait – moment – après
 père– moi– nous mettions en route
 aller – manoir – 3/4 d'heure
 marche – ville – enfants - école
 passaient -chaque – année – 2 mois
 été – ce manoir – donné – à eux
 père – avait – construit– cette école
 fois – passée – ville – mon père
 nouveau – prit – moi je fis
 comme lui – tous les deux- priâmes
 vierge – répandre – ses meilleures
 bénédictions - école
 élèves – je ne parvenais pas
 m'empêcher–regarder -du coin oeil
 raisin – raide – voyais – de ch côté
 au fur et à mes. - je suivais - route
 jamais – vu - terrains
 raisin – comme ça
 quand – arrivés – notre manoir
 mes frères – nouveaux – se mirent
 rang – tous – m'embrassèrent
 leur frère– 8 jours– après – N Dame
 lis –abandonné –aller – fîmes - tous
 maison – ville – suivre – école
 mis – 4ème - classe
 père – me faisait - école
 m'apprenait – peu – grec - anglais
 il faut – avouer - professeurs
 excellents – sans - étonnement

a-viskoazh brudet ha darempredet gant an dud pinvidikañ eus ar vro.

D'ar **mare-se**, er **bloavezh 1884**, me em boa seitek vloaz. **Pemzek vloaz hanter** em boa **pa** oan **kroget da zeskiñ al latin**, e **miz Mae 1883**. **Setu ma oa tremen poent din sachañ**, ha **sankañ em spered ha latin ha gregach ha c'hoazh ur bern traoù all**. Er skol gant **aotrou kure Bodiliz**, e **c'hoarien muioc'h evit na labouren**, ha **dre se, pa en em gavis e Poitiers**, e **kavis mignoned hag a oa kalz yaouankoc'h hag ivez kalz desketoc'h egedon**. **Kaer em boa deskiñ ha deskiñ atav**, ec'h en em **gaven bepred dindan va bec'h**. **Va zad-rener a dlefe bezañ va laket er bempvet klas**, met **moarvat e soñje n'oan ket re yaouank da vont e bedervet**. **Labourat a raen eus va gwellañ**, evit **deskiñ Virgile ha Cicéron ha ganto ar Cyropédie hag all**.

Va **buhez e Poitiers a zo bet ur vuhez a evurusted**. **Disoursi, dibreder oan eno**, ha ne soñjen nemet **bezañ un deiz ur pesketaer mat a eneoù da Zoue**. **Gwech ha gwech e skriven da'm zud**, ha **bep tro e lavaren dezho ne c'helled ket bezañ evurusoc'h**. **Hunvreal a raen a-wechoù e vijen oc'h ober katekiz d'ar gouezidi**, **pe o kousket en o zouez**. **Bep sizhun e teue lizheroù digant misio-**

de t. temps— renommés- fréquentés
gens – les plus riches - pays

à cette époque – année

17 - an - 15 – et demi

quand – commencé - apprendre

mois – mai - voilà – plus que temps

tirer – enfoncer – dans mon esprit

grec– encore – tas – choses - autres

école – monsieur - vicaire

je jouais– plus que–je ne travaillais

de ce fait – quand – je me trouvai

trouvai – amis – beaucoup

plus jeunes – aussi – plus instruits

que moi – beau – apprendre

toujours – je me trouvais - toujours

sous – charge – père - directeur

devrait – être – mis – 5ème - classe

probablement– pensait– trop - jeune

aller – 4ème – travailler – je faisais

de mon mieux - apprendre

avec eux - etc

ma vie - été

vie–bonheur–sans souci-insouciant

là – je ne pensais qu'à – être – jour

pêcheur – bon – âmes - Dieu

de temps en tps – écrivais - parents

chaque–fois–écrivais-on ne pouvait

être – plus heureux– rêver je faisais

parfois– serais – faire - catéchisme

sauvages – ou - dormir – parmi eux

chaque– semaine– venaient- lettres

nerien yaouank, ha d'ar Sul goude lein,
 an tad-rener o lenne deomp en ur vali
 gaer, dindan disheol ar gwez uhel e
 maner Itron-Varia al Lili. Va spered a
 venne nijal betek ar broioù e-lec'h ma oa
 ar visionerien-se, hast em boa da vevañ ar
 vuhez a renent a-bellvro,
 tañva o zrubihoù hag o flijadurioù
 a felle din.

Pa deuas ehan-skol Pask, e oamp
 aet da dremen pemzektez d'ar maner.
 Eno e vijemp laket d'ober a bep seurt
 labourioù. Darn a skube ar
 c'hambreier, darn a yae da labourat er
 jardin vras. Setu ma oa lavaret din un
 devezh kemer ur valaenn, ha mont da
 skubañ ur gambr eus ar solier gentañ. E oan
 a-zevri krog gant va labour, pa glevis ur
 strakadenn, ur werenn diwar unan eus ar
 prenester a oa brizilhet. An tad-rener e
 kounnar a lammas er-maez eus e gambr,
 evit gwelet petra oa c'hoarvezet. Pa welas
 an tammoù gwer war leurenn ar
 gambr, ha me en o c'hichen, e tamallas
 diouzhtu din an torfed. Kaer em boa
 lavaret dezhañ n'oan ket kablus, kaer em
 boa en em zifenn, lavaret oa torret ar
 werenn gant ur maen stlapet eus an diavaez,
 n'am c'hrede ket, me oa an torfedour, ha
 me hepken. Ma vije bet ganin ar maen
 taolet er gambr, em bije gallet er c'hemer

jeunes— dimanche— après -déjeuner
 père — directeur — les lisait - allée
 belle— sous— ombre— arbres - hauts
 manoir— N Dame—lys — mon esprit
 voulait — voler — jusque - pays - où
 ces missionnaires — hâte - vivre
 vie — menaient — d'un pays lointain
 goûter — leurs soucis— leurs plaisirs
 je voulais
 quand— vinrent— vacances- Pâques
 allés — passer — 15 jours - manoir
 là — mis — faire — toutes sortes
 travaux — certains — balayaient
 chambres — allaient - travailler
 grand — voilà — dit — à moi
 jour — prendre — balai - aller
 balayer — chambre — étage - 1er
 résolument —pris —travail -entendis
 craquement —verre—de dessus -une
 fenêtres — père - directeur
 colère— sauta —dehors — sa chambre
 voir — ce qui — arrivé — quand il vit
 morceaux — verre — plancher
 chambre— moi— à leur côté - accusa
 tout de suite — à moi — crime - beau
 lui dire — coupable
 me défendre — dire — cassé
 verre — pierre — jetée — extérieur
 ne me croyait pas — moi - criminel
 seulement — si - avec moi - pierre
 jetée — chambre — pu — la prendre

da **dest**, met **allas** ! me **ivez** em **boa** en **taolet** er-maez.

Abaoe an **darvoud**-se, an **tad-rener** a **c’hoarzhe** **melen** **ouzhin**. Evitañ e oan ur **gaouiad**, un **den** **kuzhet**, un **treitour** **marteze**. N’eus forzh, **peogwir** n’oan ket **kablus**, n’em boa ket a **c’hoant** da **vezañ** **kemeret** evit **bezañ** **a-ratozh-kaer** **torret** ar **werenn**-se. **Mont** a ris **da** **heul** va **breudeur** d’ar **skol**, **poaniañ** ’raen **gwashoc’h** evit **biskoazh** da **ober** **mat** va **deverioù** ha da **zeskiñ** **a-zoare** va **c’hentelioù**. **Kastizañ** ’raen **gwellañ** ma **c’hallen** va **youloù** **fall**, **rak** **c’hoant** em **boa** da **vezañ** e **gwirionez** ur **skouer** a **santelezh** evit va **breudeur**, a oa **e-leizh** anezho **yaouankoc’h** **egedon**.

Koulskoude, **pa** **deuas** **diwezh** **miz** **Gouere**, **bugale** ar **Skol** **Abostolik** a **yeas** **evel** **kustum** da **dremen** an **hañv** d’ar **maner** a **anavezomp**. **Bemdez** un **tamm** **studi**, ha **kalz** a **labour-douar** a **raemp** er **maner**. Un **devezh**, ur **Breizhad** **all** ha me a oa **merket** **deomp** **mont** da **zastum** **delioù** **sec’h** d’ar **c’hoad**, o **berniañ** **a-zoare**, evit ma **vije** **aesoc’h** o **lakat** er **c’harr** **bihan**. **Setu** ma oa va **c’henseur**t ha **me** o **c’hoari** **gouren** war ar **bern** **delioù**, **pa** en em **gavas** an **tad-rener** **warnomp**. **Hemañ** ne reas ket **deomp** **evel** a **reas** **gwechall** **person** **Bodiliz**,

témoin – hélas– moi aussi je l’avais
jetée - dehors

depuis – événement – père-direct.

riaie – jaune – contre moi– pour lui

menteur– personne– cachée- traître

peut-être – peu importe - puisque

coupable – envie - être

pris – délibérément - cassé

verre – suivre je fis - frères

école – faire des efforts – pire que

jamais – faire – bien - devoirs

apprendre – comme il faut - leçons

punir – du mieux que – je pouvais

volontés – mauvaises – car – envie

être –en vérité - exemple – sainteté

frères – plein d’entre eux

plus jeunes – que moi

pourtant – quand – vint – fin - mois

juillet – enfants – école - allèrent

comme d’habitude – passer – été

manoir –connaissions – chaque jour

peu– étude– beaucoup - agriculture

faisions – manoir – jour - Breton

autre – désigné – à nous - aller

ramasser – feuilles – sèches - bois

les entasser–comme faut–pour que

plus facile– mettre–charrette-petite

voilà – camarade – moi - jouer

lutte – tas – feuilles – se trouva

père - directeur –sur nous –celui-ci

comme – fit – autrefois - curé

ne skoas ket ganeomp, rak n'oa **bazh ebet gantañ**. Gourdrouz **a-zoare** a reas ac'hanomp **hon-daou**, lavaret a reas deomp **hon devoa disentet a-grenn** oc'h reolenn ar **Gouent**, a **zifenne** ar **gouren** hag ar **c'hoarioù daouarn**. Setu 'ta **antronoz**, da **beder** eur eus an **abardaez**, "**bourrik**" ar **maner** va **c'hase** da **c'har Poitiers**.

Ur veradenn **daeloù** a **skuilhis** o **kuitaat** an **ti-se**, **e-lec'h** oan **bet evurus e-pad bloaz**, **devezh** evit **devezh**. **War-dro pemp** eur **pe pemp** eur **hanter** e **kemeren** e **Poitiers** an **tren** a **dlee** va **c'has** da **Vreizh**. En em **gavet** e **Tours**, e **ranken** chom ur **pennad mat** da **c'hortoz** un **tren all**, hag a **yae war-zu Roazhon**.

En em **lakat** a **ris** en ur **c'hornig** eus ar **gar vras** da **zebriñ** un **tamm bara** ha **kig**, **naon** em **boa** da'm **c'hoan**. Ur **beajour all** a oa em **c'hichen** hag a **rae eveldon**.

"**Ret** e **vezo din**," **emeve**, "**debriñ** va **zamm kig a-raok** an **hanternoz**, **rak warc'hoazh emañ** ar **Gwener**."

"Il y a bien longtemps que le vendre-di ne m'étouffe plus, ne m'empêche pas de manger de la viande," a **lavaras-eñ** din en ur **c'hoarzhin**.

Ar **c'homzoù-se** a **vroudas** ma **c'halon**, hag a **lakaas** ar **ruzder** da

nous frappa pas— car— bâton-aucun
avec lui — gronder — comme il faut
tous les deux — dire il nous fit
avons — désobéi — complètement
règle — couvent — défendait - lutte
jeux — mains — voilà - donc
lendemain — 4 h - après-midi
bourrique - manoir — m'amenait
gare
goutte — larmes — je versai
quitté — maison — où — été - heureux
pendant — an — jour ap. jour - vers
5 h - ou — et demie — je prenais
train— devait— m'amener- Bretagne
(me) trouvé — je devais - rester
moment — bon — attendre - autre
allait — vers - Rennes
me mettre — je fis - petit coin
grande — manger — morceau - pain
viande — faim — à mon souper
voyageur — autre — à mon côté
faisait — comme moi
il me faudra — dis-je - manger
morceau — viande — avant - minuit
car — demain — est - vendredi

me dit-il
en riant
ces paroles - atisèrent
mon coeur — mirent - rougeur

bignat da'm **zal**, **rak** soñjal a
raen ne **dlee** **bezañ** **den** ebet hag a
zebrje **kig** da **Wener**. **Pelloc'h**
goude n'em boa **lavaret** **grik** **ebet** da'm
c'henbeajour, ul lastez **aon** em boa **outañ**.
 Ur **pennad** **goude** e **pignis** en **tren**, hag
 en **hent** evit Breizh. **War-dro** **peder** eur
 diouzh ar **mintin**, ur **Roskoad** ha **div**
Chikolodenn **yaouank** a **bignas** er
wetur, hag a **azezas** em **c'hichen**.
E-doug an **hent**, **etre** **Roazhon** ha
Plouignev, ne **raent** **nemet** en em **harlinkat**
 “evit **miret** da **gousket**”, **emezo**. Me a
ziskennas e **gar** **Plouigne**v, **rak** **eno**, **e-tal**
maner **Trojoa**, em boa un **eontr** hag a
laboure war an **hent-houarn**, **mestr** e
oa-eñ war un **nebeud** **kantonierien**.

grimper – à mon front – car - penser
 faisais – ne devait – être - personne
 mangerait – viande-vendredi- ensuite
 après – dit – mot – aucun – à mon
 compagn. de voy.-peur bleue – de lui
 moment – après – je grimpai - train
 en route – vers – 4 h
 du matin – Roscovite - deux
 hab. de St Pol – jeunes - grimperent
 voiture – s'asseyèrent – à mon côté
 pendant – route – entre - Rennes
 ne faisaient que – se chatouiller
 s'empêcher – dormir - dirent-elles
 descendis – gare – car – là – près de
 manoir – oncle
 travaillait – chemins de fer - maître
 était lui – quelques - cantonniers

PENNAD III
KENTAÑ KARANTEZ
SKOLAJ LESNEVEN

Va eontr ha va moereb va degemeras eus ar gwellañ, ha goude lein, va zeir geniterv ha me a yeas d'ober un dro-vale da vourk Plouigne. War-dro kuzh-heol, em boa lezet an teir blac'h yaouank da vont d'ar gêr da sikour o mamm da ober he labour. Me a yeas davet va eontr, a oa en devezh-se o labourat e-tal gar Plouigne, en tu Montroulez. Evel ma oa kustum, an tonton Laou a ranke lipat ur bigorn en ostaleri ar gar, ha me a yeas d'e heul en ti. Me, pa'm boa evet ur banne, a gave din em boa trawalc'h, hag a deuas er-maez da gemer an aer yac'h. Demdost da gloued an hent-houarn, div blac'h yaouank a zivize, a c'hoarzhe. Me a soñje e ranke Soazig, va c'heniterv, bezañ unan anezho, ha mont a ris betek eno, laouenik.

Pa oan tost dezho, e welen n'oa ket va Soazig ganto, hag e oan o vont da dec'het diouto, n'o anavezen ket, n'em boa ket ezhomm d'en em emell deus o c'haozioù.

“Ne glevez ket, paotr koant, Mari amañ he deus c'hoant ober un dousig diouzhit !” a lavaras unan anezho. “Te a zo kenderv da Soazig Trojoa, neketa ?”

chapitre

premier - amour

collège

oncle – tante - m'accueillirent

pour le mieux – après – déjeuner - 3

cousine – allâmes – faire - marche

bourg – vers – coucher du soleil

laissé – trois - filles – jeunes

aller – maison – aider – mère - faire

travail– j'allai rejoindre–mon oncle

ce jour-là– travailler– près de - gare

côté – comme - habitué

devait – boire (lécher)

auberge– j'aillai– à sa suite-maison

bu – verre – j'avais l'impression

assez – je sortis

prendre – air – sain – tout près

barrière – ch de fer – 2 -fille - jeune

échangeaient – riaient - je pensais

devait – ma cousine – être - une

d'elles – aller – fis – jusque - là

tout content

quand – près – d'elles – je voyais

avec elles – aller

les fuir – je ne les connaissais pas

besoin – me mêler

conversations

tu n'entends pas– garçon – joli- ici

envie – faire – petit ami – de toi

dit – l'une d'elle – toi - cousin

n'est-ce pas

“Ya,” emeve, en ur zistreiñ oc’h an **div** blac’h yaouank.

An **div** ganfardez yaouank a **deuas** betek ennon da **gaozeal** **ganin**. Mari a oa he **ilin** **dehoù** war **skoaz** **gleiz** he **mignonez**, **c’hoarzhin** a **raent** **o-div** **ouzhin**, **tan** ar **garantez** a **lakae** o **c’halonoù** da **virviñ**. **Me** ivez a **verve** va **gwad** em **gwazhied**, o sellet oc’h ar **gened** a **bare** **splann** war **talioù** **diroufenn** an **div** **blac’h** **c’hwezek** **vloaz**. Evit ar **wech** **kentañ** em **buhez**, e **santis** **nerzh** ar **garantez** o **kemer** va **c’halon** hag o **lakat** da **drellañ** va **daoulagad**. **Chomet** e **vijen** **bet** da **gomz** **gant** an **div** **Doukenn** yaouank **e-pad** **pell** **amzer**, **ma** ne **vije** ket **deuet** va **eontr** d’am **gelver** da **vont** **gantañ** d’e **di-gard** e **Trojoa**. **C’hoant** **a-walc’h** am **boa** da **ziskouez** va **c’harantez** d’an **div** **blac’hig** **koant**, met **soñjal** a **raen** oa **pec’hed** **pokat** d’ar **merc’hed** **yaouank**, hag e **kuitais** **anezho**, va **c’halon** **broudet** **gant** **kleze** ar **garantez**. **Pelloc’h** **goude** ne **welis** **ken** an **div** **heizez** **yaouank**, **daoust** ma’z on **bet** **meur** a **wech** e **Trojoa**. **Koulskoude**, **bep** **tro** ma **tremenan** dre **c’har** **Plouigne**v, e **ran** ur **sell** war al **lec’h** em **boa** **bet** an **eurvad** da **welet** ar **plac’h** **kentañ** a **entanas** va **c’halon**. **Abaoe** ivez e **prizan** ar **c’hoef-toukenn** war an **holl** **goefoù** a **Vreizh-Izel**, **rak** **seblantout** a ra **din** **gwelet** **dindan** ar

dis-je – me retourner - deux

filles – jeunes

deux – gamine – jeune – vinrent

jusque moi – parler – avec moi

coude– droit– épaule– gauche-amie

rire – faisaient – t les deux - feu

amour – mettait – coeurs - bouillir

moi – aussi– bouillait– sang-veines

regarder – beauté – brillait – évident

fronts – sans rides – 2 - fille - 16

an – fois – 1ère – dans ma vie

je sentis – force – amour - prendre

coeur – mettre – éblouir – yeux

resté – je serais -été – parler - deux

Trégoiroise - pendant – longtemps

si – venu – oncle - m’appeler

aller – avec lui – maison de garde

envie – assez - montrer

amour – petite fille - jolie

penser –faisais – péché - embrasser

femmes – jeunes – je les quittai

coeur – excité – épée - amour

plus avant – après– vis plus - biche

jeune – bien que – été – plusieurs

fois – pourtant – chaque fois que

je passe – par la gare – fais - regard

lieu – eu – bonheur - voir

fille – 1ère – enthousiasma - coeur

depuis– aussi– j’apprécie– coiffe t.

toutes – coiffes – Basse Br. - car

il me semble – voir - sous

c'hoef-se lagad **koant** va **mestrez**
kentañ o lugerniñ evel ur **c'**hef-tan **alaouret**.
Antronoz da ziv eur **goude lein**, e **kemeris**
an **tren** ha **war-dro teir** eur e oan e **gar**
Landi. Ur **c'**harder **goude**, va **c'**halon a
dride o sellet oc'h **kloc'hdi**
va **farrez**, n'em boa **gwelet bloaz** a yoa. Ar
pardaez a oa o **tont**, **pa** oan oc'h en em
gaout er **gêr**. Va **mamm** a oa war an **daol** o
wriat, e-tal ur **prenestr bihan**. **Sebezet** oa
bet pa'm **gwelas**, **rak** ne oa ket oc'h
va **gortoz**. Va **zad** a oa **aet** da **wriat**
war ar **maez**, d'**ober** un **dilhad-justin** a oa
ret o **c'**haout **a-benn** Sul bras ar **Rozera**.
Me oa **azezet** e **kogn** ar **c'**heuneud, **e-tal**
an **tan**, p'en em **gavas** va **zad dioc'h** e
zevezh. Va **mamm** **kerkent** a **lavaras dezhañ**
oan en em **gavet** er **gêr**.

“**Peogwir emañ o klask poan ?**”
a **lavaras** va **zad**.

Me a **lammas gantañ** evit **pokat**
dezhañ.

“**Ha petra 'ri bremañ**, va **mab**
kaezh ?” a **c'houlennas** ouzhin.

Va **mamm** n'oa ket **nec'het** evit
kaout **respont** :

“**Da Lesneven ez aio** e **c'haol**
en **deizioù all-mañ**.”

Me ne **lavaren netra**, hag a **leze ober**.
Pell a oa e vije va **mamm bep** Lun e
Lesneven o **werzhañ kozh dilhad nevez**

cette coiffe – oeil – joli - maîtresse

1ère – briller – tison - doré

lendemain – après – déjeuner- pris

train – vers – 3 h - gare

1/4 d'heure – après – mon coeur

tressaillait – regarder - clocher

ma paroisse – vue – an il y avait

fin d'après-midi – venir – quand

me retrouver– maison– mère- table

coudre – fenêtre – petite – étonnée

été – quand elle me vit - car

m'attendre – père – allé - coudre

à la campagne – faire– habits- veste

fallait – avoir – pour – dimanche

assis– coin– bois de chauf.-près de

feu – quand se trouva – père – de

journée – mère – aussitôt - lui dit

trouvé - maison

puisque – il est – chercher - peine

dit - mon père

moi je sautai–avec lui–l'embrasser

qu'est-ce que - maintenant - fils

pauvre – me demanda-t-il

ma mère – pas gênée

avoir - réponse

iront – ses enjambées

ces autres jours-ci

ne disais - rien – laissait - faire

longtemps –mère - chaque - lundi

vendre – vieux – vêtements - neufs

graet gant **dilhad kozh**. Oc'h **ober** an **tammig kenwerzh-se** e **talc'he bara d'he bugaligoù**. Va zad a **laboure koulz lavaret noz** ha **deiz**, hag **alies Sul-gouel**, evit **sikour** va **mamm** da **ober bonedoù ront** ha **chaosoneier mezher**, tennet deus **mantelloù kozh**.

D'ar **mare-se**, an **aotrou E.** a oa **person** e **T.**, **demdost** da **Lanniliz**. Ul **lastez kar** oa da'm **mamm**, un **den** a **galon** oa **ivez**, **ret** oa **gwelet hag-eñ** e **roje** un **dra bennak** da **sikour paeañ** ar **skolaj evidon**. Ul **lunvezh** da **noz**, **goude** he **marc'had** e **Lesneven**, va **mamm** a **gemeras penn** an **hent** evit **mont war droad** da **Lanniliz** da **lojañ**. War an **hent** e **kavas** ur **vaouez vat**, **bet** e **Lesneven** o **werzhañ priaj**, hag a **lavaras dezhi sevel** er **c'harr**, e **vije kaset war-hed tri-c'hardlev** eus he **lojeiz**.

Antronoz **vintin** va **mamm** a **yeas** da **T.** P'en em **gavas** er **presbital**, oa an **aotrou E.** er **egin**, **echu gantañ** e **oferenn**. **Goude** m'he devoa **kontet** va **mamm** he **c'haoz**, ar **beleg** a **lavaras dezhi** e **ranke** va **gwelet**, **a-raok** ma'c'h **asantje reiñ** evidon un **dra bennak** e **skolaj Lesneven**.

Ur **sadornvezh goude lein**, **diwezh miz Here 1885** oa, va **mamm** ha **me** a **yeas** war **droad** da **gousket** da **Lesneven**; **demdost** da **bemp lev hor boa** da **ober**.

faits – habits – vieux - faire
modeste – commerce – gardait
pain – petits enfants - travaillait
pour ainsi dire– nuit– jour - souvent
dimanche–fête –aider – mère - faire
bonnets – ronds – chaussons - tissu
tiré – manteaux - vieux
à cette époque - monsieur
curé – près de - vaguement
apparenté– mère – personne - coeur
aussi – il fallait – voir si - donnerait
qq chose – aider – payer - collègue
pour moi – lundi – soir - après
son marché – ma mère
se mit en route – aller – à pied
loger – route – elle trouva
femme – bonne – été - vendre
poterie – lui dit – monter – charrette
amenée – à distance de – 3 1/4 lieue
de son logement
le lendemain matin – alla
quand elle se trouva - presbytère
monsieur – cuisine – finie – messe
après qu'avait - raconté
son sujet – prêtre – lui dit –il devait
me voir – avant– il accepte - donner
pour moi – quelque chose - collègue
samedi – après – déjeuner – fin
mois– octobre– mère– moi- allâmes
à pied – dormir
près de – 5 - lieue – avions - faire

Antronoz, raktal goude an oferenn, e kemeremp penn an hent evit **mont** da T., peder lev hanter eus Lesneven. Ar gousperoù a oa oc'h echuiñ pa en em gavjomp er bourk. **Mont** a rejomp raktal d'ar presbital, ha kaout a rejomp an eontr er gêr. Hogen ur vadeziant a yoa er porched, me a yeas da ganañ an Te Deum, evit diskouez da'm eontr beleg e ouien kanañ. Pa oa echuet ar vadeziant, e teujomp hon-daou d'ar presbital. Neuze ar beleg a c'houlennas ouzhin perak n'oan ket chomet e Poitiers.

“N'en em blijen ket keit-se eus ar gêr, aon em boa na vije marvet va zud gant ar ranngalon, ha kalz a draoù all c'hoazh a yoa o nec'hiñ va spered.”

A-benn diwezh an abadenn, ar beleg mat a lavaras e roje dek lur bep miz evit sikour paeañ ar skol evidon. Kalon va mamm a dride, me ivez a oa laouen. Antronoz vintin, goude bezañ poket start d'am eontr beleg ha d'e c'hoar, e pignen asambles gant va mamm en ur c'harr a dlee hor c'has betek Lesneven. Va mamm a reas he marc'had, ha me a droidellas e kêr, da c'hortoz ar pardaez. A-raok pignat er c'harr hon c'hase da Vodiliz, va mamm a yoa bet o kavout rener ar skolaj, o lavaret dezhañ

lendemain– aussitôt – après - messe
 nous n. mettions en route–pour aller
 quatre – lieue – et demie
 vêpres – en train de finir - quand
 trouvâmes – aller – fîmes - aussitôt
 presbytère– rejoindre– fîmes-oncle
 maison – mais – baptême
 porche – moi j'allai - chanter
 montrer – à mon oncle – prêtre
 je savais – chanter – fini - baptême
 vînmes– t les 2 – presbytère - alors
 prêtre – me demanda - pourquoi
 je n'étais pas resté
 je ne plaisais pas – si loin de
 maison – peur – morts – parents
 chagrin– beaucoup– choses - autres
 encore – inquiéter - esprit
 pour – fin - partie
 prêtre – bon – dit – donnerait – 10
 franc– chaque– mois – aider - payer
 école – coeur - treissaillait
 moi – aussi – content – lendemain
 après – embrassé – ferme - oncle
 prêtre – sa soeur – je grimpais
 en compagnie de – mère - charrette
 devait – nous amener - jusque
 fit – son marché - moi - tournoyai
 ville – attendre – fin d'après midi
 avant – grimper – charrette
 nous amenait – mère - été
 trouver –directeur –collège –lui dire

e tleen en em gavout d'al Lun war-lerc'h,
2 a viz Du 1885. Setu me a-wel da
vezañ kraouiet evit ur pennad mat.

Al lunvezh-se a erruas re vuan.
Pa oan o tebriñ va lein en un ostaleri e
Lesneven, ur vaouez pinvidik eus a
Winevez, a oa em c'hichen, hag a gomze
oc'h va mamm.

“Hag ho mab a zo o vont d'ar
skolaj ?” a c'houlennas-hi.

“Ya, ya,” eme va mamm, “en trede
klas ez a.”

“Va mab din-me a zo ivez en
drede,” a lavaras ar vaouez pinvidik.

“Gwashañ 'zo,” eme va mamm,
“hemañ, ar paourkaezh paotr-mañ, a zo
paour-razh, ha mil boan em bezo o
telc'her bara dezhañ, rak pemp all a zo
c'hoazh er gêr.”

“Deuit ganin-me bremaik,
maouez,” a lavaras plac'h Gwinevez
da'm mamm, “ha me a gaozeo gant
keginerez ar skolaj, ha mar teuan a-benn
eus va zaol, ne gousto ket ul liard deoc'h
magañ ho mab.”

Va mamm gaezh ha me a valee
skañv war-lerc'h mamm ar beleg a
zeuas goude misioner er C'hanada.
War-dro div eur e yajomp d'ar skolaj, hag
ur pennad goude e oamp o varvailhat
gant keginerez ar skolaj.

je devais - me trouver - lundi-suivant
mois - novembre - me voilà - en vue
être - enfermé - moment - bon
ce lundi - arriva - trop - vite
quand - manger - déjeuner - auberge
femme - riche
à mon côté - parlait
mère
fils - aller
collège - demanda-t-elle
dit ma mère - 3ème
classe - il va
mon fils à moi - aussi
3ème - dit - femme - riche
le pire - dit - ma mère
celui-ci - ce pauvre garçon
très pauvre - mille mal - j'aurai
garder - pain - car - cinq - autres
encore - maison
venez avec moi - tout à l'heure
femme - dit - femme
à ma mère - moi je parlerai
cuisinière - collègue - si je réussis
mon coup - ne vous coûtera - liard
nourrir - votre fils
chère - et moi marchions
léger - derrière - mère du - prêtre
devint - après - missionnaire
vers - deux heures - allions - collègue
moment - après - bavarder
cuisinière - collègue

“Hemañ, ar paotr-mañ, Mari, ne vezo **celui-ci** – ce garçon – ne sera **tamm ebet falloc’h evit sikour ac’hanoc’h** pas du tout – plus mal – vous aider **da walc’hiñ al listri, ha c’hwí, evit e boan,** laver – vaisselle – vous – sa peine **a roio dezhañ soubenn, kig ha bara** lui donnerez – soupe – viande – pain **chomet en dilerc’h ar skolidi.** restés – reste – élèves

“O ya avat,” eme va **madoberourez,** ça oui ! – dit – bienfaitrice **“leizh e gof en devo bemdez ma kar** plein– ventre –chaque jour–s’il veut **va sikour da zistaoliañ da vare** m’aider – débarrasser – moment **lein ha da vare koan.”** déjeuner – souper

Setu ’ta, trugarez da vaouez **voilà** – donc – merci – femme **Gwinevez, ma oa tennet ur bec’h pounner** si – tirée – charge – lourde **diwar divskoaz va zad ha va mamm** de dessus – épaules – père – mère **gaezh. Div wech bemdez, raktal m’em bije** chers – 2 fois – par jour – aussitôt **lipet va soubenn, e tennen digant ar** mangé (léché) – soupe – je tirais de **skolidi ar pladoù, an terinennoù a yoa** élèves – plats – terrines **a re war an taolioù, hag e kasen anezho** de trop – tables – je les amenais **d’ar vatezh da walc’hiñ. Neuze e teuen da** servante – laver – alors – je venais **zebrñ ar pezh a vije roet din, ha kerkent** manger – ce que – donné – aussitôt **ma vije lipet an askorn, e kemeren un** léché – os – je prenais **torch-listri, hag e sikouren ar vatezh, va** torchon– vaisselle –aidais- servante **madoberourez, da sec’hiñ ha da renkañ al** bienfaitrice – sécher - ranger **listri. Gwech ha gwech e chome e dilerc’h** vaisselle- parfois – restaient – reste **va c’henskolidi tammoù bras a** condisciples - morceaux - grands **gig moc’h, hag en doare-se, bep** viande – porc – manière – chaque **Lun, e c’hallen reiñ da’m mamm a deue** lundi– je pouvais – donner – venait **da’m gwelet, peadra da derriñ o naon d’ar** me voir – de quoi – casser – faim **c’hoarezed ha da’m breur er gêr.** soeurs – frère – maison

Un devezh, soñj em eus evel pa vije **jour** – je me rappelle – comme si **dec’h, e oan o pourmen war an dachenn pa** hier – promener – terrain – quand **deuas ur paotr eus ar c’hlas uhelañ da** vint –garçon –classe –la plus haute **sachañ war va roched, a deue er-maez eus** tirer – chemise – sortait de

va **bragoù** !

Ur **c’hoarzh** a **savas**, an **holl** a **deuas**
trumm en-dro din, da **welet** **petra** **yoa**
c’hoarvezet. **Neuze** ar "**retorisian**" a **lavaras**
d’ar **ganfarded** :

*“Voyez sa culotte de missionnaire !
Mettons chacun deux sous, et on va lui en
payer une neuve ! ”*

Kerkent ar **pezhioù** **daou** **wenneg**
a **gouezhas** **puilh** e **tok** ar **paotr**
yaouank, hag **antronoz** **me** am **boa** ur
bragez hag ur **sae-stamm** **nevez** da **wiskañ**.
Lorc’h a **yoa** **ennon**, **daoust** m’em **boa** **bet**
un **tammig** **mez**h.

Nag a **blijadur** em **eus** **bet** e **skolaj**
Lesneven **e-pad** tri **bloaz** ! **Mennout** a **ran**
gouelañ, pa **soñjan** **hiriv** en
amzer **evurus** em **eus** **tremenet** er **skolaj**
sioul-se, **e-lec’h** n’em **eus** **bet** **nemet**
mignoned. **Pa** **yan** da **Vrignogan**, e **sellan**
bep **tro** oc’h an **aod** **e-lec’h** e **vijemp** **bep**
bloaz da **Ouel-Yann** o **neuial**. Nag a
ebat hor **bije** **eno** o **c’hourvez** war an
tevenn, **pe** o **redek** **e-touez** ar **reier**
goloet a **vezhin** **glas**. Nag a **blijadur** hor **boa**
o **vont** **bep** **Sul** **goude** ar **gousperoù** da
ober ur **valeadenn** da **Sant Egareg**, ur
c’hardlev **eus** **kêr**. O **lec’h** **dudius**,
n’ez **ankounac’hain** **biken** !

Pa **deue** **miz** **Gouere**, pa **vijemp**
krog **gant** **deverioù** ar **prizioù**, da **Veurzh**

mon pantalon

rire – éclata – tous - vinrent
soudain – autour de moi – voir – ce que
arrivé – alors - dit
garnements

aussitôt - pièces – deux - sou
tombèrent – abondant - chapeau
jeune – le lendemain – moi j’avais
culotte – maillot – neuf - vêtir
fierté – en moi – bien que - eu
petit peu - honte
que de plaisir – eu - collègue
pendant – an - faillir
pleurer – je pense – aujourd’hui
temps – heureux – passé - collègue
calme – où - je n’ai eu que
amis – quand – je vais – je regarde
chaque – fois – côte – où - chaque
année – Saint Jean – nager – que de
joie – nous y avions - allongés
dune – ou – courir – parmi - rochers
couverts – algues – vertes – plaisir
aller - chaque dim. - après - vêpres
faire - marche
1/4 lieue – ville – lieu – agréable
je ne t’oublierai - jamais
quand venait - mois - juillet
commencés – devoirs – prix - mardi

ha da **Yaou goude lein**, e **yaemp**
holl da **neual** da **lenn Penmarc'h**, e **parrez**
Sant Fregan. An **heol tomm**, ar **parkeier**
leun a **ed melen**, ar **girzhier marellet**
gant **bokedoù** a **bep seurt liv**, a **yoa evit** ar
skolidi yaouank un **daolenn dibriz** a
c'hened dispar. **Skolaj Lesneven** a **zo**
bet a-viskoazh brudet evit **bezañ gant**
ar re **wellañ** a **zo en Akademiezh Roazhon**.

Me en em **gave deus Poitiers**,
e-lec'h n'oa ket war **dost ken kreñv** ar **skol**.
Biskoazh e **skolaj** ar **Jezuisted** n'em **boa**
klevet lavaret e **vije roet gwerzioù latin** da
ober. **Hogen**, **diouzhtu en devezh**
kentañ e **Lesneven**, e **ranken kregiñ** da
ober al labour-se. Va **c'henseurted** a **oa**
ganto er **c'hlas pep** a **levr anvet** : *Gradus*
ad Parnassum. Me ne **ouien anv ebet** eus **al**
levr-se, ha **pa oa roet unan din**, ne **ouien**
ket **petra** da **ober gantañ**.

Antronoz vintin e **oa deiz al**
littérature grecque. Va **c'henseurted**
o devoa **a-benn** ar **bevare a viz Du**
boulc'het al labour-se, ha **me** a **oa evel**
ur **genaoueg**, ne **ouien ket zoken skrivañ**
anv ar **barzh brudet Homère**, **skrivañ**
a **raen** : *Au maire; Et radote, e-lec'h*
Hérodote. **Biskoazh** n'em **boa klevet anv**
eus a **gemend-all** !

Bountet en un **taol abalamour da'm**
oad er **c'hlasoù uhel**, ne **c'hellen ket**

jeudi – après - déjeuner - allions
tous – nager – lac - paroisse
soleil – chaud – champs
plein– blé– jaune – haies - bariolées
bouquets – de toute sorte - couleur
élèves –jeunes –tableau-inestimable
beauté – exceptionnelle – collège
été – de toujours – renommé - être
les meilleurs - Rennes
moi je me trouvais de
où – de près – aussi forte - école
jamais – collègue
entendu – dire – donné - vers
faire– mais – tout de suite – journée
première – je devais - commencer
faire - ce travail - camarades
avec eux – chacun – livre - nommé
savais nom aucun (entendu parler)
livre– quand– donné– un– ne savais
que faire – avec lui
lendemain matin - jour
mes camarades
pour – 4ème – mois - novembre
entamé – ce travail – moi - comme
imbécile – savais – même - écrire
nom – poète – fameux - écrire
je faisais – au lieu de
jamais – entendu - nom
pareille chose
poussé – coup – à cause
âge – classes – hautes – ne pouvais

gouzout ar pezh a vije desket er c'hlasoù izel. Ne ouien na tamm istor gresian na tamm istor an amzer gozh e Roma. Setu ma oan evel ur genaoueg e-touez va c'henseurted o devoa holl tremenet dre ar c'hlasoù izel. Evel-se n'on bet biskoazh kreñv em c'hlasoù, diaes e vije bet din bezañ. Ouzhpenn, kustum da vezañ atav tostoc'h d'al lost eget d'ar penn, e talc'hen mat da'm renk, rak biskoazh n'em eus bet youl da vezañ da gentañ. Evel-se, pa deue mare ar prizioù, ar mare da vont d'ar gêr, e vije gwelloc'h ganin gwelet piv a roje din ur bragoù kozh, ur vantell gozh, eget gwelet piv a roe ar prizioù. Gouzout a raen e plije muioc'h ar re-se da'm zud eget levrioù ruz ar skolaj. Er bloavezh 1877, em boa dastumet ur sac'had brageier kozh hag ur sac'had mantelloù, roet din gant hemañ ha gant henhont. Ur sac'had bara hag ur banerad kig moc'h em boa bet ivez, peadra evit ar gêr. Evel-se va zad a oa lorc'h ennañ o kanañ er c'harr en ur vont d'ar gêr. O kerc'hat ac'hanon-me oa bet, hag ur banne bennak en devoa lipet war an deiz gant un amezeg kozh dezhañ, hag a oa d'ar mare-se govelier e Lesneven.

Pemzektez goude ma oan en em gavet er gêr, e teuas paper da'm

savoir – ce qui – appris - classes
basses – ne savais – bout - histoire
grecque – ni – temps - ancien
Rome – voilà que – comme - niais
parmi – camarades – avaient - tous
passé – par – classes – basses -ainsi
jamais – fort – dans mes classes
difficile– m'aurait été-être–en outre
habitué – toujours –plus près -queue
que – tête – j'étais fidèle à – bien
rang – car – jamais – eu - volonté
être – en 1er – ainsi – quand venait
moment – prix – aller - maison
mieux – avec moi - voir - qui
donnerait–pantalon- vieux-manteau
que voir – donnerait – prix - savoir
je faisais – plaisait – plus - ceux-là
parents – livres – rouges – collège
année – ramassé - sac
pantalons – vieux - manteaux
donnés à moi – celui-ci - celui-là
sac – pain – panier – viande - porc
eu – aussi – de quoi – maison -ainsi
père – fierté – en lui – chanter
charrette – aller – maison- chercher
été – verre - quelconque
bu (léché) – jour - voisin
vieux – à lui – cetté époque
forgeur
15 jours – après que
trouvée –maison –vint –papier–à mon

zad eus ar skolaj. Arc’hant bras a oa da baeañ eno, tremen daou-c’hant lur dilerc’h a verke ar paper.

Me neuze, diaes va fenn, a skrivas da’m eontr beleg, evit goulenn outañ hag e soñj e oa da baeañ evidon. Lavaret a ris dezhañ ouzhpenn em boa graet va soñj da vont da vartolod, e oan o vont da Vrest da glask bezañ degemeret er Fouriered, ne felle ket din kendelc’her gant ar studi beleg.

Ur mignon din eus Bodiliz va foulzas ha va zouellas, en ur lavaret din e vije kalz evurusoc’h, e vije ebatoc’h va doare evel martolod eget evel beleg.

“Pa vezi martolod,” a lavare-eñ din, “e c’hounezi diouzhtu arc’hant fonnus, e c’helli diouzhtu reiñ sikour d’az tud. Ma’z ez da veleg, ez peus labour gortoz c’hoazh, ha da dud keizh a vezo bepred dindan o bec’h ganez. Setu aze emañ da dad o terriñ e gorf e gopr-eost, ha te koulz ha me a zo dre amañ o treiñ mein da sec’hiñ. Deomp da vartolod hon-daou, kemeret e vezimp da skrivañ er burevioù.”

Tri pe bevar devezh goude, ec’h en em gave ul lizher digant va eontr beleg ha lavaret a rae din n’oan nemet ur farser, ur penn-skañv. Va c’hoar eo a lennas al

père – collègue – argent - grand
payer – là – passé – 200 - livre
reste – indiquait - papier
moi - alors – difficile – tête - écrivis
à mon oncle – prêtre – demander si
intention – payer pour moi - dire
lui fis – en outre – pris ma décision
aller – marin
essayer – être – accepté - fourriers
ne voulais pas – continuer - étude
prêtre
ami à moi
m’incita – me trompa – en disant
je serais - beaucoup – plus heureux
plus agréable – situation – marin
que comme prêtre
quand tu seras -marin – disait - lui
gagneras – t. de suite - argent - vite
pourras – aider – tes parents
si tu vas – prêtre – travail - attendre
encore– parents – pauvres - toujours
sous- leur charge– avec toi– voilà là
est – ton père – casser – corps
salaire-moisson-toi-autant que moi
par – ici – tourner – pierres - sécher
allons – marin – tous les deux - pris
serons – écrire - bureaux
3 ou 4 – journée - après
se trouvait – lettre – oncle - prêtre
dire – me faisait – que - plaisantin
étourdi – ma sœur - lut

lizher da'm **mamm**, ha p'en em **gavis** en
ti evit **debriñ** va **c'huchenn**
batatez **kroc'hen** hag **all**, e oant
o-div o ouelañ e-tal an oaled.

Va **mamm neuze** a **lavaras** :

“**Te**, va **mab** eo ar **c'hoshañ eus** va
bugale, ha **ganez** eo em eus ar **pounnerañ**
kroaz. **Gwel**, **emañ echu dija** **ganez** da
studi, er **bloaz** a **zeu**, **ma** ves **kontant ez i**
d'ar seminer, e **vezi evurus**, ha **ni ganez**.
Hag **emaout e soñj bremañ freuzañ** al
labour graet, ec'h **ankounac'haez** ar **boan**
hor beus bet ganez, da **dad** ha **me !**”

Gouelañ a raen, ha **pokat a raen**
a-greiz va **c'halon** da'm **mamm** ha da'm
c'hoar en **anken**. **Goulenn a ris** **pardon**
outo, ha **raktal e skrivis** da'm **eontr**, da
lavaret dezhañ e kendalc'hen gant va **studi**,
em **boa keuz** da **vezañ re vuan selaouet**
va **mignon toueller**.

Goude an eost 1887 oan eta aet
adarre d'ar skolaj, er "**retorik**" e yaen.
A-zevri oan en em laket gant va **levrioù**,
rak e miz Gouere 1888 oa din tremen
kendamouez ar **c'hloerdi**. **Ouzhpenn**,
bremañ em boa c'hoant mont d'ar Seminer,
evit **tec'hout eus ar vicher soudard**. Va **zad**
a oa **bet e Landi o tennañ em lec'h d'ar**
bilhed, ha **tennet en devoa an niverenn**
134, war **167 a oa en tenn er bloavezh-se**
e **kanton Landi**.

lettre – mère – quand je me trouvai
maison – manger – quantité
pommes de terre – peau et tout
toutes les 2– pleurer –près de– foyer
ma mère - alors - dit
toi - mon fils – le plus âgé
enfants – avec toi – la plus lourde
croix – vois – est – finie - déjà
étude – année – prochaine – si - iras
tu seras – heureux – nous – avec toi
tu as l'intention– maintenant- briser
travail – fait – tu oublies - peine
avons eu avec toi – ton père et moi
pleurer – je faisais - embrasser
de tout mon coeur – ma mère
soeur – angoisse –demander – je fis
aussitôt– je demandai –à mon oncle
lui dire – je continuais - étude
regret – trop – vite - écouté
mon ami - trompeur
après – moisson – donc - allé
de nouveau – collègue - j'allais
résolument - je m'étais mis - livres
car – mois - juillet – à moi - passer
"émulation" – séminaire – en outre
maintenant – envie - aller
fuir – métier – soldat – mon père
été – tirer – à ma place
billet – tiré – il avait - numéro
tirage – cette année-là
canton - Landivisiau

Evel **kustum**, va **mamm a deue bep**
Lun da'm **gwelet** ha da **ober** he **marc'had** ;
plijadur he dije **ataw** o **kontañ** din
nevezentioù Bodiliz, ha me **ivez** em **bije**
ebat o **klevet** **meneg** eus ar **pezh** a
dremene.

Bep Lun ivez **koulz** lavaret, ur
paotr bennak eus ar **skolaj** a **roe** din
dre **guzh** ul **lizher** bennak da **gas** e **kêr**,
hep tremen dre **zaouarn** ar **rener**.
Me a **roe** al **lizheroù-se** dre **guzh** **ivez**
da'm **mamm**. **Gouzout** a **raen** e **tisent**
oc'h **reolenn** ar **skolaj** o **reiñ** en **doare-se**
lizheroù da'm **mamm** da **lakat** er **post** e **kêr**.
Met ba ! ar **baotred** a **roe** al **lizheroù-se**
din-me, a **roe** din **ivez** **meur** a
dra, **dilhad** hag ur **gweneg** **bennak**
ouzhpenn. Ne **soñjen** ket **kennebeut** oa
ken **grevus** evel ma oa ar **pezh** a **raen**. Un
devezh, va **mamm** a oa **deus** ar **pardaez-noz**
o **lakat** **gaz-milh** el **lamp**; **kregiñ** a **reas** an
tan ennañ, hag ar **pezh** a **yoa** **gwashoc'h**, e
blev va **mamm** e **krogas** **ivez**, ha **panevet**
va **c'hoar** **goshañ**, a **daolas** ul **liñser** **dezhi**
war he **fenn**, e **vije** **bet** **devet** **ez-vev**.
An **dra-se** oa e **miz** **Meurzh** 1888.

Va **mamm** a **rankas** **chom** **teir**
sizhun **bennak** war he **gwele**. Va **zad** **neuze**
a **deuas** **e-lec'h** va **mamm** da **ober**
marc'had Lesneven gant ur **sac'hadig**
dilhad **kozh**. Ne **vije** ket **alies**, **rak** va

comme d'habitude- venait- chaque
lundi - me voir - faire -son marché
plaisir - toujours - me raconter
nouvelles - moi aussi
joie - entendre - mention - ce qui
se passait
chaque - lundi - pour ainsi dire
garçon - quelconque - me donnait
en cachette -lettre - envoyer - ville
sans - passer - mains - directeur
moi je donnais - ces lettres - aussi
savoir - je faisais - je désobéissais
règle - donner - de cette manière
lettres - mettre - psote - en ville
mais - garçons - donnaient - lettres
me donnaient - aussi - plusieurs
chose - habit - sou - quelconque
en plus - ne pensais pas - non plus
si grave - ce que - je faisais
jour - mère- en fin d'après-midi
mettre - gaz - lampe - prendre - fit
feu - en lui - ce qui - pire
cheveux - prit - aussi - si n'était
soeur - aînée - lui jeta - drap
sa tête - été -brûlée - vivante
cela - mois - mars
ma mère - dut - rester - trois
semaine -environ - lit - père -alors
vint - au lieu de - mère - faire
marché - petit sac
habits - vieux - souvent - car

mamm ne leze ket **kalz** a **dro** gantañ da vont. Ul **lunvezh** **eta**, ma **zad** a **deuas** da'm **gwelet**, just d'ar **mare** ma oa ar skolidi o vont d'ar studi. Me er **gwelas** e **toull** an **nor**, a **dec'**has eus ar **renk** hag a **yeas** da **lavaret** **kenavo** dezhañ.

Dre **guzh** e **rois** dezhañ ul **lizher**, hag e **lavaris** dezhañ er **lakat** er **voest**. Va **zad** a **lakaas** al **lizher** **trumm** en e **c'hodell** ha gantañ **etrezek** ar **post**. E oa o vont da **deuler** ar **paper** en **toull**, pa **welas** n'oa **timbr** **ebet** **warnañ**. **Neuze** e **teuas** en-dro d'ar **skolaj**, hag e **c'houlennas** va **gwelet** ha **kaozeal** ganin.

“Ar **Floc'h**,” eme ar **porzhier**, “a zo o studiañ, **mar** ho peus un **dra** bennak da **reiñ** dezhañ, **roit** anezhañ din, ha me er **roio** dezhañ.”

“Ul **lizher** en deus **roet** din **bremaik**, ha n'eus **timbr** **ebet** **warnañ**, hag on **nec'het** gantañ,” eme va **zad**.

“**Roit** al **lizher** din, ha me **bremaik** a **intento** outañ **evel** m'eo **dleet**,” a **lavaras** **paotr** an **nor**.

Va **zad** ne soñje ket **hiroc'h**, a **gave** dezhañ e **c'helle** **bezañ** **dinec'h** o **reiñ** al **lizher**-se d'an **hini** a **yoa** **karget** eus **holl** **gefridioù** ar **skolaj**. Ar **servijer** **feal** a **yeas** **raktal** da **ziskouez** al **lizher** da **rener** ar **skolaj**, hag un **hantereur** **goude** e oa **galvet** ar

lui laissait pas – beaucoup- occasion
aller – lundi – donc – père – vint
me voir – juste au moment où
élèves – aller – étude – moi je le vis
embrasure– porte –je fuis –du rang
j'allai– lui dire – au revoir
en cachette – lui donnai - lettre
lui dis – la mettre – boîte –mon père
mit – lettre – rapide – sa poche
vers – poste – il était en train d'aller
jeter – papier – trou – quand il vit
aucun – sur lui – alors – revint
collège – demanda – me voir
parler avec moi
dit - concierge
étudier–si vous avez–quelque chose
lui donner – donnez-le moi
moi – je le lui donnerai
lettre – m'a donné – tout à l'heure
aucun – sur lui
embêté – dit mon père
donnez-moi – lettre – tout à l'heure
m'occuperai – comme dû - dit
homme - porte
ne pensait pas – plus loin
avait l'impression – pouvait - être
sans crainte – donner – lettre - celui
chargé – toutes – missions - collège
serviteur – fidèle – alla - aussitôt
montrer – lettre – directeur- collège
1/2 heure – après - appelé

Floc'h da vont da gaout ar "*preñsival*". E meur a dra e soñjen en ur vont goustadik. **Marteze, emeve, emañ** va eontr beleg aze, **deut da baeañ** evidon, ha da lavaret din **kemer kalon betek ar penn diwezhañ**.

En ur ger, e mil dra e soñjen, ha ne soñjen ket el lizher. Pa oan aet e **kambr ar rener**, oan laket da **azezañ** war ur **gador**. E oan o soñjal en **dle** em boa **dastumet**, **pa** ziskouezas an **aotrou** ul lizher din, ha n'oa timbr ebet **warnañ**.

“C’est comme cela que vous oubliez d’affranchir les lettres que vos amis et collègues vous donnent pour mettre dans les boites aux lettres de la ville ?”

Darbet oa bet din semplañ o **klevet** ar **c’homzoù**-se. An aotrou **rener** a **reas** din un **tamm sermon fraezh** ha **dichek**, met ken **sabatu**et oan ma ne **gleven na n’intenten netra**.

“Enfin ! à Pâques nous vous dirons ce que vous aurez à faire, vous pouvez vous sauver,” a lavaras din en ur **zigeriñ** dor e **gambr**.

Gwenn evel ur **goarenn werc’h** oan **c’hoazh pa** oan **azezet** er studi, ha va **divskouarn** a **voudinelle**, ha va **daoulagad** a **drelle** em **fenn**. E-doug an **nozvezh**-se ne **serris** ket ul **lagad**, ne **raen** nemet soñjal em **buhez tremenet**,

aller – rejoindre
plusieurs – chose – pensais - aller
lentement – peut-être – dis-je - est
oncle – prêtre – là – venu - payer
pour moi – me dire – prendre
courage – jusque – bout - dernier
mot – mille - chose – je pensais
lettre – allé – chambre - directeur
mis – asseoir - chaise
penser – dette – amassée - quand
me montra – monsieur - lettre
aucun – sur lui

j’avais failli – m’évanouir
entendre – ces paroles - directeur
me fit – peu -sermon – clair
insolent – si stupéfié que
n’entendais– ni – comprenais - rien

me dit – en ouvrant
porte – sa chambre
blanc – morceau de cire - vierge
encore – quand – assis - étude
oreilles – tintaient - yeux
éblouissaient– ds ma tête - pendant
nuit - je ne fermai - oeil
faisais que – penser – vie - passée

hag ar **goabrenn** eus va **buhez** da **zont** a **welen** o **parañ a-us** da'm **fenn**,
teñval oa-**hi** **meurbet**. **Soñjal** a raen oan
bet **torret** eus a **gurust**, oan **bet** **taolet**
er-maez eus skol **Poitiers**, hag e oan **adarre**
en **entremar** da **vezañ** **taolet** war **vor**
kounnaret ar **bed**.

Evelato, **vakañsoù** **Pask** a **deuas**,
ha d'al **Lun** da **greisteiz**, e oamp **holl** oc'h
taol o **tebriñ** **kig** ha **fars**, pa **erruas**
paotr-al-lizheroù en **ti**. **Me** a **redas** **er-maez**
da **ouelañ**, **e-keit** ma oa va **c'hoar** o **lenn** al
lizher **dirak** ar **familh a-bezh**. **Ur**
pennad goude, e **welis** va **mamm**
glac'haret o **tont** da **harpañ** he **fenn**
oc'h **moger** **diavaez** an **ti**, ha
prestik va **c'hoar** **goshañ** a reas **evelti**.
O-div ec'h **hirvoudent**, e **skuilhent** ur
mor a **zaeloù**. **Me**, **kuzhet a-drek** ur
wrac'hell **geuneud**, a **hirvoude** **evelto**.
Koulskoude, **pa** oa **ehanet** un **tamm** o
daeloù da **redek**, e **redis** **betek** **enno**, hag
asambles **ganto** ec'h is d'an **ti**.
Va zad a oa e **penn** an **daol**, **doaniet** e **galon**,
enkrezet e **spered**, **gouzout** a rae **petra**
en devoa **graet**. **Ober** a reas ur **sell** **ouzhin**,
ur **sell** a **dristidigezh** hag a **c'hlac'har**
divent, **pa** oan o **kregiñ** el **lizher**
milliget, **lezet** war an **daol** **e-touez** ar
bruzun fars.

“**Petra 'ri bremañ**, va **mab**

nuage – vie – à venir
voyais – se porter – au dessus –tête
sombre – elle– beaucoup – penser
été – cassé – enfant de chœur- jeté
dehors – école – de nouveau
incertitude – être – jeté – sur la mer
déchaînée - monde
cependant – vacances – vinrent
lundi – midi - tous
table– manger– viande– far -arriva
facteur –maison –je courus -dehors
pleurer - tandis que – soeur - lire
lettre - devant – famille - entière
moment – après – je vis - mère
affligée – venir – appuyer – sa tête
contre - mur – extérieur – maison
bientôt – soeur- aînée –comme elle
toutes les 2–gémissaient- versaient
mer– larmes– moi– caché- derrière
tas – bois - gémissais –comme elles
pourtant – quand – cessées - peu
larmes–couler–cours–jusqu’à elles
en leur compagnie– j’allai - maison
père –bout-table –chagriné –coeur
peiné – esprit – savoir – ce que
avait fait – faire – il me fit - regard
tristesse – chagrin
immense – quand – saisir - lettre
maudite – laissée – table - parmi
miettes - far
qu’est-ce – feras –maintenant – fils

kaezh ?”a **c**’houlenas-**eñ** ouzhin,
en ur **waskañ** va **dorn** en e **hini**.

“Da soudard ez in bremaik, goude
an eost, hag emichañs em bezo muioc’h a
eurvad eno eget n’em eus **bet betek**-henn
er skolajoù. **Da c’hortoz**, e **klaskin**
labour en un **tu bennak**, evit **gounit**
va **zamm kreun**.”

D’ar Sadorn war-lerc’h oan **bet** e
Landernev asambles gant va **zad**,
war **droad oamp aet**, evel **kustum**.
Pa oamp o tremen Ti Robée, war **bord** an
hent kozh ur **c’hardlev** deus Sant Servez,
daou baotr yaouank, daou **vignon** din a oa
war **treuzoù o dor**. **Mont** a ris d’o **c’haout**,
ha va **zad**, **diarc’hen**, a yae **ata**v gant an
hent. **Pedet** da **gemer** ur **banne**, va **zad** a
deuas en-dro. **Meur** a **gont** a oa **bet**
etre an **daou vreur** ha **me**, lavaret a
raen dezho n’oan ket **mui** er skolaj.
Ar **re-mañ** a **lavaras** din **neuze** e **tlefen**
mont da **ober skol** dezho, e oant o **studiañ**
evit o **brevet**, **nemet** e oant **pell c’hoazh**
da **vezañ desket a-walc’h**.

“Kaozeit a-raok gant ho tud-kozh,
hag emberr en **dizro** eus a Landernev,
c’hwi a **lavar**o din **pe** ec’h **asantint**
pe ne raint ket.”

An **daou gozh** a **asante**, ha d’al **Lun**
war-lerc’h e oan **kelenner** e Sant Servez,
en **ti ma’z** eo **ganet ennañ** Yann d’Argen.

cher - me demanda-t-il
en étrennant- main - dans la sienne
soldat - j’irai - bientôt - après
moisson - j’espère - j’aurai - plus
bonheur - là - que - eu - jusqu’ici
collèges - en attendant - chercherai
travail - quelque part - gagner
mon morceau - croûte
samedi - suivant - été
en compagnie - mon père
à pied - allés - comme d’habitude
quand - passer - sur le bord de
route - vieille - 1/4 lieue
deux - gens - jeunes - amis à moi
seuil - porte - aller - les rejoindre
père - nu-pieds - allait - toujours
route - invité - prendre - verre
revint - plusieurs - paroles - eu
entre - 2 frères - moi - dire
je leur faisais - plus - collègue
ceux-ci - me dirent - alors - devrais
aller - leur faire - école - étudier
leur brevet - sauf - loin - encore
appris - assez
parlez - avant - grand-parents
tout à l’heure - retour
vous me direz- ou - ils accepteront
ou ils ne feront pas
deux - vieux - acceptaient - lundi
suivant - professeur
maison - né - en lui

En ti-se em boa va **boued** hag **ugent**
real ar sizhun. N'oa ket **druz** ar **pae**, met
 va **labour** n'oa ket **tenn**. **Skol** a raen
bemdez d'an daou **baotr** **yaouank**, hag
ouzhpenn e studien **va-unan** evit
esa **tremen** ar **brevet**, evit **mont** da
vestr-skol.

D'ar 16 a viz **Gouere** 1888 e oan
bet e Brest oc'h **esa** **tremen** ar **brevet**, ha
korbellet oan **bet** **diouzhtu** en **devezh**
kentañ, dre ma n'em boa ket **kavet** an **tu**
 da **lavaret** just **petra** oa ar **c'homzoù-mañ** :
Démontrez que chacun est le fils de ses
oeuvres, et que cette assertion est plus
vraie aujourd'hui qu 'autrefois.

Daou ha **daou-ugent** **oamp**, ha
nav ha **tregont** a oa **bet** **korbellet**. Un
tammig **mez**h em boa **goude-se** oc'h
 en em **ziskouez** da'm daou **skoliad**
yaouank.

dans cette maison – nourriture - 20
 5 sous – semaine – grasse - paie
 travail – ardu – école je faisais
 chaque jour – gens - jeunes
 en outre – j'étudiais – moi-même
 essayer - passer – brevet - aller
 maître d'école
 mois - juillet
 été – essayer - passer
 recalé– été – tout de suite - journée
 1ère – du fait – trouvé - moyen
 dire – qu'est-ce que –ces paroles-ci

42 – nous étions
 39 – été - recalés
 petit peu – honte - ensuite
 me montrer – à mes deux écoliers
 jeunes

PENNAD IV VA AMZER SOUDARD

War-dro **hanter miz Here** e teuas din va **faper da vont da soudard**. Frealzet oa va **c'halon**, er 118^{vet} *d'infanterie* e Kemper, **tost d'ar gêr**, e **chomen da ober pemp bloaz**, **e-mesk difennourien ar vro**. N'ouzon ket **penaos oan bet kemeret da soudard**, **rak evel em eus lavaret**, **pa oan krouadur gwezel**, ur **stokadenn oc'h skouarn ar potouarn a lakaas ur pik da zont war mab va lagad dehoù**. N'eus forzh, **kemeret oan bet**, hag ul **lastez lorc'h a oa ennon o vont da c'hoari soudardig**.

D'an 12 a viz Du 1889, e oan **tec'het deus bourk Bodiliz evit mont da Gemper da zougen ar bragoù ruz**. Va **zad a oa deuet ganin betek gar Landi**; daou **pe dri dad all a oa c'hoazh asambles ganeomp gant o faotred yaouank**, ha **kanañ a raemp a-bouez hor penn**. War-dro **nav eur**, e **kemeremp e gar Landi an tren hor c'hase da Vrest**. Azalek **dek eur hanter betek pemp eur eus an abardaez**, e oamp **hep tamm e kazarn ar C'hastell**, dindan ar **pil-dour**. Un **druez oa ! krenañ a raemp gwashoc'h evit bernioù delioù**, ha **lavaret a raemp an eil d'egile ac'hanomp e oamp kouezhet etre daouarn tud digalon ha diskiant**. **Marteze e raent kement-se evit hor lakat da garet muioc'h**

chapitre

temps - soldat

vers- 1/2 -mois -octobre - me vint
mon papier- aller -soldat - soulagé
mon coeur

près de - maison - je restais - faire

cinq - ans - parmi - défenseurs

pays-je ne sais pas- comment- pris

soldat - car - comme- dit - quand

enfant - choc - contre

anse - marmite - mit - point -venir

pupille - oeil - droit - peu importe

pris - été - sacrée - fierté

en moi - aller - jouer - petit soldat

mois - novembre

fuit - bourg - aller

porter -pantalon -rouge -mon père

venu avec moi - jusque - gare - ou

trois - pères - autres - encore

avec nous - hommes - jeunes

chanter - faisons - à tue-tête -vers

9 h - nous prenions - gare - train

nous envoyait - dès- 10 h - et 1/2

jusque - 5 h - après-midi

sans - morceau - caserne - château

grosse averse - si c'était pas triste

trembler - faisons - pire que - tas

feuilles-dire- faisons- l'un l'autre

d'entre nous -tombés- entre- mains

gens - cruels - fous - peut-être

cela - nous mettre - aimer - plus

Bro-C'hall.

Da **bemp** eur, **goude** bezañ **bet**
e-doug **c'hwec'h** eur **horolaj** e **plom**
dour skornet, e oamp **taolet** er **bagoniou**
evel ur **vandenn** **leueoù** **mat** da **lazhañ**.
War-dro **nav** eur ec'h **erruemp** e **Kemper**,
gleb evel **gleskered**, **goullo** hor
c'hofoù, **divoued** hor **pennoù**. N'oa ket
nemeur a **friantiz** **ennomp**, mar **kirit**
krediñ. Ha **c'hoazh** oamp **bet** **demdost** da
un eur e **porzh** **avelek** ar **c'hazarn**,
a-raok m'oa **gallet** hor **c'havout** **holl** evit
hor **c'has** d'hor **gweleoù**. N'em boa ket
kalz a **istim** evit **buhez** ar **c'hazarn**
a-raok m'oan **aet** e-barzh, hag en **devezh**
ma **teuen** er-maez, em boa **kalz** a **zispriz**
eviti. **Ma** **vije** **bet** en **arme** ur **vuhez**
reizhet **mat**, em **bije** **karet** **chom**
e-barzh **e-doug** ma **buhez**, met **allas** ! n'eo
ket ha ne **vezo** **biken**.

Kerkent ma oamp **gourvezet** en
hor **gweleoù**, **setu** ma **teuas** daou **soudard**
kouezhet deus **lost** ar **c'harr** da **lakat**
o **zokoù** **ruz** **flaerius** **a-zirak** hor
fri, o **c'houlenn** **arc'hant** e oant evit **evañ**
"tako", a lavarent.

Unan anezho oa **kemener** ar **gamb**,
hag **egile** oa ar **gard-magazin**, un **tougn**
daonet eus **Forest-Landerne**. Da'm
c'haout-me e **teujont** **ivez**, met **gwenne**
ebet na **rois** dezho, n'em boa ket **nemeur**

France

5 h – après - été

pendant – six – horloge - plomb

eau – glacée – jetés - wagons

bande – veaux – bons - tués

vers – 9 h – nous arrivions

mouillés–comme–grenouilles-vides

ventres – vides - nos têtes

guère –ardeur –en nous–si v. voulez

croire – encore – été – près de

cour – ventée – caserne

avant – pu – nous trouver - tous

nous amener – nos lits

beaucoup – estime – vie - caserne

avant - allé dedans – journée

où - je sortais – beaucoup – mépris

pour elle – si – eu – armée - vie

organisée – bien – aimé - rester

dedans – toute ma vie - hélas

sera - jamais

ausitôt que - allongés

lits – voilà que – vinrent - soldats

tombés– arrière– charrette - mettre

chapeaux– rouges – puants - devant

nez – demander – argent - boire

disaient-ils

un d'eux – tailleur - chambre

l'autre – nez camus

damné

rejoindre – vinrent – aussi - sou

aucun – je leur donnai - guère

da zioueret **kennebeut**.

“Ah ! sacré fils de garce, ” a lavaras **unan**

anezho din, *“demain je te connaîtrai, toi !”*

E **gwirionez** ec’h **anavezas** ac’hanon, **rak**

fallañ **dilhad** a **gavas** er vagazin a

roas din. **Setu-me** **deuet** fall d’ar

c’hemener, d’an **tougn** gard-magazin

premier, d’ar c’haporal ha da **gement**

higenn fall o devoa da **welet** **warnon**.

Antronoz vintin, ar **souletanant** **B.**,

eus a **Vrest**, a **deuas** d’ar **gambr** da **ober** un

enklask war ar **c’hemener** ha war **tougn** ar

Forest. Me em boa **lavaret** n’em boa **roet**

gwenneg **ebet** **na** d’an eil na d’egile.

“Vous avez bien fait, ” a lavaras an **ofiser**

yaouank.

Pelloc’h oan **kemeret** evit ur **flatrer**,

un **tostenner**, hag en ur **ger** n’oan ket **mat**

da **daoler** d’ar **c’hi**, n’em boa ket **istim**

dour va **botoù** **na** digant kaporal na digant

serjant. **Setu** ma oan **kroget** fall-tre gant

buhez ar soudard, ar chas **bihan** a

harzhe war va **lerc’h**, hag **aliesañ** ma

c’hallent e **roent** din **taolioù** **dant**,

hag an **dra-se** dre an **abeg** n’em boa ket

roet dezho ur **pezh** **dek** **gwenneg** da **gargañ**

o **c’horf** lor a **voeson**.

Daou **pe** dri **devezh** **a-raok** an **deiz**

kentañ ’r bloaz, al letanant-koronal a **deuas**

da **ober** ur sell oc’h ar soudarded **yaouank**

a **dlee** mont da **dremen** ar **gouelioù** d’ar **gêr**.

me passer – non plus

dit - un

d’eux – à moi

en vérité – me reconnut - car

plus mauvais – habits – trouva

me donna – voilà moi – mal vu

tailleur – nez camus

chaque

hameçon – mauvais – voir sur moi

le lendemain matin

vint – chambre – faire

enquête – tailleur – nez camus

dit – donné

sou – aucun – ni à l’un ni à l’autre

dit - officier

jeune

ensuite – pris - délateur

flatteur – en un mot - bon

jeter – chien - estime

eau– mes souliers– ni de la part de

voilà que – commencé – très mal

vie – soldat – chiens – petits

aboyaient– apr. moi-le plus souvent

pouvaient– donnaient– coups -dent

cela – pour la raison que

donné – pièce – 10 - sou - charger

corps – boisson alcoolique

2 ou 3 – journée - avant - jour

1er de l’an - vint

faire – regard – soldats - jeunes

devaient – passer – fêtes - maison

Pa **deuas** em **c’hichen-me**, e **lavaras** :

“Mais il est foutu comme un as de pique, ce p’tit !” **Gwir** oa, **rak** **fallañ** **kepi** a **yoa** er **c’hazarn** a oa war va **fenn**, ha **dizoareañ** **bragez** a **yoa** er **gompagnunezh** a oa **ganin**, ha va **chupenn** a **vije** **gwelet** ar **gwrioù** **gwenn enni**.

“Vous n’avez pas honte, capitaine, d’habiller vos hommes avec de pareils chiffons, ” a **lavaras** an **ofiser uhel**.

Tougn ar **Forest** a **gavas** **brav reiñ** **dilhad dereat** **din-me goude-se**.

Gwelet em eus **div pe** **deir gwech** **abaoe** war **baveoù** **Landernev** ar **figur marmouz** **tougn-se**, **ganet e** **koad** ar **Forest**, ha **n’eo** **ket bravaat** a **ra dre** **ma kosha**.

Ur **pennad goude** m’oan **erruet** er **c’hazarn**, oan **laketa** da **heuliañ skol** ar **re** a **c’hoantae** **bezañ kaporaled**. N’oa **ket nemeur** a **dra** da **zeskiñ**, ha **tremenet e vijen** **bet kapor** **gant** ar **re gentañ**, **ma vijen** **bet tenner mat**. **Allas !** er **bloavezh kentañ** n’em **boa nemet tri boent**, en **eil nemet c’hwec’h**, hag en **trede bloavezh** **5**, **tenner a eil klas** e oan, **pa** oan **bet lezet** da **dennañ gant** va **lagad kleiz**. Va **c’habiten** a **lavare** **din bepred** :

“Fais-toi réformer, si tu veux, mais tu ne passeras jamais caporal tant que tu seras mauvais tireur. ”

Ne **c’houlenn** ket **gwelloc’h**.

quand il vint – à côté de moi – il dit

vrai – le plus mauvais

caserne – tête – la plus déformée

culotte – compagnie – avec moi

veste – vues - coutures

blanches – en elle

dit – officier - haut

nez camus – trouva – beau - donner

habits– convenables–à moi-ensuite

vu – 2 ou 3 – fois - depuis

pavés – face – singe

au nez camus – né - bois

embellir– à mesure que - vieillit

moment – après que - arrivé

caserne– mis –suivre – école - ceux

désiraient - être

guère – chose – apprendre - passé

je serais – les premiers - si

été – tireur – bon – hélas - année

première– que –trois –point - 2ème

5 – 3ème - année

tireur - 2ème – puisque – été -laissé

tirer – oeil – gauche - capitaine

me disait - toujours

je ne demandais pas - mieux

Trabas **a**-walc’h a **g**ave din em boa
ganin **va**-unan ha ne **g**aven **tamm** ebet e
vije **ret** din **klask** trabas **gant** ar **re** all
war ar **marc’h**ad. N’em boa **tamm** **avi** **ebet**
oc’h **micher** ur c’haporal, ha **truez** em boa
oc’h ar **re** a c’hoantae **bezañ**.

Pa **welas** **a**-walc’h va **c’h**abiten ne
c’hellen ket **dougen** div **varrenn** **ruz**,
em lakaas da skrivagner e **burev** kabiten
an **dilhad**. Eno em eus **tremenet** **amzer**
gaer, mes siwazh ne **badas** ket, **rak** **galvet**
oan **bet** da **vont** da Lokmaria, da **lardon**
boteier-lêr, ha **kement** **tamm** **lêr** a yoa er
vagin-se. Tri **pe** bevar oamp oc’h **ober**
al labour-se. Tri **miz** **brav** **bennak** em eus
tremenet ivez e **burev** ar rekrutamant.
Etretant ec’h en em **gavas** al **lezenn** **dri**
bloaz. **Lorc’h** a yoa **ennon**, **daou** **vloaz**
tennet diwar va **c’horf** oa.

C’hwec’h **miz** **aes** em eus **tremenet**
e **Pont-ar-Veuzenn**, an tri miz **diwezhañ**
eus 1889, hag an tri miz **kentañ** eus 1890.
Eno oa **ebat** hon **doare**, **nemet** e
rankemp **kemer** ar **gard** un **nozvezh**
bep **peder**.

Mont da **redek** ar **vro**, da **ober**
brezel **vihan**, da **dennañ** war al **loar** ha
war ar **stered**, a **blije** din **dreist**.

Biskoazh, **daoust** ma oan **treut** **evel**
ur **vazh-kloued**, n’on bet **chomet** en **hent**,
atav em eus **douget** ar **sac’h** hag ar **fuzuilh**

ennui – assez – j’avais l’impression
avec moi-mê.– trouvais -pas du tout
m’il me faudrait–chercher–les autres
p dessus le marché – envie - du tout
métier – pitié
envers – ceux – désiraient - être
quand – vit – assez – mon capitaine
pouvais pas – porter – barre - rouge
il me mit – écrivain - bureau
habits – j’y ai passé - temps
beau – hélas – dura pas- car- appelé
été – aller – graisser
souliers – tout – bout - cuir
3 ou 4 - faire
ce travail –mois – beau -quelconque
passé – aussi - bureau
entre temps – se trouva – loi - trois
an – fierté – en moi – 2 - an
tiré de dessus – mon corps
six – mois – faciles - passés
Pont de Buis - derniers
3 – mois - premiers
là – agréable – situation – sauf que
nous devons – prendre - nuit
chaque – quatre
aller – courir – pays - faire
guerre – petite – tirer - lune
étoiles – me plaisait - énormément
jamais– bien que – maigre - comme
bâton – barrière – resté - chemin
toujours – porté – sac - fusil

gant enor. Gouzout a raen em boa va bro
da zifenn, ha graet em eus va dever
penn-da-benn.

An dra-se ne vire ket ouzhin da
vont koulz lavaret bemnoz d'ar
C'helc'h Katolik a oa d'ar mare-se er
Seminer bras, ur c'hardlev deus ar c'hazarn.
Eno ec'h en em blijen o lenn pe o skrivañ,
pe o kaozeal gant ur mignon bennak,
troet evel don gant ar studi.
Pet gwech er c'hazarn, abalamour ma
tarempreden ar Seminer, n'em eus ket
klevet va envel *Cagot ! Jésuite ! h.a.*
Soñjal a raen n'oa an dud-se nemet
touseged hag a c'hoantae taoler o binim
war an dud a-zoare, hag e roen
peoc'h. Gwellañ oa da ober oa se.

Er bloavezh 1890, goude bezañ bet
o redek ar c'hwitell demdost d'an Naoned,
goude bezañ lazhet kalz kelien ha
morilhoned, oan aet asambles gant va
c'hompagnunezh da gazarn Montroulez,
kazarn Guichen oa anvet.

Eno, prestik oan bet laket da ober
skol d'ar soudarded azenañ,
anvet *la classe de fer*. Deskiñ a raen dezho
c'hoari a-zoare gant fuzuilhoù, gant
gwiallennoù, hag a-benn ma oan paouezet
outo, e ouient reiñ taolioù dorn
serret a-gleiz hag a-zehoù, ha ma vijent bet
lezet, o dije en em doullgofet o reiñ taolioù

honneur – savoir - pays
défendre – fait - devoir
d'un bout à l'autre
cela – ne m'empêchait pas
aller – pour ainsi dire – chaque soir
cercle – à cette époque
grand – 1/4 lieue - caserne
je m'y plaisais – lire – ou - écrire
parler – ami – quelconque
porté sur – comme moi – étude
combien – fois – parce que
je fréquentais
entendu – m'appeler - etc
penser – je faisais – ces gens - que
crapauds – désiraient – jeter - venin
gens – bien - donnais (fichais)
paix – mieux – faire - ça
année – après - été
courir – sifflet – près de - Nantes
après - tué – beaucoup - mouches
dahu (animal imaginaire) - allé
compagnie – caserne - Morlaix
caserne - appelée
là – bientôt – mis - faire
école – soldats – les plus ânes
nommés – leur apprendre
jouer – comme il faut - fusils
baguettes – pour quand - cessé
ils savaient – donner – coups - poing
fermés – à gauche – à droite – si - été
laissés – éventrés – donner - coups

treid an eil d'egile. D'ar mare-se oa
skañv va gar, soubl va c'horf evel hini ur
silienn, ha lammat a ouien dreist ar
c'haeou koulz hag ur c'had a zo ur c'hi
war he lerc'h. Koulskoude e miz Mae 1891
ec'h en em gavas ganin ur gwallzarvoud.
Ur mignon soudard din, anvet Stobac, eus
kosteziou Pont-'n-Abad, a lavaras din ober
ul lizher dezhañ. Ar soudard yaouank n'oa
ket desket, hag ouzhpenn, da Sadorn da
noz goude koan oa ganet. Raktal ec'h en
em lakis oc'h taol, hag e ris ul lizher. Ar
soudard a c'houlenne dek lur digant e dud.
Ur mignon all din, va amezeg gwele, a
yoa ivez, digor frank e c'henou gantañ o
sellet ober al lizher. Eus a Gersent
Plabenneg oa-eñ. Eizhtez goude, d'ar
Sadorn d'abardaez, ar Stobac a yoa daou
bez ugent real en e chakod, paotr Kersent
a ouie an dra-se.

Antronoz vintin, d'ar Sul, me a yeas
war droad da Blouigneu, da welet va
c'herent, da gemer un devezh ebat,
peogwir n'em boa netra da ober er
c'hazarn. P'en em gavis deus ar pardaez
em c'hambr e welis oa dizurzh em
dilhada. Ar c'haporal, raktal a deuas da'm
c'haout, a lavaras din e oa laeret ar Stobac,
hag e oa paotr Kersent en toull. Ar serjant
a erruas ivez hep dale e-tal va
gwele, ha setu ma oan bet furchet

pieds – l'un l'autre – à cette époque
léger – jambe – corps – celui de
anguille – sauter – savais – par dessus
haies – aussi bien que – lièvre – chien
après elle – pourtant – mois – mai
se trouva – avec moi – accident
ami – soldat – à moi – nommé
environs – me dit – faire
lettre – soldat – jeune
instruit – en outre – samedi
soir – après – souper – né – aussitôt
je me mis – à table – je fis – lettre
demandait – 10 – franc – parents
ami – autre – à moi – voisin – lit
aussi – ouverte grande – bouche
regarder – faire – lettre
lui – 8 jours – après
samedi – fin d'après-midi – 2
pièce – 20 – 5 sous – poche – gars
savait – cela
lendemain matin – dimanche – j'allai
à pied – voir
parents – prendre – journée – plaisir
puisque – rien – faire
quand je me trouvai – fin après-midi
dans ma chambre – je vis – désordre
dans mes habits – aussitôt – vint
me rejoindre – me dit – volé
gars – trou
arriva – aussi – sans tarder – près de
lit – voilà – été – fouillé

penn-kil-ha-troad.

Allas ! n’o devoa **kavet netra nag e-touez** va **dilhad nag em gwele. Paotr** Kersent **avat** a oa **deuet** er **c’hazarn, mezv** evel ur **soner, tremenet** en devoa an **deiz o lipat** ar **gwer e kêr Montroulez, hag o paeañ banneoù da gement hini a lavare e anv dezhañ. D’al letanant a yoa bet o komz gant ar soudard laer en toull hemañ a lavaras :**

“N’eo ket **me** eo al **laer, met** ar **Floc’h bihan** eo ez eo. **Gwelet** em boa anezhañ o **laerezh, hag e lavar**is dezhañ e **ranke reiñ** din an **hanter, pe e tiskuilhjen** anezhañ. **Setu ma roas** din **ugent real.”**

Al letanant a **gredas** ar **paotr, ha** **setu-me** en **toull. Antronoz** oa **graet** un **enklask e-touez** ar **soudarded** hag e **kêr. Unan** eus ar re a oa **bet e-pad** an **deiz asambles** gant al **laer, a lavar**as en devoa **gwelet** anezhañ div **wech** oc’h **ober moneiz** e **kêr deus pezhioù ugent real. Al letanant a yeas adarre da gaout** ar **soudard kablus, hag a c’houlennas outañ pegement a c’helle bezañ dispignet** e **kêr.**

“Daou skoed pe **war-dro, rak** n’em boa **nemet pevar real bennak** pa **roas** ar **Floc’h** ar **pezh ugent real** din.”

“Gevier !” a **lavar**as al letanant, “**setu amañ** ar **soudard** a zo **bet asambles ganeoc’h**

des pieds à la tête

ils n’avaient trouvé – rien - ni

parmi – mes habits – lit - gars

cependant – venu – caserne – souil

sonneur – passé - jour

boire (lécher) - verres - ville

payer – verres – tout un chacun

lui disait - nom

été – parler – soldat – voleur - trou

celui-ci - dit

moi – voleur - mais

petit – vu

voler – je lui dis

je devais – lui donner – moitié – ou

je le dénoncerais –voilà -me donna

20 – 5 sous

crut - gars

voilà moi– trou – lendemain - faite

enquête – parmi – soldats –en ville

un de ceux – été – pendant - jour

en compagnie – voleur - dit

vu – deux fois - faire - monnaie

ville – pièces – vingt

alla– de nouveau– rejoindre- soldat

coupable – lui demanda - combien

pouvait – être – dépensé - ville

2 écus – ou environ - car

que– 4 – environ – quand donna

pièce – 20

mensonges – dit – voici - ici

soldat – été – en votre compagnie

e-doug an **deiz**, hag en deus ho **kwelet** o
freuzañ daou **bezh** a **ugent** real.”

“Oui, c’est vrai, mon lieutenant.”

Paotr Kersent a **gouezhas** e **veud** en
e **zorn**, hag a **lavaras** n’oa **nemetañ** **kablus**.
Antronoz vintin, ar c’homandant **diwar**
e **loen** a **lavaras** **dirak** an **holl**
soudarded **renket** **dirak** ar c’hazarn, n’oa
ket **kablus** ar **Floc’h** deus al **laeroñsi**
degouezhet er c’hazarn. **Pemzektez** **goude**,
oan **aet** d’ar **C’huzul** a **Vrezel** d’an **Naoned**,
hag e **welis** **kondaoniñ** **paotr** Kersent da
ur **bloaz** **Biribi**, ha **me** a oa bet **meulet** gant
an **ofiser** **barner**.

Koulskoude, an **amzer** a **dremene**
ataw, hag ar **24** a **Wengolo** a **erruas**,
daoust ma n’erruas ket **re** **abred**. En
nozvezh **a-raok** ma **tec’hen** eus ar c’hazarn,
ur **serjant** **aovergnat**, **brein** e **zaoulagad**
gant ar **vuhez** **fall**, hag **ouzhpenn** e
zaoulagad, **douetus**, a **lavaras** **dirak** an **holl**
er **gambr** en ur **sellet** **ouzhin-me** :

*“C’est malheureux que ce calotin-là s’en
va sans que j’aie pu lui faire flanquer
quinze jours de grosseu caisseu ! ”*

Skrignal a rae e **zent** en e **benn**, ha
sellet a rae **ouzhin** gant e **zaoulagad** **ruz**
evel ur **bleiz** o vont da **lonkañ** un **dañvad**.
Antronoz da **eizh** eur, an **tren** a **gase** eus a
Vontroulez ar c’hlas 1887. Un **nebeud** **mat**
oamp en **tren-se**, hag **holl** e **youc’hemp** :

tout la journée – vous a vu
faire la monnaie – pièce - vingt

gars – tomba – son pouce
sa main – dit – que lui - coupable
lendemain matin – de dessus
son animal – dit– devant – tous
soldats – rangés – devant - caserne
coupable - vol
arrivé – 15 jours - après
allé – conseil – guerre - Nantes
je vis – condamner - gars
an – moi - louangé
officier - juge

Pourtant – temps - passait
toujours – septembre - arriva
bien que – arriva pas – trop - tôt
nuit – avant – je fuyais - caserne
pourri – ses yeux
vie - mauvaise – plus que
probable – dit – devant - tous
dans la chambre – en me regardant

grincer – ses dents – sa tête
me regarder – ses yeux - rouges
comme – loup – avaler - mouton
lendemain – 8 h – train - amenait
Morlaix – classe - bon nombre
ce train – tous – nous criions

“A bas les crèves de faim ! ”

Ar serjant **daoulagad brein** a oa o selaou, hag a **gemberas e lod**, mar **plijas gantañ**. **Klevet** em eus **abaoe lavaret ez eo marv gant ur c’hleñved lous**. N’eo ket ur **gwalleur**, **rak breinet en dije meur a hini all gant e vreinadurezh e-unan**.

N’em eus ket **nemeur a veuleudi da reiñ d’an arme**, ha **dreist-holl d’ar re a zo oc’h ober an arme**. **Ret eo a-dra-sur kaout soudarded kalonek da zifenn gwirioù ar vro oc’h an enebourien galloudus**, **hogen e Bro-C’hall ez eo bihan an niver eus ar seurt soudarded-se**. **Muioc’h a dud a zo o prezeg a-enep d’an arme eget na zo o teskiñ d’ar soudard yaouank o vont er c’hazarn uhelder ar garg enorapl a ro dezhañ ar vro en devezh-se**. **E-leizh a dud a zo o lavaret d’ar soudard yaouank n’eo nemet ur sklavour e servij paotred an aour**, **den ebet na lavar dezhañ emañ o tougen ar c’hleze evit difenn gwirioù an intañvezed hag an emzivaded**. **Evel-se ar soudard yaouank ha dizesk a gred buan komzoù flour ebetel an Droug**, **peogwir ne gav den ebet da zislavaret o frezegennoù**.

yeux - pourris

écouter – prit – sa part – s’il lui plut

entendu – depuis – dire

mort – maladie – sale

malheur – car – pourri – il aurait

plusieurs autres – sa pourriture

lui-même

guère - louange

donner – armée – surtout – ceux qui

faire – il faut – certainement - avoir

soldats – courageux – défendre

droits – pays - ennemis

puissants – mais – France - petit

nombre – tels soldats

plus – gens – discourir – contre

qu’il n’y a – apprendre - soldat

jeune – aller – caserne - hauteur

charge –honorable –lui donne -pays

ce jour-là – plein de – gens - dire

soldat – jeune – n’est que

esclave – service – hommes - or

personne – lui dit – est - porter

épée – défendre - droits

veuves – orphelins - ainsi

jeune – ignorant – croit – vite

paroles – douces – apôtres - mal

puisque – trouve - personne

contredire - leurs discours

PENNAD V
WAR AN UHEL :
AR C'HLOERDI BRAS

Setu eta pa oa echuet ganin va amzer soudard, e teuis da Vodiliz. En em lakat a ris a-zevri da zeskiñ kalz a draoù am boa ankounac'haet e-doug an tri bloaz tremenet e Kemper, e Pont-ar-Veuzenn hag e Montroulez. Poent oa din sachañ, ha sankañ traoù em spered rak teir sizhun goude e ranken mont d'ar *Seminer* bras e Kemper, da dremen un tamm kendamouez.

Ya, d'ar C'hloerdi bras e yaen, d'ar *Seminer*, goude bezañ bet e-pad tri bloaz o ren buhez ar c'hazarn. Goude bezañ diverglet un tammig bihan va spered, ha kaset da bourmen diwar va zro ar soñj eus ar fuzuilh hag eus ar sac'h lêt, e krogen da vat em levrioù skol, em c'hatekiz hag en Istor Santel.

Evel-se, war-dro ar bemzek a viz Here 1891, goude bezañ saludet *militairement* aotrou person Bodiliz, ha goude bezañ klevet gantañ va fater noster evit bezañ er c'hemeret evit un ofiser, e kemeris e Landi an tren evit mont da Gemper. Pa oan en em gavet er *Seminer*, ar rener bras a roas din un tamm da zebriñ, ha war un tamm paper oa merket din al labour em boa da ober. N'oa ket gwall diaes ar gelfridi

hauteur
séminaire - grand
voilà – donc – quand – fini
temps – soldat – je vins
mettre – sérieusement - apprendre
beaucoup – choses - oubliées
pendant – an - passés
Pont de Buis – Morlaix - temps
tirer – enfoncer – choses - esprit
car – 3 – semaine – après - devais
grand - passer
petite - émulation
séminaire - grand
après - été – pendant - 3
an – mener – vie - caserne
déroutillé – petit peu - esprit
envoyé–promener–d'autour de moi
idée – fusil – sac - cuir
je saisisais – pour de bon - livres
catéchisme – histoire - sainte
ainsi – vers – 15 - mois
octobre – après – salué
monsieur – curé - après
entendu – mon pater noster
l'avoir pris – officier – je pris
train – aller - quand
trouvé – directeur - grand
me donna – peu - manger
morceau – papier – inscrit - travail
faire – très – difficile - mission

da ober, n' oan ket bet daleet. P'em boa echuet, oan kaset da gambr ur beleg yaouank, evit treiñ latin e galleg. N' oa ket aet fall ganin, evit doare, rak kemeret oan er *Seminer*, n'em boa mui netra da ober nemet klask ur sae du hag un tok dereat. E Montroulez e kavis an holl draoù-se, ha d'ar Sul war-lerc'h, setu-me kloareg.

Kement a vezh am boa, ma ne sellen oc'h den, zoken oc'h ar merc'hed e Bodiliz. Ar re-mañ a lavare an eil d'eben e rajen ur beleg fier.

“Ha koulskoude,” a lavarent, “n'en deus ket ezhomm da vezañ fier, evit mab ur c'hemener ma'z eo !”

Gwelet a raen evelato oa gwellaet va stad, lakaet oan er c'heur da ganañ, ha goude an oferenn, oan bet o leinañ er presbital. Ma oa stad ennon o kanañ en oferenn-bred, em mamm, a yoa e traoñ an iliz, n' oa ket nebeutoc'h.

Antronoz vintin e savis abred, evit klevet an oferenn, hag evit lavaret kenavo da'm beleien. An aotrou person a roas din dek lur, hag an aotrou kure ugent real. Setu ma oan pinvidik dre aluzen, biskoazh n' oa bet pemp skoed em godell. Kimiadiñ a ris deus ar vourkiz ha deus va zud, hag un eur goude e oan e gar Landi, e-touez kloareien all hag a gemere

faire - retardé - quand j'avais
fini - envoyé - chambre - prêtre
jeune - traduire - français
allé- mal- apparemment - car -pris
plus - rien - faire
que - chercher - robe - noire
chapeau - convenable - je trouvai
toutes ces choses-dimanche-suivant
me voilà - séminariste
tant de honte - que je ne
regardais-personne-même-femmes
celles-ci - disaient - l'une à l'autre
je ferais - prêtre - fier
pourtant - disaient-elles
besoin - être - fier - fils
tailleur - qu'il est
voir - faisais -cependant - amélioré
situation - mis - choeur - chanter
après - messe - été - déjeuner
presbytère - content - en moi
chanter - grand-messe - mère
bas - église - moins
lendemain matin - je me levai - tôt
entendre - messe - dire - au revoir
à mes prêtres - curé - me donna
10 - franc - monsieur - vicaire - 20
voilà - riche - par aumône - jamais
eu - 5 - écu - poche - dire adieu
je fis - des villageois - mes parents
heure - après - gare - parmi
séminaristes - autres - prenaient

evel don an **tren** evit **Kemper**.

Un **nebeud** **devezhioù goude** oan **laket** **asambles gant kloareien** ar **bloavezh kentañ** da **zeskiñ** ar **filozofiezh**. **Sanseverino !** setu **anv** an **den** a **reas** al **levr** **filozofiezh** a oa **laket etre** va **daouarn**. **Kras, sec'h, disaour** evel un **daolenn** **logaritmoù** e oa al **levr-se**. **Meur** a **wech** **abaoe** em eus soñjet e oa **laket hennezh**, al **levr-se, a-ratozh-kaer etre** va **daouarn**, evit va **lakat** da **heugañ oc'h** ar **filozofiezh**, **diouzhtu** en **devezh kentañ**.

D'am soñj, al **levr droch-se** a oa **mat** d'ar **re** a oa **desket-kaer** war ar **filozofiezh** ha ne **dalveze** ket ur **c'hornad** **ludu** d'ar **reoù** o devoa **c'hoant deskiñ**. Un **tamm levr all, moulet** e **skritur-dorn**, a **yoa c'hoazh da-heul** **Sanseverino**. **Hennezh** al **levrig-se**, **demdost** ken **droch** hag an **hini bras**, a oa **e-barzh** ur **gerig diwar-benn** **pep skourr** a zo er **filozofiezh**, ha, **koulskoude goude** m'em **bije** en **desket dre** 'n **eñvor**, e **vijen bet** ken **desket** **neuze** evel pa oan o **teskiñ** : *Quid sit philosophia*. **Mantrus eo !**

Er **c'hazarn da vihanañ, pa vije** **c'hoant lakat** ar **soudarded** da **zeskiñ** **un dra bennak** e **vije roet levrioù** **a-zoare dezho**, e **vije laket tud** **desketoc'h** evito da **blantañ** an **teori**

comme moi - train
quelques – journées - après
mis – en compagnie - séminaristes
année – première – apprendre
voilà – nom – personne - fit
livre – mis – entre – mes mains
aride – sec – sans saveur - tableau
ce livre – plusieurs - fois
depuis – pensé – mis - celui-là
délibérément – entre – mes mains
me mettre – avoir dégoût
tout de suite – journée - première
à mon avis – ce livre farfelu
bon – très instruit
ne valait pas – contenu d'une pipe
cendre – ceux – envie - apprendre
modeste – livre – autre – imprimé
en manuscrit – encore – à la suite
celui-là – ce petit livre
presque – aussi farfelu – le grand
à l'intérieur – petit mot – au sujet de
chaque – branche
pourtant – même si – appris –
par coeur – été – aussi instruit
alors – j'étais en train d'apprendre
navrant
caserne – au moins - quand
envie - mettre – soldats - apprendre
quelque chose – donné - livres
comme il faut – mis - gens
plus instruits qu'eux - planter

dezho en o fenn. Er **c’hloerdi bras**, **pep kelenner** a rae e skol. Kelenner ar *filozofiezh*, evel ur **beleg** er gador, a **sermone** war ar filozofiezh, ha **deomp-ni kloareien** da **dapout** e **gomzoù diwar nij**, **e-giz** ma’c’h **intentemp**. Un **druez** eo **kenteliañ** tud en **doare-se**. **Goude** ma ved **bet a-zevri** o **klask** un **doare diskiantoc’h** da **gelenn**, ne **gredan** ket e vije **kavet**.

Kelenner an Istor Santel n’oa **tamm gwelloc’h**. **Glabousat** a rae evel ur **peroked** ha **deomp-ni** da **lakat** war **baper** ar **pezh** a **c’hellemp** da **dapañ** diwar nij.

A-vec’h hor boa skrivet un **hanter linenn**, hag ar **c’helenner** en devoa **a-benn** neuze lavaret **peadra** da **gargañ pemp linenn**.

Skrijus eo **ober** skol en **doare-se**, da **vihanañ** d’ar **re** o deus **c’hoant** **deskiñ** un **dra** bennak. **Evel-se** oa **deuet diwezh** ar **bloaz**, ha n’oa ket **tev** ar **filozofiezh** a yoa e **penn** **pep** hini eus ar **gloareien**. **Ma’m** bije bet **desket a-raok** ar **berrskrivadur**, e vijen **bet** ar **maout**, met **allas** !

Koulskoude, **daoust** m’em boa da **ober** gant **kelennerien** ha na **ouient** ket **re** sur **pe** o devoa **c’hoant** da **zeskiñ** din ar **filozofiezh** **pe** n’o devoa ket, e **rankis** bezañ **tapet** ur **gerig** bennak, **peogwir** d’an **eost** 1892, an aotrou ’n **eskob**

leur tête –séminaire –grand-chaque
professeur – faisait – son école
comme–prêtre– chaire- sermonnait
à nous – séminaristes
saisir -paroles – à la volée - comme
compreions –c’est triste -instruire
gens – de cette manière – même si
été- pour de bon–chercher -manière
plus insensée– enseigner– crois pas
serait trouvée

professeur –histoire –sainte-du tout
mieux – bafouiller – perroquet
à nous – mettre – papier – ce que
pouvions – attraper – à la volée
à peine – avions– écrit – 1/2 - ligne
professeur – avait – pour alors
dit – de quoi – charger – 5 - ligne
terrible – faire – école – manière
au moins – à ceux – envie
apprendre – quelque chose - ainsi
venue – fin – année - épaisse
tête – tête - chacun
séminaristes – si – appris - avant
sténographie – aurais été- champion
hélas
pourtant – bien que
faire – professeurs – savaient - trop
sûr – ou – envie - m’apprendre
ou ils n’avaient pas - je dus
saisir - petit mot - quelconque
puisque – moisson - évêque

a **droc**'has din ur **guchennig** **blev**.
Setu-me savet e *grad* ! **Gwelloc'h** oan **eget**
er **c'hazarn**, **peogwir** n'em boa **biskoazh**
gallet bezañ kaporal. **Gwir** eo er **c'hloerdi**
ne **ranken ket tennañ** war **boulomoù**
koad. **Setu-me** d'an **eost** 1892 a **deuas** da
Vodiliz. **Klevet** a raen **c'hoazh mouezh** va
c'helenner o **voudal** em **divskouarn**.
A-wechoù en **noz** dre va **huñvre**, e **lorgnen**
war **Descartes**, war **Kant**, ha war **meur** a
filozof all, o devoa **bet** en o **buhez** ar
gwalleur da **vrezeliñ oc'h** ar **filozofiezh**
skolastik.

Kement oa sanket **don** din em **fenn**
n'oa **filozofiezh wirion ebet nemet**
an **hini** Skolastik, ma **ranken krediñ**
va **c'helenner**, ha ma **ranken krediñ** oa
Descartes, **Pascal** ha **Kant tri azen gornek**,
hep kontañ an **azened all** o **deus graet**
lezennoù filozofik, **a-enep** d'ar
baourkaezh "Kolastik". **Mantrus** eo, a
soñjen, **gwelet pegement** a **dud**
fall a zo war an **douar** !

Koulskoude, **e-pad** an **ehan-skol**, e
lezen da **gludañ e-lec'h** ma oant va **holl**
levrioù filozofiezh ; un tamm **mat** e **kaven**
gwelloc'h mont bemdez da **leinañ** d'ur
presbital bennak, **eget chom** da
rendaeliñ oc'h ur **strollad tud hag** o **deus**
tremenet o **buhez** o **klask pemp troad** d'ar
maout. Ar **filozofiezh** a zo un **dra**

me coupa – petite mèche - cheveux
me voilà – monté – mieux - que
caserne – puisque - jamais
pu – être – vrai - séminaire
devais pas – tirer - bonhommes
bois – voilà moi – moisson – je vins
entendre – encore - voix
professeur – bourdonner - oreilles
parfois – nuit – rêve
plusieurs
autres – avaient eu – leur vie
malheur – guerroyer - contre

tellement - enfoncé – profond - tête
véritable – aucune - que
la Scholast. - que je devais - croire
mon professeur
trois – âne - cornus
sans – compter – ânes – autres -fait
lois – contre
pauvre - navrant
pensais – voir – combien - gens
mauvais - terre
pourtant – pendant – vacances scol.
je laissais – percher – où -tous mes
livres – bien mieux – je trouvais
mieux– aller– chaque jour-déjeuner
presbytère– quelconque–que-rester
me disputer– contre – groupe - gens
passé – vie – chercher – 5 - pied
bélîer - chose

gaer-kenañ da zeskiñ, hogen biken na vezo kavet an deun anezhi, heñvel eo oc'h ul lenn ha ne gaver strad ebet dezhi. Paotred ar politik a zo bemdez oc'h en em zrailhañ, unan a lavar gwenn, un all a lavar ruz, hag o-daou e kav dezho e vezo ar wirionez etre o daouarn, pa ne vezo nemet ar skeud anezhi. Setu petra eo ivez da'm soñj ar filozofiezh.

Den ne oar netra, pe nebeut a dra eus ar pezh a zo, hag an holl filozofed o deus divouedet o fenn o klask ar wirionez, n'o deus hadet nemet gevier alies en o levrioù hep diazez.

Setu 'ta, kennerzhed gant ar grad kentañ em boa tapet er c'hloerdi bras, ma oa mall ganin distreiñ da dapañ an eil. Labourat a ris endra c'hellis, hep en em lazhañ koulskoude. Er bloaz-mañ oa cheñchet levr din, e-lec'h bezañ filozof, e oan deuet da vezañ teologour.

An dogmoù, ar moral eus ar relijion gatolik, abostolik ha roman, a dlee hiviziken e-pad tri bloaz, leuniañ va spered. Peadra em boa da lakat em rastell. Evel-se, va c'helenner n'oa ket bet nec'het evit diskar da netra an Ilizoù Protestant, Schismatik, Mahometan, ha hini ar Bouddhisted.

Setu ma ne chome dirak va daoulagad nemet un Iliz hepken, an Iliz

très belle– apprendre– mais-jamais
trouvé - fond – d'elle - semblable
lac – on ne trouvait – fond - aucun
hommes – chaque jour
se déchirer – un – dit– blanc - autre
rouge– tous les 2– ont l'impression
sera– vérité – entre – mains - quand
ne sera que – ombre d'elle – voilà
ce qu'est – aussi – à mon avis
personne – sait – rien – ou - peu de
chose – ce qu'il y a – tous les
évider – leur tête - chercher
vérité – semé - que - mensonges
souvent – livres –sans - fondement
voilà – donc – réconforté - premier
attrapé – séminaire – grand - hâte
retourner–attraper–2ème- travailler
fis– tant que– je pus– sans– me tuer
pourtant – cette année-ci - changé
livre – à moi – au lieu - être
devenu - théologien

romaine - devait
désormais – pendant – an - remplir
esprit – de quoi – mettre - râtelier
ainsi – professeur – été - gêné
abattre – rien - églises
celle des

voilà que – ne restait - devant
yeux – que – église - seulement

diazezet war ar **maen** : *Tu es Petrus, et super banc petram edificabo ecclesiam meam.* **Setu** 'ta **Bouddha**, **Mahomed**, **Luther** ha **Calvin** **kaset** da **choukañ**, n'oant ket evit **chom** da **barañ** **dirak** **heol** **skedus** **Iliz** **Jezuz-Krist**.

Ur **c'helenner** all a **zeske**, **din** ha da'm **c'henseurted**, **lezennoù** ar **Moral Kristen**. Ar **Seizh** **Pec'hed** **Marvel**, ar **Pec'hedoù** **Veniel**, **Gourc'hemennoù** **Doue** ha **re** an **Iliz**, ha **kalz** a **draoù** all **c'hoazh**, oa **desket** **deomp** **a-zoare**. En ur **ger**, **netra** na **vanke** **din**, **nemet** **lonkañ** ha **lonkañ** **ataw**, **hep** sellet **morse** eus an **tammoù**.

Desket e **vije** **deomp** **ivez** **c'hoazh** **bezañ** *modest*, **bezañ** *dévol*, **pe** e **vijemp** **pe** ne **vijemp** ket. **Hogen** **holl** e **oamp** **leun** a **zevotion** er **c'hloerdi**, ha **penaos** ne **vijemp** ket ! **Bep** **Sul** o **komuniañ**, **hag** **alies** war ar **sizhun**. En em **garet** a **raemp** **gwelloc'h** evit **breudeur**, **morse** **ger** **divalav** **ebet** **etrezomp**, ha **penaos** ne **vijemp** ket, **peogwir** e **oamp** **galvet** da **vont** un **deiz** da **zeskiñ** d'an **dud** en em **garet**, en em **c'houzañv**, **evel** **izili** da **Jezuz-Krist**.

Er **bloavezh** 1893, me a **ranke** **mont** d'ar **c'hazarn** da **ober** 28 **devezh**. N'em **boa** ket **nemeur** a **c'hoant** da **vont** da **wiskañ** ar **bragoù**, **peogwir** ec'h en em **gaven**

fondée - pierre

voilà - donc

envoyés - fourrer (promener)

rester - briller - devant - soleil

rayonnant - église

professeur - autre - enseignait

à mes camarades - lois

chrétienne - 7 - péché - mortels

péchés - commandements - dieu

celles de- église- beaucoup-choses

encore - appris - comme il faut

mot -rien -ne me manquait - sauf

avalier - toujours - sans regarder

jamais - morceaux

appris - aussi - encore

être - ou - que nous soyons

mais - tous - plein de

séminaire - comment

chaque - dimanche - communier

souvent - semaine - s'aimer

faisons -mieux que- frères- jamais

mot - laid - aucun - entre nous

comment - serions pas - puisque

appelés - aller - jour - enseigner

gens - s'aimer - se tolérer

comme - membres

année - moi je devais - aller

caserne - faire - journée

guère - envie - aller - vêtir

pantalon - puisque - je me trouvais

aes em **dilhad du**. Setu ha me
mont da gaout **unan** eus ar **gelennerien**,
da **lavaret dezhañ reiñ** din un **tamm bilhed**
gant ur **gerig mat** eus e **berzh** da **reiñ d’ar**
major **bras**. Ar **c’helenner** hag ar **medisin**
a oa **daou vignon**. **Me** em boa **c’hoant** da
vezañ didrabas diouzh an arme, ha
peogwir em boa ul **lagad dister** hag un
tamm skoazell digant ar **c’helenner**, e
fellas din **gwelet** ar major.

Ur **yaouvezh eta** oa **roet aotre** din
da **vont** da gaout ar **medisin**,
keit ma **vije** va **c’henseur**ted oc’h **ober**
o **zro** e **Kerfoenneg**. Ar **re-mañ** a **yoa dija**
aet en hent, ha **me** a oa **c’hoazh**
em **c’hambr** oc’h en em **gempenn**.
Kaer em boa **diboultrennañ** va **sae du**, e
chome atav tarasennet; n’oa ket **dereat**
da **vont dirak** un **ofiser bras**.
Ne **ris nag** unan na **daou**, **mont** a **ris** e
kambr ar **c’hloareg tostañ** din, ha
tapout a **ris** e **vantell dioc’h** an **istribilh**.
“Bremañ,” a **soñjen**, **“e vezin**
dereat, hag ar **vantell-mañ**, **bremaik**
pa teuin en-dro, a **vezo laket adarre** oc’h
an **istribilh**, ha ne **vezo tamm ebet**
falloc’h evit **mont** er-maez **e-pad** un **eur**.”
Setu ha me en **hent**, **lorc’h ennon** o
vont da vale va-unan e **kêr**. **Soñjal** a
raen zoken e **vijen kemeret marteze** evit
unan eus **kureed** an **iliz-veur**.

facile – dans mes habits – noirs
aller trouver – un - professeurs
lui dire – me donner – petit - billet
petit mot – bon – de sa part- donner
grand – professeur - médecin
deux – ami – moi j’avais - envie
être – sans inquiétude de - armée
puisque – oeil - mauvais
peu – aide - professeur
je voulais - voir
jeudi – donc – donnée - permission
me rendre chez – médecin
pendant que– mes camarades- faire
leur tour – ceux-ci - déjà
allés – en route – moi - encore
dans ma chambre – me préparer
beau - dépoussiérer – robe - noire
restait-toujours-crottée-convenable
aller – devant – officier - grand
je ne fis– ni une ni deux –aller je fis
chambre –séminariste – le plus près
attrapé – son manteau - suspendu
maintenant – je pensais – serai
convenable–manteau–tout à l’heure
je reviendrai – mis – de nouveau
suspendu – ne sera - pas du tout
plus mal – sortir – pendant - heure
voilà – en route – fierté – en moi
aller –marcher –seul –ville - penser
faisais – même – pris - peut-être
un – vicaires - cathédrale

Pa oan en em gavet e ti ar major, e
 oa just va aotrou er gêr. Sellet a reas oc'h
 va lizher, hag ivez oc'h va lagad.

*“Oui, vous avez une taie centrale
 sur l’oeil droit, mon ami. Venez à la session
 de juin et je vous réformerai du service. ”*

Ar pezh a glasken oa. Un hantereur
 goude oan distro d’ar c’hloerdi, ur
 banne glav em boa tapet en hent.
 Kentañ tra ’ris oa lakat ar vantell
 a-istribilh, evel em boa he c’havet, e kambr
 ar c’hloareg nesañ din.

Un tamm a-raok an noz ec’h erruas
 ar baotred er c’hloerdi, ha pep hini
 d’e gambr. Me a oa em hini o lenn.
 Kerkent ma en em gavas va amezeg en e
 gambr, ec’h en em lakaas da dabac’hat, da
 gomz outañ e-unan, ha trumm da skeiñ war
 va dor-me.

*“C’est toi qui a pris ma douillette
 pour aller te promener en ville ?”*

a lavaras-eñ, ur ruzder en e benn,
 gwashoc’h evit ma vije bet an tan ennañ.

*“Oui, c’est moi qui l’ai prise pour
 aller voir le major. ”*

*“C’est très bien ! elle est propre !
 aussi je m’en vais bien vite la faire voir
 au Supérieur. ”*

*“Tu m’excuseras, je ne me
 trouvais pas... ”*

“Pas d’excuse chez moi ! ”

quand – trouvé - chez
 juste –monsieur –maison -regarder
 lettre – aussi – mon oeil

ce que – je cherchais - demi-heure
 après – retour - séminaire
 petite averse– attrapée – en chemin
 première – chose –mettre - manteau
 suspendu–comme–trouvé -chambre
 séminariste – le plus proche de moi
 peu – avant – nuit - arriva
 garçons – séminaire - chacun
 à sa chambre –dans la mienne - lire
 aussitôt que- se trouva –mon voisin
 se mit - tapager
 parler à lui-même– soudain-frapper
 ma porte à moi

dit-il – rougeur - tête
 pire que si – été – feu – en lui

Hag ar **paotrig**, reut war e **dach**, a yeas war-eeun da **ziskouez** d’ar **rener** e **vantell** un tamm **priellet** deus an **traoñ**. E c’helle **bezañ** un tamm **kailharek**, rak ur **banne** glav a oa **bet**, hag ar **vantell** a oa un tamm **re hir din-me**.

Mar **karjen** bezañ **soñjet** en **dra-se**, em **bije broustet** anezhi, hag **a-vihanoc’h** evit **div vunutenn**, em **bije he c’hempennet a-zoare**. En ur **sellet** oc’h ar **c’hloaregig yaouank** a vije o **komuniañ** **div pe deir gwech** ar **sizhun**, o vont **fuloret** da **ziskouez** d’ar *Supérieur* e **vantell gailharek**, **n’oan** ket evit **miret** da **soñjal** **pegen nebeut** e c’helled **fiziout** war ar **garantez...** **kristen zoken**. **Pet gwech** ha **pet gwech all**, **pa oan** er **c’hazarn**, **n’em eus-me** ket **kemeret binvioù** va **amezeien** da **labourat**, ha **biskoazh** an **dud-se** n’int **bet aet** da **lavaret na** d’ar **c’haporol** na d’ar **serjant** em **bije direnket** dezho o **binvioù**. *Ecce quam bonum et quam jucundum est vivere fratres in unum*. **Komzoù kaer-meurbet**, met ne **ziskennont** ket er **galon**; war **beg** an **teod** e **chomont alies**. Ur **pennad mat** e **chomas** ar **c’hloareg santel-meurbet** da **gofes** d’ar *supérieur* ar **pec’hed**, an **torfed** em **boa-me graet** o **kemer** e **vantell**. **Koulskoude a-forzh** da **c’hortoz**, e **teuas**, ha **din-me** e **lavaras mont raktal** da **zigeriñ** an **nor**

petit garçon – raide – son clou
 alla – directement – montrer
 directeur – manteau – sali de boue
 bas – pouvait – être – peu – boueux
 car – petite averse – eu
 un peu – trop – long – pour moi
 si j’avais voulu – penser – cela
 je l’aurais brossée – en moins de
 deux – minute – arrangée
 comme il faut– regarder–petit sém.
 jeune – communier – 2 ou 3
 fois – semaine – furieux – montrer
 son manteau – crotté
 je ne pouvais– m’empêcher- penser
 combien -peu – on pouvait– se fier
 amitié–chrétienne- même- combien
 fois – autre – quand – caserne
 pris – outils – voisins
 travailler – jamais – ces gens
 allés – dire – ni
 je leur aurais – dérangé –leurs outils

 paroles
 très belles – descendent pas
 coeur – bout – langue – restent
 souvent – moment – bon – resta
 séminariste – très saint – confesser
 péché – crime – j’avais moi
 fait – prendre – manteau – pourtant
 à force de – attendre– il vint– à moi
 dit – aller – aussitôt – ouvrir – porte

en devoa serret.

Setu-me **adarme** e **Kemper**, **evel**
gwechall e **Lesneven**, **dirak** ar **barner**, **leun**
a **beoc'h** hag a **zouster**.

lañ : **Aet** oan e **kambr** ur **c'henseurt**,
en **desped** d'an **difenn** strizh war
ar **poent-se**.

eil : **Kemeret** em boa **hep** **goulenn**,
un **dra** ha n'oa ket **din**.

trede : **Kailharet** em boa ur **vantell**.

4vet : **Uzet** em boa anezhi.

5vet : **Ankounac'haet** em boa
he **c'hempenn**.

6vet : **Ret** oa bet da **berc'henn** ar
vantell **kempenn** e bezh **dilhad**.

7vet : **Ret** e vije he **zremen** dre an
dour **berv** gant **aon** na vefe
staget **lorgnez** outi.

8vet : **Lakaet** em boa ar **paourkaezh**
den da **vont** e **buanegzh**.

9vet : **Laket** em boa **kounnar** er
Supérieur.

10vet : **Kounnaret** **edon** **va-unan**.

llvet : **Distroet** em boa ar **c'hloerdi**
a-bezh war an **tu enep**.

Setu ma'm boa **graet** ur **pec'hed**
muioe'h eget a **c'hourc'hemennou**
Doue a zo. Setu-me **fresk**, **abalamour** d'ur
c'hozh **vantell** a **yoa** **outi** ur **veskennad**
pri. **Koulskoude**, va **zaolenn** a **yoa** **du**,
du-pod **zoken**, pa en em **gavas** **ganin**

il avait - fermée

me voilà moi -de nouveau -comme

autrefois - devant - juge - plein

paix - douceur

1er - allé - chambre - camarade

en dépit de - interdiction - stricte

ce point

2nd - pris - sans - demander

chose - pas à moi

3ème - crotté - manteau

usé

oublié

la nettoyer

il avait fallu au - propriétaire

manteau - nettoyer - son vêtement

il faudrait - le passer par

eau - bouillante - de peur que

attachés - immondices - contre elle

mis - pauvre

homme - aller - en colère

mis - colère

irrité - j'étais - moi-même

retourné - séminaire

en entier - côté - contraire

voilà - fait - un péché

de plus que - commandements

dieu - me voilà - frais - à cause de

misérable - manteau - dé à coudre

boue - pourtant - tableau - noir

très noir - même - quand se trouva

he **duañ c'hoazh muioc'h-mui.**

Un **devezh**, ur **pennad a-raok** ma **tigore mare** ar **c'hendamouezioù**, em **boa graet** ur **pec'hed**, ha n'eo ket ur **pec'hed** veniel eo ez eo, n'eo ket **zoken** ur **pec'hed** "orjelen", met **gwashoc'h** evit ur **pec'hed marvel**. N'ouzon ket **ivez avat pe diaoul** a **yoa oc'h** va **foulzañ**, o **lavaret** din em **bije kavet** hag em **bije bet** digant **kelenner** ar **Skritur Santel** ul **levr pe** daou hag o dije **graet kalz vad** din evit **tremen** va **c'hendamouez**. **Evit** doare e **kreden c'hoazh** d'ar **vreudeuriezh goude taol** al **levitenn**, ha **setu-me** da **gaout** ar **c'helenner**.

“Ah ! mais pour qui vous prenez-vous, décidément ? Je ne suis pas à votre disposition pour vous prêter des livres. ”

Karantez adarre, a **soñjen**, **leizh** ar **gambr !** Ha me **lostek**, d'am **zoull kambr**, ha **peoc'h goude**.

D'ar **bemp a viz Even 1893**, ar **major bras** a **lavaras** din e oa **tennet** va **anv diwar levrioù** an **arme**. **Trugarekaat** a **ris** ar **medisin mat**, **rak** daou **vloaz a-raok**, **daou vedisin all** ne **gavent** war va **lagad nemet** ur **groc'henenn**, hag **hemañ** a **gave** un **tarch e-kreiz mab** va **lagad**.

Er **penn-kentañ a viz Eost**, **bep bloaz**, e **vije galvet** ar **gloer** da **vont** da **gaout** ar **rener**, evit **gouzout**

la noircir – encore – de plus en plus
journée – moment – avant que
ouvrait – moment - émulations
fait - péché
même
pire que
mortel– sais pas – aussi – cependant
quel – diable – me pousser –me dire
j'aurais trouvé - eu
professeurs– écrit. saintes – livre-ou
m'auraient fait – beaucoup - bien
passer – émulation - apparemment
avais confiance – encore - fraternité
après – coup – redingote – me voilà
aller trouver - professeur

amour – encore – pensais-je - plein
chambre – penaud – à mon trou
paix - après
cinq – mois - juin
grand – me dit – retiré – mon nom
de dessus– livres– armée- remercier
médecin – bon – car – an - avant
2 - autres – ne trouvaient – oeil
que – une peau – celui-ci - trouvait
tache – au milieu - pupille
tout début – mois – août - chaque
année - appelés – séminaristes
rencontrer – directeur – savoir

gantañ **petra** 'sonje diouto, ha
neuze ivez e vije **lavaret dezho pe** ez oant
 pe ne oant ket **galvet** da **resev** an **Urzhioù**.
 Er **bloavezh-se**, 1893, d'an **eil** pe d'an **trede**
devezh a viz **Eost**, e **oad** krog gant
 ar **c'hoari-se**. Dre **renk** al **lizherenn** a zo e
penn anv pep hini eo ez **eer**.
 Setu-me em boa al **lizherenn F** e **penn**
 va **anv** : **Floc'h**. Al **lizherenn G** a oa **galvet**.
 Me 'soñje e oan **ankounac'haet**, ha me er
gambr da **c'houlenn** :

*“Ah ! je ne vous ai pas appelé, ”
 eme ar rener, “mais puisque vous êtes là,
 j'ai à vous dire que vous n'êtes pas appelé
 à recevoir les ordres mineurs ! Vous
 viendrez me voir plus tard pour les
 explications. ”*

Setu-me **er-maez**, **ruz** va **fenn**
evel kribenn ur **c'hilhog**. **Mont** a ris
 da'm **c'hambr** da **ouelañ** d'an **torfedoù**
 em boa **graet** er **c'hloerdi bras**.

Da **bemp eur**, **evel** ma oa **lavaret**
din, e oan e **kambr** ar **rener**.

“**Azezit**, ma **lavarin** deoc'h ho
setaños. **Abaoe Pask**, **hor** beus
gwelet n'ez **a** ket **mat** an **traoù**
ganeoc'h. N'oc'h ket *minus habens* mes
nebeut a **vank**. Setu 'ta **hor** beus **kavet**
ennoc'h kalz **mankoù**, **gouzout** a **rit**
taol ar **vantell**, **gouzout** a **rit ouzhpenn** oc'h
bet o **c'houlenn** **levrioù** digant an **aotrou X**.

avec lui – ce que – il pensait d'eux
 alors – aussi – leur était dit - ou
 appelés – recevoir - Ordres
 cette année-là – 2nd ou 3ème
 journée – août - on commençait
 ce jeu – par rang - lettre
 bout – nom – chacun – on va
 voilà moi j'avais – lettre - bout
 mon nom - appelée
 moi je pensais - oublié
 chambre - demander

dit - directeur

me voilà – dehors – rouge - tête
 comme - crête – coq – aller je fis
 à ma chambre – pleurer - crimes
 fait – séminaire - grand

5 h – comme - dit

chambre - directeur
 asseyez-vous – je vous dirai
 sentence – depuis – Pâques – avons
 vu – ne vont pas – bien – choses
 avec vous

peu– manque– voilà – donc -trouvé
 en vous – manques – savoir - faites
 coup – manteau – en outre
 été – demander – livres - monsieur

Gwelet hon eus ivez ec'h heuilhit
 mignoned... heu ! mignoned... heu !
 a nebeut a volesti... heu ! Setu abaoe Pask,
 ha dreist-holl abaoe abadenn ar vantell,
 hor beus *desidet* tennañ hoc'h anv diouzh
 renk ar seminaristed... heu ! Bremañ,
 mar kirit, e c'hellit mont da gaout
Monseigneur, met anat deoc'h ne vefoc'h
 ket avañsetoc'h. Chomit, mar kirit, da
 ober ho retred, mar kirit e yafoc'h d'ar
 gêr warc'hoazh.”

“Chom a rin da ober va retred,”
 a lavar ar d'an aotrou, “met ne douan ket
 ober ur retred vat.”

E gwirionez, ne ouien ket e pelec'h
 oa va fenn ken divouedet e oa. Noz ha deiz
 e soñjen er c'heloù skrijus am boa da
 gontañ da'm zud, pa en em gavjen er
 gêr. Koulskoude, e-doug ar retred,
 n'oan ket evit miret da hirvoudiñ,
 pa gleven kanañ : *Ecce quam bonum et*
quam jucundum est vivere fratres in unum !
 (O na pegen mat na pegen kaer eo bevañ
 holl evel breudeur unanet !)

Ur mignon din, ur c'hloareg
 yaouank eus a Vrest, a yoa ivez
 taolet er-maez eus kloerdi Kemper
 er bloavezh-se. En em gennerzhiñ 'raemp
 hon-daou gwellañ ma c'hallemp, ha
 lavaret a raemp e vije dleet deomp mont
 da c'houlenn dor.

vu – avons - aussi – vous suivez
 amis
 de peu – voilà – depuis – Pâques
 surtout – affaire - manteau
 nous avons – tirer – votre nom de
 rang - maintenant
 si vous voulez–pouvez vous rendre
 évident à vous – serez pas
 plus avancé– restez–si vous désirez
 faire - retraite – vous irez
 maison - demain
 rester - faire
 dis-je - monsieur – je ne jure pas
 bonne
 en vérité – je ne savais pas - ou
 tête – si évidée – nuit - jour
 je pensais – nouvelle – terrible
 raconter –parents –je me trouverais
 maison – pourtant - pendant
 parvenais pas– m'empêcher - gémir
 quand j'entendais - chanter
 o combien – bon – beau - vivre
 tous – comme – frères - unis
 ami à moi - séminariste
 jeune - aussi
 exclu - séminaire
 cette année-là – nous reconforter
 tous les 2– du mieux que- pouvions
 dire – faisons – dû - aller
 demander - porte

Ret oa deomp ober unan a zaou,
 neuñ pe veuziñ, hag al logodenn a zo ar
 c'hazh war he lerc'h, a gav aes
 kaout un toullig d'en em guzhat,
 goude ma ve dister, neketa ?

Setu-me war an hent, o vale war
 ruioù Kemper, enkrezet-holl va spered,
 glac'haret va c'halon. Panevet ma oa ganin
 va soutanenn e vijen aet da gaout an
Inspecteur d'Académie, da c'houlenn bezañ
 degemeret er Skol Normal. Hogen e oan o
 vont da gaout c'hwec'h vloaz warn-ugent ;
 kozh ec'h en em gaven evit mont e-touez
 paotred dek vloaz yaouankoc'h evidon.
 Gwech ha gwech e soñjen mont da
 visioner, mes taolet oan er-maez eus a
 Boitiers, abalamour ma nac'hen em boa
 torret gwerenn ur prenestr. Bezañ
 beleget en eskoptioù all a
 gaven disaour.

Setu ma kemeris an tren evit
 Kimerc'h ; mont a ris da welet un contr din
 a yoa person e Logonna. Lavaret a ris
 dezhañ e pe doare stad reuzeudik ec'h en
 em gaven. Pa'm boa dibunet va c'hudenn,
 e lavaras din distreiñ va spered diouzh ar
 misionoù, ha diouzh ar stad a veleg en
 eskoptioù all. Reiñ a reas din ur pezh
 ugent lur. Goude bezañ en trugarekaet e
 kemeris hent gar Kimerc'h, a dlee
 va c'has da Landivizio.

nous fallait-faire-de 2 choses l'une
 nager – ou – se noyer - souris
 chat – après elle – trouve – facile
 avoir – petit trou – se cacher
 même si – petit – n'est-ce pas
 me voilà – chemin - marcher
 rues – tout engoissé - esprit
 affligé –coeur –si n'était –avec moi
 soutane – je me serais rendu chez
 demander - être
 reçu – école - mais
 aller – avoir – 26 ans
 vieux – je me trouvais– aller- parmi
 garçons – 10 - plus jeunes que moi
 de temps à autre – je pensais - aller
 missionnaire - exclu
 parce que – je niais
 cassé – verre – fenêtre - fait
 ordonné prêtre – évêchés – autres
 je trouvais – sans saveur
 voilà que – je pris - train
 aller je fis – voir – oncle à moi
 curé – dire je lui fis
 quelle– sorte – situation- misérable
 me trouvais – raconté - problème
 me dit – détourner – esprit
 missions – situation - prêtre
 évêchés– autres– me donner - pièce
 20 –franc – après – l'avoir remercié
 je pris – chemin – gare - devait
 m'amener

En em **gaout** a **ris** e **ti** va **zud**.
Kloc'h an **noz** a **yoa** o **tintal**. **Pa** en em
gavis, an **holl** a **oa** **laouen** oc'h va **gwelet**,
va **mamm** a **dride** he **c'halon** o **soñjal** e **oa**
o **vont** **prestik** da **gaout** ur **mab** **beleg**. Va
zad a **lammas** da **bokat** din **goude** va
mamm, hag an **div** **c'hoar** a **chome** **c'hoazh**
ganin am **briatas** **a-greiz** **kalon**. Me
ivez o **briatae** **holl**, **laouen** va **dremm**, ha
va **c'halon** **frailhet** gant ur **glac'har** **hep**
muzul. **Biskoazh** em **buhez** n'em eus **bet**
da **evañ** ur **c'halir** ken **c'hwerv** ! **Bezañ** **bet**
ken **tost** d'ar **porzh** ha **peñseañ** en e **gichen**.
Dirazon e **welen** va **zad**, **kabac'h** gant ar
skuizhder, gant al **labour** **tenn**. **Pet**
gwech n'em eus ket er **gwelet** o **reiñ** an
tamm eus e **c'henou** da **unan** pe **unan**
ac'hanomp, **pa** **vijemp** o **sellet** outañ o
tebriñ e **voued** ! **Dirazon** e
welen va **mamm**, hag **he** devoa ken **alies**
poaniet **noz** ha **deiz** da **sikour** va **zad**
d'hor **magañ** ha d'hor **gwiskañ**. **Dirazon** e
welen **div** **rozenn** **gaer**, ar **gened** hag ar
glanded o **parañ** war o **zal** **diroufenn** hag
en o **daoulagad** **lirzhin**. E oant **marteze**
o-div o **c'hortoz** **ma** **vijen**
beleget, evit **kemer** dre ar **briedelezh** ur
stad a **vuhez**. Ha **me**, ya **me**, a **deue** d'ar
gêr da **deuler** war o **buhez** **mantell** an
enkreiz...

Goude **bezañ** **evet** ur **banne** **kafe**

me rendre – je fis – chez - parents
cloche – nuit – tinter - quand
je me trouvai– tous– contents - voir
mère – treissaillait – coeur - penser
aller – bientôt – avoir – fils - prêtre
père - sauta – m’embrasser - après
2 - soeur – restaient – encore
serrèrent dans bras – fond du coeur
aussi – tous – content - visage
coeur – fendu – chagrin - sans
mesure – jamais – dans ma vie - eu
boire – calice – aussi amer – été
si près – port – f. naufrage – à côté
devant moi– je voyais– père- sénile
fatigue – travail – rude - combien
fois – je ne l’ai pas vu - donner
morceau– sa bouche–l’un ou l’autre
de nous– quand n.étions–le regarder
manger– sa nourriture – devant moi
je voyais – avait – si souvent
peiné – nuit – jour – aider - père
nous nourrir – vêtir – devant moi
je voyais – 2 – rose – belle – beauté
pureté – briller – front – sans ride
leurs yeux – joyeux - peut-être
toutes les 2 – attendre – que je sois
ordonné pr. - prendre - mariage
condition – vie – moi – je venais
maison – jeter – leur vie - manteau
inquiétude
après – bu – café

asambles gant va **zud** el **laouenidigezh**,
e **lavaris** oan **skuizh**, **marv** gant ar **c’hoant**
kousket. **Kemer** a **ris** ur **pennad**
goulou, ha **pignat** a **ris** da’**m** **c’hambrig**
strizh. En em **lakat** a **ris** em **gwele** da
ouelañ dourek, evit **dileuniañ** va
c’halon rannet. Ur **pennad goude** ma oan
gourvezet, va **zad** ha va **mamm** a **deuas**
goustadik em **c’hambr**, ha gant ur **vouezh**
ankenius, va **mamm** a **c’houlennas ouzhin**
petra oa **kiriek** din da **vezañ trist**.

“N’on ket **trist**, **nemet** on
skuizh-marv, **darev** gant ar **c’housed**.”

“O eo,” eme **adarre** va **mamm**,
“un **dra** bennak a zo oc’h **ober poan dit**,
rak n’out ket evel **kustum**.”

“**Petra** ’vefe, a **gav** deoc’h, o
tiaezañ va **spered** ?”

“**Resevet out du-hont** ?”

“Ya, ya,” emeve, “**bezit dinec’h**
war-se, ha **kouskit** e **peoc’h**.”

Diskenn a **rejont o-daou**, met
va **c’homzoù** ne **dennent** ket an
enkreiz diouzh o **spered**, un **dra** bennak a
seblante lavaret dezho e oa **c’hwen**
em **loeroù**. Ne **fazient** ket.

Antronoz e oan o **leinañ er presbital**,
pa en em **gavas eus** a **Gemper** ul **lizher**
hag a **lavare d’an aotrou person** **petra** oa
kiriek ma oan **trugarekaet**. **Lennet** oa **bet**
gant an **aotrou person** **dirak** an **aotrou kure**

en compagnie – mes parents - joie
je dis – fatigué – mort - envie
dormir – prendre – je fis – bout
lumière – monter – à ma chambre
étroite – me mettre – dans mon lit
pleurer – à chaud. larmes- désempir
cœur – brisé – moment - après
allongé – père – mère - vinrent
lentement – ds ma chambre - voix
affligeante – me demanda
qu’est-ce qui – cause – être - triste
triste – sauf que je suis
mort de fatigue – cuit - sommeil
si ! - dit – de nouveau - mère
quelque chose – faire – mal – à toi
car – n’es pas – comme d’habitude
qu’est-ce que – avez l’impression
incommoder – mon esprit
reçu – tu es - là-bas
dis-je - soyez – sans crainte
sur ça – dormez – en paix
descendre – ils firent – tous les 2
mes paroles – n’enlevaient pas
angoisse – leur esprit – qq chose
semblait – leur dire - puces
dans mes bas – se trompaient pas
lendemain – déjeuner - presbytère
quand se trouva - lettre
disait – monsieur – curé – ce qui
la cause – remercié – lue - été
curé – devant - vicaire

ha **me**. Karet em bije **kalz**, **kaout**
hiriv al **lizher-se etre** va **daouarn**, met **allas** !
n’emañ ket, ha **moarvat** ne ve ket **roet** din
un **all eveltañ**. **Soñj** em eus eus ar
geriou-mañ : *A ce tableau déjà assez noir,*
faut il ajouter...

moi – aimé – beaucoup - avoir
!aujourd’hui – lettre – entre - mains
n’est pas-vraisemblablement-donnée
autre - comme lui – je me rappelle
ces mots-ci

Setu ’ta ma **rankis dilezel** va
levrioù filozofiezh, ha va **levrioù teologiezh**.
Va Doue ! pa **soñjan mat**, n’em eus ket
nemeur a **geuz dezho**, ha **dreist-holl d’an**
traoù a oa **warno**. **Tregont vloaz** hag
ouzhpenn a zo **tremenet abaoe** ma’m eus
lavaret kenavo evit **ataw** da **gloerdi Kemper**,
ha **biskoazh** n’em eus **bet diouer dezhañ**,
kennebeut d’an dud a yoa **e-barzh**
d’ar **mare-se oc’h** va **gouarn**. **Mat** o deus
graet zoken va **lakat er-maez**, **rak** un
tamm mat on **evurusoc’h hiriv** o
c’hounit va **zamm kreun dre ar c’hwezenn**
eus va **zal**, **eget** na **vijen bet**, **m’em** bije
ranket bevañ stag un **tu bennak evel** an
iliav ouzh an dervenn.

voilà – donc – je dus - abandonner
livres - théologie
dieu – quand je pense - bien
guère – regret d’eux - surtout
choses – sur eux – 30 - an
plus – passés – depuis que
dit –au revoir –toujours- séminaire
jamais – eu – manque – de lui
non plus – gens – dedans
à cette époque– me gouverner -bien
fait – même – mettre – dehors - car
bien – plus heureux - aujourd’hui
gagner – morceau – croûte - sueur
de mon front – que – été –si j’avais
dû–vivre–attaché– qq part -comme
lierre – contre – chène

PENNAD VI

EVIT MONT DA FRER

chapitre

pour - aller - frère (religieux)

Tri miz nemet eizhtez oa bet va

3 - mois - moins - 8 jours - été

soutanenn ganin c'hoazh goude m'em boa

soutane- avec moi - encore - après

klevet ar c'heloù doanuis. War-dro

entendu- nouvelle-chagrinante-vers

hanter miz Here 1893, e lavaris d'an aotrou

moitié - octobre- je dis - monsieur

kure dont ganin betek an ti, evit

vicaire - venir - jusque - maison

lavarout da'm mamm ar c'heloù spontus

dire - nouvelle - épouvantable

eviti. Ar beleg mat a deuas, hag

pour elle - prêtre - bon - vint

a-nebeudoù e lavaras dezhi n'en em gaven

peu à peu - lui dit - ne me trouvais

ket galvet da vont da veleg, em boa dibabet

appelé - aller - prêtre - choisi

ur stad a vuhez hag a yoa enni nebeutoc'h

condition - vie - en elle - moins

a drubuilhoù, mont a raen da Frer da

soucis - aller - je faisais - frère

Bloermel.

Ar frered, emezañ, a ra ar memes

frères - dit-il - même

labour gant ar veleien, kelenn a reont ar

travail - prêtres - instruire - font

vugale war ar mad, ha deskiñ 'reont dezho

enfants - bien - leur apprendre

o c'hreañsoù. Petra zo kaeroc'h ?

croyances- qu'est-ce que-plus beau

Va mamm a gredas brav an dra-se, hag hep

crut - beau - cela - sans

re a c'hloaz, e lonkas ar c'halir

trop de - blessure - avala - calice

c'hwerv.

amer

D'an dregont a viz Here 1893, e

30 - mois - octobre

oan aet da gousket da di ar frered e

allé - dormir - chez - frères

Montroulez, hag antronoz vintin, goude

lendemain matin - après

bezañ lezet er gouent-se va sae du, e

laissé - ce couvent - robe - noire

kemeris penn an hent evit mont da

je me mis en route - pour aller

Bloermel. N'em boa ket muioc'h a c'hoant

plus - envie

da vezañ frer eget n'em boa d'en em deuler

être - frère - que - me jeter

diwar bont bras Montroulez. Koulskoude,

de dessus - pont - grand - pourtant

ret oa din bevañ, hag ober seurt pe seurt.

il me fallait - vivre - faire - chose

Soñjal a raen e talvezfe din marteze

penser - me servirait - peut-être

ur **wech bennak** va **deskadurezh**, ha
ma **teufe din tapout** va “**breved**” e **Ploermel**,
e **vije aes din bezañ mestr-skol, zoken**
dindan ar c’houarnamant.

Antronoz ma oan **erruet er gouent**,
e **tegouezhe gouel an Hollsent.**

Lidoù kaer-meurbet a welis eno, mes va
spered a oa gant va bara. Ar pezh a glasken
oa kaout levrioù da zeskiñ kaout va breved
ar c’hentañ ’vije ar gwellañ. Hogen,
ar re-se oa kuzhet ouzhin, ha ne welen
en-dro din en noviciat nemet levrioù an
Istor Santel ha manuels de piété. Va c’halon
a oa disec’h, ne gaven na saour na
blaz gant al levrioù-se. Adalek ar mintin
pemp eur, betek an noz eizh eur hanter,
n’em boa da ober nemet pediñ, hag
en em zelc’her evel un ael bev.
Ma tegouezhe din treiñ va fenn en un
tu pe du, lagad ar frer a
bare warnon kerkent.
Na pegen truezus eo stad ar
ar re a zo ret dezho tremen o deizioù
en un doare ken strizh ! Gwelloc’h
eo un tamm mat bezañ marv evit bezañ
bev, pa ranker tremen ur vuhez a
sklavour : perinde ac cadaver.

Pa soñjer en deus ar c’houarnamant
gortozet an ugentvet kantved
a-benn cheñch an holl draoù-se.

Nav miz bennak goude ma oan en

fois – quelconque – enseignement
s’il me viendrait – obtenir - brevet
facile– être– maître d’école - même
sous - gouvernement
lendemain – arrivé - couvent
arrivait – fête – Toussaint
cérémonies – très belles – vis - là
esprit – pain – ce que – je cherchais
avoir – livres – apprendre - avoir
1er (plus tôt) – mieux - mais
ceux-là – cachés de moi - voyais
autour de moi – que - livres
histoire – sainte – mon coeur
desséché –je ne trouvais –ni-saveur
goût – ces livres - dès - matin
5 h – jusque – nuit – 8 h – et demi
faire – que - prier
me tenir – comme – ange - vivant
s’il m’arrivait – tourner – ma tête
côté ou un autre - oeil – frère
se portait sur moi - aussitôt
o combien – pitoyable - situation
ceux –leur faut –passer- leurs jours
jours – manière – si rigide - mieux
véritablement - être – mort - que
vivant –quand on doit – passer -vie
esclave
quand on pense –a - gouvernement
attendu – 20ème – siècle - pour
pour réussir-changer– t. ces choses
9 – mois – environ – après que

em **gavet** e Ploermel, e **ranken**
 en un **doare** pe **doare** bezañ bet **flatret**,
diskuliet d’ar **frer rener**. Ar **frer rener** **eta** a
rankas bezañ **klevet** un **diaoul** a **dra**
diwar va **fenn**, **rak laket** oan **bet** da
walc’hiñ ar **pladoù goude** ar **predoù**.
Kement hini ac’hanomp a **vije ezhomm**
delc’her tost dezhañ, a **vije e blas** er **egin**
raktal goude ar **pred**, hag evit e **boan** e
ranke torchañ al **listri**. Ar **frer gardian**,
prennet mat e **vuzelloù**, e **zaouarn** en
 e **vañchoù**, a **chome** da **ziwall** ac’hanomp
e-doug al **labour**.

War-dro an **devezhioù kentañ** a **viz**
Kerzu 1894, an **tad rener** eus a **Boitiers** a
 yoa **douetus** o **tremen** dre **Bloermel**, hag a
deuas d’**ober** deomp un **tamm prezegenn**.
Tommañ ’rae va **c’halon outañ daoust** ma
 oa **nav bloaz abaoe** m’en doa **tamallet**
 ac’hanon da **vezañ torret** ur **werenn** war
 e **brenestr**. **Goulenn** a **ris mont** da
lavaret ur **ger** dezhañ, **hogen** n’oa ket
darbet din bezañ **aotreet**. **Moarvat** va
zad rener gwechall ne **lavaras** ket
kalz a **vad diouzhin** da’**m breur rener** a
Bloermel, **rak eizhtez goude**, **pa** oan o
tiskenn eus an **dortouer** evit
mont d’ar **chapel**, da **bemp eur**
diouzh ar **mintin**, ar **frer gardian** a **roas** din
 un **taolig** war va **skoaz** :
 “*Frère Florus* (**hennezh** oa va **anv nevez**),”

trouvé – je devais
 d’1 manière ou d’1 autre - dénoncé
 dévoilé – frère – directeur - donc
 dut – entendu – diable - chose
 à mon sujet – car – mis - été
 laver – plats – après - repas
 chacun d’entre nous - besoin
 garder de près – sa place - cuisine
 aussitôt – après – repas – sa peine
 devait – essuyer – vaisselle - frère
 verrouillées – bien – lèvres - mains
 ses manches – restait - nous garder
 pendant - travail
 vers – journées – 1ères – mois
 décembre – père - directeur
 probablement – passer par
 vint – faire – petite - conférence
 chauffer – coeur – bien que
 9 –an – depuis que– m’avait accusé
 cassé – verre
 sa fenêtre – demander je fis - aller
 lui dire – mot - mais
 failli – autorisé - probablement
 père – directeur –autrefois – dit pas
 beaucoup – bien – de moi - frère
 car – 8 jours – après - quand
 descendre
 aller – chapelle – 5 h
 du matin – me donna
 petit coup - épaule
 celui-là – nom - nouveau

emezañ, “*venez par ici, et allez voir le Frère Directeur.*”

Me ’soñje din ne ouie ket c’hoazh ar frer rener d’ar mare-se eus an noz pet c’hwenenn a yoa krog en e zivorzhed, ha padal, ar paotr a yoa divorfil-kaer en e gambr oc’h va gortoz. Krak oa e zaoulagad, evel daoulagad an naer er c’hleuz. Setu-me o selaou va setañs :

“Goude bezañ taolet pizh evezh warnoc’h e-pad an trizek miz ho peus tremenet en hon touez, n’hor beus kavet deoc’h galvidigezh ebet evit bezañ frer. Ne alian ket ac’hanoc’h da vont en ur gouent all, a-walc’h a gouentoù ho peus a-vremañ darempredet. Dizaliañ a ran ac’hanoc’h da vont er gelennadurezh rak droug a rafec’h e-lec’h vad. Setu amañ arc’hant evit mont d’ar gêr; ho tud a oar e tleit degouezhout, rak an arc’hant-mañ a zo deuet diganto. Kenavo er Baradoz !”

Ar frer gardian a deuas da doull an nor-borzh, da ziskouez din hent ar gar. N’oa ket c’hoazh deiz, pa oan er Brohinière. Chom a ris da gousket e Plouigneu, e ti va moereb, intañvez bloaz a yoa.

dit-il

moi je pensais – savait pas – encore
directeur – à ce moment-là - nuit
combien – puce – accroché - cuisses
pourtant – gars – bien éveillé
sa chambre – à m’attendre - vifs
ses yeux – comme – yeux - vipère
talus – me voilà – écouter - sentence
après – prêt – minutieux - attention
sur vous –pendant– 13– mois - avez
passé – parmi nous – avons trouvé
vocation – aucune – être - frère
je ne vous conseille pas - aller
couvent – autre – assez - couvents
dorénavant– fréquenté-déconseiller
aller – enseignement - car
mal– feriez– au lieu– du bien- voici
ici – argent –aller – maison - parents
savent – devez – arriver - car
cet argent-ci – venu d’eux
au revoir – paradis (adieu)
vint – embrasure
portail– me montrer – chemin - gare
encore – jour - quand
rester je fis - dormir
chez – tante – veuve
il y avait un an

PENNAD VII EN DRAOÑIENN, DA VOTAOUER-KOAD

Setu d'ar **Sadorn da noz, nav a viz Kerzu 1894**, evel en **distro a bep lec'h**, ec'h en em **gavis adarre e Bodiliz**. Ur **vouc'hal distroad e oan**, ne **ouien ket da be sant en em ouestlañ**.

D'an **devezh kentañ eus ar bloaz 1895**, em boa **graet un esa e Brest**, evit **mont er porzh evel sekretour diellour**. N'oa **nemet daou all ha me o klask bezañ anvet**. **Skrivañ hor boa ranket e-leizh a draoù**, ha **pa oa diwezh al labour**, ur **mestr a roas un taol lagad warno**. Ur **pennad goude**, e **kleven lavaret oan da gentañ**. An **skrivadenn n'eus mank ebet enni**, ar **peder foelladenn a zo just**, hag ar **bajenn skritur n'eo ket fall**, a **lavaras din ar mistr**. **Diskouezit din ho livred**, a **lavaras un all**, a **yoa o skrivañ en ur burev em c'hichen**.

“Comment ! vous vous êtes fait réformer !”

“Oui, chef malheureusement. ”

“Oui, c’est bien malheureux, comme vous le dites !”

En ur **reññ din va livred serret**, e **lavaras din e galleg** : **“Paourkaezh den**, ne **gredan ket e vefec’h degemeret amañ**, **nemet un eotr senedour bennak ho pefe**, ha **c’hoazh !”**

chapitre

vallée

sabotier

voilà – samedi – soir – 9 - mois

décembre – retour – de partout

je me trouvai – de nouveau

hache – sans manche – je ne savais

à quel saint – me consacrer

journée – 1ère - an

fait – essai

aller – port – secrétaire - archiviste

que – 2 –autres -moi –essayer - être

nommé – écrire – dû – plein de

choses – quand – fin – travail

maître –donna –coup –oeil –sur eux

moment –après – j’entendais - dire

en 1er – dictée – faute - aucune

en elle - 4 – exercices

page – écriture – mauvaise –me dit

maître – montrez moi

dit – autre – écrire - bureau

à mon côté

En me donnant - fermé

me dit – français– pauvre - homme

crois pas – soyez – accepté - ici

sauf– oncle– sénateur–quelconque

vous auriez - encore

Setu **petra** em boa **graet** o **vont** da **ziskouez** va **lagad** d’ar **major** ! **Da gentañ** em boa **kemeret mantell egile**, ha d’an **eil** e **serren ouzhin holl dorioù** ar **c’houarnamant**.

Pa **deuen** da **soñjal mat**, e **teue a-nebeudoù soñj** din eus **komzoù flour rener** ar **c’hloerdi** :

“**Abaoe Pask**, ha **dreist-holl abaoe abadenn ar vantell**, **h.a. h.a.**”

Peogwir ar **beleg** a **ouie abaoe Pask**, ha **dreist-holl abaoe abadenn ar vantell** e **tleen bezañ taolet** er-maez eus ar **c’hloerdi** e **tlefe bezañ lavaret** din, **pa oan bet e miz Mae** o **c’houlenn outañ mont** da **glask bezañ reformat**. Ya, e oa e **zever lavaret** din : **arabat mont** da **ober un dra grevus** hag a **c’helle noazout** din **diwezhatoc’h**. **Biken n’em bije goulennet bezañ reformat**, **ma em bije gouezet e tleen bezañ taolet** er-maez eus ar **c’hloerdi** da **viz Eost**, **da lavarout eo daou viz goude** ma oan bet **reformat**. **Gwir** eo, ar **re** a zo **re leun** o **skudelloù** ne **sellont ket ken pizh-se** deus ar **re** n’o deus **tamm da lakat etre** o **dent**.

D’ar mare-se, **me** em boa **seizh vloaz warn-ugent** ha **daou viz**. **Biskoazh c’hoazh** n’em boa **gounezet un tamm bara**, **nemet just e-pad** ma’z oan bet **kurust pe paotr-saout** e **Bodiliz**.

voilà – ce que – fait - aller
montrer – oeil – en premier
pris – manteau – l’autre – en 2nd
je me fermait – toutes les portes
gouvernement
quand – je venais – penser - bien
me rappelais – peu à peu - paroles
douces – directeur - séminaire
depuis – Pâques - surtout
affaire – manteau - etc
puisque – prêtre – savait - depuis
surtout – affaire - manteau
je devais – être -expulsé - séminaire
devrait – dit – puisque – été - mois
mai – lui demander – aller - essayer
être – son devoir - dire
il ne faut pas – faire – chose - grave
pouvait – me nuire – plus tard
jamais – je n’aurais
si – su – je devais – être - expulsé
séminaire – au mois d’août
c’est à dire – 2 mois - après
vrai – ceux – trop - pleines
écuelles – regardent pas – si précis
ceux – morceau – mettre - entre
leurs dents
à cette époque – moi j’avais
27 ans et deux mois
jamais – encore - gagné
morceau -pain – sauf – pendant
enfant de chœur-ou-garçon vacher

Bremañ e kaven an tu da gaout ur
plas mat dindan ar c’houarnamant ;
degemeret oan da gentañ. Allas ! pa oan er
c’hloerdi em boa laket da dalvezout din va
lagad fall. Daoust hag an dud o doa da
welet warnon er mare-se a ouie e
raen ur gaou bras ouzhin va-unan ?
N’ouzo ket. Pardonñ a ran dezho holl.
Pa glevis ar mestr o lavaret din ne vijen
ket kemeret abalamour da’m livred, e teuis
gwenn evel ur goarenn. Doaniet va spered,
e kemeris an tren. Petra ’rajen ken ?
peogwir em boa kollet esperañs da vont
er porzh a vrezel. Goude bezañ bet e-pad
eizhtez war-dro ar gêr o kunudiñ, o
treiñ mein da sec’hiñ evel ur genaoueg, e
kemeris ur mintinvezh hent Rosko. Laket
em boa em spered mont da Vro-Saoz da
ober skol c’halleg d’ar Saozon.
Marteze ur Roskoad bennak en dije va
c’hemeret en e vag hag en dije va zaolet e
bro ar Saozon. Hogen n’oan ket bet aliet,
dizaliet oan bet avat, ha setu-me d’ar
gêr, aon a yoa kroget ennon.

Koulskoude, da viz Meurzh 1895,
paotr ar mekanikoù da wriat a deuas da
gempenn mekanik va c’hoar.
Goulenn a ris outañ hag ur plas bennak a
c’hellfen kaout e ti Singer, e Brest.

“Marteze a-walc’h,” a lavaras-eñ
din, “soñjal a ran e vank ur beajour,

maintenant – trouvais – moyen
place – bonne – sous – gouvernem.
accepté – en 1er – quand j’étais
séminaire – mis – me servir
oeil – mauvais – est-ce que – gens
voir – sur moi – époque – savaient
faisais – faute – grande – à moi-m.
ne sais pas – je leur pardonne à tous
quand j’entendis – maître – me dire
pas pris – à cause – je devins
blanc – cire – chagriné – esprit
pris – train – qu’est-ce – je ferais
puisque – perdu – aller
port – guerre – après – été – pendant
8 jours – autour de – maison – gémir
tourner – pierres – sécher – imbécile
je pris – matinée – route – mis
dans mon esprit – aller – Angleterre
faire – école – français – Anglais
peut-être – Roscovite – quelconque
pris – son bateau – jeté
pays – Anglais – mais – conseillé
déconseillé – me voilà
maison – peur – saisi – en moi
pourtant – au mois de mars
gars – machines – coudre – vint
arranger – machine – ma soeur
lui demander si – place- quelconque
je pourrais – avoir – chez
peut-être bien – me dit-il
penser je fais – manque – voyageur

ma n’eus ket **a-vremañ kemeret un all.**”

Me adarre ha da **Vrest**, tizh **warnon**, ha **raktal** da **vagazin Singer**. N’oa **kemeret den ebet c’hoazh**. **Setu** pa’m **boa lavaret oan breur d’an dimezell Floc’h**, ur **pratik mat d’an ti**, oan **bet degemeret mat** ha **laket timat war-dro ar mekanikoù**.

Un **eizhtez bennak oan bet eno**, **gwech o freuzañ**, **gwech o renkañ an izili** a rae ar **mekanikoù**, hag o **teskiñ gwriat ganto**. **Pa oan deuet da vezañ barrek war-dro ar binvioù**, oan **kaset d’o gwerzhañ**. **Pemp kanton a gav din**, a oa **roet din da welet**, hag **ugent real bemdez a bae em boa da gaout**. E **Kastell**, **e-kichen iliz Kreiskêr**, e oa va **c’hambri**, gant un **nebeud mekanikoù**.

Mont a raen da vale, **gwech du-mañ**, **gwech du-hont**, **ataw o klask fred da’m mekanikoù**. **Allas ! kaer em boa kaout un teod distagellet**, ne **zistrais ket nemeur a dud da gemer va binvioù**. D’ar **mare-se**, ar **binvioù-se** a oa **traoù a c’hiz nevez**. **Darn eus an dud ne felle ket dezho kaout dilhad gwriet gant mekanikoù**, “ar **gwrioù ne badent ket**”, **emezo**.

Pa’z aen da gaout ur gemenerez kozh dezhi da gemer ur mekanik, e **vije lavaret din e oa dija mekanikoù a-walc’h en ti da zebriñ boued**. **Ma**

si – dorénavant – pris - autre
moi– de nouveau– vitesse– sur moi
aussitôt – pris
personne – encore – voilà - dit
frère – mademoiselle - cliente
bien – maison– été –accueilli - bien
mis – vite – autour - machines
huitaine – quelconque – été - là
fois – défaire – arranger - membres
apprendre - coudre
avec elles– quand– devenu- capable
autour – outils - envoyé
les vendre– 5– canton– ai l’impres.
donné – voir – 20
chaque jour – paie – avoir – St Pol
à côté – église – ma chambre
quelques - machines
aller – marcher – fois - ici
là-bas – toujours – chercher
débouché – hélas – beau - j’avais
avoir – langue – déliée - retournei
guère – gens – prendre - outils
à cette époque – ces outils - choses
mode – nouvelle – certains – gens
voulaient pas – habits - cousus
coutures – ne duraient pas
disaient-ils
j’aillais – rencontrer - couturière
vieille – à elle de prendre
dit – déjà - assez
maison – manger – nourriture - si

lavaren dezhi **kemer** ur mekanik
d'he **merc'h** yaouank e vije **respontet** din
e vije **prenet** **unan** dezhi gant he **gwaz**, pa
zimezje. En ur **ger**, e daou **viz** hanter
n'em boa **gwerzh**et nemet **pevar** mekanik.
En em **blijout** a raen **evelato** oc'h **ober**
ar **vicher-se**, **daoust** ma oa **tenn**
d'ar **mare-se**, **dreist-holl**.

D'an 28 a viz **Mae** 1895, va **c'hoar**
goshañ a zimeze gant un **toer**, hag a yoa ur
pennad a yoa **mevel** er **presbital**.
Neuze me a yeas **gantañ** **bemdez** da
doiñ tiez **nevez**, pe da **gempenn**
toennoù kozh. Evel a vez **lavaret**, n'eus
micher fall ebet pa **vag** he
den. **Koulskoude** ne **chomis** nemet
c'hwec'h miz da **zarbar** an **doerien** ;
dre ma n'oa ket **nemeur** a **labour** er **goañv**
war an **to**, e **klaskis** ur **vicher all** hag a
roje din **labour hañv-goañv**.

Ur **botaouer-koad** a yoa d'ar **mare-se**
ur **c'hardeur bale** eus **bourk Bodiliz**, war
hent Gwikar. Ur **sulvezh**, me a yeas
betek ennañ, hag a **lavaras** dezhañ em boa
c'hoant deskiñ ar **vicher**.

Degemeret **mat** oan **bet** gant ar
botaouer hag ar **votaouerez** e **wreg**. **Lavaret**
a rae ar **micherour din** e oa **barrek** da
lakat ac'hanon da **c'hounit** d'an **nebeutañ**
dek real **bemdez**, **a-benn** ma **vijen bet**
c'hwec'h miz etre e **zaouarn**. **Dont** a reas

je lui disais - prendre
à sa fille - jeune - répondu
acheté - une - son mari - quand
se marierait - mot - 2 mois - et 1/2
vendu que - 4
me plaire - cependant - faire
ce métier - bien que - rude
à cette époque - surtout
au mois de mai - soeur
aînée - se mariait - couvreur
moment - commis - presbytère
alors- j'allai- avec lui-chaque jour
couvrir- maisons- neuves- arranger
toits - vieux - comme - on dit
métier - mauvais - aucun - nourrit
homme - pourtant -je ne restai que
6 - mois - fournir - couvreurs
du fait que - guère - travail - hiver
toit - je cherchai - travail - autre
me donnerait - travail - été - hiver
sabotier - à cette époque
quart d'heure - marche - bourg
route - dimanche - j'allai
jusqu'à lui - je lui dis
envie - apprendre - métier
accuilli - bien - été
sabotier- sabotièr-sa femme- dire
ouvrier - à moi - capable
me mettre - gagner - au moins
10 - chaque jour -pour quand - été
6 - mois - entre ses mains - venir

du-mañ da gontañ d'am zud oa ar vicher a votaouer unan eus ar re wellañ. Setu ma oa touellet va c'hoar goshañ da reiñ tregont skoed d'ar mestr-micherour evit va deskiñ da gleuzañ boteier. Antronoz vintin, d'al Lun, ec'h erruis e ti va botaouer-koad. Ur voutailhad hini melen a yoa war an daol, ar bara hag ar c'hig-sall. Gwelet a raen ne rene ket an dienez en ti. Lavaret oa din mont da azezañ oc'h taol, ha kargañ va c'hof gant ar pezh a yoa.

“Da Lun,” eme ar botaouer, “emañ ar c'hiz e kement stal botaouer a zo, da droc'hañ koad evit ar sizhun. Amañ ne vezo ket pell an abadenn, o vezañ ma n'eus nemet ur micherour. Amzer a zo eta da evañ a-raok stagañ d'al labour.”

A-benn unnek eur oa lipet ha skarzhet ar voutailhad hini melen, ar votaouerez ne rae ket a c'henou bihan evit sachañ ganti he lod. Setu ma oa mezv ar botaouer hag e wreg, ha gwall abafet an deskard nevez.

Da greisteiz e yaemp da ziabafañ war ur bern plouz e kalatrez ar botaouer. War-dro teir eur, rivet hon izili, e savjomp, hag ar wreg a oa gourc'hemennet dezhi lakat ar c'hafe da dommañ war an tan, ha mont davet ul litrad chigodenn.

chez moi – raconter – parents – métier
sabotier – un – des meilleurs – voilà
trompée – soeur – aînée – donner
30 – écu – maître-ouvrier
m'apprendre – creuser – souliers
lendemain matin – lundi – j'arrivai
chez – sabotier – bouteille
du jaune – table – pain
lard salé – vu – faisais – régnait pas
misère – maison – dit – à moi – aller
asseoir – table – charger – ventre
ce qu'il y avait
le lundi – dit – sabotier – est
coutume – toute – boutique – sabotier
couper – bois – semaine – ici
sera pas – longtemps – partie
étant donné que – que – ouvrier
temps – donc – boire – avant
commencer – travail
au bout de – 11 h – léchée (bue)
vidée – bouteille – jaune
sabotière – bouche – petite
tirer avec elle – part – voilà – ivres
sabotier – sa femme – très-abasourdi
apprenti – nouveau
à midi – allions – dessoûler
tas – paille – grenier – sabotier
vers – 3 h – transis – nos membres
nous n.levâmes – femme – ordonné
mettre – café – chauffer
feu – aller – trouver – litre – eau-de-vie

Setu ma krogemp gant an eil kofad. Ar
botaouer a eve tako evel dour, ha
daouarn ar wreg, pell a yoa, a
grene dre nerzh ar gwin-ardant.

Setu ma oa tremenet al Lun, ha
netra n'oa graet nemet lonkañ hini melen.
D'ar Meurzh vintin oamp staget a-zevri
da sachañ war an "harpon", ha goude lein
me a grogas evit ar wech kentañ en
talar bras.

D'ar Meurzh eta goude lein e
krogis da vat e binvioù ar botaoouer-koad.
Va mestr a ziskouezas din penaos
kregiñ en talar bras evit toullañ an talon.
Ober a ris evel-se pemp pe c'hwec'h re
votoù, ha ne raen bewech nemet ar
memes labour, evel ur bugel o
teskiñ an teir lizherenn gentañ. En eil
devezh oan bet laketa da c'hoari gant ur
benveg all, ar veilh vihan. Pa vije kleuzet
an talon, ar benveg nevez-mañ a doulle
ar c'hoad a-benn ; un toullig bihan a rae
betek beg ar votez. Eno e ranken
diwall da vont re en dailh,
gant aon da doullañ ar beg; fall e vije an
traoù, pa vije gwelet beg ar
veilh vihan er-maez eus ar c'hoad, ret oa
neuze taoler ar votez d'ar skolpad.

Koulskoude, gant teuler un tamm
evezh d'ar vicher, oan deuet en eizhtez
a-benn da c'hoari brav gant va daou

voilà- commencions- 2ème-ventrée
sabotier – buvait – comme - eau
mains – femme – longtemps
tremblaient – force – eau-de-vie
voilà – passé - lundi
rien – fait – que – avaler - jaune
mardi – commencé – pour de bon
tirer – après - déjeuner
je commençai – fois -première
tarière - grande
le mardi – après - déjeuner
saisis-pour de bon- outils- sabotier.
patron – me montra - comment
saisir – tarière – percer - talon
faire – je fis – ainsi – 5 ou 6 - paires
sabots – ainsi – chaque fois - que
même – travail – comme – enfant
apprendre – 3 – lettre – 1ère - 2ème
journée – été - mis - jouer
outil – autre – moulin- petit - creusé
ce nouvel outil - creusait
bois – de face - tout petit trou
jusque – pointe – sabot – là –devais
faire – attention – aller – trop - taille
de peur de-percer-pointe-mauvaises
choses – puisque – vue - pointe
tarière – au dehors – bois - fallait
alors – jeter – sabot - copeaux
pourtant – prêter – peu
attention – métier – réussi - huitaine
jouer – bien – mes deux

venveg. Pevar **miz bennak** e oan **bet**
evelkent o **treiñ** hag o **tizreiñ** ar
binvioù er **c'hoad fav a-benn** ma
ouien ober un **toull a-zoare**,
aes d'an troad. Mont a rae an **traoù en-dro**
gant an daou **votaouer, kanaouenn** a vije
e-doug an **deiz : Son Metig**, ar
Pilhaouer, ar **Filouter fin** ha
kalz a re all, a **gane** ar **mestr-botaouer** hag
e **zeskard**, Yann G., **pehini en devoa** ur
vouezh skiltr-meurbet. Krenañ a rae ar
gwer gantañ, pa **gane a-bouez** e benn, hag
ober a rae, **dreist-holl** pa vije **leun e gof** a
hini **melen**. Ar **wreg**, pa vije **tommet mat**
dezhi, a **gane**, a **gorolle**, a rae **trouez**
d'he **fried**, **taolioù dorn a-wechoù**,
abalamour ma **chome al labour** da **ober**.
Pa vije **bet war** an **deiz re** a **vuhez fall**
etre an daou **bried**, ar **wreg** a **lavare din-me**
chom da **gousket ganti**, **gant aon** na
c'hoarvezfe ur **gwalleur bennak**. Ar
plac'h kaezh a **anaveze** he **gwaz ;**
gouzout a rae oa ken **taer** hag an **tan**
pa vije ur **banne gantañ**, en dije he **lazhet**
ken **buan** ha **lavaret gant** ar **c'hentañ**
benveg a vije **degouezhet** etre e **zaouarn**.
Me a ouie **bravik dioutañ ;**
meuliñ a raen **anezhañ, kaol** a **roen dezhañ**
leizh e **c'henou**, ha **pa vije lavaret dezhañ**
oa-eñ gwellañ **botaouer** a **daole**
troad en **douar**, ec'h en em **lake e-unan**

outil – 4 mois – environ - été
cependant – tourner – retourner
outils – bois – hêtre – pour quand
savais– faire– trou-convenablement
facile –pied –fonctionnaient–choses
sabotier - chanson
toute la journée – chanson
chiffonnier – filou – malin
beaucoup d'autres – chantaient
son apprenti – lequel - avait
voix – très aigue – trembler
vitres – quand chantait – à tue-tête
faire – surtout – plein – son ventre
jaune– femme– quand– chaud-bien
à elle– chantait – dansait - grondait
son époux – coups -poings - parfois
parce que – restait – travail - faire
eu– jour – trop de – vie - mauvaise
époux – femme – me disait à moi
rester – dormir avec elle – de peur
arrive – malheur – quelconque
fille – pauvre – connaissait - mari
savoir – aussi violent que - feu
verre – avec lui – l'aurait tuée
aussi vite que – dire - premier
outil – arrivé – entre ses mains
moi je savais m'y prendre avec lui
le louer – choux –je lui donnais
plein – sa bouche – quand - dit
lui – meilleur – sabotier - jetai
pied – terre – se mettait - lui-même

d'en em veuliñ, ha da lavaret :

“Nous savons ce que nous savons, mais nous ne sommes pas des marchands de savons. ”

Alies, d'al Lun dreist-holl, ar
botaouer a ranke chom da gousket oc'h
an daol, den na c'halle er c'has
d'e wele. Pa vije klevet o tiroc'hal, ar
wreg, he bugale ha me, a bigne d'an
nec'h da gousket. Peurliesañ e vije
unnek eur ha zoken hanternoz a-benn ma
vije lazhet ar gouloù e ti ar botaoouer.
Ar vuhez-se n'oa ket a-dra-sur ur vuhez a
skouer vat ha kement istrogell a
dremene dre dal an ti a deue
e-barzh, gouzout a rae oa peadra da lonkañ
evit netra.

Gwelet em eus tadoù a familh o
chom eno da gontañ kaozioù
goullo, da zigeriñ o genoù dirak ur
voutailh hanter leun a ampoezon, ha
den ne loc'he, ken e vije lipet ar
banne diwezhañ.

Ar wreg ne lavare morse ehanañ
da lonkañ, zoken alies e vije laketau
c'hafe !... war an tan, ha trumm ar
bolennoù a hanterlitr a vije karget,
dreist-holl ma vije unan bennak eus ar
gompagnunezh hag en dije roet eizh
gwennege da gerc'hat ur c'halopinad lagout.
E-pad ma vije ar botaoouer, e wreg hag

se vanter - dire

souvent – le lundi - surtout

sabotier – devait – rester - dormir

table–personne –pouvait -l'envoyer

son lit – quand – entendu - ronfler

femme – enfants – moi - grimpons

haut – dormir – le plus souvent

11 h – même – minuit – pour quand

éteinte – lumière – chez - sabotier

cette vie - assurément

exemple – bon – tout – excentrique

passait – près de – maison - venait

dedans – savoir – de quoi - avaler

pour rien

vu – pères - familles

y rester – raconter – conversations

vides – ouvrir – bouche - devant

bouteille– à moitié– pleine - poison

personne – partait – jusqu'à - léchée

goutte - dernière

femme – disait – jamais - cesser

avalier – même – souvent - mis

feu - soudain

bols – demi litre - chargés

surtout – si – quelqu'un

compagnie – aurait – donné - huit

sou – chercher - galopin

pendant que - sabotier – sa femme

ar **ganfarded diwar-dro o c'hoari las, oc'h ober bos, oc'h evañ chik !... gant o daou zorn, ar vugale, ur plac'hig trizek vloaz, unan a unnek, hag ur paotrig pemp bloaz, a oa o kousket e gweleoù lous barbillhonet a c'hwen. Liv an astuz a oa war an tri bugel kaezh, rak alies e rankent mont d'o gwele en ur zebriñ un tamm bara sec'h.**

Pet ha pet gwech all n'em eus ket gwelet an div blac'hig o vont d'ar skol da Vodiliz, ganto bep a damm bara sec'h en o mouchouer-godell ! Un druez eo soñjal e buhez al lonkerien.

Ar botaouer en devoa lavaret e roje din eizh real ar sizhun raktal ma ouijen un tamm labourat, hogen, a-benn ma oan bet pevar miz war ar vicher, e ouien mat ober ur re votoù. Ar botaouer ivez a ouie mat an dra-se, mes tanav oa e yalc'h, hag eizh real da reiñ din-me bep Sadorn da noz, a oa un tamm evitañ. Setu ma kavas brav va delc'her pellañ ma c'hallas war an daolenn gentañ, n'en devoa tamm mall ebet da zeskiñ din lenn, rak neuze e vijen bet ken desket hag eñ.

En doare-se, e pemp miz amzer, em eus toullet pe kleuzet ouzhpenn pemp-kant re votoù da'm botaouer evit netra. Evel-se oa aes dezhañ lakat ar

garnements – faire la bringue
 faire la bringue – boire
 leurs 2 mains– enfants – petite fille
 13 – an – une – 11 – petit garçon
 5 – an – endormis – lits - sales
 puces – couleur - vermine
 enfant – pauvres - car – souvent
 devaient – aller – lit – en mangeant
 morceau - pain - sec
 combien et comb. - fois - autres
 vu – 2 – petites filles – aller - école
 avec elles– chacune– morceau-pain
 sec– mouchoir – poche– c'est triste
 penser -vie - ivrognes
 sabotier – avait - dit
 me donnerait – 8 – semaine
 aussitôt – saurais – peu - travailler
 mais – pour quand – été – 4 - mois
 métier – savais – bien – faire -paire
 sabots – sabotier – aussi - savait
 cela – mince – bourse - huit
 me donner – chaque – samedi -soir
 peu – pour lui – voilà– trouva- bien
 me garder – le plus longtemps - put
 tableau - 1er – pas du tout hâte
 m'apprendre – lire – car - alors
 été – aussi instruit que - lui
 de cette manière – 5 - mois - temps
 percé – ou – creusé – plus de
 500 –paire – sabots–à mon sabotier
 rien – ainsi – facile – à lui - mettre

c'hafe war an **tan**, lonkañ chigodenn **pe** layout, **peogwir** en devoa ur **mevel** da **ober** dezhañ, evit **netra**, ul **labour** hag en dije **paeet** ker d'ur **micheur**.

A-hend-all, ar **paotr** a **ouie** **a-walc'h** em boa soñj d'en em **lakat** em **c'hont** va-unan, **p'**em bije **desket** **mat** va **micher**, hag em bije **graet** **kalz** **gaou** outañ e **bourk** Bodiliz, em bije **tennet** digantañ lod eus e **ostizien**.

Setu 'ta ma **kemere** e **amzer** da **zeskiñ** din va **micher**, met **me**, n'em boa ket **kalz** a **amzer** da **goll**, **rak** nav **bloaz** warn-ugent em boa d'ar **mare-se**, **deuet** oa **evidon** ar **mare** da **c'hounit** ur **gwenne**g **bennak** ha **poent** oa, a soñjen. **Mezh** em boa, **ken** e **vennen** **debriñ** va **ivinoù**, o soñjal e oan o **tebriñ** **bara** **gounezet** din gant va **zad** ha va **mamm**, hag **ivez** gant va **c'hoar**. **A-raok** **kemer** ar **vicher** a **votaouer**, a-raok **mont** da **zarbar** an **doerien**, em boa **graet** un **dro** e **Brest**, **bet** oan e **kalz** **lec'hioù** o **c'houlenn** **labour**, pe da **skrivañ**, pe da **ober** **skritur** **dorn**. E **kalz** **tiez** e **vije** **lavaret** ain : “*Je prends bonne note de votre demande, et le cas échéant, etc.*” e **kalz** re all e **vije** **lavaret** din n'oa **netra** **evidon**.

Setu ma **tistroen** **adarre** d'ar **gêr**, **goull**o va **yalc'h**, **goull**o va **c'hof**. **Peadra** em boa da **stokañ** va **fenn** **oc'h**

café – feu – avaler – eau-de-vie -ou
puisque – il avait - commis

lui faire – rien – travail

aurait – payé – cher – ouvrier

par ailleurs – gars – savait - assez
intention – me mettre – à mon compte

moi-même – quand – appris - bien

métier – fait – beaucoup - tort

bourg – je lui aurais retiré

partie – ses clients

voilà – donc – prenait – son temps

m'apprendre – métier – moi

beaucoup – temps – perdre - car

29 ans – à ce moment

venu – pour moi – moment - gagner

sou – quelconque – temps – pensais

honte – si bien que – voulais - manger

ongles – penser – manger - pain

gagné – père - mère

aussi – soeur – avant - prendre

métier – sabotier – aller - aide

couvreurs – fait - tour

été - beaucoup – lieux - demander

travail – écrire – faire - écriture

main – maisons – dit – à moi

beaucoup d'autres

dit – rien – pour moi

voilà – je retournais – de nouveau

maison – vide – bourse - ventre

de quoi – frapper – tête - contre

ar **v**oger, ha **k**oulskoude ne **g**ollen ket
nerzh-kalon **d**aoust ma oa **e**vidon
teñval ar **g**oabrenn.

mur – pourtant – je ne perdais pas
courage – malgré – pour moi
sombre - nuage

PENNAD VIII WAR AN HENT-HOUARN

Er bloavezh 1896, en deizioù diwezhañ a viz Eost, va c’halon frailhet gant ar glac’har hag an enkreiz, e teuas ur soñj em spered, ar soñj da c’houlenñ mont war an hent-houarn. Mes n’anavezen den hag a c’hallfe reiñ skoazell din, ha ret oa koulskoude kaout, a-benn erruout. Dont a reas em spered anv an aotrou de T., o chom e maner K., tri-c’hardlev vale eus bourk Bodiliz.

Ur sulvezh eta, goude ar gousperoù, e kemeris penn an hent evit mont da vaner K. Pa oan degouezhet, mitezhañ ar maner a roas din ur gador da azezañ er gegin, hag a lavaras din e oa tud gant an aotrou, mes ne zaleje ket da zont da gaozeal ganin. E gwirionez, a-vec’h oan bet ur c’hardeur o lonkañ soñjoù er gegin, o soñjal penaos dibunañ va c’hudenn d’an aotrou, ma klevis an nor o tigeriñ, hag an aotrou de T. o lavaret kenavo d’an dud a oa gantañ. Dont a reas neuze laouenik da’m c’havout, hag e c’houlennas ouzhin peseurt kefridi em boa da ober gantañ.

“Me, aotrou, a zo a Vodiliz, dilabour on pell zo, pe da vihanañ e karfen ober ul labour all talvoudusoc’h evit an hini a ran. Karout a rafen mont war an hent-houarn, rak ezhomm bras em eus da

chapitre

chemin de fer

année – jours

derniers – mois – août -coeur -fendu

chagrin – angoisse – vint

pensée – esprit – idée – demander

aller – ch. de fer – je ne connaissais

personne – pourrait – donner – aide

il fallait – pourtant – avoir – afin de

arriver – venir – esprit – nom

monsieur – habiter – manoir

3/4 lieue – marche

dimanche – donc – après – vêpres

je me mis en route – aller – manoir

quand j’étais arrivé – servante

me donna – chaise – asseoir – cuisine

me dit – gens – monsieur

tarderai pas – venir – parler

vérité – à peine – été – 1/4 d’heure

aval – pensées – cuisine – penser

comment – dérouler – problème

que j’entendis – porte – ouvrir

dire – au revoir – gens

avec lui – venir – il fit – tout joyeux

me trouver – me demanda

quelle – commission – faire avec lui

moi – au chômage

longtemps – au moins – j’aimerais

faire – travail – autre – plus utile que

celui que je fais – aimer – aller

ch. de fer – car – besoin – grand

c'hounit ur **gwenneg** **bennak** evit **tennañ**
diwar va **zud** ar **bec'h** a **gouezh**
warno. **Rak** **bemdez**, nav **miz** a **zo**,
emaon o **tebriñ** ar **bara** a **c'hounezont** **gant**
poan o **divrec'h**. **Deskadurezh** em eus, **bet**
on er **c'hloerdi** e **Kemper**, hag **hiriv** **emaon**
war ar **pavez**, **gwech** o **tarbar** an **doerien**,
gwech o **kleuzañ** **boteier**.”

“Hag ho peus **c'hoant** da **vont** war
an **hent-houarn**, a **livirit** ?”

“War an **hent-houarn** **pe** **lec'h** all,
gant ma **c'hallin** **gounit** va
zamm **bara**.”

“Me n'em eus ket **anaoudegezh** oc'h
mistri **bras** an **hentoù-houarn**, **koulskoude**
e **c'hallan** **reiñ** **deoc'h** un **tammig** **lizher**,
ha **gantañ** e **c'hallfoc'h** **mont** da **gavout**
Mgr D. de R. o **chom** en ur **maner** **damdost**
da **Vontroulez**. **Gouzout** a ran ez a
dre e **zorn** **kalz** a **dud** war an
hentoù-houarn.”

Ur **c'hardeur** **goude**, e **kimiadis**
dioc'h an **aotrou** de T. en ur e **drugarekaat**
evit e **vadelezh**. **Laouen** va **c'halon**, e
tistroen d'ar **gêr**, **mall** em boa d'en em
gavout, evit **diskouez** d'am **zud** al
lizher a **roe** din un **tamm** **fiziañs**, ur
steredenn a **bare** **evidon** er **goabrenn**
deñval.

Antronoz **vintin**, va **mamm** a
roe din **peadra** da **baeañ** an **tren**, hag ur

gagner – sou – quelconque - tirer
de dessus –parents -fardeau -tombe
sur eux– car – chaque jour – 9 mois
suis en train– manger– pain-gagnent
peine – bras – instruction - été
séminaire – aujourd’hui – je suis
pavé– fois– servir d’aide- couvreurs
fois – creuser - sabots
vous avez envie - aller
chemins de fer – dites-vous
ou - ailleurs
pourvu que – je pourrai – gagner
morceau - pain
connaissance des
patrons – grands – ch.fer - pourtant
je peux– vous donner– petite- lettre
vous pourrez – aller - trouver
habiter – manoir – tout près de
Morlaix – savoir je fais – vont
par sa main – beaucoup - gens
chemins de fer
1/4 d’heure – après – je dis adieu
monsieur – en le remerciant
bonté – joyeux – mon coeur
je retournais – maison - hâte
me trouver – montrer – mes parents
lettre– me donnait– peu - confiance
étoile – brillait - nuage
sombre
lendemain matin - mère
me donnait – de quoi – payer - train

pezh **pevar** real evit **paeañ** va **lein** ha
va holl **mizoù all**. Ha **me** da **gavout** an
aotrou 'n **eskob** da **Vontroulez**. **Pa**
zegouezhis e **maner** an **eskob-a-enor**, e
kemeris un **tamm enkreiz**, va **c'halon** a
lamme em **c'hreiz**, **krenañ** a rae
va holl **izili**, **aon** em **boa** da **gaout**
keloù fall. **Azet** oan en ur **gamb**
kaer-meurbet, pa **deuas** ar **beleg**
meur da **c'houlenn** ouzhin **peseurt**
kefridi em **boa** da **ober** **gantañ**. **Reiñ** a
ris dezhañ **lizher** an **aotrou** de T., er **lenn** a
reas, ha **trumm** e **lavaras** din :

*“C'est cela, mon ami, je vais
m'occuper de vous. ”*

Va **c'halon** **frealzet** gant ar
c'homzoù-se, e **kimiadis** **dioc'h** ar **beleg**
gouiziek en ur e **drugarekaat** **a-greiz-kalon**.
Ul **levenez** **koulz** **lavaret** **leun**, a **rene**
em **c'halon**, va **spered** a oa evel **divec'hiet**
eus ar **pouez** **pounner** er **broude**
pell a oa. **Mont** a **ris** da **ober** un **tamm tro**
war **ribl** ar **stêr**, da **c'hortoz** ma **vije** **deuet**
ar **mare** din da **gemer** an **tren** va
c'hasfe da **Landi**. **Sellet** a **ris** gant **truez**
oc'h an **tiez** **kaer** a vez **aozet** **enno** ar
butun. **Goude** ma oan **deuet** **kuit** eus ar
c'hloerdi **bras**, **a-raok** **mont** da **Bloermel**
da **di** ar **Frered**, em **boa** **kaozeet** gant ur
voereb **kozh** din, o **labourat** er **Butun**,
soñjal a raen **marteze** **drezi** e **vijen** **bet**

pièce – 4 – payer – déjeuner
tous mes frais– autres– moi-trouver
monsieur – évêque - quand
arrivai– manoir– évêque – honneur
je pris – peu - angoisse - cœur
sautait – en mon milieu - trembler
tous mes membres – peur - avoir
nouvelle–mauvaise–assis–chambre
très belle – quand vint - prêtre
grand – me demander - quelle
commission –faire avec lui– donner
je lui fis – lettre – la lire
il fit – soudain – il me dit

mon cœur - soulagé
ces paroles – je dis adieu - prêtre
savant–le remerciant-du f. du cœur
joie– p. ainsi dire – pleine - régnait
dans mon cœur – esprit - soulagé
poids – lourd – le tourmentait
longtemps – aller – faire - tour
rive – rivière – en attendant - venu
moment – prendre – train
m'amènerait – regarder - pitié
maisons – belles – préparé –en eux
tabac – après - sorti
séminaire – grand – avant - aller
chez – frères – j'avais parlé
tante – vieille – travailler - tabac
penser – peut-être – par elle - été

kemeret da skrivagner **pe** da labourat er **Butun**. Allas ! n'oa **eno** **netra** evidon, **rak** n'oa ket **mat** pe va **faperoù**, pe va **oad**, n'ouzon ket mat **petra** oa **respontet** din gant **mestr** ar **Butun** e Montroulez.

War-dro c'hwec'h eur d'an **abardaez** ec'h en em **gavis** er **gêr**.
Va **zad** a oa er solier **azezet** war e **dorchenn** o **wriat**.

“**Ac'hanta ! penaos** eo **bet** da **dro** e Montroulez, **paotr kaezh** ?”

“**Gwelet** em eus an **aotrou 'n eskob** D. de R. ha **lavaret** en deus din e **raio** evit ar **gwellañ** evidon.”

“**Gwell** a se, va **faotr paour**, **rak** **gouzout** a **rez, ni**, da **vamm** ha me, n'omp **mui yaouank**, hon **nerzh** a **ya diganeomp** **buan-buan**, hor **gweled** a **zistera** **bemdez**, hag ar **marc'hadoù** a **ya d'an traoñ**.”

An **daerou c'hwerv** a **ruilhas** **puilh** eus va **daoulagad**, **diskenn** a **ris** d'an **traoñ** da **ouelañ**, va **c'halon** a oa **frailhet** gant **komzoù** re **wirion** va **zad**. Va **mamm** a oa en **traoñ** o labourat, va **guelas** ur **mouchouer** ganin war va **daoulagad**, hag a **c'houlennas** **ouzhin perak** e **ouelen**.

“**Aon** em eus,” a **lavaris** dezhi, “ne **c'hallfen** ket **mont** war an **hent-houarn** da **c'hounit** ur **gwennege bennak** da **reiñ** deoc'h, evit ho **sikour** en ho **kozhni**.”

pris – écrivain – ou - travailler
tabac – là – rien pour moi - car
bons – mes papiers – ou mon âge
ne sais pas– qu'est-ce que- répondu
patron - tabac
vers – 6 heures
fin après-midi– me trouvai-maison
mon père – grenier – assis
son coussin - coudre
hé bien – comment – été – ton tour
garçon - cher
vu -monsieur - évêque
il m'a dit - il fera
pour le mieux – pour moi
tant mieux – mon garçon - pauvre
savoir –fais – nous - ta mère et moi
plus – jeunes – force – va de nous
très vite – notre vue - s'amoindrit
chaque jour – marchés
vont - bas (sont à la baisse)
larmes – amères – roulèrent
abondamment – yeux - descendre
bas – pleurer – mon coeur - fendu
paroles – trop véridiques - père
bas – travailler – me vit
mouchoir – sur mes yeux
me demanda – pourquoi – pleurais
peur – lui dis-je
pourrais pas – aller – chemin de fer
gagner – sou – quelconque
vous donner– aider-votre vieillesse

“O ! **ni** n’omp ket **kozh c’hoazh**, ha neuze, salv ne yafes ket war an hent-houarn, **rak** paotred an hentoù-houarn n’int **nemet** tud **dizaou**e, ne vezont **morse** en **oferenn**, morse o **kofes**, ha te, ma yez di, a raio evelto. **A**-dra-sur e **c’hounezi** ur **gwenneg bennak muioc’h** eget dre **amañ**, met **koll** a **ri** da ene.”

Antronoz vintin e **krogen** adarre en **talaroù** en **ti** ar **botaouer-koad**, hag e labouren **endra** c’hallen evel **kustum rak** va **botaouer, pa** vije war e **du** da labourat, a **groge** start el labour, ar **chigodenn**, evel a lavare, a **ranke** dont er-maez dre ar **c’hwezenn**, hag e laboure **neuze kement** ha pevar.

Ur **mintinvezh**, ar **botaouer**, **diabaf-kaer**, hag e **wreg** diwar **dour** ar saout, a lavaras din o devoa ur **c’helou mat** da lavaret din hag a oa eus va **doare**.

“**Te**, **Louis**, **emichañs** a **zimezo** un **devezh bennak**, ha **koulz** eo dit **reiñ friko** deomp er **bloaz-mañ** evel er **bloaz** a **zeu**. **Aze**, e **Gwikar**, **ez** eus ur **gaer** a **blac’h**, un **ampezer**ez fur hag he deus **c’hoant kaozeal** ganez, he **gwelet** a **ri** **warc’hoazh**, **rak** dre an **ti** e **tremeno** en ur **vont** da **Landi**.”

“**Va Doue** ! un **devezh bennak**, **douetus** e **timezin**, met **a-raok** **kaout** un **durzhunell**, **ez** eo **dereat** **kaout** ur

nous – vieux - encore
alors – pourvu que – tu n’aïles pas
chemin de fer – car - hommes
ne sont que – gens – athées - jamais
messe – confesse – si tu y vas
comme eux–certainement-gagneras
sou – quelconque – plus que - ici
perdre -tu feras – ton âme
lendemain matin – je saisisais
de nouveau– тариères -chez -sabotier
travillais – tant que je pouvais
d’habitude –car –quand – en forme
travallier– saisisait–f erme -travail
eau-de-vie– comme il disait- devait
sortir – par la sueur
travillait – alors – autant que 4
matinée - sabotier
bien dessoulé – sa femme - eau
vaches – me dirent – nouvelle
bonne – me dire– à ma convenance
toi – sans doute - tu te marieras
jour –quelconque – autant - donner
festin – cette année
prochaine – là – il y a - belle
fille – amidonneuse - sage
envie– parler avec toi– la voir-feras
demain – car – maison - passera
aller - Landivisiau
dieu – jour - quelconque
probablement – marierai - avant
avoir – tourterelle - convenable

gaoued, ” a soñjen, ha raktal e lavaris d’ar **botaouer** oa **gwelloc’h** din **deskiñ mat** va **micher a-raok dimeziñ**.

Antronoz **war-dro dek** eur, ar **plac’h** yaouank a **deuas** en **ti** da **evañ** ur **banne dour** war he **meno**. Mes d’ar **c’houlz-se** oa **tomm** ar **c’hafe** gant **gwreg** ar **botaouer**, setu ma oa **lavaret** dezhi **azezañ** da **evañ** ur **banne kafe**. Evel-just **me** oa **lavaret** din ivez **mont** oc’h taol. Setu ma’z **ae** ar **marvailhoù** en-dro **ganeomp** holl, hag **a-benn diwezh** an **abadenn** e lavaris da Varc’harid F. e **yafen** d’he **gwelet** d’ar **Sul war-lerc’h**, ha setu ar **plac’h** laouen o vont da Landi, **keloù mat** he devoa **bet**. D’ar **Sul war-lerc’h** eta, **goude gousperoù**, me a **zalc’has** va **dilh**ad-Sul, hag en **hent** evit bourk Gwikar. Pa en em **gavis**, e **c’houlennis** e **pelec’h** edo Marc’harid F. an **ampezer**ez o **chom**. **Raktal** oa **diskouezet** din an **ti**, ha me **e-barzh**. Un **degemer** ar **c’halonekañ** oa **graet** din gant va Marc’harid hag he **mamm**, ha **gwelet** a raen o **parañ** e **daoulagad** va **mestrez** tan ar **garantez birvidik**.

“**Dimezomp**, hag e **teui amañ**, me da **vago ken** e **ouezi mat** da **vicher**, ha **diwezhatoc’h**, er **bloaz** a **zeu** e **savi stal** **botaouerezh** **amañ** er bourk. **Koad** ne **vanko ket** dit, **rak** me a zo **bet** o **servijañ** e **ti** an **aotrou C.** e **Gwitevede**

cage – pensais-je – aussitôt – dis
sabotier – mieux – apprendre – bien
métier – avant – me marier
llendemain – vers – 10 h – fille
jeune – vint – maison – boire -verre
eau – à son avis – à ce moment
chaud – café – femme – sabotier
voilà – dit – asseoir – boire
café – évidemment – moi – dit
aussi– aller– table – voilà – allaient
conversation – avec nous tous
pour – fin – moment – je dis
j’irais – la voir – dimanche
suivant – voilà – fille – jeune
aller – nouvelle – bonne – eu
dimanche s. - donc – après – vêpres
je gardai – habits – route
quand je me trouvai
je demandai – où – était
amidonneuse – habiter – aussitôt
montré – maison – moi dedans
accueil – des plus chaleureux – fait
sa mère – vu
faisais – briller– yeux – maîtresse
feu – amour – enthousiaste
marions-nous – tu viendras - ici
te nourrirai– jusque –tu sauras-bien
métier– plus tard– année-prochaine
créeras– boutique –march sabot- ici
bois – te manqueras pas – car – été
servir – chez - monsieur

hag eñ en deus koad da werzhañ kement az pezo ezhomm.”

Selaou a raen pizh komzoù ar plac’h yaouank, ha plijout a raent din kement hag an hini o lavare. Hogen, en ur vont d’ar gêr e ruilhe kalz soñjoù em spered, ha pa oan o tebriñ va c’hoan, va mamm a lavaras din :

“Te zo bet o welet ur vaouez e Gwikar, am eus klevet bremaik, hag ez peus he goulennet ?”

“Ha gant piv ho peus klevet an dra-se, mamm ?”

“Gwreg ar botaouer a zo bet e ti Berrin, o prenañ dilhad, hag he deus diskuliet ar gudenn, ha lavaret he deus eo hi a zo oc’h ober an taol.”

“Ya, va mamm, ne dalv ket din nac’h, bet on o welet ur plac’h yaouank e Gwikar, un ampezerez vat ha fur, ha petra ’sonjit eus a gement-se ?”

“Me a soñj emañ oc’h ober un dra diskiant, ne lavaran netra eus ar plac’h yaouank, n’he anavezan ket, mes gouzout a ran e ve gwelloc’h dit gortoz c’hoazh a-raok dimeziñ, evel a lavar da dad ha da c’hoar Perrin.”

“N’em eus lavaret da zen ebet e oan o vont da zimeziñ bremañ d’ar plac’h yaouank-se, n’em eus ket zoken lavaret e timezfen dezhi.”

lui – a – bois – vendre - autant
tu auras - besoin
écouter – faisais – attentif - paroles
fille – jeune – plaire - me faisaient
autant que– celle – les disait - mais
maison – roulaient - beaucoup
pensées – esprit – quand - manger
souper – ma mère – me dit
été – voir - femme
entendu – tout à l’heure
tu l’as - demandée
avec qui – entendu
cela - maman
femme – sabotier – été - chez
acheter – habits – elle a
révélé – problème – dit – elle a
elle – en train de faire - coup
çà ne me sert pas
nier – été – voir – fille – jeune
amidonreuse – bonne - sage
qu’est-ce que – v. pensez - de cela
moi je pense – tu es en train - faire
chose – insensée – je ne dis rien de
fille - jeune – je ne la connais pas
savoir je fais – mieux - attendre
encore – avant – marier - comme
disent – ton père – ta soeur
je n’ai dit – à personne
aller – marier – maintenant - fille
jeune – même - dit
je me marierais avec elle

Etretant, va **zad** a **erruas** en **ti**, a **gemeras** ar **gaoz** hag a **lennas** din va **flaneden** **a-zoare**.

“**Gwelloc’h** eo **dit** **deskiñ** **gounit** **bara** **a-raok** **deskiñ** **hent** an **dimeziñ**, ha **kalz** a **draoù** **all** **c’hoazh**.”

Setu ma **kasis** **diouzhtu** da **foar** an **diaoul** ar **c’hoant** **fortuniañ**, ha ne **soñjis** **mui** **nemet** er **c’hoant** **gounit** **bara**, ha **pelloc’h** **goude** ne **ziskouezis** **ket** da **Varc’harid** e **oan** e **buhez**.

Ur **sulvezh**, d’an 29 a **viz** **Here** 1896, e **kemeris** **goude** an **oferenn** **vintin** **hent** **Lanhouarne**. Ur **mignon** **din**, an **aotrou** **N.**, a **oa** o **chom** **gant** e **c’hoar**, an **dimezell** **N.** An **daou** **zen-mañ** a **veve** **eno** **deus** o **leve**, hag **evit** en **em** **ziduiñ**, e **raent** **stamm** **gant** **sternioù** **mekanik**. **Meur** a **wech** o **devoa** **lavaret** **din** **mont** da **werzhañ** **evito** **dilhad** **war** ar **maez** hag e **kêr**, **mont** **zoken** d’ar **marc’hadoù**, hag e **c’hounezfen** en **doare-se** **muioc’h** **eget** **oc’h** **ober** **boteier**. En **devezh-se** **eta**, e **lavaris** da’m **mignon** **em** **boa** **laket** **em** **spered** **mont** da **redek** ar **vro** **gant** e **zilh** **ad** **stamm** **koton**.

D’ar **pardaez** **ez** **is** d’ar **gêr**, da **lavaret** da’m **zud** e **oan** o **vont** da **werzhañ** **dilhad** **evit** an **aotrou** **N.**

“**Koulz** a **ri** **evel** o **chom** **aze** e **ti** ar **botaouer**, **rak** **hennezh** n’en **deus** **ket**

entre-temps – père – arriva - maison
prit – parole – me lut
destin – comme il faut
mieux – à toi – apprendre - gagner
pain – avant – chemin - mariage
beaucoup– choses– autres - encore
voilà– envoyai– tout de suite -foire
diable – envie – marier – je pensai
plus – que – gagner - pain
ensuite – après – montrai pas
en vie
dimanche – mois - octobre
je pris – après – messe - matin
route – ami à moi - monsieur
habiter – soeur - mademoiselle
ces deux personnes – y vivaient
de leur rente – se divertir - faisaient
tricot – métiers mécaniq - plusieurs
fois – dit – aller - vendre
pour eux – habits - à la campagne
ville – aller - même - marchés
je gagnerais – manière – plus que
faire – sabots – ce jour-là - donc
je dis – à mon ami - mis
esprit – courir – pays – ses habits
tricot
après-midi – j’allai - maison
dire – à mes parents– aller - vendre
habits - monsieur
aussi bien tu feras – que - rester - là
chez – sabotier – car - celui-là

muioc’h a c’hoant da zeskiñ dit ar vicher eget n’am eus-me da vont d’ en em grougañ” a lavaras din va zad.

Va mamm a seblante laouen o klevet e oan o vont da varc’hadour saeoù koton ha traoù all.

Da nav eur, antronoz, e oan e ti an aotrou N. ha da deir eur goude kreisteiz, e oan en ur c’harr eus Landerne, e karr ur miliner bras, bet o kas brenn ha bleud da Lanhouarne. Setu em boa kavet un dro vray da’m c’has da Landerne, me ha va fakadenn dilhad. Diskennet oan en un tammig ostaleri damdost d’ar c’hazarn, ne c’hallen ket diskenn en otel rak dioc’h ma’m eus soñj, ne chome ket pevar real em godell pa oan erruet em lojeiz. Enkrezet oa va spered, ne ouien ket pe e werzhfen pe ne rafen ket, hag aon em boa na ouijen ket an tu da brezeg d’an dud evit gwerzhañ dezho va marc’hadourezh. Goude bezañ tremenet un nozvezh evel war ar glaou, e savis dioc’h ar mintin, ha goude bezañ evet ul lapadig kafe du e kemeris va samm war va skoaz, hag en hent evit gwelet ha kavet em bije ur gwenneg bennak evit va saeoù koton. En ti kentañ diouzhtu oa lavaret din n’oa mui ar mare da brenañ koton, gloan eo a felle d’an dud evit tremen ar goañv. En eil ur plac’h kozh a lavaras din n’oa ket

plus – envie – t’apprendre - métier
que je n’ai moi – aller
me pendre – me dit - mon père
mère – semblait - contente
entendre – aller - marchand
vêtements – choses - autres
9 h – lendemain - chez
monsieur – 3 h. – après - midi
charrette
meunier –grand –été –envoyé – son
farine – voilà - trouvé
occasion – belle – de m’envoyer
paquet – habits - descendu
modeste – auberge – près de
caserne – pouvais pas - descendre
hôtel–car–de ce que je me souviens
restaient pas – 4 – dans ma poche
arrivé– logement – angoissé - esprit
savais pas–ou– vendrais–ferais pas
peur – saurais pas - moyen
parler – gens – leur vendre
marchandise – après – passé
nuit – comme – charbon –me levai
le matin – après – bu
petite lampée – noir –je pris -charge
épaule – route – voir si - trouvé
sou – quelconque - robes
maison – 1ère – tout de suite - dit
plus – moment – acheter - laine
vulaient – gens – passer - hiver
2nde – femme – vieille – me dit

ar vestrez er gêr, hi n'en em emelle mui
 nag eus ar prenañ nag eus ar gwerzhañ.
 En trede ti e werzhis gant poan ha war
 bevar gwenneg gounidegezh ur sae goton
 d'ar mab a oa o vont da soudard. Evit
 troc'hañ berr, pa deuas an noz,
 goude bezañ digoret an hanter eus dorioù
 Landerne, em boa gwerzhnet evit 36 lur a
 varc'hadourezh, hag e c'hallen bezañ
 gounezet ugent real pe daou skoed. Laouen
 e oan, arc'hant em boa da baeañ va boued
 ha va lojeiz.

Pa oan o vont d'an ostaleri e-lec'h
 e tleen tremen an noz, un den
 va galvas hag a c'houlennas :

“N'eo ket te eo ar Floc'h, eus a
 Vodiliz ?”

“Eo avat ! petra zo 'ta a-nevez ?”

“Er gêr emeur oc'h da c'hortoz, ur
 paper a zo deuet dit da vont war an
 hent-houarn, me zo bet du-se en deiz-mañ
 vintin, ha din eo bet roet ar gefridi da
 ober, mar ez kweljen, lavaret dit.”

Paeañ a ris ur banne sonn d'an den
 mat a roas din ar c'helou-se, paeañ a ris
 ivez va dle en ostaleri, hag en hent evit ar
 gar gant va fakadenn dilhad. Pa en em
 gavis er gêr oa unnek eur noz, n'oa
 mui nemet va mamm war ar bale, o wriat
 edo-hi, va gortoz a rae. Gwelet a ris
 neuze ar paper a lavare din oan degemeret

maîtresse – maison – se mêlait plus
 ni – l'achat – la vente

3ème – maison – je vendai – peine

4 - sou – gain – vêtement – coton

au fils – aller – soldat

couper – court – quand vint – nuit

après – ouvert – moitié – portes

vendu – franc

marchandise – je pouvais

gagné – 20 – ou – 2 – écu – content

argent – payer – nourriture

logement

quand – aller – auberge – où

je devais – passer – nuit – homme

m'appela – demanda

ce n'est pas toi qui est

si bien sûr – quoi – donc – de neuf

maison – on est – à t'attendre

papier – venu à toi – aller

ch. de fer – moi – chez toi – ce jour

matin – à moi – donnée – mission

faire – si je te voyais – te dire

payer – je fis – verre – raide – homme

bon – me donna – cette nouvelle

aussi – dette – auberge – route

gare – paquet – habits – quand

me trouvai – maison – 11 h du soir

plus que – mère – debout – coudre

elle était – m'attendre – voir – je fis

alors – papier – me disait – reçu

da skrivañ e **burev eil-mestr** ar
stal-labour e **Keraez**, hag em boa 80 **lur** ar
miz a **bae**. **Brav** eo da **gaout**, a **soñjen**,
n'em bije ket o **gounezet** **nag** o **tarbar** **nag**
oc'h **ober** **boteier** e **ti** Yann G. e Lann
Vodiliz. **Setu-me eta** **laouen** ur **wech**, va
mamm **avat** n'oa ket **gwall hegarat**,
rak e oan o vont da **goll** va **ene e-mesk**
chiminaoued Keraez.

N'eus forzh, **antronoz vintin** e
wiskis an **nebeud truilhoù**,
dilhad lakez am boa, ha va **c'hoar** a **roas**
din ur **gwennege bennak** evit **paeañ** an **tren**
etre Landi ha Montroulez. Evit **beajiñ** etre
Montroulez ha Karaez em boa un **tamm**
paper da **ziskouez** d'an **hini** a vije **deuet**
da **c'houlenn** va **bilhed diganin**. **War-dro**
c'hwec'h eur deus an **noz**, d'an **eil devezh**
a **viz Du** 1896, ec'h en em **gavis** e Karaez.
Nav **bloaz warn-ugent** em boa **devezh** evit
devezh. **Mont** a ris **raktal** da **welet** an
aotrou B. va **mestr nevez**; ur **c'henseurt** din
am **bleinas betek** an **ti**, hag **eñ**
ivez va **bleinas betek** **lec'h** e **tleen**
hiviziken ober va **diskenn**, **kemer**
va **frejoù** ha **kousket**.

Sebezet oan **bet** pa'm boa **klevet**
pegement ar **miz** a **rankjen** da **reiñ** evit va
boued ha va **lojeiz**. **Biskoazh** n'em boa
paeet va **boued** da **zen ebet**, ha 45 **lur** a
gaven iskis da **reiñ bep** **miz** evit

écrire – bureau - sous-maître
atelier – Carhaix - franc
mois – paie – beau – avoir – pensais
gagné – ni – servir comme aide
faire – sabots - chez
voilà-moi – donc – content - fois
mère – cependant – très – aimable
car – perdre – mon âme - parmi
cheminots
peu importe – lendemain matin
je vêtis – quelques – guenilles
habits – valet – soeur – donna
sou – quelconque – payer – train
entre - voyager
morceau
papier – montrer – celui - venu
me demander – billet - vers
6 heures – soir – 2^{de} – journée
mois – novembre – je me trouvai
29 ans - jour
aller je fis – aussitôt - voir
maître – nouveau – compagnon
me conduisit – jusque – maison - lui
aussi – jusqu'où – je devais
désormais-faire-descente- prendre
mes repas - dormir
étonné – été- quand j'avais entendu
combien - mois – devrais - donner
nourriture – logement - jamais
payé – à personne - franc
trouvais –étrange –donner –chaque

va **magañ**. Ne **chome** ganin nemet 35 lur,
23 **gwenneg** bemdez, **goude** **magañ** ha
freskañ. Diwar an **dra-se** e **ranken**
prenañ **butun** ha **dilhad** **dereat**.

“**Fidamdoustik**,” a **soñjen**, “**gant**
ken **nebeut**, ne **fringin** ket **nemeur**, hag evit
c’hoazh arabat eo din **soñjal** er **merc’hed**,
ha **gwelloc’h** eo din **chom** **evel** m’**emaon**,
eget **lakat** **div** **vizer** **vihan** da
ober **unan** **vras**.”

Setu ’**ta** **me** er *Café de la Gare*, e **ti**
ur **plac’h** **tev**, **yaouank** **c’hoazh**.

Paeañ a **ris** **bep** a **vanne** d’an **dud** a oa en
ti, ha d’ar **vestrez** **ivez**, en ur **ger** **ober** a **ris**
va **faotr** **brav**. **Raktal** **goude** **koan**, oan
aet da **ober** un **tamm** **tro** e **kêr** **gant** ur
c’henseurt **din**, **skrivagner** en ur **burev** **all**.
Hemañ va **bleinas** **betek**
ti ur **vestrez** **dezhañ** a **lavare**, ur **plac’h**
koant **anvet** **Chefig**. En **ti-se** oamp **bet**
war-dro un **eur** o **lonkañ** **chistr** **mat**, hag
oc’h **ober** al **lez** da **verc’h** an **ti**. Me n’em
boa ket **nemeur** a **hunvre** da **ober** al **lez**,
rak **skuizh-marv** oan, ha **muioç’h** a **vall**
em boa da **vont** da **gousket** **eget...** da **lonkañ**
chistr hag a **save** da’m **fenn**.

Koulskoude **war-dro** **unnek** **eur**, va
c’henseurt ha **me** a **gemeras** **hent** ar
c’hafé de la Gare, ha **raktal** **pep** **hini**
d’e **wele**.

Antronoz da **eizh** **eur** **ec’h** **erruen** er

me nourrir – il ne me restait que
sou – par jour – après - nourrir
blanchir– de dessus cela– je devais
acheter –tabac –habits -convenables
ma foi - pensais-je
si peu – gambaderai pas - guère
encore - faut pas – penser - femmes
mieux – rester – comme – je suis
que– mettre – deux– misère - petite
faire – une - grande
voilà – donc – moi - chez
femme – grosse – jeune – encore
payer– je fis – chacun– verre- gens
maison – maîtresse – aussi – mot
gars –beau –aussitôt –après -souper
allé – faire – petit – tour - ville
camarade – écrivain – bureau- autre
celui-ci – me dirigea – jusque
maison – maîtresse – disait - fille
jolie – appelée – cette maison - été
environ – avaler – cidre - bon
faire – cour – fille - maison
guère – rêve – faire la cour
car – mort de fatigue – plus – hâte
aller – dormir – que - avaler
cidre – montait – à ma tête
pourtant – vers – 11 h
camarade et moi – primes - chemin
aussitôt - chacun
à son lit
lendemain – 8 h – j’arrivai

burev, poan-benn em boa un tamm
 war-lerc'h ar chistr n'oan ket boas da evañ.
 Va mestr nevez a zeskas din penaos
 en em gemer gant va labour, ha daou pe dri
 devezh goude, ez ae bravik an
 traoù ganin. Daou pe dri miz goude ma oan
 erruet e Karaez, va c'henseurt, va bleiner
 dre gêr en nozvezh kentañ, a reas un tamm
 cholori d'e vestr ; bec'h a savas etre e vestr
 hag eñ, ha setu ma oa kaset eus ar
 gompagnunezh. Me a oa anvet neuze evit
 kemer e lec'h.

Petra on bet dindan ar mestr-se
 e-pad pemp bloaz ? Netra nemet ur
 sklavour, netra nemet ur galeour. Setu
 e berr gomzoù va buhez e-pad pemp bloaz
 war an hent-houarn e Karaez. D'ar mare-se
 oa nebeut a hentoù-houarn er gêr-se
 e-skoaz a zo hiriv, ma vijemp
 bet hon-daou aketus d'al labour, e vijemp
 bet evurus er burev, al labour a vije bet
 graet mat, den ne vije bet lazhet. Allas !
 n'eo ket evel-se e tremene an traoù er burev
 e-lec'h e oan, ha meur a wech em eus bet
 avi oc'h buhez ar paour a zo ret dezhañ
 soubañ e damm kreun en dour
 feunteun, met a zo libr eus e oberoù. Pet
 gwech n'em eus ket gouelet va-unan,
 pa soñjen e peseurt stad a
 vuhez oan kouezhet ! Daou vloaz a-raok e
 oan e ti ar Frered e Ploermel, em boa mistri

bureau – mal de tête - peu
 après – cidre – habitué - boire
 patron – nouveau – m'apprit
 m'y prendre – travail - 2 ou 3
 journée– après– allaient – très bien
 choses avec moi – mois - après
 arrivé – camarade - guide
 par la ville – nuit – 1ère – fit - peu
 tapage– son patron– tension-éclata
 lui – voilà - renvoyé
 compagnie – moi – nommé – alors
 prendre – sa place
 qu'est-ce q – été – sous – ce patron
 pendant - 5 – an – rien que
 esclave – galérien - voilà
 en peu de mots – ma vie
 chemin de fer – à cette époque
 peu de– chemins de fer – cette ville
 en comparaison – aujourd'hui - si
 été – nous deux – attentifs - travail
 été – heureux – bureau - travail
 fait – bien – personne - tué
 ainsi – se passaient – choses
 où – plusieurs fois - eu
 envie – vie – pauvre – il lui faut
 tremper – morceau – croûte - eau
 fontaine – libre – actions - combien
 fois – pleuré - seul
 quand je pensais– quelle - condition
 vie – tombé – 2 – an - avant
 chez – frères - maîtres

hag a ouie **kemer** an **dud** evit **tud**,
 n'o **c'h**emerent ket evit **loened** **mut** hag a
c'heller da **gas** ha da **zegas** **evel** ma vez
c'hoant. War **hent-houarn** **Karaez** em eus
gwelet **mistri** o **hopal** war an **dud** a zo
dindano **gwashoc'h** evit na **huchfent** war
chas **kounnaret**. **Meur** a wech em eus
bet **peadra** da **goll** ha va **fenn** ha va **zamm**
spered en **toull-se**.

Bet on er **c'hazarn** **e-pad** **tri** **bloaz**,
bet em eus **gwall** **vistri**, **tud** ha n'o devoa
biskoazh **desket** **bevañ** en un **doare**
reizhet **mat**, hag e **Karaez** oan **kouezhet**
kalz **falloc'h** **c'hoazh**. An **doare** da
c'hourdrouz, an **doare** da **ordren**, eo a **vank**
peurliesañ d'an **dud** a **zegouezh** da
gaout un **tammig** **mestroni** war o **nesañ**.

C'hoant em boa **koulskoude** da
chom war an **hent-houarn**, al **labour** n'eo
bet **biskoazh** **displijet** **din**, en **diskouez**
 em eus **graet** e **Karaez**. **C'hoant** em boa
ivez da **gas** ur **gwenneg** **bennak** da'm
zud d'ar **gêr**. **Ober** a raen
gwellañ ma **c'hallen** evit **bevañ**
pizh ha **kempenn** ; **allas** **siwazh** ! **etre** ar
gar ha **kêr**, **meur** a **ostaleri** a oa d'ar
mare-se **savet**, ha **meur** a wech ez on
bet **enno** en **desped** **din**, **poulzet**, **heurtet**
koulz **lavaret** da **zispign** va **gwenneien**, evit
sikour **merc'hed** **fall** da **vagañ** o
bastarded. Evit **tec'hout** **deus** **tud**

savaient – prendre - gens
 les prenaient pas – animaux- muets
 on peut– envoyer– amener -comme
 envie – chemin de fer
 vu – maîtres – crier - gens
 sous eux – pire que - crieraient
 chiens – enragés – plusieurs fois
 eu – de quoi – perdre – tête - petit
 esprit – dans ce trou
 été – caserne – pendant – 3 - an
 eu – mauvais – maîtres - gens
 jamais – appris – vivre - manière
 réglés - bien - tombé
 beaucoup – plus mal - encore
 réprimander – manière - manquent
 généralement – gens – arrivent
 avoir– petit peu – autorité - autrui
 envie - pourtant
 rester – chemin de fer - travail
 jamais – déplu – le montrer
 fait - envie
 aussi – envoyer – sou - quelconque
 parents – maison – faire je faisais
 du mieux que – pouvais - vivre
 économe – propre – hélas - entre
 gare – ville – plusieurs - auberge
 époque– construites– plusieurs fois
 été – en elles – malgré moi - poussé
 pour ainsi dire – dépenser - sous
 aider –femmes –mauvaises -nourrir
 bâtards – fuir - gens

divergont, deus an **tavarnioù milliget**,
 ec'h en em **dennis war ar maez**, e **kemeris**
 ur **strollad kestennoù gwenan**, hag e Sant
 Anton, **tost d'ar gar**, **pell diouzh trouz kêr**,
 eo em eus en em **blijet ar muiañ e-keit**
 ma'z on **bet war an hent-houarn**.

Eno em eus **graet e-pad bloaz al lez d'ur**
plac'h yaouank fur ha dinamm.

Allas ! he **c'havout a raen re yaouank**
evidon, n'he devoa **nemet triwec'h vloaz**
 d'ar **mare m'em boa tri ha tregont**,
 he **c'harout a raen kalz**, **hi va c'hare**
ivez, a **soñjan**. Mes **allas ! va spered a nije**,
klask a raen bemdez an tu da
wellaat va stad a vuhez, ne **ouien ket**
c'hoazh petra 'deujen da vezañ, va **neizh**
 n'oa ket **graet**, ne **c'hallen ket kemer un**
durzhunell.

Tec'hout diouzh ar vouilhenn
e-lec'h oan kouezhet, **setu ar pezh a soñjen**
bemdez. **Koulskoude**, **petra da ober**
evit-se ? Alies e welen ur
marc'hadour, ur **voest koad war e gein**, o
vont eus an eil kêriadenn d'eben, o
werzhañ tammoù marc'hadourezh.
Ennon va-unan ec'h avien stad a
vuhez an den-se ; bevañ a rae bemdez
e-kreiz al librentez ar vrasañ.
Labourat a ranke a-dra-sur evit
gounit e damm, **c'hweziñ marteze**
meur a wech dindan ar bec'h eus e

éhontés – bars - maudits
 je me retirai – à la campagne - pris
 groupe – ruches - abeilles – saint
 près de– gare – loin de– bruit - ville
 plu – le plus – pendant
 été – chemin de fer
 j'y ai fait – pendant un an - cour
 fille – jeune – sage - innocente
 la trouver – faisais – trop - jeune
 pour moi – n'avait que – 18 - an
 au moment – 33 - an
 l'aimer – beaucoup – elle m'aimait
 aussi – je pense – esprit - volait
 chercher – chaque jour -moyen
 améliorer – condition – vie - savais
 encore – ce que– je deviendrais- nid
 pas fait – je ne pouvais - prendre
 tourterelle
 fuir de - boubier
 où – tombé – voilà– ce que–pensais
 chaque jour– pourtant – quoi - faire
 pour cela – souvent – je voyais
 marchand – boîte – bois – son dos
 aller – d'un village à l'autre
 vendre – morceaux - marchandise
 en moi-même – j'enviais -condition
 vie – cet homme – vivre – ch. jour
 au milieu – liberté – la plus grande
 travailler – devait - certainement
 gagner – morceau – suer - peut-être
 plusieurs fois – sous – fardeau

samm pounner ; hogen libr oa-eñ, en em
blijout a rae en e librentez evel bleiz
La Fontaine, ha n'oa ket stag evel ar c'hi a
gomz dioutañ ar barzh gall en e
fablennoù divarvel.

Gwelet a raen c'hoazh
gwech ha gwech all er gar ur marc'hadour
all hag a oa merket war e dok “*Ménard
Frères*”, hemañ an den-mañ a werzhe
louzeier evit al loened. Ur sulvezh, an den
mat-se a deuas gant e wreg da ober ur
bale betek Sant Anton. Klevet en devoa
gant unan bennak e oa eno koloennoù
gwenan e kasedoù koad. Diskouez a
ris dezhañ penaos e laboure ar gwenan
enno, penaos tennañ ar mel diouzh ar
c'hestoù hep lazhañ ar gwenan.
Seblantout a rae kemer ebat o
klevet va c'homzoù diwar-benn ar
gwenan.

A-benn kimiadiñ dioutañ, e lavaris
dezhañ n'en em blijen tamm ebet er gar,
hag e rafen n'eus forzh petra gant ma
c'halljen tec'hout diouzh an toull
milliget-se, rak va buhez a oa un ifern, ha
va spered a oa deiz ha noz
enkrezet-meurbet. Selaou a reas
va c'homzoù, hag e lavaras din :

“Dindan piv emaoe’h o labourat ?”
Envel a ris va mestr, ha ken buan e lavaras :
“*Je comprends, mon ami, que vous*

charge – lourde – mais libre - lui
se plaire – liberté – comme - loup
pas attaché – comme - chien
parle de lui – poète – français
fables - immortelles
voir je faisais - encore
de temps à autre – gare - marchand
autre – inscrit – son chapeau
celui-ci – cet homme-ci - vendait
médicaments– animaux - dimanche
bon – vint – sa femme – faire
marche – jusque – entendu il avait
quelqu’un – là - ruches
abeilles – caisses – bois - montrer
je lui fis – comment – travaillaient
en elles –comment -tirer –miel –de
ruches – sans – tuer - abeilles
sembler – prendre – plaisir
entendre – mes paroles – au sujet
abeilles

lui dire adieu – je lui dis
je ne m plaisais – pas du tout - gare
ferais -n'importe quoi -pourvu que
je puisse – fuir - trou
maudit – car – vie - enfer
esprit – jour – nuit
très angoissé – écouter il fit
mes paroles – il me dit
sous - qui – êtes-vous - travailler
nommer –patron –aussi vite – il dit

soyez fatigué là. ”

“Ar **gar**,” **emezañ**, “a zo **mat**, **rak aze** oc’h **paeet**, **dister marteze**, met ur **pae sur**, ha **glav-avel**, **hañv-goañv**.”

“Gwir eo,” a **lavaris dezhañ**.

“Me a ra ur **vicher**, ha diouzh ar **mintin** ne **ouezan ket petra** a **c’hounezin a-benn an noz**, **gwech**, **pa vez glav bras**, **erc’h war an douar**, ne **c’hounezan gwenneget**, **e-lec’h c’hwi er gar** a **c’hounez n’eus forzh pegen fall** e vez an **amzer** ha **dre-se ec’h en em dapit**.”

“Gwir a **livirit**, mes **c’hwi marteze** a ra un **tamm evel** ar **gwenan**, a **zastum en hañv** evit ar **goañv**.”

“Me a **gav din eta ho peus aze** ur **plas brav** da **c’hounit ho para**, ha ne **alian ket ac’hanoc’h** da **glask gwelloc’h** en ul **lec’h all**; an **hini a rank gounit e damm kreun**, en deus **poan dre-holl**, ha **n’eus forzh peseurt micher a rafoc’h**, **ho pezo poan enni**, **kredit ac’hanon**.”

“**Petra ’lavarfec’h**, **aotrou M.**, ma **welfec’h un den o vazhata bemdez koulz lavaret e gi**, **abalamour ma’z eo stag ar c’hi-se**, **hag abalamour ma’z eo mestr dezhañ** ? **Kavout a ra deoc’h ez eo evit ar c’hi-se ur vuhez bezañ bemdez en aon** oc’h e **vestr**, ha **kavout a ra deoc’h e wellaio evit**

gare – dit-il – bien – car - là

v. êtes – payé – modeste - peut-être

paie– sure– pluie– vent – été - hiver

vrai – lui dis-je

moi je fais un métier

matin – sais pas – ce que - gagnerai

pour - nuit – des fois –quand - pluie

grande – neige – terre – je ne gagne

sous – aucun – au lieu que - vous

gagnez – peu importe - combien

mauvais – temps – de ce fait

vous vous rattrapez

vrai – vous dites – vous peut-être

peu –comme – abeilles - ramassent

été - hiver

moi j’ai l’impression – donc - avez

là – place – belle – gagner – v. pain

vous conseille pas–chercher-mieux

endroit– autre– celui -doit - gagner

morceau – croûte – mal - partout

peu importe – quel – métier - ferez

vous aurez – du mal - croyez-moi

qu’est-ce que – v. diriez - monsieur

si v. voyez – homme – bâtonner

chaque jour – p. ainsi dire – chien

parce que – attaché – ce chien

maître – à lui

vous avez l’impression – ce chien

vie – être – peur – son maître

il s’améliorera

skeiñ gantañ **kement-se** ? **Mat ! evel-se**
on-me bet **ki e-pad pemp bloaz** ha
daou viz war **hent-houarn Karaez.**”

N'em boa tamm **plijadur ebet** o
labourat, **gouzout** a raen e vije **dibaot** da'm
mestr reiñ degemer mat d'al labour-se.
Koulskoude, kennerzhet un tamm gant
alioù an aotrou M., e **chomis c'hoazh** ur
pennad mat war an **hent-houarn**, ha
deus an **noz**, pa **erruen** e Sant Anton, e
vijen **adarre peurliesañ kennerzh**et gant an
dud vat eus an **ti-se** :

“Ba ! ba ! **ni hon** eus **poan ivez**, ha
koulskoude ne **glemmomp ket evel** ma
rit-hu,” a lavare din **alies** ar **wreg**.

“C'hwi zo **evurus**,” a lavare din
an **ozhac'h**, “ur **bern mat** a **arc'hant** da
gaout bep miz, ha ni **amañ, kaer** hon eus
terriñ hor c'horf, a en em **gav**
berr pa **deu gouel** an aotrou, hon
douar a zo **kalz re ger**, hag an
avaloù a vez **rouez er gwez.**”

Setu ma vije **pep hini oc'h ober**
e **glemm e-tal an tan goude koan**.

le frapper– tant que ça – bien - ainsi
suis-moi – chien - pendant – 5 - an
deux – mois – chemin de fer
pas de plaisir du tout
travailler – savoir – rare – à mon
patron– donner– accueil -ce travail
pourtant – réconforté – peu
conseils – monsieur – restai -encore
moment – bon – chemin de fer
la nuit – quand j'arrivais
de nouveau– généralement– réconf.
gens – bons – cette maison
nous nous avons – peine - aussi
pourtant – plaignons pas - comme
faites – me disait – souvent- femme
vous vous êtes heureux – me disait
époux – tas – bon - argent
avoir – chaque – mois – ici - beau
casser–notre corps – n. n. trouvons
court (sans argent) – qd vient – fête
terre – beaucoup – trop - chère
pommes – rares - arbres
voilà – chacun - faire
plainte–près de– feu– après souper

PENNAD IX
DIDUAMANT NOZVEZHIOU
GOAÑV SANT ANTON

Ur **mignon din**, Yann R. eus **parrez**
Kleden, a oa d'ar **c'houlz-se karget** da
gempenn hentoù bihan Plouger, **debrñ** ha
kousket a rae **ivez eveldon** e Sant Anton.
 An **den-mañ** a vije **bepred laouen**,
kanañ a rae evel un **eostig**, **c'hwitellañ**,
c'hwibanat, ha **gantañ** e vije **kavet berr** an
amzer, **rak bepred** en dije un **dra bennak**
 a **nevez** da **gontañ**, un **istor** pe ur **marvailh**.
 Un **devezh**, Yann ha me a en em **glevas** da
ober un **tamm gouel** e Sant Anton, evit
diduiñ tud an **ti** un **nozvezh**
bennak. Setu oamp en em **glevet** da **ober**
 ur **genstrivadeg sonioù**. **Pep hini** ac'hanomp
 a raje e son hag he **c'hanje dirak** tud an **ti**
 ha daou **pe** dri eus an **Tinevez**. Setu ma'c'h
 en em **lakas** ar baotred d'al **labour**. Me a
reas ur **werz**, ***Kimiad ar Misioner***, ha Yann
 a reas ur son, ***Gizioù kozh ha gizioù nevez***.
 Ar **merc'hed** o devoa **mall** da **welet**
nozvezh ar **c'hourenadeg** o **tont**. **Dont** a
 reas, ha goude **koan** en **nozvezh-se**,
 daou **pe** dri eus an **Tinevez** a **deuas** da Sant
 Anton da **varnerien** war hor **sonioù**. Ar
c'hafe a oa war an **tan**, an **div dousenn**
krampouezh gwinizh, **laret**
a-zoare, a oa en **armel gant** an
div voutailhad lagout ha malaga.

chapitre
 divertissement - soirées
 hiver - saint
 ami - à moi - paroisse
 à cette époque - chargé
 arranger - routes - petites - manger
 dormir - aussi - comme moi
 cet homme-ci - toujours - gai
 chanter - rossignol - siffler
 siffler - avec lui - trouver - court
 temps - car - toujours - qqe chose
 nouveau - raconter - histoire - conte
 journée - nous nous entendîmes
 faire - petite - fête
 divertir - gens - maison - soirée
 quelconque - voilà - entendus
 concours - chants - chacun de nous
 chant - le chanterait - devant - gens
 2 ou 3 - voilà que
 se mirent - hommes - travail
 je fis - ballade - adieu - missionnaire
 chant - modes - anciennes - nouvelles
 femmes - hâte - voir
 soirée - lutte - venir - venir
 après - souper - cette soirée
 2 ou 3 - vinrent
 comme juges - nos chants
 café - feu - deux - douzaine
 crêpes - froment - graissées
 comme il faut - armoire
 2 - bouteille

Azezet oc’h an **daol**, Yann a **grogas** gant e son, ar **varnerien** hag ar **barnerezed**, azezet **e-tal** an **tan**, a **selaoue**, a **c’hoarzhe a-wechoù**. Pa oa **echuet** gant Yann, e **teuas** va **zro-me**. Just d’ar **c’houlz-se** oan **raouliet**, setu ma **rankas** unan eus **merc’hed** yaouank Sant Anton **kanañ** va **gwerz** em **lec’h**. Houmañ a **ganas** **gwellañ** ma **c’hallas**, gant ur **vouezh dudio**. Pa oa **echuet** ar **ganaouenn**, oa **deuet** ar **c’houlz** da **votiñ**. Met **penaos ober**, **peogwir** **den** n’en devoa **kartenn**. Setu ma **tirollas** ar **c’hoarzh**, ha ma’c’h en em **lakas** an **dud** oc’h **taol** da **evañ** ar **c’hafe** ha da **zebriñ** ar **c’hrampouezh lardet**. Oc’h **taol**, **den** n’oa **bet enoeet**, den n’en devoa **c’hoant** **kousket**, **rak** Yann, **tommet** mat **dezhañ**, a **ziplegas** deomp *Disput ar Gegin*, **pe Meuleudi Kegin Kure** Sant Yann ar **Biz**. **Koulskoude**, **war-dro** un eur **goude** an **hanternoz**, **gwreg** an **ti** a **lavaras** e oa **deuet** ar **mare** da **vont** da **gousket**, hag evit **ober ervat** ar **votadeg**, e **roas** daou **ibil** da **bep hini** eus ar **varnerien**, un **ibil berr** hag unan **hiroc’h**, hag e **lavaras** :

“An **ibil berr** a **vezo** evit Louis, hag an hini **hir** evit Yann; **taolit bremañ** er **boned** an **ibil** a **garfoc’h**, **hervez** ho **koustiañs** hag an **hini** eus an daou **c’hourener** en devo an **nebeutañ ibilien** war e **any**, eo a **ranko paeañ** ar **c’hafe**, ar

assis – table - commença
chanson - juges
près de – feu – écoutaient - riaient
parfois – quand – fini - vint
mon tour à moi – à ce moment
enroué – voilà que – dut - femmes
jeunes – chanter – ballade – à ma
place – celle-ci – chanta - du mieux
elle put – voix – charmante – quand
finie – chanson – venu - moment
voter – comment – faire - puisque
personne – carte – voilà – éclata
rire – se mirent - gens
table – boire – café - manger
crêpes – graissées - personne
été – ennuyé – n’avait envie
dormir – car – bien éméché
nous expliqua – geai - ou
louange – geai – vicaire - doigt
pourtant – vers - après
minuit – femme – maison - dit
venu – moment – aller - dormir
faire – bien – vote – donna - goupille
chacun – juges - courte
une plus longue – elle dit
goupille - courte - sera
la longue – jetez - maintenant
bonnet – vous voudrez - selon
conscience – celui des deux
lutteur – aura – le moins - goupilles
son nom – devra – payer - café

c’h rampouezh, al lagout hag ar malaga.”

Pa oa tennet an ibilien deus ar boned, ez oa tri ibil hir ha c’hwec’h ibil berr. Ar maout eta a oa din-me. An dud a strake o daouarn, a c’hoarzhe, a youc’he ha goude bezañ evet holl pep a vanne, pep hini a glaskas e wele, ha poent oa echuiñ an abadenn.

Koulskoude, Yann a-c’houdevezh n’oa ket laouen oc’h tud an ti, kavout a rae dezhañ oant en em glevet evit reiñ ar maout din-me, flipata a rae ac’hanomp bep ar mare, ha dihanet-tre oa da ganañ ha da c’hwitellañ, pa vije lavaret dezhañ distagañ ur son, e lavare :

“Perak ne livirit ket da Louis kanañ, gwelloc’h evidon-me e ra.”

Ar paotr a oa droug ennañ, anat oa. Un nozvezh, goude koan, me a lavaras dezhañ e vije laouen oc’h ober outañ ur c’hourenadeg all, hag en taol-mañ e vije pep a istor da gontañ e-tal an tan goude koan. Ar paotr a asantas hag a lavaras :

“An hini a gollo a baeo kafe, kouignoù, lagout ha malaga d’an holl, hag a roio eizh real d’ar gounideg. En taol-mañ ne vezo ket c’hoariet gant ibilien, met pep barner en devo un tamm paper evidout, merket warnañ da anv, ha kemend-all evidon-me.”

crêpes

quand – tirées – chevilles – bonnet

3 – cheville – longue – 6 – courte

bélier (prix) – à moi – gens

applaudissaient – riaient – criaient

après – bu – tous – chacun – verre

chacun – chercha – son lit – temps

finir – partie

pourtant – par la suite

content – gens – maison

avait l’impression – entendus

me donner – bélier (prix) – railler

de temps en temps – cessé net

chanter – siffler

dit – prononcer – chanson – disait

pourquoi – dites-pas – chanter

mieux que moi – il fait

gars – colère – en lui – évident

soirée–après–souper–moi je lui dis

content – faire – contre lui

lutte – autre – ce coup-ci

chacun– histoire– raconter–près de

feu– après –souper – gars –accepta

celui – perdra – paiera – café

gâteaux – tous

donnera – 8 – gagnant – ce coup-ci

sera pas – joué – chevilles – chaque

juge – morceau – papier – pour toi

marqué– sur lui – ton nom – autant

pour moi

“A zo mat,” a lavariz da’ m
c’hengourenner.

“Graet an traoù,” a lavaras Yann,
“va istor a zo graet, e c’houzout a ran
dre ’n eñvor.”

“Va hini a zo c’hoazh da ober,”
emeve.

“Pemzektez a roan dit d’e ober,
met moarvat, en taol-mañ e kolli, rak
kaerañ kontadenn zo e Breizh eo a lavarinn.”

“Gwelet e vo,” a lavariz.

Pemzektez goude eta, war-dro miz
Genver 1901, e oa adarre tud an Tinevez
azezet e-tal an tan e Sant Anton, barnerien
oant gant tud an ti, hag evit an eil gwech
o devoa da lavaret pe Yann pe me oa ar
gwellañ da ober sonioù ha da
gontañ kontadennoù. Pa oa digoret an
abadenn, Yann a grogas, hag e-pad un eur
hanter, an dud a vennas mougañ
o c’hoarzhin gant an istor fentus a gontas :
Mab ar marc’hadour mezher.

Pa deuas va zro, me a grogas
ivez gant va c’hontadenn, unan savet
ganin a-ratozh-kaer. N’oan ket bet un
hantereur oc’h he c’hontañ, ha pa’m boa
echuet, gwreg an ti a lavaras :

“O ! evit an taol-mañ n’eus ket
ezhomm da votiñ evit gouzout gant piv
ez a ar maout, evidon-me ne nac’han
ket, a roio va mouezh da Yann, istor Louis

OK – dis-je – à mon

compétiteur

fait – choses - dit

histoire - savoir

par coeur

la mienne – encore - faire

dis-je

quinzaine – je te donne - faire

assurément – ce coup-ci - perdras

le plus beau – récit – je dirai

vu – sera - dis-je

15 jours - après –donc –vers - mois

janvier – de nouveau – gens

assis – près de – feu - juges

gens – maison – 2ème - fois

ils avaient – à dire – ou - moi

le meilleur – faire – chansons

raconter– histoires– quand-ouverte

partie – commença - pendant

et demie– gens– faillirent- étouffer

rire – histoire – comique - raconta

filz – marchand - étoffe

quand –vint –mon tour -commençai

aussi – récit - un - créé

avec moi – tout exprès – pas été

demi-heure - raconter

fini – femme – maison - dit

ce coup-ci

besoin – voter – savoir - qui

va– béliier(prix)– pour moi- nie pas

je donnerai – voix - histoire

n'eo **nemet** ar skeud da **hini** Yann, n'eo ket un **tañva** dezhi !...”

“O **nann** avat, Louis **Floc’h**,” a lavaras **unan all**, “**koll** oc’h, hag a **galz** ! ”

“**Allas** !” a lavaras un **all**,
“n’oc’h ket evit Yann da **gontañ**
istorioù avat !”

Pep hini a **veulas** Yann hag e **istor**,
ha me n’am boa bet **tamm meuleudi** ebet
evit **va** hini. **Setu** ma **rankis** **paeañ** ar
skodenn, ha **reiñ eizh** real da Yann. Ar
paotr a oa **lorc’h ennañ**, **kanañ** ’rae, ha
laouen e vije bet o **chom e-doug** an noz da
ziduiñ an **dud** a **roe mel** dezhañ da
lipat. **Koulskoude**, **war-dro** un eur
goude an **hanternoz**, **pep** hini a **yeas d’e**
wele, **laouen** goude un **abadennad plijadur**.
Ar **pezh** a **glaskemp holl** e Sant Anton, oa
lakat Yann da **ankounac’haat** ar **c’holl**
en devoa **bet** er **c’hourenadeg kentañ**, ha
ret oa evit-se, en **lakat** da **c’hounit** en **eil**
abadenn, en **sevel d’an nec’h**,
en ur **ziskenn** ac’hanon-me. **Degouezhet**
oamp, **deuet** oamp a-benn oc’h hon **taol**,
ha **pelloc’h goude-se**, Yann a vije **laouen**
evel ar **Spered Santel**. **Kanañ** ’rae
muioc’h-mui, **kontañ** a rae deomp
marvailhoù a **bep seurt**, hon **diduiñ** a rae
holl er **goañvezh 1900-1901**.

Tri bloaz a oa, em boa un **nebeud**
koloennoù gwenan, **darn e koad**, **darn e**

que – ombre – celle

goûter d’elle (aperçu)

non dis-donc

dit – un - autre – perdant - beaucoup

hélas - dit - autre

pas à la hauteur de - raconter

histoires - dites donc !

chacun – louangea – son histoire

pas du tout - louange

la mienne – voilà – je dus - payer

écot – donner – 8

garçon – fierté – en lui - chanter

content – rester – toute la nuit

divertir– gens – lui donnaient -miel

lécher (féliciter) – pourtant –vers

après – minuit – chacun - alla

son lit – content – partie - plaiser

ce que - nous cherchions - tous

mettre – oublier - perte

eu – concours - premier

il fallait– le mettre – gagner - 2ème

partie – monter - haut

me descendre moi - arrivés

réussi – notre coup

ensuite – après ça - content

comme – esprit - saint

de plus en plus – nous raconter

contes –de toute sorte –nous divertir

tous - hiver

3 – an – quelques

ruches – abeilles – certaines - bois

plouz. Laket em boa em spered e c’halljen un devezh bevañ dinec’h ha digabestr gant an arc’hant em bije deus mel, koar ha gwenan, ha dre-se e poanien da gaout ur bern bras a goloennoù. Bezañ em boa, e 1901, seizh kestenn ha tregont, leun a wenan, ha soñj em boa da gaout war-dro kant, a-benn daou vloaz goude.

Allas ! arc’hant da brenañ gwenan n’em boa ket, rak va zud a c’houlenne diganin ivez bep an amzer ur gweneg bennak, setu e vijen en doare-se bepred o tougen ur yalc’h c’houllo. Kement gweneg a chome ganin goude bezañ paeet va boued a yae da’m zud pe d’ar c’halvez a rae din koloennoù nevez evit lojañ va gwenan. E Karaez eta e oan paour evel ur razh-iliz, n’em boa nemet va gwenan war va anv, ha warno e fizien evit terriñ ar chadennoù milliget am dalc’he sklavour, muioc’h sklavour eget na ’z eo ar galeour e Cayenne, er Gwian. Bemdez e Sant Anton e welen tud an ti o labourat a-zevri, gwech e vije start warno, met gwech ha gwech all ivez al labour a oa muioc’h ur c’hoari eget ur boan wirion. Klevet a raen Jozon o c’hwitellañ, o kanañ en ur labourat, en gwelet a raen bepred laouen, e oa an den-se kalz evurusoc’h egedon, rak me a vije bepred

paille – mis – esprit – je pourrais
 jour – vivre – tranquille - libre
 argent – j’aurais – miel - cire
 abeilles– de ce fait – peinais- avoir
 quantité – grande – ruches - être
 37 ruches – pleines de
 abeilles– intention –avoir –environ
 100 – au bout de – 2 – an - après
 argent – acheter - abeilles
 car– mes parents –me demandaient
 aussi – de temps en temps - sou
 quelques– voilà – de cette manière
 toujours – porter – bourse - vide
 chaque - sou – restait – avec moi
 après – payé –nourriture - allait
 à mes parents– charpentier –faisait
 ruches – neuves – logger - abeilles
 donc –pauvre – comme -rat - église
 je n’avais que – abeilles - nom
 sur elles – je me fiais - casser
 chaînes – maudites – me gardaient
 esclave – plus - que
 galérien – Guyanne - chaque jour
 je voyais –gens –maison -travailler
 résolument – des fois – pénible
 de temps à autre – aussi - travail
 plus – jeu – que - peine - véritable
 entendre – siffler - chanter
 en travaillant – le voir - toujours
 content – cet homme – beaucoup
 heureux – que moi – car -toujours

va spered a seblante bezañ **dinec'h**, hag
e soñjen **ennon** va-unan e spered
enkrezet, **aon** em boa na **rajen ket mat** va
labour, ha va c'halon oa **glac'haret** o soñjal
peseurt stad a **vuhez** a **renen** e
gwirionez. **Bep** an amzer, o vont eus a Sant
Anton d'ar **gar**, e teue din da soñj eus
komzoù re wir ar **barzh kozh** Virjil
pa lavare : *O fortunatos nimium sua si
bona norint agricolas* (O na **pegen evurus**
e ve al labourerien-douar ma **karfent**
anavezout o **eurvad**). Ar c'homzoù-se a zo
hag a **vezo bepred gwirion**, met **allas** !
n'int ket, ha ne vezint **morse gwir** evit an
dieien na sellont nemet oc'h an **tu**
fall o deus, hag oc'h an **tu mat o deus** an
dud all.

Pet gwech n'em eus ket **klevet**
Jozon o lavaret din :

“**Te** a zo **brav dit**, **az** peus da **douch**
tri lur ha pevar-ugent **bep miz**, ha **me**
n'em eus **netra** da **ober nemet terriñ** va
c'horf bemdez da **c'hounit arc'hant**
da'm **aotrou**, ha da **fin** ar **bloaz** ne **chom**
ket ul **liard ganin**.”

Jozon, ha **kalz** a **re all eveltañ**, ne
soñjont ket e c'hounezont **bep**
bloaz peadra d'en em **vagañ**, d'en em
wiskañ, ha da **vagañ** ha da **wiskañ kaer**
pemp **pe** c'hwec'h a **vugale**. **Ma vije** bet ret
din-me **ober kemend-all gant** va **zri lur** ha

esprit – semblait – sans inquiétude
je pensais – en moi-même - esprit
angoissé – peur – je ne ferais – bien
travail – coeur – chagriné – penser
quelle – condition – vie – menais
vérité – de temps en temps – aller
gare – me venaient – pensée
paroles– trop– vraies– poète- vieux
quand il disait
combien - heureux
agriculteurs – s'ils voulaient
connaître – leur bonheur - paroles
seront – toujours – vraies – hélas
sont pas - seront – jamais – vraies
cultivateurs – regardent que – côté
mauvais – ils ont – bon - ont
gens - autres
combien de – fois - entendu
me dire
toi – beau à toi – tu as - toucher
83 francs – chaque – mois - moi
rien – faire – que - casser
corps –chaque jour –gagner - argent
à mon monsieur – fin -année - reste
liard – avec moi
beaucoup – d'autres – comme lui
pensent pas – gagnent – chaque
année – de quoi – se nourrir
se vêtir - beau
5 ou 6 – enfants – s'il m'avait fallu
faire – autant – 83 francs

pevar-ugent ar **miz**, **moarvat** e **vijen bet**
laket nec’het. Setu pa vez **soñjet mat**, un
tieg evezhiant, a **c’hounid**
bep bloaz muioc’h a arc’hant
eget na ra an darn vrasañ eus ar
vicherourien vat.

War an **hent-houarn e Karaez** er
bloavezh 1901 e c’hounezen tri lur ha
pevar-ugent c’hwec’h gwenneg, da **lavaret eo**
mil lur ar bloaz. Reiñ a ranken
war-dro c’hwec’h-kant lur evit va boued
hepken, setu e **chome ganin pevar-c’hant lur**
da gaout dilhad ha butun da lakat
em fri. A-benn m’em **bije kaset dek lur ar**
miz d’am zud, c’hoariet un tamm
va faotr yaouank, e **vije graet sac’h-lip**
d’am yalc’h.

mois – assurément – été
 mis – gêné – voilà – pensé - bien
 cultivateur – vigilant – gagne
 chaque – année – plus - argent
 que ne font - majeure partie
 ouvriers – bons
 chemin de fer - Carhaix
 année – 83 francs
 6 – sou – c’est à dire
 1000 francs –an – donner - devais
 environ - 600 – nourriture
 seulement - voilà – restait - 400
 avoir – habits – tabac - mettre
 dans mon nez – envoyé – 10 fr
 mois –à mes parents – joué – peu
 homme – jeune – fait - sac-lèche
 à ma bourse

PENNAD X AR C'HOANT DIMEZIÑ - AN DILEZ

Alies en **noz** e **soñjen** ouzhin va-unan e oa **kalet** din **gouzañv kement** a **boan-spered** evit **kaout** ken **nebeut** a **dra**, hag **a-nebeudoù** e **teuen** da **heugañ** oc'h ar **vicher** a **raen**. **War-dro** an **deizioù kentañ** a **viz Gouere** 1901, ur **sulvezh**, **gwreg** an **ti** a **lavaras** din e oa he **merc'h koshañ** o **vont** da **zimeziñ**, ha **seblantout** a **rae** **lavaret** din e oan **c'hoazh abred a-walc'h**, ma'm **boa c'hoant** d'he **c'haout**, met me a **respontas** :

“**Mat** a **ra ho merc'h dimeziñ**, he **oad** hag he **skiant** a **zo ganti**, ha me a **vezo laouen** m'he **gwelan diwezhatoc'h evurus**.”

Ennon va-unan e **soñjen** : da **betra** e **c'houlennin-me** ur **plac'h**, n'em eus ket ur **gwennege** war va **anv**, ha **sur** da **chom** war an **hent-houarn** n'on ket. Mar **teufe** din **tec'hout ac'hann**, evel em eus **youl pell zo**, **petra rin-me** evit **magañ** ur **vaouez**, da **belec'h** he **c'hasin** !?

Setu 'ta ma **kemeris perzh** en **eured** **kaer** a oa **graet en iliz Plouger** d'an 22 a **viz Gouere** 1901, hag er **banvez roet** en **devezh-se** e **Sant Anton**. Evit ur **gouel** e oan **laouen**, met e **gwirionez**, e **goueled** va **c'halon** e oan **glac'haret-holl**, **rak** va

chapitre
envie - marier
démission
souvent – nuit – pensais en moi-m.
dur – subir – tant de
anxiété – avoir – si peu - chose
peu à peu– je venais – avoir dégoût
métier –je faisais –vers –jours -1ers
mois – juillet – dimanche - femme
maison - me dit – fille - aînée
aller – marier – sembler
me dire – encore – tôt - assez
si j'avais envie - l'avoir
moi je répondis
bien – votre fille – se marier
son âge – sa raison – avec elle
moi je serai – content – si je la vois
plus tard - heureuse
en moi-même – pour quoi
je demanderai-moi - fille
sou - nom – sûr - rester
chemin de fer – s'il m'arrivait
fuir – d'ici – volonté - longtemps
qu'est-ce que je ferai – nourrir
femme – où – je l'enverrai
voilà– donc –je pris –part -mariage
beau – fait – église - mois
juillet – banquet - donné
cette journée-là – saint - fête
content – vérité - fond
coeur – tout chagriné - car

mestrez **muiañ-karet** a oa o **vont** gant un **all**. **A**-dra-sur em **bije** **kemeret** da **bried** ar **plac'h** **yaouank-se**, **fur** ha **karantezus**, **ma** **vijen** bet **diazezet** **mat** war an **hent-houarn**, met ne oan ket, ha d'ar **mare-se** e oan **a-zevri** o **klask** **tec'hout**.

E **maner** ar Gergoad d'ar **c'houlz-se** e oa ur **plac'hig** **yaouank**, ur **vouilhig** **vihan** eus a **Garaez**, **kaout** a **c'helle** d'ar **mare-se** pevar **bloaz** warn-ugent. **Skuizh** oa-**hi** **matezh** er **maner**, ha **c'hoant** he devoa **ivez** da **gaout** ur **gwaz** da **c'hounit** **bara** dezhi. Un **devezh**, ur **sulvezh** eus **Gwengolo** 1901, ar **plac'h** **yaouank** a **deuas** da **Garaez** da **welet** **kerent** dezhi, **deuet** eus a **Vontroulez** da **welet** he **zud** hag **hi** war un **dro**. **Pell** a oa ec'h **anavezen** ar **plac'h** **yaouank-se**, **meur** a **gont** a oa bet **etrezomp**, met **morse** kont an **dimeziñ**. **Goude** **lein**, e **yajomp** **holl**, tud **Montroulez** ha **re** **Garaez** d'**ober** un **dro** d'an **Ifernig**. **Me** a oa **kazel-ha-kazel** gant **matezh** ar Gergoad. **Goulenn** a **ris** diganti **ha** kontant e vije da **zimeziñ** :

“Ya,” **emezi**, “ma **c'houlennit** ac'hanon **evidoc'h**.”

“Evidon !” a **lavaris**, “n'em **c'havit** ket **re** **gozh** **evidoc'h** ?” “O nann, an **oad** n'eo **netra**, ha **sur** on e **vijen** **ganeoc'h**

maîtresse – bien-aimée - aller
autre – assurément – pris - épouse
cette jeune fille – sage - affectueuse
si – établi - bien
chemin de fer
cette époque – pour de bon-chercher
fuir

manoir – à cette époque
petite fille – jeune – petite pétillante
petite – avoir – elle pouvait
à cette époque – 24 ans
fatiguée – elle – servante - envie
aussi – avoir – mari - gagner
pain à elle – journée - dimanche
septembre – fille – jeune - vint
voir – parents à elle - venus
voir – ses parents - elle
par la même occaion – longtemps
je connaissais – cette jeune fille
plusieurs – discussion – entre nous
jamais – marier – après - déjeuner
allâmes – tous – gens – ceux de
faire – tour - moi
bras dessus bras dessous - servante
demander – je fis - si
se marier
dit-elle – si vous me demandez
pour vous
pour moi – dis-je – ne me trouvez
trop - vieux – pour vous - âge
rien - certaine – je serais avec vous

evurusoc’h eget n’eo va c’hoar gant...
 an hini he deus **bet** ar **gwalleur** da **reiñ** an
dorn dezhañ. A ! ar **plac’h paour**, **gouelañ**
 a ran war he **sikour**, p’en em **roan**
 da vat da soñjal en he **buhez** !”

“Va **Doue** !” a **lavaris d’ar plac’h**
yaouank, “**a-dra-sur** e vefen **laouen** o
timeziñ, met **warc’hoazh marteze** ne **vezin**
mui war an **hent-houarn**, ha **neuze**
n’ouzon ket d’ar just **petra** ’rafen.”

“O ! **ouzhpenn** war an **hent-houarn**
 ez eus **bara** da **zebriñ**, ha **ma** n’eus nemet
 an **dra-se** oc’h **herzel** ouzhoc’h da **zimeziñ**,
 eo **dister** ho **tigarez**,” a **lavaras** din ar
plac’h yaouank en ur **vousc’hoarzhin**.

“**Eo**,” a **lavaris** dezhi, “**kalz** a **draoù**
all a zo **c’hoazh** o **tiaezañ** va **spered** hag
 o **lakat** ur **voger etre** an **dimeziñ** ha **me**.”

“An **dra-se** ne **sell** ket **ouzhin**,”
emezi, “ha **pep hini** en em **anavez** ;
evidon e **vije bet** un **eur** a **levenez**,
 m’ho **pije lavaret** din e **oac’h** kontant da
zimeziñ ganin, ha **bremañ c’hoazh** e
lavaran **deoc’h** ho **karan abaoe** an
eur m’hoc’h anavezan.”

An **daelou** en he **daoulagad**, ar
plac’h yaouank a **gimiadas** diouzhin evit
mont d’ar **maner**, hag **abaoe** n’em eus ket
 he **gwelet** e **Karaez**. **Moarvat** eo **dimezet**,
 hag **aet er-maez** eus ar **vro**. **Plac’hig**
paour, n’eus **forzh** e **pelec’h** **emaout**, e

plus heureuse que - soeur
 celui - eu - malheur - donner
 main - à lui - fille - pauvre- pleurer
 fais à son aide - quand je me donne
 pour de bon - penser à - sa vie
 dieu - dis-je - fille
 jeune - certainement - content
 marier - demain - peut-être - serai
 plus - chemin de fer - alors
 je ne sais pas - ce que je ferais
 plus que
 pain - manger - s’il n’y a que
 cela - vous empêcher - marier
 sans importance - votre excuse - dit
 fille - jeune - en souriant
 si ! - lui dis-je - beaucoup - choses
 autres - encore - gêner -mon esprit
 mettre - mur - entre -mariage - moi
 cela - ne me concerne pas
 dit-elle - chacun - se connaît
 pour moi - serait - été - heure - joie
 si vous m’aviez dit - vous étiez
 marier - maintenant - encore
 je vous dis - je vous aime - depuis
 heure - que je vous connais
 larmes - ses yeux
 fille - jeune - prit congé de moi
 aller - manoir - depuis
 vue - probablement - mariée
 allée - hors du - pays - petite fille
 pauvre - peu importe - où - tu es

reketan dit **bezañ evurusoc'h** evit
da **c'hoar, ma** ne vefes ket, e ve **gwelloc'h**
dit **bezañ marv.**

War-dro an dek a viz Genver 1902,
ur **mignon** din, n'em eus **mui soñj piv** eo,
a **lavaras** din e **oad o sevel e parrez P.,**
tost da **Gemper,** un **ti** hag a **vije degemeret**
ennañ un nebeud bugale baour eus an
eskopti. Eno e **vije desket dezho**
micherioù a **bep seurt,** hag
ouzhpenn, lenn ha **skrivañ.**
Me, lorc'h ennon, a **skrivas** da
aotrou rener an ti-se, a **lavaras dezhañ**
petra ouien da **ober,** **petra 'raen** ha **petra**
oan bet. Ur **pennad goude** e **teuas** din ul
lizher hag a **verke** din **mont en deizioù**
kentañ da **vaner K. e parrez P. Mont** a ris,
ha va **aotrou** a **roas** din **keloù mat,** a
lavaras din e **vijen galvet raktal ma vije**
ezhomm. Setu ma oa **lorc'h ennon** o
vale etre maner K. ha Kemper. En ur
dremen dre ar **c'hloerdi bras,** e
teue da **soñj** din eus an **nozvezhioù**
diwezhañ a **dremenis e-barzh,** **nozvezhioù**
a **c'hlac'har-meurbet evidon,** ha **muioc'h**
evit va **zud.**

D'ar **seizh warn-ugent a viz Genver**
1902, ul **lunvezh vintin,** e **torris** ar
chadennoù am **dalc'he galeour** e **Karaez,**
reiñ a ris va **dilez** eus ar **fallañ**
toull am eus **tremenet drezañ biskoazh.**

je te souhaite- être - plus heureuse
ta sœur - si tu n'étais pas - mieux
à toi - morte

vers - 10 - mois - janvier
ami à moi - plus - souvenir - qui
me dit-on était-construire-paroisse
près de - maison - accueilli
en lui -quelques -enfants - pauvres
évêché - là - leur serait appris
métiers - de toute sorte
en outre - lire - écrire
moi- fierté- en moi - j'écris
monsieur- directeur-maison-lui dis
ce que - je savais - faire - je faisais
été - moment - après - me vint
lettre - m'indiquait - aller - jours
1ers - manoir - paroisse - aller
monsieur - donna -nouvelle-bonne
me dit - appelé - aussitôt - si
besoin - voilà - fierté - en moi
marcher - entre - manoir
en passant par - séminaire - grand
je me rappelai - nuits
dernières - je passai - dedans
chagrin extrême - pour moi - plu
pour mes parents
le 27 - mois - janvier
lundi matin - je cassai
chaînes - me gardaient - galérien
donner -démission - plus mauvaix
trou - passé - par lui - jamais

Skuizh-marv a spered **pemp bloaz** a oa,
 finenoet o **tougen chadennoù** ar
 sklavour, e **welen pelloc'h** o
 lugerniñ evidon en **dremmwel steredenn**
 al librentez. A ! librentez **benniget**, an **den**
 da **goll** a **oar hepken petra**
 'dalvezet ! **Raktal** m'em boa sinet **lizher**
 va **dilez** d'an **ijiner**, an **hini** a
 ranken da **envel neuze** "va **mestr**" !!! a
 lavaras din oa **graet ganin**, e **yaje**
 a-dra-sur va **lizher** da **Vontroulez**.

"Evit-se eo em eus er **graet**," a
 soñjen.

Setu 'ta ma yeas va **lizher** da
 Vontroulez, **evel** m'em boa **c'hoant** e **yafe**.
 Neuze, **peogwir** n'em boa **mui netra** da
welet gant e **vagazin** an **hent-houarn**, va
aotrou a lavaras din e **c'hallen mont**
e-lec'h ma **karen**, oan **libr** da **vont** da
vale ma'm boa **c'hoant**. Setu-me da Sant
 Anton, **skañv** va **gar**, **skañv** va **spered**.
 Neuze e **lavaris** da **dud** an **ti** ar **pezh** a oa
c'hoarvezet. Ar **re-mañ** a lavaras din em
 boa **graet fall**, e oa **gwelloc'h** din **mont** da
 Vontroulez, ha **reiñ** da **anaout** d'an **aotrou**
ijiner evit **peseurt digarez** e **tec'hen dioc'h**
 an **hent-houarn**. **Pep hini** a lavare
 e **glapad**, met me ne selaouen **hini ebet**
anezho da vat.

D'an **eil** a **viz C'hwevrer**, e **teuas**
 un **aotrou** eus a Vontroulez da **ober**

mort de fatigue – esprit – 5 - an
 fin ennuyé – porter – chaînes
 esclave – je voyais – plus loin
 briller pour moi – horizon – étoile
 liberté – bénie - homme
 te perd – sait – seulement – ce que
 tu vaux – aussitôt – signée - lettre
 démission – ingénieur – celui
 je devais – appelé – alors – maître
 me dit – fait de moi – irait
 certainement – lettre - Morlaix
 pour ça – je l'ai faite
 pensais-je
 voilà - donc – alla - lettre
 comme – envie – qu'elle aille
 alors – puisque – plus - rien
 voir – chemin de fer
 monsieur – me dit – pouvais - aller
 où – je désirais – libre - aller
 promener – si – envie – voilà moi
 léger – jambe - esprit
 alors– je dis– gens– maison–ce qui
 arrivé – ceux-ci – me dirent
 fait – mal – mieux - aller
 donner – savoir
 ingénieur –quel–prétexte -je fuyais
 chemin de fer – chacun – disait
 sa gorgée – je n'écoutais - aucun
 d'eux – pour de bon
 2 – mois – février - vint
 monsieur - faire

paeamant ar **miz** da Garaez. Er **burev** e
lavaras din e oan **abred a-walc’h** da
zistreiñ diwar va **soñj**; **m’em** boa
keuz d’ar pezh am boa **graet**, e **c’hallen**
c’hoazh bezañ degemeret er
gompagnunezh.

“Nann,” a lavarar, “ar **pezh zo graet**,
zo **graet** ! ho **trugarekaat** a ran **evelato**,
aotrou P.”

“Ho **polontez bezet graet**,” a
lavaras din an **aotrou** !

Neuze, ganin em **godell** an
dek **lur** ha **pevar-ugent diwezhañ** a **douchen**
diwar an hent-houarn, e **kemeris** an
hent da **vont** da Sant Anton da **zebriñ** va
lein. Antronoz da **unnek eur**,
paotr al **lizheroù** a **roas** din ul **lizher**, ha
warnañ oa **merket** : “**Aotrou ker**.
Goude bezañ soñjet ervat el labour a
c’hellit da **ober** e **K.** ne **welan ket** e **vije**
ezhomm ac’hanoc’h, **da vihanañ evit**
diouzhtu, **rak soñjet em eus abaoe**
lakat seurezed da ober al labour-se.”

Pouf ! setu-me er sac’h ! un dro
wenn em boa **graet** e **K.**, **parrez P. Piv** a oa
bet oc’h ober va **botoù**, ne **ouezan ket**.
Gouzout a **ran avat mat** e oa an **aotrou**
rener laouen ouzhin, **pa** oan **bet oc’h**
e **welet**, ha **kavout** a rae din e **vijen bet**
degemeret eno gant unan eus ar re gentañ,
ha **dre-se** e **fizien betek** ma’m boa

paiement – mois - bureau
me dit – tôt - assez
retourner – de dessus - intention - si
regret – ce que – fait – je pouvais
encore – être - reçu
compagnie

dis-je – ce qui - fait
vous remercier – cependant
monsieur

que votre volonté soit faite
me dit - monsieur

alors – dans ma poche
85 francs – derniers – je touchais
de dessus – chemin de fer - je pris
route – aller - manger
déjeuner – lendemain – 11 h
facteur – me donna – lettre
sur lui – inscrit – monsieur – cher
après – pensé – bien - travail
vous pouvez – faire – je ne vois pas
besoin de vous – au moins
tout de suite – car – pensé - depuis
mettre – soeurs – faire – ce travail
voilà moi – sac - tour

blanc – fait – paroisse - qui
été – faire – mes souliers – sais pas
savoir – je fais – cependant - bien
directeur – content de moi – quand
le voir – j’avais l’impression - été
reçu – là – un des premiers
de ce fait – j’avais confiance-jusque

**lennet al lizher am eus komzet anezhañ
uheloc'h, hag a vije bet gwelloc'h
degemeret eizhtez kentoc'h.**

**N'eus forzh ! a soñjen, va divesker n'int
ket sonnet, va divrec'h zo divac'hagn, ha
va zeod a zo fregant; gant ar re-se e vezo
graet un dra bennak. Mont a ris
neuze ken seder ha tra, da
gavout an aotrou M. eus a Garaez. Er gêr e
oa, pa en em gavis. Kontañ 'ris dezhañ
neuze va istor hir, hag eñ ivez neuze a
lavaras din :**

**“A-benn ma c'hallin ho kemeret
da werzhañ louzeier evit al loened, e
vezo ret din skrivañ d'an ti, ha kaout
respont digant an aotrounez M.F., neuze
hepken e c'hallin reiñ deoc'h
louzeier da werzhañ. Mont a ran da
skrivañ raktal, hag a-benn pevar pe bemp
devezh, em bezo ur respont, fall
pe vat evidoc'h.”**

**Kennerzhed gant ar c'homzoù-se, e
kemeris hent Sant Anton. Eno, em
c'hambrig, em gwele, e lennen al
levrioù a gouezhe dindan va daoulagad,
hag e c'hortozen al lizher d'en em gavout.
Ar respont a erruas pevar devezh
goude ar goulenn, hag evidon e oa
keloù mat.**

lu – lettre – parler de lui (d'elle)
plus haut - mieux
accueillie – 8 jours - avant
peu importe – pensais-je - jambes
raidies – bras - indemnes
langue – ceux-là - sera
fait – quelque chose - aller je fis
alors – tout serein
trouver - monsieur - maison
quand je me trouvai- lui raconter
alors- histoire - longue- lui - aussi
me dit
en prévision – je pourrai – prendre
vendre – médicaments - animaux
il me faudra- écrire- maison- avoir
réponse – messieurs - alors
seulement- je pourrai-vous donner
médicaments – vendre – aller
écrire – aussitôt – d'ici – 4 ou 5
journée-j'aurai-réponse- mauvaise
ou – bonne – pour vous
réconforté – ces paroles
je pris – chemin – là – dans ma
petite chambre - lit – je lisais
livres – tombaient – sous - yeux
j'attendais – lettre – se trouver
réponse – arriva – 4 – journée
après – demande – pour moi
nouvelle - bonne

PENNAD XI GWERZHER LOUZEIER

chapitre

Setu 'ta, en desped da bep tra, e kaven unan hag a oa kontant da reiñ din bara en ur labourat. An aotrou M. a lavaras din neuze :

vendeur - médicaments

voilà -donc – en dépit de - tout

je trouvais – un – me donner

pain – en travaillant – me dit

alors

afin de – vous laisser - aller

vous-mêmes-vendre-médicaments

il me faudra – vous montrer - peu

métier – temps – aller

tout de suite – me faudra - attendre

15 jours– ou peut-être – 3 -semaine

“A-benn ho lezel da vont hoc’h-unan da werzhañ louzeier, e vezo ret din diskouez deoc’h un tamm ar vicher, met n’em eus ket amzer da vont diouzhtu, ret e vezo din gortoz pemzektez pe marteze teir sizhun a-raok mont ganeoc’h. Aet e vijen ganeoc’h war-dro amañ da ober tri pe bevar devezh, met ar vro amañ n’eo ket mat evit-se, ha dre-se e teufec’h buan da goll kalon : gwelloc’h eo eta gortoz ur pennad, ha mont en ur vro vat en troioù kentañ ; abred a-walc’h e welfoc’h ar re fall.”

avant – aller avec vous – allé

vers - ici – faire – 3 ou 4 - journée

pays – ici - pas bon - pour ça

de ce fait -viendriez – vite- perdre

courage – mieux – donc - attendre

moment – aller – pays – bon - fois

premières– tôt– assez – vous verrez

les mauvais

Neuze ec’h en em lakis da werzhañ va strob, va gwele, un tamm armel hag un nebeud lugudurachoù all am boa e Sant Anton. Va gwenan holl, a lezen war zaouhanter gant Jozon, dezhañ d’o c’hempenn evel ma ’c’h intentfe.

alors – je me mis - vendre

affaires – lit – petite - armoire

quelques – choses insignifiantes

abeilles – toutes – je laissais

moitié-moitié – à lui

les arranger–comme il l’entendrait

lundi – 17 - mois

février – je dis adieu

Ul lunvezh, d’ar seitek a viz C’hwevrer 1902, e kimiadis dioc’h an neizh kaer e-lec’h em boa e-pad bloaz hanter bet kement a blijadur, rak ur blijadur oa evidon pellaat dioc’h al lec’h

nid – beau – où – pendant – 1 an

et demi – eu – tant de – plaisir - car

pour moi – éloigner de - endroit

a drubuilh, evit tañva e Sant Anton ar
peoc'h hag al **levenez**. Dioc'h ar **mintin**
eta, **goude** bezañ **evet** ur **banne mat** a
gafe a-unan gant **tud an ti**, ha gant ar
mignon Yann, e **kimiadis** dioc'h ar
merc'hed. An **daeloù** a **deue** en
desped din em **daoulagad**, **pa**
soñjen e oan **marteze** o **lavaret kenavo** ar
baradoz d'an **dud-se** a **garen kement**, a oa
bet evidon koulz evel ma vijent
bet eus va **c'herent tostañ**. Jozon ha Yann
a **deuas ganin betek** ar **gar**, **gouzout** a
raent em **bije kinniget dezho pep** a **vanne**
sonn en ostaleri dostañ.

An **tren**, evit va **arc'hant**, va **c'hasas**
da Landivizio, ha **pardaez-noz** e oa **pa**
erruis er gêr. Va **c'hoar Barba**,
pa'm gwelas, a **deuas laouenik** da
bokat din, va **zad** a reas **evelti**, hag a
c'houlennas ouzhin petra 'rajen
hiviziken evit gounit bara.

“Ar **bara**, va **zad**, **n'emañ ket holl**
war an **hent-houarn**, hag ar **pezh** a **zo**, a **zo**
kalet ha **c'hwerv**. **Pemp bloaz** a **zo**, evit
gounit va **zamm**, em eus **ranket soublañ**
betek an douar, ha **klevet taolioù**
teod c'hwerv da **glevet**, dre **c'henou**
tud o devoa da **welet warnon**.
Pet gwech n'em eus ket **klevet** ar
gerioù-mañ : *Cagot ! Jésuite !* o **tont eus**
genou un den hag a **dlee d'ur beleg** !...

inquiétude - goûter
paix - joie - le matin
donc - après - bu - verre - bon
café- en compagnie- gens - maison
ami - je dis adieu
femmes - larmes - venaient
en dépit de moi - yeux - quand
pensais - peut-être- dire -au revoir
paradis - à ces gens - j'aimais - tant
été- pour moi- aussi bien comme si
été - mes parents - les plus proches
vinrent - jusque - gare - savoir
faisaient - offert - chacun - verre
raide - auberge - la plus proche
train - argent - m'amena
tombée de la nuit - quand
j'arrivai - maison - soeur
quand elle me vit - vint - toute gaie
m'embrasser-mon père-comme elle
me demanda-qu'est-ce que je ferais
désormais - gagner - pain
pain - mon père - n'est pas - tout
chemin de fer - ce qu'il y a
dur - amer - 5 - an
gagner - morceau - dû -me courber
jusque - terre - entendu - coups
langue - amers -entendre - bouche
gens - avaient - voir - sur moi
combien de fois - entendu
ces mots-ci - venir
bouche - homme - devait - prêtre

e blas war an hent-houarn.”

“Ya, gouzout a ran, va **mab** **kaezh**,
ez peus **bet** da **c’houzañv**, met **dre-holl**
ez pezo, **gortoz** a **c’hallez**, **te**
koulz hag ar **re all**, **kaout**
poan, ha **bezañ zoken** **disprizet**,
n’eus forzh e **pelec’h** ez **i**.”

“Gouzout a ran ez eus **poan** o
c’hounit **bara**, va **zad**, ez eo **kalet** ar **vein**
da **derriñ**, an **arc’hant** **diaes** da **c’hounit**,
met **evelato** ez eus ur **muzul** da **bep** tra,
hag e **berrgomzoù** e **lavar**an deoc’h, e ve
gwelloc’h ganin **lakat** ar **sac’h** oc’h
va **c’hein**, **soubañ** en **dour** ar **bara** **roet**
din gant an **dud** **vat**, eget **rankout** **mont**
da **vevañ** **dindan** an **hini** a zo **bet** va
mestr **e-pad** **pemp** **bloaz**. Ne vezo ket
ret din **kouezhañ** ken **izel-se**,
ret eo **soñjal**, hag ur **wech** **bennak**,
mar **teufe** din **rankout** **c’hoazh**
sentiñ oc’h **unan** **bennak**, e **c’houlennin**
a-raok digant **Doe** ar **c’hras** da **sentiñ**
da **vihanañ** oc’h un **den** ha ne **vezo** ket
troet e **spered** gant an *absint*, ha **zoken**
gant ar **merc’hed**. Ha **neuze**, va **zad**, n’eo
ket **ret** deoc’h en em **chalañ** gant un
dra ken **dister**, **hiriv** n’on ket
ken ar **memes** **den** evel ma oan **seizh** **vloaz**
a zo, **dizonet** on eus **bronn** ar **c’houentoù**,
e-lec’h ne oa **desket** **din** **nemet** ar **B-A-BA**
eus ar **vuhez**. **Abaoe** em eus **debret** **kig**

sa place – chemin de fer
savoir je fais - fils - pauvre
tu as eu – souffrir - partout
tu auras – attendre – tu peux - toi
aussi bien que – les autres – avoir
peine – être – même - méprisé
peu importe – où – tu iras
savoir je fais – il y a de la peine
gagner – pain – père –durs -cailloux
casser – argent – difficile - gagner
cependant – mesure – toute chose
en peu de mots – je vous dis
mieux avec moi - mettre - sac
dos – tremper – eau - pain - donné
gens – bons – que devoir - aller
vivre – sous – celui - été
maître – pendant – 5 – an –sera pas
nécessaire - tomber – si bas que ça
il faut – penser – fois - quelconque
s’il m’arrivait – devoir - encore
obéir – quelqu’un – je demanderai
avant – Dieu – grâce - obéir
au moins – personne – ne sera pas
tourné – esprit - même
femmes – alors – mon père
il ne vous faudra pas – s’inquiéter
chose - si insignifiante - aujourd’hui
plus – même – personne – 7 - an
sevré – sein - couvents
où – appris – à moi - que
vie – depuis – mangé – viande

buoc'h klañv, hag e ouezan penn-da-benn
 petra eo ar vuhez, ha petra zo oc'h
 va gortoz war an hent a zo digor
 dirazon. Bremañ eta, va zad,
 emeon o vont da werzhañ louzeier evit al
 loened du-mañ du-hont, a-gleiz hag
 a-zehoù, ha dreist-holl war-dro Brest ha
 Montroulez.”

“Hag e kav dit e c’halli bevañ gant
 ar vicher-se, paotr kaezh ?!”

“Meur a hini em raok o deus graet,
 hag emichañs me a raio ivez, ha neuze
 ma ne ran ket an dra-se, e rin
 un dra bennak all.”

“Paourkaezh Louis,” a lavaras din
 va c’hoar Barba, “betek-henn ez peus
 degaset deomp ur gwenneg bennak, met
 hiviziken arabat e vezo din gortoz
 diganez, rak n’az pezo ket a-walc’h
 dit da-unan !”

Ar c’homzoù-se, e-lec’h va
 c’hennerzhiñ, a drubuilhe va spered,
 aon em boa n’am bije e gwirionez graet un
 taol fall, un taol spered diboell.
 Koulskoude, en taol-mañ oa ret din
 neuñviñ pe veuziñ, n’oa ket da gilañ.

Goude bezañ bet er gêr, e Bodiliz,
 o tremen un nebeud devezhioù, ec’h
 erruas ganin ul lizher digant an aotrou M.
 eus a Garaez. Ar paper a verke din bezañ e
 bourk Gwipavaz d’ar bemp warn-ugent a

vache- malade- sais- compétement
 qu’est-ce qu’est - vie
 m’attendre - chemin - ouvert
 devant moi - maintenant - père
 suis en train - vendre - médicament.
 animaux - ça et là - à gauche
 à droite - surtout - aux environs
 Morlaix

tu as l’impression - pourras - vivre
 ce métier - mon pauvre garçon
 plusieurs - avant moi - ont fait
 j’espère - moi je ferai -aussi - alors
 si je ne fais pas - cela - je ferai
 quelque chose - autre
 pauvre - me dit
 soeur - jusqu’à présent - tu as
 amené - sou - quelques
 désormais - faudra pas - attendre
 de toi - car tu n’auras pas - assez
 pour toi-même
 ces paroles - au lieu de - me
 réconforter - troublaient - esprit
 peur - que je n’aie - vérité - fait
 coup - mauvais - esprit - insensé
 pourtant - ce coup-ci - il me fallait
 nager - me noyer - reculer
 après - été - maison
 passer - quelques - journées
 arriva - lettre - monsieur
 papier - m’indiquait - être
 bourg - 25

viz **C’h**wevrer. An aotrou M. a vije **eno**
oc’h va **gortoz** evit **deskiñ** din va **micher**
nevez.

D’an **deiz** **merket**, da **bemp** eur eus
ar **mintin**, e lavaris **kenavo** da’m **zud**, a oa
c’hoazh en o **gwele**, **kemer** a ris un **tamm**
bara, hag en **hent** evit **gar** Landivizio.
Pemp mil ha pevar-c’hant **metr** em boa da
ober war **vale** a-benn **degouezhout** er
gar. **Amzer** em boa **bet** da **gemer** va **bilhed**
ha da **lammat** en **tren** **raktal**. Un eur **goude**,
war-dro seizh eur, e oan e **gar** Kerhuon.
Mont a ris **neuze** **trumm** da Wipavaz, a zo
un **hanterlev** **greñv** eus **gar** Kerhuon. **Pa** oan
degouezhet en **ostaleri**, oa **aet** va **aotrou**
da **werzhañ** **louzeier** ; **war-dro** **div** eur
goude **kreisteiz** ec’h **erruas** en **otel**,
echu e **zevezh** **gantañ**. **Debriñ** a **reas** un
tamm, ha **me** a **reas** **eveltañ**, ha pa oa **reut**
hor **c’hof**, e **yajomp** **hon-daou** da
vale, da **c’hortoz** **koan**. **Antronoz**
vintin, ur **barr** **glav** **puilh** a **gouezhas**,
setu oamp **chomet** **hon-daou** da **ober**
hor **c’housk** **mintin**. **War-dro** **dek** eur, an
amzer a **vraavaas**, ha **ni** en **hent**, tri oamp,
an **aotrou** M., ur **bleiner** ha **me**. Ar **bleiner**
a oa evit **diskouez** an **hentoù**, evit **dougen**
ar **sac’h** ha **sikour** **gwerzhañ** al **louzeier**.
An **aotrou** M. a oa **kustum** eus ar **vicher**, a
ouie an **tu** da **sachañ** **dour**
d’e **vilin**, **gwerzhañ** ’rae evel ma **kare** e

mois – février – y serait
m’attendre – m’apprendre – métier
nouveau
jour – indiqué – 5 heures
matin – je dis – au revoir – parents
encore – lit – prendre – morceau
pain – route – gare
5 400 – mètre – j’avais
faire – à pied – pour – arriver
gare – temps – eu – prendre – billet
sauter – train – aussitôt – après
vers – 7 h – gare
aller je fis – alors – rapidement
1/2 lieue – forte – quand j’étais
arrivé – auberge – allé – monsieur
vendre – médicaments – vers – 2
après – midi – il arriva – hôtel
finie – sa journée – manger – il fit
morceau– moi –comme lui - raide
notre ventre – allâmes – tous les 2
marcher–attendre–souper–lendem.
averse – pluie – abondante - tomba
voilà – restés – tous les 2 - faire
notre grasse matinée – vers – 10 h
temps – s’embellit – nous – route
monsieur – conducteur – moi
montrer – routes – porter
sac– aider – vendre – médicaments
habitué – métier
savait – moyen – tirer – eau
à son moulin – vendre – désirait

louzeier da **baotred** Gwipavaz. **Me** n'em boa **netra** da **ober** **nemet** selaou, ha **lakat** em **spered** an **doare** da **werzhañ** louzeier. Da **ziv** eur, en **devezh** **kentañ**, oa **echu** hon **devezh**, ha **goude**, **netra** da **ober** **nemet** **gortoz** **koan**.

Goude **bezañ** **bet** **e-pad** **tri** **devezh** **gant** va **aotrou**, e **ouien** **gwerzhañ** **ervat** louzeier evit al **loened**, **desket** em boa **gant** ur **c'helenner** **dispar**, un **den** **distagellet** **mar** zo unan.

D'an **deiz** **kentañ** a **viz** **Meurzh**, ar **bleiner** ha me a **yeas** **hon-daou** da **ginnig** louzeier, **etre** Gwipavaz ha **Brest**. En **ti** **kentañ** ma oan **aet**, e **krenen** **gant** va **aon**, **gouzout** a raen n'oan **c'hoazh** **nemet** un **den** o **teskiñ** e **vicher**, evel ur **c'hrouadur** o **teskiñ** **bale**, evel ur **c'hrennard** o **teskiñ** **neuñviñ**. **Koulskoude**, en **ti** **kentañ** **diouzhtu** e **werzhen** ur **voutailhad** **louzoù** **mat** da **zigoenñviñ** ar **saout** **pa** **vezent** **koeñvet** **diwar** **melchon** **pe** ur **glasvez** all **bennak**. **Lorc'h** **ennon** e **trugarekaen** ar **wreg** **vat** a **roe** **din** **daou** **bezh** a **eizh** **real** evit ar **voutailhad** **louzoù** a **lezen** **ganti**.

Da **beder** eur em boa **gwerzhet** **c'hwec'h** **boutailhad**, ha **neuze** **lorc'h** **ennon**, e **tistrois** **gant** va **bleiner** da'm **ostaleri**, e **bourk** Gwipavaz, **gounezet** **mat** **ganin** va **devezh**. Ur **miz** am boa **tremenet**

médicaments – hommes - moi
rien – faire – que - écouter
mettre – esprit – manière - vendre
médicaments– à 2 h –journée - 1ère
finie – journée - après – rien à faire
que – attendre - souper
après - été – pendant – 3 journées
monsieur– je savais – vendre - bien
médicaments – animaux - appris
professeur – excellent - personne
qui s'exprime bien – s'il y en a un
jour – premier – moi - Mars
conducteur – allâmes – tous les 2
proposer – médicaments - entre
maison – 1ère – allé – je tremblais
peur –savoir je faisais -encore - que
personne – apprendre – son métier
jeune enfant – marcher- adolescent
nager – pourtant – maison -1ère
tout de suite – je vendais - bouteille
médicament–bon–désenfler -vaches
quand – enflées – de – trèfle - ou
verdure–quelconque- fierté-en moi
remerciais– femme- bonne-donnait
2 - pièce – 8 - bouteille
médicament – je lui laissais
à 4 h – j'avais vendu
6 - bouteille – alors - fierté
en moi – je retour nai - conducteur
auberge – bourg – gagné - bien
par moi - journée – mois - passé

en **doare-se etre** Gwipavaz, Kerhuon hag ar Releg, ha **bemdez e c'hounezen devezhioù mat**. Ur **wech m'em boa gwelet** ar **parrezioù-se**, e oan **aet da Sant Tonan**, da Gersent ha da Sant-Divi. Er **parrezioù-se e raen brav**, met **allas ! falloc'h oant eget** Gwipavaz, an **dud ne gomprenent ket kement ar vad a c'halle ober d'o loened al louzeier a oa ganin**. **Prenañ 'raent evelato**, met **muioc'h disfizius**, muioc'h **amgredik oant eget paotred** Gwipavaz, ha **lavaret e vije e fallae an dud da gemer louzeier, dre ma pellaen eus kêr Vrest**. **Koulskoude e soñjen e tleent ober gwelloc'h pell eus an apotikerien eget a-dost dezho**, met n'oa ket gwir.

Betek-henn eta ez ae mat an traoù ganin, **gounezet em boa ouzhpenn hanter-kant skoed en ur miz**, **goude paeañ va boued eizh real bemdez**, ha **reiñ ivez eizh real da'm bleinerien er parrezioù oan bet enno**. **Poaniañ 'ranken evit gwir, bale dre an hentoù diaes, lammat a-wechoù dreist ar c'hleuzioù**, met **da vihanañ em boa peoc'h**, e oan va **mestr**, n'oa ket **ret din lavaret na da Bêr na da Baol petra em boa graet war an deiz**, na **goulenn petra 'rajen en deiz war-lerc'h ; dinec'h va spered e kousken c'hwek en noz**.

Pa oan bet en tiegezhioù a zo

de cette manière - entre
chaque jour - je gagnais
journées- bonnes- une fois que-vu
ces paroisses - allé
dans ces paroisses
faisais -bien-hélas-plus mauvaises
que - gens - comprenaient pas
autant -bien - pouvait -leurs bêtes
médicaments - avec moi - acheter
cependant - plus méfiants
sceptiques - que - hommes
dit - serait - empiraient - gens
prendre - à mesure - m'éloignais
ville- pourtant -je pensais - devais
mieux - loin - pharmaciens - que
de près d'eux - pas vrai
jusqu'à présent-donc-allaient-bien
choses - gagné - plus de
50 - écu - mois - après - payer
nourriture- 8- chaque jour- donner
aussi- à mes chauffeurs - paroisses
été -en elles -peiner - devais - vrai
marcher-chemins- difficiles -sauter
parfois - par dessus - talus
au moins - paix - mon maître
ne me fallait pas - dire - ni - Pierre
Paul- ce que- fait- dans la journée
demander - je ferais- jour -suivant
tranquille - esprit - dormais - doux
nuit
quand - été - exploitations

tro-dro da **vourk** Sant Divi, e **lakis**
em **spered mont** d’ober un **tamm tro** da
Blougastell. **Kemer a ris** e Landerne ur
wetur, hag ur **pennad goude** e oan
degouezhet e ti kiger bras ar
barrez, an **aotrou K. Klevet** em boa **lavaret**
e oa Plougastell ur **barrez pinvidik**, ur
barrez eus ar seurt ne **bartier ket**, ha **leun a**
fiziañs, e **klaskis** ur **bleiner** hag a
zougfe ar **sac’h**, hag a **ziskouezfe** din an
hent d’an tiegezhioù. **Hep dale** e
kavis unan, unan hag a vije **bepred**
goulennet gant ar **varc’hadourien a deue**
da **werzhañ marc’hadourezh** da Blougastell.
Setu **antronoz vintin** ha **me** en **hent gant**
va **c’hanfard**, **bale** a raemp, ne **santemp**
troad ebet. En **tiegezh kentañ** n’oa **nemet**
ur **wrac’h kozh** er **gêr**, ar **re all** a oa
en **dachenn**, o **kempenn** ar **sivi**, setu ma
rajomp tro c’houllo. En **eil tiegezh** n’oa en
ti nemet ur **paotr kozh** o **vutunañ**
e-tal an tan. En **trede**, ar **wreg** a oa
klañv, hag an **ozhac’h** a oa **aet** da
gerc’hat dezhi louzoù d’ar bourk. Evit
troc’hañ berr, **div voutailhad** am boa **gallet**
da **werzhañ a-benn an noz**. E Plougastell,
e-doug ar **bloaz**, ne **gaver** en **tiez**
na gwazed na merc’hed, **nemet** pa **vez**
tev an **erc’h** war an **douar**, **neuze** ez eo
ret dezho chom en **ti**. **Koulskoude**,
antronoz vintin e **ris** ar **memes labour**, hag

tout autour de – bourg – je mis
dans mon esprit – aller – petit – tour
prendre – je fis
voiture – moment – après
arrivé – chez – boucher – grand
paroisse – monsieur – entendu – dire
paroisse – riche
sorte – on ne part pas – pleine
confiance – je cherchai – guide
porterait – sac – me montrerait
route – exploitations – sans délai
je trouvai – un – toujours
demandé – marchands – venaient
vendre – marchandise
voilà –lendemain mat. – moi – route
garnement – marcher – sentions
pied –aucun –exploitation-1ère-que
vieille femme – maison – les autres
terrain – nettoyer – fraises – voilà
fîmes – tour – vide – 2ème
maison – que – homme – fumer
près de – feu – 3ème – femme
malade – chef de famille – allé
lui chercher – médicament
couper – court – 2 - bouteilles – pu
vendre – pour – soir
toute l’année – on ne trouve – maisons
ni – hommes – femmes –sauf quand
épaisse – neige – terre – alors
leur faut –rester – maison – pourtant
lendemain – je fis – même – travail

ec'h en em gavas ganin ar memes tra, ha n'em boa gwerzhnet nemet ur voutailhad e-doug an deiz. Edon eta o c'hoari koll e Plougastell an arc'hant em boa gounezet e Gwipavaz. Dont a reas neuze din da soñj eus komzoù an aotrou M. pa lavare din e rajen abred a-walc'h anaoudegezh gant ar parrezioù fall. Plougastelliz, da'm soñj, a zo, an darn vrasañ anezho da vihanañ, tud eus ar c'hiz kozh, aon o deus oc'h sklerijenn ar skiantoù a-vremañ, chom a reont plavet war ar pezh o deus ; ne soñjont ket ez eus gwelloc'h en o c'hichen.

Antronoz vintin abred, e kemeris gwetur an aotrou K., hag un eur goude e oan e bourk Dirinonn. Gant kalz a blijadur em boa kuitaet Plougastell, lezet em boa an dud da gempenn o sivi evel ma'c'h intentent. Mont a ris en un ostaleri e bourk Dirinonn da c'houlenn diskenn, ha diouzhtu oa lavaret din n'oa gwele re ebet, ne c'halled ket va lojañ.

“Daonet !” a lavaras an aotrou K., “n'eo ket ul laer eo an den, hemañ zo o werzhañ louzeier, hag em zi en deus graet div lojadenn, ha paeet en deus ac'hanon !... roit ur gwele dezhañ mar gallit !”

“Gant va gwellañ bolontez ne

se trouva – même - chose
 vendu – que – bouteille
 tte la journée – j'étais– donc -jouer
 perdre – argent
 gagné – me rappeler - fit – alors
 paroles - monsieur
 quand il disait – ferais – tôt - assez
 connaissance– paroisses-mauvaises
 Plougastellois – à mon avis
 majeure partie d'eux – au moins
 gens – mode – ancienne – peur
 éclaircissement– sciences -actuelles
 rester – couchés à plat – ce que
 ils ne pensent pas – il y a mieux
 à leur côté
 lendemain matin – tôt - je pris
 voiture – monsieur – heure - après
 beaucoup - plaisir
 quitté – laissé
 gens – arranger – fraises – comme
 ils l'entendaient – aller – auberge
 demander - descendre
 tout de suite – dit – lit –trop -aucun
 on ne pouvait pas – me loger
 damné – dit - monsieur
 voleur – homme - celui-ci
 vendre–médicaments–ds ma maison
 fait – 2 – séjour – m'a payé
 donnez-lui - lit
 si vous pouvez
 meilleure - volonté

c'hallan ket en lojañ, a lavaran deoc'h !”

Setu-me d'ar **gar** gant va **strob**, ha
div eur **goude** oan en **Hañveg**. Ar **barrez-**
mañ a zo **bras**, **koad** ha **brug** a zo **enni**
dioc'h an **druilh**, hag un **niver** bras a **saout**
treut a **welen** o **peuriñ a-gleiz** hag
a-zehoù, **dre** ma **yaen** eus ar **gar** d'ar **bourk**.
Mil **boan** em **boa** **bet** o **kaout** ur **gwele** evit
an **noz**, **moarvat** **Hañvegiz** va **c'hemere**
evit un **den** **tec'h**et eus ar **galeoù**, hag a oa
an **archerien** war e **lerc'h**. **A-benn**
diwezh an **abadenn**, **pa'm** **boa** **diskouezet**
e oa **arc'hant** **ganin** da **baeañ**, oan **bet**
degemeret gant ur **c'here**, pe **boureller**,
hag en devoa un **tamm** **muioù** a
anaoudegezh eget an **ostizien** **all**.
Mont a **ris** **neuze** da **glask** ur **bleiner**, ha
kaout a **ris** **unan**, ur **c'hardlev** eus ar **bourk**.
Lec'h em **boa** da **soñjal**, **peogwir** oa **ken**
gouez an **dud** er **bourk**, e **tleent** **bezañ**
c'hoazh **gouesoc'h** war ar **maez**.
Antronoz **diouzhtu** e **welis** n'oan ket **faziet**.
Ne **dlefen** ket **a-dra-sur** **lavaret** **fall** eus
tud va **bro**, an **teil** ne **dlefe** ket **bezañ**
turiet, **rak** **flaeriañ** 'rafe **diouzhtu**.

Setu 'ta m'oan **aet** gant va **bleiner**
da **welet** an **tiegezhioù** **gwellañ** eus
parrez **Hañveg**. En **tiegezhioù-se** **holl** e oa
d'an **nebeutañ** **pemp** **buoc'h** ha daou **pe** **dri**
loen-kezeg e **pep** hini. En **hini** ebet anezho
em **boa** **gwelet** an **disterañ** **tamm** **louzoù**

ne peux pas – le loger – je vous dis
voilà moi – gare – affaires
2 h - après – cette paroisse
grande – bois – fougères – en elle
à profusion – nombre – vaches
maigres – voyais – brouter – à gauche
à droite – au fur et à m. - allais- gare
mille – peine – eu – avoir - lit
nuit – vraisemblablement – prenaient
homme – échappé – galères
gendarmes – à sa poursuite - pour
fin – partie – quand - montré
argent – avec moi – payer - été
reçu – cordonnier – ou bourrelier
avait – peu - plus
connaissance – que – hôtes - autres
aller – alors – chercher - guide
avoir – je fis – un – 1/4 lieue
endroit – penser – puisque - aussi
sauvages – gens – bourg - devaient
encore – plus sauv. - à la campagne
lendemain– t. de suite– vis - trompé
devrais pas– assurément– dire - mal
gens – pays – fumier – devrait pas
foui – puer il ferait – tout de suite
voilà – donc - allé - guide
voir – exploitations - meilleures
paroisse - toutes
au moins – 5 – vache – 2 ou 3
cheval – chacune – aucune d'elles
vu – moindre – petit - médicament

evit al loened, ha pa **deuas** ar **pardaez**,
e **c'hallen** lavaret **evelato** e oa ur **vuredad**
en un tiegezh, **gwerzh**et ganin, **goude** bezañ
bet e-doug un eur o **rendaeliñ** oc'h **gweg**
an **ti**. **Evelato** ne **gollen** ket
kalon, **daoust** m'oa **diaes** bras va
spered, ha soñjal a raen e **c'hounezfen**
antronoz ar **pezh** am boa **kollet** en
devezh-se. **Mont** a ris eta **adarre** antronoz
gant va **bleiner** en **tu** ar Faou. Da **greisteiz**
n'em boa **gwerzh**et **netra**, ha d'ar **pardaez**
n'oa ket **aet** ur **voutailhad** **louzoù** eus va
sac'h. Soñjal a raen **neuze** e vije bet **koulz**
din **mont** e **bro** ar Chinoazed da **ginnig** va
louzoù, evel **chom** d'o **c'hinnig** en **Hañveg**
hag er Faou. **Kavet** em boa **harp** da'm **zreid**,
evel a **leverer**, e **broioù** hag a zo **enno**
kendirvi-gompez da **vleizi** **Koad** ar
C'hrannoù.

Va **strob** em boa **lezet** e **gar** **Hañveg**,
kaset em boa ganin **a-walc'h** a **louzeier**
evit **ober** daou **zevezh** en **Hañveg**, **hogen**
deuet oant **ganin** d'ar **gar**, **nemet** an **hini**
em boa **gwerzh**et en **Hañveg**. **Ma** oa
unan bennak **diaes** e **spered**, **me** oa
hennezh. **Antronoz** e **labouris** e
Kastellin. **Troc'homp** **berr**, ha **leveromp**
n'oa **tamm** **gwelloc'h** **Kastellin** **eget**
Hañveg. En **Hañveg** hag er Faou, **peurliesañ**
em boa da **ober** gant **tud** hag a oa **merket**
anat war o **dremm** **merk** an **diouiziegezh**.

animaux – quand vint – fin apr-midi
pouvais – dire – cependant – burette
exploitation – vendue – après
été – pendant – quereller – femme
maison – cependant – perdais pas
courage – bien que – indisposé – grand
esprit – penser je faisais – gagnerais
lendemain – ce que – perdu
cette journée – aller – de nouveau
guide – côté – midi
vendu – rien – fin d'après-midi
allée – bouteille – médicament
sac – penser – alors – aussi bien
aller – pays – proposer
médicament – rester – les proposer
trouvé – soutien – à mes pieds
comme on dit – pays – en eux
cousins germains – loups – bois

affaires – laissées – gare
envoyé – assez – médicaments
faire – 2 journées – mais
venu – avec moi – sauf – celui
vendu – s'il y avait
quelqu'un – indisposé – esprit – moi
celui-là – lendemain – je travaillai
Châteaulin – coupons – court – disons
du tout – meilleur – que
généralement
j'avais à faire – gens – marqué
évident – visage – marque – ignorance

An **dud** keizh-se, ne **ouient** d’ar **mare-se** (1902) **netra nemet turiat douar evel** ma vije **turiet kant vloaz** a zo, ha **gant m’o dije** da **chaokat etre o dent** un **tamm bara** gant ur **bastellig kig moc’h**, ez oant **rouaned** en o **lochoù digempenn**. E Kastellin n’oa ket **mui** ar **memes tud**, **eno** eo **gwelloc’h** an **douaroù**, **ed** **puilh** a oa er **parkeier**, an **dud gwall ourgouilh**us, **otus**, ne **brizent** ket **traoù kinniget dezho gant rederien-bro**. Neuze, o **welet** e **peseurt stad reuzeudik** oan **kouezhet** e berr **amzer** gant ar **gwellañ** eus al **louzeier**, e **kasis keloù** dre **orjal** d’an **aotrou M. da lavaret dezhañ** ec’h en em **gavjen** e **Karaez antronoz vintin**. Pa oan **degouezhet** e **ti** va **aotrou**, e **lavaris** dezhañ n’oa ket em **soñj kendelc’h**er gant ar **vicher-se**, **abalamour** da **veur** a **zigarez**. Ar **boutailhoù** evit **digoeñviñ** ar **saout**, a **ranken** da **werzhañ c’hwezek** real, **hogen meur** a **hini** a **chine**, a **lavare** oa **kalz re ger** al **louzoù** evit o **yalc’h**. Al **louzoù-se**, ur **wech anavezet**, dre ma **rae dre-holl labour vat**, a oa **evelkent aes** da **werzhañ**. E **Gwipavaz** em boa **gwerzhet pevar** er **memes tiegezh** dre an **abeg** ma **ouie** ar **mestr** **petra** oa al **louzoù**, hag e **Bro-Gernev** ne **werzhen** ket **unan alies** em **devezh**, dre ma n’oa ket **anavezet**. **Alies gwech**,

ces pauvres gens – savaient- époque
rien – que – fouir – terre - comme
fouie – cent – an – pourvu que
mâcher – entre – dents - morceau
pain – petit morceau – viande -porc
rois – huttes – en désordre
plus – mêmes - gens
là – meilleures – terres - céréales
abondantes – champs – gens - très
orgueilleux – hautains - estimaient
choses – proposées - vagabonds
alors –voyant –quel– état -misérable
tombé – peu de temps - meilleur
médicaments – envoyai - nouvelle
par fil de métal – monsieur -lui dire
je me trouverais - lendemain
matin - quand - arrivé – chez
je lui dis – intention - continuer
ce métier – à cause - plusieurs
prétexte – bouteilles - désenfler
vaches – je devais – vendre - 16
mais – plusieurs – disaient
beaucoup– trop– cher- médicament
bourse – ce médicam. - fois - connu
du fait– faisait -partout- travail-bon
cependant – facile - vendre
vendu – 4 – même - exploitation
pour la raison – savait – maître
qu’est-ce que –médic. -Cornouaille
je vendais – un – souvent - journée
du fait – pas connu – bien des fois

mestr an **ti** a vije er **park** o **labourat**, hag ar
vestrez a lavare din ne **c'halle** ket
kemer louzoù diganin, **hep** asant ar
mestr. Neuze n'em boa **netra** da **ober** **nemet**
lavaret **kenavo**, ha **mont** gant va **hent**.
A-leizh a **dud** a lavare din :

“**Ma** vije **bet** ho louzoù **pevar** real,
em bije **kemeret** ur **voutailhad**, evit **gwelet**
petra eo, met ne **fell** ket din
lakat **c'hwezek** real en ul louzoù ha
n' **anavezan** ket.”

Setu aze ul **lodenn** eus an **digarezioù**
a **roed** din en **tiegezhioù**. **Darn** all a
lavare :

“**Me** em eus aze em **liorzh** **koulz**
louzoù evel ho peus da **zigoeñviñ** va **saout**
pa **deuont** da **goeñviñ** **diwar** **melchon**,
n'eus **nemet** **frikañ** al louzaouenn-se gant
un **tamm** **amann** hag un **tamm** **huzil**, ha
raktal e **teu** an **avel** eus **korf** ar **vuoc'h**.”

Un **all** a lavare :

“**Amañ** pa **deu** ur **vuoc'h** **bennak**
da **goeñviñ**, e vez **toullet** dezhi he **zeod**
gant ur **spilhenn**, ha **pemp** **munutenn**
goude, eo **pare-klok** ar **vuoc'h**.”

“**Me**,” eme un **all**, “**pa** vez **koeñvet**
va **vuoc'h**, a **dap** krog em **c'hazh** **kozh**, ha
gant ur **sizailh**, e **troc'han** un **tamm** eus e
skouarn, ha n'eus ket **gwelloc'h** louzoù
evit **digoeñviñ** ar **saout** **eget** n'eo ar **gwad**
a **ruilh** eus **skouarn** va **c'hazh**, **laket** en ur

maître- maison -champ - travailler
maîtresse - me disait - pouvait pas
prendre - médicament - sans-accord
alors - rien - faire - que
dire - au revoir - suivre - chemin
plein de - gens - me disaient
si - été - médicament - 4
pris - bouteille - voir
qu'est-ce que c'est-je ne veux pas
mettre - 16 - médicament
je ne connais pas
voilà - là - partie - excuses
on donnait- exploitations- d'autres
disaient
moi - là- ds mon jardin - aussi bon
médicament - désenfler - vaches
viennent- enfler- de dessus - trèfle
que - écraser - cette plante
morceau - beurre - suie
aussitôt -vient -vent -corps - vache
autre - disait
ici-quand vient-vache -quelconque
enfler - percée - sa langue
épingle - 5 - minute
après-complètement guérie- vache
moi - dit - autre - quand - enflée
vache - je me saisis - chat -vieux
ciseaux - je coupe - morceau
oreille - meilleur - médicament
désenfler - vaches - que - sang
coule - oreille - mon chat - mis

banne laezh, ha roet da evañ d’ar
vuoc’h.”

“Me,” eme un all, “raktal ma welan
eo koeñvet unan eus va saout, a c’hor
an hini dostañ dezhi, a sank
donañ ma c’hallan al laezh-livrizh-se e
gouzoug an hini glañv, hag alies
a-benn ma vez diskennet ar veradenn
diwezhañ enni, e weler ar c’hwezh
o tont diouti evel dioc’h ur
soroc’hell doull.”

“Me,” eme gwreg an ti all,
“raktal ma vez c’hwezet va vuoc’h, a
sank dezhi donañ ma c’hallan en he
gouzoug ur skourr skav kleuz, ha
biskoazh n’on bet manket da bareañ va
saout koeñvet.”

“Me,” eme Jaketa, “pa welan e vez
koeñvet unan eus va saout, a gemer ar
bal, raktal a ran al leouezi, ha p’en em
gavan gant ar pri a zo flaer gantañ, e
kemeran dioutañ ur bouloudennig, hag e
sankan ar pri flaerius-se em vuoc’h, ha ne
vez ket pell goude klañv, raktal e
weler he c’hostoù o kouezhañ.”

Me,” eme Katell, “a ro da’ m vuoc’h
koeñvet un hanter boutailhad troazh
kozh, ha raktal va vuoc’h a zo war-sav,
yac’h-pesk.”

“Me,” eme un all, “pa vez koeñvet
va saout, a sank en he c’hleuz ur

petite quantité– lait –donnée - boire
vache

moi–dit –autre –aussitôt que je vois

enflée – une – vaches – je traie

la plus proche d’elle - j’enfoncé

le plus profond –je peux –lait doux

cou – la malade – souvent

pour quand – descendue - goutte

dernière – en elle– on voit- souffle

venant d’elle – comme de

vessie de porc - percée

moi– dit – femme – maison - autre

aussitôt que – enflée - vache

je lui enfonce–le plus profond-peux

cou – branche – sureaux - creux

jamais – manqué - guérir

vaches - enflées

dit – quand je vois

enflée – une – vaches – je prends

pelle - râcler

quand je me trouve– boue-puanteur

je prends de lui – petit grumeau

j’enfoncé–cette boue puante-vache

longtemps– après– malade–aussitôt

on voit – ses côtes - tomber

je donne – à ma vache

enflée – demie – bouteille - urine

vieille – aussitôt - vache - debout

très bien portante

dit – autre – quand est enflée

vaches – j’enfoncé – sa cavité

minaoued, ur sizailh pe ur **gontell**, ha **raktal** ar **vuoc'h** a zo **diboaniet**, ha **pare** e **nebeut amzer**.”

Setu eta an **darn** vrasañ eus al louzeier implijet war ar **maez** evit **pareañ** al loened korn, pa vent **koeñvet** diwar **melchon** pe **glasvez**. Arabat eo eta da **zen** ebet bezañ souezhet, ma **weler** an **dieien** o **koll** loened eus an **druilh**, ha **ma'z** eo ken **ker** ar **c'hig**, **n'eus** nemet **trugarekaat** **diouiziegezh** an **dud** diwar ar **maez**. Ma **komzfen** **amañ** eus **brasañ** **enebour** ar **c'hezeg**, eus ar **gwentloù**, an **droug-bouzelloù**, **pe** al **laerez**, ha ma **lavarfen** deoc'h **petra** vez **graet** war ar **maez** evit **pareañ** ar **c'hleñved-se**, e **lakafen** **meur** a hini da **c'hoarzhin**. Pa **ro** ul loen-kezeg da **c'houzout** e vez **krog** an **droug-bouzelloù** **ennañ**, e vez **bervet** **gwin**, **laezh-livrizh**, **pe** e vez **roet** dezhañ soubenn ar jaodell, e vez **laket** **pebr** dezhañ en e **benn-adreñv**, e vez **frotet** e **gof** dezhañ gant un **torchad** **plouz**, e vez **graet** dezhañ lonkañ **dour** **klouar** **bervet** gant a bep seurt **bleunioù**, **darn** anezho **mat**, **darn** fall evit ar **c'hleñved**. En ur **ger**, an **dieien**, p'en em **gav** ar **c'hleñved** er **c'hraou**, a ra a bep seurt **sismilherezh** evit **esa** **pareañ** o loened, **ober** a reont **kement** o deus **klevet** **lavaret** a zo **mat** da

poinçon – ciseau – couteau
aussitôt – vache – soulagée – guérie
peu – temps
voilà – majeure partie
médicaments–employés– campagne
guérir – bêtes à corne – enflés
de dessus –trèfle–verdure– faut pas
donc– personne– étonné– si on voit
cultivateurs – perdre – bêtes
abondance – si – si chère – viande
il n' y a qu'à– remercier- ignorance
gens –de la campagne – si je parlais
ici – plus grand – ennemi -chevaux
mal ventre – mal intestins - ou
colique – si je vous disais - ce que
fait - à la campagne - guérir
maladie – je mettrais - plusieurs
rire – quand donne - cheval
savoir – saisit – mal d' intestins
en lui – bouilli – vin – lait doux
ou – donné – soupe à l'oignon
mis – poivre – son postérieur
frotté – son ventre à lui - bouchon
paille – fait – avaler - eau
tiède – bouillie – de toute sorte
fleurs – certaines d'elles - bonnes
mauvaises – maladie - mot
cultivateurs – se trouve - maladie
crèche – toute sorte - simagrée
essayer – guérir – animaux - faire
tout ce que – entendu – dire - bon

ober. E broioù a zo e vez **bervet dour** war
had teol, war had sklañvez, war **delioù**
brulu, ha **kalz** a **draoù all**. N'eus
nemet ar **pezh** a zo e **gwirionez mat** ha ne
reont ket, an **darn vrasañ anezho**, a **lavar**an,
rak, a-drugarez Doue, hiriv
dreist-holl, ez eus war ar **maez unan bennak**
hag en deus muioc'h a **spered en e benn evit**
en e viz troad. Rouez int c'hoazh
evelato, hag evit **pell amzer c'hoazh al**
louzaouerien kezeg a zo sur a
labour war ar maezioù.

Beajet em eus koulz e Kernev, e
Leon hag e Treger, bepred e-touez al
labourerien-douar, gwelet em eus ha klevet
em eus ivez petra 'reont evit parañ
o c'hezeg dioc'h ar gwentl. War-dro
Karaez, Uhelgoad ha zoken un tamm
dre-holl e Kernev-Uhel, emañ c'hoazh ar
c'hiz gant darn, pa vez krog al laerez er
c'hezeg, da vont da glask an troc'her pe an
droc'herez-laerez. Pa vez en em gavet e-tal
al loen klañv, an troc'her a lavar
ar c'homzoù-mañ goustad :

“Me ho koñjur, **krug-laerez vestris,**
ampoezon ar seizh seurt laerez hag an
hanter laerez, da sortial eus e benn, e
empenn, e gorf, e greuz, ha kement
ezel en deus (lavaret amañ anv al loen
pe anv an den, e liv, e zoare) ha da vont
da venez Are, ha da choaz eno da blas

dans certains pays – bouilli - eau
 semence – parelle - feuilles
 digitales– beaucoup– choses- autres
 que – ce qui – en vérité - bon
 font pas – majorité d’eux - dis-je
 car - grâce à – dieu - aujourd’hui
 surtout-à la campagne– quelqu’un
 plus - esprit – dans sa tête que
 doigt – pied – rares – sont - encore
 cependant – longtemps
 herboristes – chevaux – certains
 travail – dans les campagnes
 voyagé – aussi bien - Cornouaille
 toujours - parmi
 agriculteurs – vu - entendu
 aussi – ce qu’ils font - guérir
 leurs chevaux– mal ventre – vers
 même - peu
 partout – Haute-C. - est - encore
 mode – certains – saisi - colique
 chevaux – aller– chercher- coupeur
 coupeuse – quand – trouvé –près de
 animal – malade – coupeur - dit
 ces paroles-ci – à voix basse
 scorpion
 poison – 7 – sorte - colique
 moitié – sortir – de sa tête
 cerveau – corps – estomac - chaque
 membre – dit – ici – nom - bête
 ou – homme – couleur - aspect
 mont – y choisir – ta place

ken ledan ha ma **kari** (lavaret pemp Pater ha pemp Ave Maria en enor d'an Drinded).”
Setu evit **unan**.

Evit **troc'hañ** ar **boan-bouzelloù** (yenien) :

“An Itron Varia a valeas **a-dreuz** nav menez ha nav zezh, an **droug** kostez dezhi a **zirollas**. Me ho **ped** aotrou sant Matiaz, ha **c'hwi** aotrou **mat** sant Andreaz, da **lakat** an **droug** **kostoù** hag an **holl** **diaezamantoù** dimeus e **vouzelloù** (lavaret anv an **den** **pe** **hini** an **aneval**, **reiñ** an **doare** **anezhañ** **amañ**) en o **aez**. ”

(Lavaret seizh Pater ha 7 Ave Maria, hag ober seizh tro d'ar **c'horf** gant an daou **zorn** **digor**, stok an eil en egile.)

Orezon da lavaret goude : “*Ave, gratia plena. Dominus tecum, tua gratia sit mecum, et benedicta in mulieribus, et benedicta te sancta, et exaudi me, macula peccati prosisti virgo Maria, est autem natus Jesu-Cbristi filius Dei vivi. Amen.*

30 000 bloaz induljañsoù da **gement** **kristen** a zo er **bed** **katolik**, **apostolik** ha **roman**. ”

Setu **amañ** un **trede** **doare** da **droc'hañ** al **laerez** :

“*Sortez, sortez, sortez, ampoezon, amprevan, deus korf al loen* **amañ** *prezant*, deus e **benn**, e **empenn**, deus e **gein**, deus e **sac'h** bras ha **kement** **ezel** en deus. **Krug**, **krug** **vestrez**, me ho *koñjur* en **anv**

aussi large que – tu désireras– dit- 5

honneur - Trinité

voilà - un

couper – mal - intestins

(le) froid

madame – marcha – à travers

9 – montagne - pis – mal - flanc

se déchaîna – je vous prie

vous – seigneur – bon

mettre – mal – côtes – tous les

difficultés – de – ses intestins - dit

nom –personne –ou –celui - animal

donner – aspect de lui – ici - aise

dire – 7

faire – tour – corps - main

ouvertes – se touchant l’une l’autre

oraison – dire - après

an – tout - chrétien

monde - romain

voici – ici – 3ème - façon

couper - colique

poison

scélérat – corps – animal - ici

sa tête – cerveau – son dos

panse – tout – membre

scorpion – maîtresse – au nom de

Doue, ar seizh seurt laerez hanter, da vont d'ar **mor Du**, d'ar mor **Ruz**, d'ar *Siri da gonduktor, o gratiam aeternam.* ”

Lavaret raktal ur Bâter hag un Ave Maria, en ur **dennañ nebeutañ** ma vezo gallet an **alan**, ha **goude**, **pourmen** al **loen**.

Pa vez **c'hoant** da stankañ ar **gwad** da un **den** pe d'un **aneval bennak**, e vez **lavaret** an **orezon-mañ** :

« **Tri mab** just ha **leal** o vont gant an **hent**, **Hor Salver**, **mab Jezus** a *rankontrent*.

Filip a **c'houlas digante** : — Da **belec'h** e **yez** da **dri** ?

— Ni 'c'h **a du-mañ** da Jeruzalem, da **glask** lod deus al louzoù **pehini** a **stankas** da Jezuz e **c'houlioù**, hag a **stanko** da (**anv an den**) e **wazhioù**. — **Deus ganin** da **dri**, **eme Filip**, ha me **roy** dit al louzoù a **stankas** da Jezuz e **c'houlioù**, hag a **stanko** da (**anv an den**) e **wazhioù**, **gant** ma **toui war** da **le ne ri surpriz** da **zen ebet**. (**Lavaret pemp Pater** ha **pemp Ave Maria** en **enor** d'an **Drinded**, **prometiñ pemp gwenneg ivez** d'an **Drinded**.)

A-enep an **daroued** e vez **lavaret** : “**Darouedenn**, **tec'h**, **tec'h**, *partout* dre **lec'h emañ** da **lec'h**, **treuz nav mor**, nav **menez** ha nav **feunteun warek**, **distro ac'hane dizale** da **venez Are**. ” **Ober** nav **dro** d'an **darouedenn gant** ar

dieu— 7 — sorte — colique — et demi
aller — mer — noire — rouge

dit - aussitôt

en tirant — le moins qu'on peut

haleine — après — promener - bête

quand — envie — boucher - sang

homme — animal - quelconque - dit

cet oraison

3 — fils — loyal — suivre

route — notre sauveur - fils

leur demanda

où — allez-vous — à trois

nous n. allons— chez nous—chercher

partie— médicament—lequel—boucha

ses blessures — bouchera - nom

homme — ses veines — vient - 3

dit -moi je te donnerai—médicament

boucha — ses blessures - bouchera

nom— homme— veines — à condition

tu jureras — serment — tu ne feras

personne — dit - 5

honneur — Trinité - promettre

5 - sou - aussi

contre — dartres - dit

dartre — fuis

par où — est — ta place — traverse - 9

mer— montagne— fontaine- en voûte

retourne — de là— sans retard - mont

faire — 9 — tour — dartre

biz-meud glebiet gant tuf bep tro, en ur lavaret an orezon-se; ober an **nav dro a-enep tro an heol**, ha **pa vez graet an dro ziwezhañ**, ober **teir groaz war an darouedenn gant ar biz-meud glebiet gant tuf**. Ober al labour-se d'ar **Gwener kentañ eus al loar**, suroc'h e vez an **darouedenn da vont da venez Are**.

Daou vloaz bennak a zo e oan en Uhelgoad oc'h ober va foar. Em c'hichen e oa ur **plac'h kozh hanter vezvez**, o **werzhañ per hag avaloù oa**. **Kentañ diviz em boa**, oa **gwelet ur wreg yaouank c'hoazh**, o tont, tizh warni, da **gaout ar sorserez kozh**.

“**Deuit 'ta buan**, Marc'harid, al **loen a zo du-hont er c'hraou stok e gorf**, sur on **emañ al laerez o c'hoari vazh gantañ**, **deuit fonnusañ ma c'hallfoc'h**, **pe e varvo ma marc'h**.”
 Marc'harid a **yeas war he strakig...**
 Pa **deuas en-dro**, ur **banne pe daou a vuioe'h en he c'hof**, e **c'houlennis outi penaos oa al loen**.

“**Aet eo da bourmen anezhañ**.”

N'ouzon ket **pe he devoa pareet ar marc'h pe n'he devoa ket**, met **gouzout a ran avat ez eo an doare-se un doare kozh war-dro eno da intent oc'h al laerez pe an droug-bouzelloù**.

pouce – mouillé – salive – chaque
 fois – en disant
 9 – tour – contre – tour – soleil
 quand – fait – tour – dernier – faire
 3 – croix – dartere
 pouce -mouillé – salive –ce travail
 vendredi – 1er – lune – plus sûr
 dartere – aller - mont
 deux – an - quelconque
 faire – foire – à mon côté
 femme – vieille – à moitié - ivre
 vendre –poires – pommes - 1er
 échange –voir –femme - jeune
 encore – venir – vitesse sur elle
 rejoindre – sorcière - vieille
 venez – donc – vite - animal
 là-bas – crèche – son corps
 certaine – est – colique - se battre
 venez – le plus vite – pourrez
 ou -mourra - cheval
 alla
 revint – un verre ou deux
 en plus – son ventre – lui demandai
 comment - animal
 allée – le promener
 je ne sais pas – ou elle avait guéri
 cheval – ou elle n'avait pas - savoir
 je fais – cependant – cette manière
 vieille – par là-bas - soigner
 colique – mal d'intestin

PENNAD XII E BREST, A BEP SEURT MICHERIOU

War ar **gwenan** e oan **barrek**, hag e Sant Anton, Karaez, evel am eus **lavaret**, em boa savet **ouzhpenn tregont koloenn**. Er bloavezh 1898, d'an 13 a **viz Here**, e oa un **diskouezadeg labourerezh-douar en Gwened**. **Kaset** em boa ur **pennad-skrid gallek *Les Abeilles***, en doa **bet** ur **priz 20 lur kinniget gant an aotrou de l'Estourbeillon**.

War-dro miz Gwengolo 1901, un aotrou a Vrest, e anv H., a **skrivas din e karje ma gwelet, en devoa er Rodi, ur maner e-lec'h ez ae bep Sul da gemer aer ar maeziouñ. E liorz ar maner-se en devoa un nebeud kestoù koad hag a oa gwenan enno**.

“**Karout a rajen ho kwelet, labourioù a zo da ober war-dro va gwenan ha dre amañ n'eus den hag a oar intent outo**.”

Mont a ris d'ar Sul war-lerc'h da intent oc'h ar gwenan, hag abaoe, an aotrou H. ha me a oa daou vignon. En e vaner Rodi e oa c'hoazh ur stal vras, ur c'harrdi bras leun a varrikennoù, hag ar barrikennoù-se a oa enno konifled a bep seurt gouenn, tremen ur mil anezho. Un den a oa karget da glask boued

chapitre
de toutes sortes de
métiers
abeilles - compétent
comme j'ai dit
monté - plus de - 30 - ruches
année - mois - octobre
exposition - activité de la terre
Vannes - envoyé - article
en français - avait eu - prix
franc - offert - monsieur

vers - mois - septembre
monsieur - nom - m'écrit
aimerait - me voir - il avait
manoir-où-allait-chaque-dimanche
prendre - air - campagne - jardin
quelques - ruches - bois
abeilles - en elles
aimer - je ferais - vous voir
travaux - s'occuper de - abeilles
par ici - personne - sait
s'occuper d'elles
aller - je fis - dimanche - suivant
s'occuper de - abeilles - depuis
et moi - deux - ami - son manoir
encore - étal - grand - garage
grand - plein de - barriques
en elles - lapins - de toute sorte de
race - plus de - 1000 - personne
chargée - chercher - nourriture

bemdez d'al loened-se, ha da intent
outo a-zoare.

Setu 'ta e-kreiz va zrubuilhoù, e
teuas war benn hent din an aotrou H.
Mont a ris d'er gwelet, ha raktal e
kavis labour en e di. Alies e vijen o
skrivañ er burev, oc'h ober ar c'hontoù, ha
pa vije ret, ec'h intenten oc'h an
daou-ugent kestenn wenan en devoa
a-gleiz hag a-zehoù war-dro Brest.
En ti-se oa ebat va doare, ur mestr em boa
evit gwir, met da vihanañ oa un den, n'eo
ket ur bleiz, prest da sailhañ gant an
dañvad war zigarez ma'z eo mestr dezhañ.

Pa deue an abardaez, echu va
devezh, em bije alies plijadur, war ar
Glacis e vije bepred un dra bennak a-nevez
da welet. Pa deue mare koan, e yaen da
welet hag aozet oa ar rata gant an itron J.,
a oa d'ar c'houlz-se en niverenn 8, ru ar
Werc'hez, o telc'her rata ha stripoù.
An itron J. a oa un intañvez a 45 bloaz, pa
ris ganti anaoudegezh. He gwaz a oa
ganet e Bodiliz, kereour eus e vicher.
Pa deuas ar marv dezhañ, an intañvez, evit
gounit bara d'he div verc'h yaouank, a
grogas er stal gentañ a gavas, hag evit
gounit he bara e rae boued d'an dud n'oa
ket an aour ganto war ar raden. Me a oa
unan eus ar re-se oc'h en em gavout e
Brest er bloavezh 1902, e miz Mae, ha

chaque jour – animaux - s'occuper
d'eux – comme il faut
voilà – donc – au milieu – mes soucis
vint à ma rencontre – monsieur
aller – je fis – le voir - aussitôt
trouvai – travail – chez lui - souvent
écrire – bureau – faire - comptes
quand il fallait – je m'occupais
40 – ruche – abeilles – il avait
à gauche – à droite – autour de
maison– agréable– situation- maître
en vérité – au moins - personne
loup – prêt - bondir
:mouton – sous prétexte – de lui
quand venait – fin après-midi - finie
journée – souvent - plaisir
toujours– q.que chose– de nouveau
voir – moment – souper - j'allais
voir si – préparé - madame
à ce moment – numéro - rue
vierge – tenir - tripes
veuve – an - quand
fis – avec elle– connaissance- mari
né – cordonnier – son métier
vint – mort - à lui - veuve
gagner – pain – 2 – fille - jeune
commença– boutique– 1ère - trouva
gagner – pain – nourriture - gens
or – avec eux – fougères -moi
un – de ceux-là – se trouvant
année – mois - mai

buan e ris **anaoudegezh** gant an **ti marc'had-mat-se**. Eno e **tiskenne** a **bep seurt** : **labourerien kêr**, **paotred yaouank eus ar porzh**, **portefidi** ar **gar**, ha **kalz** a re all, **hep kontañ** ar **merc'hed brav** a **gousk dindan** ar **gwez**, pa ne **gavont ket gwazed** da **gaout truez outo**, da **hanterin o gwele ganto**.

Ha **koulskoude**, **daoust** ma **vije** en **ti-se** a **bep seurt tud** a **renk izel**, e **vije dibaot klevet tabut**. Evit **gwir**, **meur** a **zen mezv** pa **ganarchent re**, a **vije ret o zeuler er-maez**, met ar **vestrez he-unan** eo a rae **peurliesañ** ar **gefridi**, **goude-se** ar **peoc'h** a **rene adarre**, ha **pep hini** a **garge** e **gof gwellañ** ma **c'halle**. **Goude koan**, en **hañv**, e **kaven brav mont** d'ober ur **gourvez war glasvez** ar *Glacis*, pe **ober un tamm tro** e **kêr**. En **doare-se** ec'h en em **zizenoeen**, ec'h **avelen va fenn**, hag e **welen an dud** o **vont** hag o **tont dre gêr**. En em **blijout** a raen **kalz** o **sellet oc'h an dud** a **deue** da **werzhañ** a **bep seurt traoù** war ar *Glacis*, **avi** em **boa oc'h o stad**, ha **laouen** e **vijen bet** oc'h **ober evelto**, met ul **labour** em **boa da ober**, ha n'oa **ket ret** din **klask ken**.

Un **devezh**, **war-dro miz Genver** 1903, an **aotrou H.** a **lavaras** din e oa o **vont** da **rein** e **stal-labour a-bezh** d'un **all**, hag

vite – connaissance – cette maison
bon marché – là - descendait
de toute sorte – travailleurs - ville
jeunes gens – port - portefaix
beaucoup d'autres – sans - compter
femmes – belles – dorment - sous
arbres – trouvent pas – hommes
avoir - pitié – partager – leur lit
avec elles
pourtant – bien que
toute sorte – gens – classe - basse
rare – entendre– querelle –en vérité
plusieurs – hommes – ivres - trop
fallait – les jeter – dehors -maîtresse
elle-même –généralement - mission
ensuite – paix– régnait –de nouveau
chacun – chargeait – ventre - mieux
pouvait–après– souper–été –trouvais
beau – aller – allonger - verdure
ou faire – petit – tour - ville
de cette manière – me désennuyais
aérais – tête(pr. l'air) – voyais- gens
aller – venir – par -ville – me plaire
beaucoup– regarder -gens-venaient
vendre – toute sorte – choses
envie – situation – content
été - faire comme eux - travail
faire –me fallait pas – chercher plus
journée – vers – mois - janvier
monsieur – me dit - aller
donner – atelier – entier - autre

e yaje da chom da Bariz. Setu ma oa bet **ret** din **gwerzhañ** ar **gwenan**, met ar **pezh** a oa **gwashoc'h**, me a **golle** va **flas**.

N'eus forzh, n'oan ket **c'hoazh** **tec'het** digant an **aotrou**, pa **gavis** **labour** war an tramway. **C'hwec'h** **sizhun** oan **chomet** da **c'hoari** **troidellig** **etre** **Lambezellig** ha **Kervor**. **Mezv** e **vijen** en tram, **hep** **evañ** **banne** **ebet**. **Etre** **eveshaat** d'ar **vazh** **hir**, ha **reiñ** **paper** d'an **dud** **dre** ma **teuent**, em **boa** **re** da **ober**, hag **ouzhpenn**, an **aer** **bac'h**, an **trouz** eus ar **c'harr** a rae din **poan-benn**. **Daoust** m'em **boa** va **c'hwezek** **real** **bemdez**, n'en em **blijen** ket, hag e **rois** va **dilez**.

Neuze e **kavis** **labour** en *Hôtel Moderne*. An **aotrou** **Branelleg** va **c'hemer**as da **walc'hiñ** ha da **gempenn** **podizi** ar **gegin**, ha da **beliat** **avaloù-dour** **endra** **c'hallen** **e-doug** an **deiz**. **Boued** em **boa** **eno** eus ar **gwellañ**, met **nebeut** a **bae**, hag an **dra-se** eo a **reas** din ar **muiañ** **ober** **gwad-fall**. Al **labour** am **boa** da **ober** n'oa ket **tenn**, **gwalc'hiñ** ha **sec'hañ** **pladoù**, **terinennoù** n'oa ket **a-dra-sur** **diaes** da **ober**. **Kignat** ur **boutegad** **patatez** n'oa ket **diaesoc'h**, **rak** **skinier** a oa **evit** **azezañ** **warno**, ha **daou** oamp d'en em **sikour**. **Setu** 'ta ma'm **bije** **bet** un **hanter** **muioc'h** a **bae** d'an

irait – habiter – voilà – fallu
vendre – abeilles – ce qui était
pire – moi je perdais – ma place
peu importe – encore
fui – monsieur – trouvai – travail
six – semaine
resté – jouer – petit détour – entre
ivre
sans – boire – goutte – aucune – entre
surveiller – bâton – long – donner
papier – gens-au fur et à m.-venaient
trop – faire – en outre – air- confiné
bruit – charrette – mal de tête
bien que – j'avais – 16
chaque jour – je ne me plaisais pas
je donnai – démission
alors – je trouvai – travail
monsieur
me prit – laver – nettoyer
terrines – cuisine – éplucher
pommes de t. – tant que – pouvais
toute la journée – nourriture – là
meilleure – peu – paie – cela
me fit – le plus – mauvais sang
travail – faire – ardu
laver – essuyer – plats
assurément – difficile – écorcher
hotte – patates – plus difficile
car – bancs – asseoir – sur eux
s'entraider – voilà – donc
eu – moitié plus – paie

nebeutañ, e vijen **bet** eno evel ul **logodenn**
er **bleud**. Met **allas** ! un **dra** bennak a vez
bepred diank d'an **den**,
morse n'en em **gav evurus a-walc'h**, hag
an **hini** a **glask** ul **lec'hig** **aes** da
vervel, a **glasko e-pad pell** amzer, hag a
vezo **marv a-benn m'en devo** er
c'havet.

Ur **pardaez**, pa oa **echu** va **devezh**,
ha **me mont** da **di** an aotrou J., **apotiker** e
ru Pariz, **c'hoant** em boa da **vont adarre** da
redek bro, da **werzhañ louzeier**, met ne
yajen ket na da Blougastell, na da Hañveg,
na d'ar C'hastellin. **Soñjal** a **raen e tlee**
bezañ en un **tu** bennak all e Breizh **tud**
muioù h speredet evit **tud ar broioù-se**. Al
louzaouer a **lavaras** din e **raje**
boutailhadoù eus ar **vent** a **garjen**, evit ar
priz a **garjen**. Setu ma **lavaris dezhañ ober**
boutailhadoù da **werzhañ pevar** real, un
tregont bennak anezho, hag un **dek** bennak
da **werzhañ eizh** real. **Sentiñ** a **reas ouzhin**,
hag **antronoz e kemeren an tren bihan** evit
mont da Wiler, **ganin** va **boutailhadoù**
louzoù en ur **voest koad**. **Prenet** em boa
c'hoazh en un **ti all** e Brest, un **toullad**
lugudurachoù bihan da **werzhañ**, **traoù** a
briz bihan, hag a **c'hallen reiñ diouto** evit
ur **gwennege** ha **daou**. E Gwiler e **tiskennis**
e **ti paotr-al-lizheroù**. **Daoust** ma n'oa ket
fall e Brest, ec'h en em **gaven evelato**

au moins – j'y aurais été - souris
farine – hélas – quelque chose
toujours – manque - personne
jamais – se trouve – heureux- assez
celui – cherche – petit lieu - facile
mourir–cherchera–pendant -longtps
sera - mort – pour quand il l'aura
trouvé
fin après-midi – finie - journée
moi – aller – chez - pharmacien
rue – envie - aller - de nouveau
courir– pays– vendre- médicaments
je n'irais pas - ni
penser – je faisais - devait
être – quelque part - gens
plus disposés d'esprit que – pays
herboriste – me dit – il ferait
bouteilles – taille – je désirerais
prix – voilà que je lui dis - faire
bouteilles – vendre – 4
trentaine– environ– d'elles-dizaine
vendre – 8 – obéir – il me fit
lendemain – je prenais– train- petit
aller – avec moi - bouteilles
médicament – boîte – bois - acheté
encore–maison– autre–bon nombre
babioles – petites – vendre - choses
prix – petit – je pouvais - donner
sou – deux - je descendis
chez – facteur – bien que
mal – je me trouvais - cependant

didrousoc'h war ar maez. Goude
koan e-tal an tan, pep hini a
gonte ur marvailh bennak, evit
lakat ar re all da c'hoarzhin, kaoziou
druz a vije lavaret a-wechoù, met
buanoc'h a-se e vijent lonket. Antronoz
vintin, paotr-al-lizheroù, mestr an ostaleri,
a lavaras din dioc'h renk anvioù an
tiegezhioù, n'em boa evel-se nemet mont
eus an eil d'egile. Ouzhpenn, ur gartenn a
oa ganin em godell, ha warni oa anvioù
an holl gêriadennoù diwar-dro, setu oa
aes din evel-se kaout an tiegezhioù
an eil goude egile, hep goulenn va
hent digant den. Eus ar Merc'her vintin
betek ar Sadorn da noz, oan chomet da
dreñ e Gwiler, ha gwerzhet em boa
koulz lavaret an traoù a oa aet ganin.
Dre ma werzhen, e welen
sklaer ar c'hemm bras a zo etre an dud,
eus an eil parrez d'eben koulz lavaret.
Amañ, a-dra-sur ne werzhen ket e
kement ti ma yaen, rak en
a-leizh anezho e oa restajoù eus ar
memes louzeier, setu n'oa ket ret
kaout hini fresk, met da vihanañ
a-benn ma teue ar pardaez, va
sac'h a vije skañvaet brav, va yalc'h
pounneraet, hag an dra-se va lakae
laouen, a roe kalon din da vale.
Diaesañ zo evit ar beajour war-dro Gwiler,

plus paisible – à la campagne-après
 souper – près de – feu - chacun
 racontait – conte – quelconque
 mettre – les autres – rire - sujets
 gras – dits - parfois
 d'autant plus vite-avalés-lendemain
 matin – facteur – patron - auberge
 me dit – consécutivement - noms
 ménages – ainsi – que - aller
 de l'un à l'autre – en outre - carte
 dans ma poche – sur elle - noms
 tous – hameaux – des alentours-voilà
 facile – ainsi – avoir - ménages
 l'un après l'autre – sans - demander
 chemin – personne – du mercredi mat.
 jusque - samedi soir - resté
 tourné - vendu
 pour ainsi dire – choses – allées
 au fur et à mesure- vendais -voyais
 clair – différence – grande - gens
 d'une paroisse à l'autre – p. a. dire
 ici – assurément – je ne vendais pas
 chaque – où j'allais – car dans
 plein d'entre elle - restes
 mêmes-médicaments-pas nécessaire
 avoir – du frais – au moins
 pour quand – venait – fin après-midi
 sac – allégé – bien - bourse
 alourdie – cela - me mettait
 content – donnait -courage -marcher
 le plus difficile – voyageur - autour

eo **kavout** ar **merc'hed** er **gêr**, **dreist-holl**
 deus ar **mintin**, **rak** un **darn** anezho a vez
bemdez o **kas** laezh, **amann**,
 vioù ha **legumaj** da **Vrest**, hag **alies**
mestrezed an **tiegezhioù** eo a vez oc'h **ober**
 ar **gefridi-se**. **Anez**, **parrez** **Gwiler** a vije
bet ur **barrez** eus ar re **wellañ** evit ar
veajourien. **Arc'hant** a zo, **tud** **diluret** a zo
ivez **kalz** er **barrez**, **n'int** ket **pennoù**
teñval, **evel** ma'z eo an **darn** vrasañ eus
merc'hed ar **C'hastellin**.

D'ar **Sadorn** da noz **eta** e **kemeris**
 an **tren** evit **Brest**, **laouen** va **spered**, **rak**
 n'oa ket an **diaoul** em **yalc'h**. **Antronoz**
vintin e **savis** **abred** dioc'h va **c'h**lud, ha
me da **ober** un **tamm** tro e **kêr**.

War-dro **eizh** eur e oan war **dachenn**
Sant Loeiz, oc'h **arvestiñ** oc'h an **traoù** a
 oa **dispaket** **a-wel** d'an **holl**. **Kement** a zo
ezhomm evit **bevañ** hag en em **wiskañ**, a
gaver war an **dachenn-se** **bemdez**, ha
 re **bell** e **vijen** oc'h **envel** anezho **holl**.
Chom a ris ur **pennad** **mat** da **c'henaouegiñ**
e-kichen stal ur **paotr** **yaouank** a oa war an
dachenn **ivez** oc'h **ober** **plakoù**
a-c'hiz **nevez** evit **kirri**,
chas, ha **traoù** **all**. **C'hoant** em boa da
gomz outañ, met ne **greden** ket **ober**. Ur
soñj a **deuas** em **spered** d'en **lakat** da
ober din ur **plak** **bihan** evit ur **c'hi**. Pa oa
graet ar **plak**, e **lavaris** dezhañ **dont** da

trouver— femmes — maison - surtout
 matin — car — partie d'entre d'elles
 chaque jour — envoyer — lait - beurre
 oeufs — légumes - souvent
 maîtresses — ménages - faire
 cette mission — sinon - paroisse
 été — paroisse — des meilleures
 voyageurs — argent— gens - délurés
 aussi — beaucoup - sont pas - têtes
 sombres — comme - majeure partie
 femmes — Châteaulin
 le samedi soir — donc - je pris
 train — gai — esprit - car
 diable — ds ma bourse - lendemain
 je me levai — tôt — mon perchoir
 moi — faire — petit — tour - ville
 vers — 8 h - terrain
 contempler - choses
 montré—à la vue de tous—tout ce qui
 besoin — vivre - s'habiller
 on trouve — terrain — chaque jour
 trop longtemps — les nommer - tous
 rester — moment - bon - badauder
 à côté — boutique — homme - jeune
 terrain — aussi — faire - plaques
 de mode — nouvelle — charrettes
 chiens — choses — autres - envie
 lui parler — je n'osais pas — le faire
 idée — vint — esprit — le mettre
 me faire — plaque — petite - chien
 faite — plaque — je lui dis - venir

gemer ur **banne**. Trumm evel un **tenn**, e savas **diwar** e skabell, ha **laouen** em **heulias**. En **ostaleri** e **lavaris** dezhañ oan ivez **beajour** **eveltañ**, **nemet** ne **dec’hen** ket **pell** eus ar **vro**, ha ne **vijen** e **foar** **ebet**, hag **evelato** em **boa** **c’hoant** **deskiñ** **ober** **plakoù** **evel** a rae **e-unan**.

“**Deuit** da’**m** **c’hamb** **emberr** d’**abardaez**, hag en un **hantereur**, e **teskin** **deoc’h** **ober** **plakoù** **evel**don, e **lavarin** **deoc’h** **petra** ’vezo **ret** **deoc’h** **kaout** **evit** **ober** **a-zoare** ar **plakoù-se** hag a **roio** **deoc’h** **mar** **kirit** **bara** **evurus**. **Goude** **lein** **betek** **c’hwec’h** **eur**, e **vezin** **war** ar *Glacis* o **werzhañ** **surprizoù**. ”

Pa **deuas** **eta** ar **pardaez**, me a **yeas** **gant** va **c’hanfard** **deus** ar *Glacis* **betek** e **glud**, er **pevare** **estaj** eus un **ti** **teñval** e **ru** **Fautras**.

Pa oa **sklerijennet** ar **gamb**, ar **marc’hadour** **foran** a **zispakas** **war** an **daol** ar **binvioù** a **ranke** da **gaout** **evit** **ober** e **blakoù** **a-c’hiz** **nevez**. **Merkañ** ’reas **din** **neuze** **war** un **tamm** **paper** **anvioù** al **louzeier** a **ranken** da **gaout** **evit** **ober** **plakoù** **zink** ha **kouevr**. **Diskouez** a **reas** **din** **penaos** en em **gemer**, hag **ober** a **reas** **dirazon** ur **plak**. **Trugarekaat** a **ris** an **den** **mat-se** a **gavis** **war** va **hent**, hag a oa **laouen** o **tiskouez** **din** **penaos** **gounit** **bara**. E **gwirionez**,

prendre – verre – rapide - tir
se leva – de –escabeau - content
me suivit – auberge – je lui dis
aussi –voyageur –comme lui - sauf
fuyais pas – loin – pays
foire – aucune – cependant - envie
apprendre– faire - comme-lui-même
venez – à ma achambre - tantôt
fin après-midi – demi-heure
je vous apprendrai – faire - plaques
vous dirai –qu’est-ce qu’il v. faudra
avoir – comme il faut
vous donnera –si vous désirez -pain
heureux– après déjeuner– jusque -6
je serai - vendre
vint – donc - fin après.midi - j’allai
mon garnement - jusque
son perchoir – 4ème – étage
maison – sombre - rue
quand – éclairée - chambre
marchand – public– déploya - table
outils – devait - avoir - faire
ses plaques – de mode nouvelle
marquer – alors - morceau
papier – noms – produits - devais
avoir – plaques - zinc - cuivre
montrer – comment – s’y prendre
faire – devant moi - plaque
remercier– cet homme bon -trouvai
chemin – content – me montrer
comment– gagner – pain – en vérité

**peogwir e yaen bemdez eus ti an
eil kouer d'egile, n'oa ket diaes din
goulenn e pep ti hag ezhomm e oa plakoù
pe evit ar c'hirri pe evit ar chas, ha
dre-se, lakat ur gwenneg bennak
muioc'h em yalc'h.**

puisque– j'allai– chaque jour - chez
d'un paysan à l'autre – pas difficile
demander–chaque maison–si besoin
ou pour – charrettes – chiens
de ce fait – mettre –sou -quelconque
de plus – dans ma bourse

PENNAD XIII

UN T AMM AMOUROUSTED

WAR AN HENT

Antronoz e **kemeris diouzhtu**
peadra da blakiñ meur a hini, hag en ur
sizhun, e Lokournan, e **ris evit ugent real** a
labour, e **tennen evel-se meur** a
gouer dievezh deus etre **skilfoù an**
archerien, hag al **labour-se** a raen **da-heul**
al labourioù all, ur **wazhienn muioc'h** oa
an dra-se din da **zegas dour** da'm **milin**.

Plakoù em eus **graet abaoe** ar
bloavezh 1903 betek bremañ, ha **ma**
choman bev ha **yac'h**, em eus **soñj** da **ober**
c'hoazh, **rak** ar **vicher-se** he **deus bepred**
maget he den, ha **ma weler**
a-wechoù oc'h ober plakoù tud gwisket
fall, warno **liv an astuz**, eo **alies**
dre ma'z eo re frank o **c'horzailhenn**, **dre**
ma karont re ar **werenn**. **Bet** on **oc'h ober**
ar vicher-se e **kement foar** hag e **kement**
marc'had brudet a zo e **Penn-ar-Bed**, ha
n'eus parrez ebet er **beg douar-se** ha **ne ve**
ket enni ur **plak bennak graet ganin**.
Foarioù Kemper, d'ar **c'hentañ** ha d'an
trede Sadorn eus ar **miz**, a **blije**
ar muiañ din, **eno** eo e **raen peurliesañ**
ar muiañ moneiz.

Lesneven, **Lokournan** ha **Kastellin**
n'oant ket fall kennebeut, **pa ne chomen**
ket re bell, **pa ne yaen ket**

peu - amour

route

lendemain – je pris – tout de suite

de quoi – plaquer - plusieurs

semaine – je fis – 20 – pièce de 5 s

travail - je tirais – ainsi - plusieurs

paysan– négligeant–d’entre-griffes

gendarmes – ce travail – à la suite

travaux – autres – veine – de plus

cela– amener– eau – à mon moulin

plaques – fait - depuis

année – jusque – maintenant - si

je reste – vivant – saint - intention

encore – car – ce métier - toujours

nourri – son homme – si on voit

parfois – faire – gens - habillés

mal – couleur – vermine - souvent

du fait – trop – large – leur gosier

ils aiment - trop – verre - été

ce métier – toute - foire

marché – renommé - Finistère

paroisse – aucune – pointe de terre

en elle – quelconque –faite par moi

foires – 1er

3ème–samedi –mois –me plaisaient

le plus– là– je faisais–généralement

le plus d’argent

Saint Renan - Châteaulin

mauvaises – non plus -je ne restais

trop longtemps – quand je n’allais

re **alies**. Gourin, Kallag, Rostrenn ha Karaez a oa **pevar lec’h mat e-pad tri miz** ar **bloaz**. Uhelgoad, ar **C’hastell-Nevez** ha **Pleiben** a vije **peurliesañ kalz disteroc’h**. Brest, Konk, Plougastell, Gwipavaz ha Montroulez a zo **dister** evit ar **plakoù**, ha **dreist-holl Plougastelliz** ne **dalvont** ket ur **c’horniad ludu butun**, ar **re-se** a ve **gwelloc’h ganto reiñ dek lur d’ar baotred** a vez **ganto tokoù glas**, evit **reiñ dek gwenneget** evit ur plak.

Gwir eo e **rank** ar **c’houarnamant** kaout **tud evel-se** da **gas arc’hant** dezhi. Lanniliz, Gwitalmeze ha Plougernev a zo **mat a-walc’h**. Plougernev **dreist-holl** ur **wech** ar **miz**.

Eürusañ m’on bet biskoazh eo oc’h **ober** ar **vicher** a **ran bremañ**, dre an **abeg** ma’z on va **mestr**. **Bremañ, pa garan ez an**, pa garan e **teuan**, **mont** a ran d’al **lec’h** ma **plij ganin** mont, ha n’eo ket **ret** din **goulenn aotre** digant **den**. **Heñvel** on oc’h ar **bleiz** a **gomz** deomp **dioutañ** ar **barzh gall brudet** en **unan eus e goñchennoù** : Ar **Bleiz hag** ar **C’hi**, **nemet** ar **bleiz** a oa **treut**, ha **me** a zo **kigennet-mat**, **re zoken**, ha **karet** em **bije bezañ heñveloc’h** oc’h ar **bleiz eget na’z on**. **Aesoc’h** e **vijen bet** em **c’hroc’hen**, **skañvoc’h** da **vale**.

trop souvent

4 – endroit – bons – pendant – mois

an – Châteauneuf

généralement – beaucoup

plus modestes

modestes

plaques – surtout – Plougastellois

valent pas – pipe – cendre – tabac

ceux-là – mieux avec eux – donner

10 – franc – gars – avec eux

chapeaux – bleux – que donner – sou

vrai – doit – gouvernement

avoir – gens – ainsi – amener – argent

bien – assez – surtout

fois – mois

le plus heureux que j’ai été – jamais

faire – métier – je fais – maintenant

raison – maître – maintenant – quand

je désire – je vais – je viens – aller

endroit – où il me plaît d’aller

nécessaire – demander – autorisation

personne – semblable – loup – parle

de lui – poète – français – renommé

une – ses contes – loup

chien – sauf que – maigre – moi

bien musclé – trop – même – aimé

être – plus semblable – loup – que

que je ne le suis – plus facile – été

dans ma peau – plus léger – marcher

Bep Sadorn da noz **eta** e **teuen** da Vrest da **gerc’hat louzeier fresk** da **di** va louzaouer, hag e tremenen ar **Sul** hag alies al **Lun** en niv. 8, **ru** ar **Werc’hez**. **A**-nebeudoù, an **intañvez J.** a **deuas** da **gemer fiziañs ennon**. **Hi** n’oa ket **desket**, he **merc’h koshañ** a oa **yaouank**, **setu-me eo a rae holl lizheroù an ti**. Pa vije ur **c’heloù bennak** da **gas** da Ginevel **pe** da Gerpeulvan, Berrien, me a ranke **kemer** va **fluenn**, ha **mont** gant ar **wreg** d’he **c’hambr** da **ober lizheroù ha kontoù**. **A**-forzh d’en em **zaremprediñ**, **flemm** an **amourousted** a **bikas** hon **c’halon**, — ha **deuet** oamp da **vezañ pithil** an eil gant egile.

Pell oa **zoken** e **rede** ar **vrud** e oamp o **vont** da **vezañ priedoù**. Met **allas !** an **intañvez kaezh**, **bemdez e-tal** an **tan**, o **lonkañ aezhenn fall**, a **deuas** da **vezañ gwenn** evel ur **bokedig** savet en ur **gambr**. An **oad diaes**, an **nebeud** a **aer fresk** a **dumpas trumm** va **mestrez**. D’an **eizh warn-ugent** a **viz Mae** 1906, d’an **taol** a **greisteiz**, e **rois dezhi** ar **pok diwezhañ**. An **Ankoù** a oa **a-c’haoliad** war **doull** he **gouzoug**, hag he **samm** **trumm**. En **ti-se** em eus **bet kalz ebat**, rak **e-pad** an **eost** er **bloavezhioù** 1903, 1904, 1905, ne **yaen** ket da **werzhañ traoù** war ar **maez**; me a

chaque— samedi soir— donc - venais
chercher— médicaments— frais- chez
herboriste — je passais - dimanche
souvent — lundi — rue - vierge
peu à peu — veuve - vint
prendre — confiance — en moi - elle
instruite — sa fille — aînée - jeune
voilà moi — faisait — toutes - lettres
maison — nouvelle - quelconque
envoyer — ou
je devais — prendre — plume - aller
femme— à sa chambre— faire- lettres
comptes — à force — se fréquenter
pique— amour— piqua -notre coeur
devenus — amoureux à lafolie
l’un avec l’autre
longtemps — même — courait - bruit
aller — être — époux - hélas
veuve— pauvre— chaque jour— près
feu — avaler — vapeur - mauvaise
devint — blanche — petit bouquet
monté — chambre — âge - difficile
peu— air — frais — renversa - soudain
maîtresse — 28 — mois - mai
coup — midi — je lui donnai
baiser — dernier — Mort
à califourchon — trou — son cou
l’emporta — soudain — maison - eu
beaucoup -joie -pendant - moisson
années — je n’aillais pas
vendre — choses — à la campagne

chome e ti va **mestrez**, d'he sikour da **ober** he **c'heusteurenn**. **Abaoe** m'eo **marv** Marc'harid ar B. (Itron J.) em eus **nebeut** **darempredet** an ti. Ar **verc'h** **henañ** a **zimezas** hag a **zalc'has** ur **pennad** ar **c'hoñvers**. Ne **ouias** ket **tennañ** he **spilhenn** eus ar **c'hoari**, ha **bremañ** **emañ**-hi en un **toull-kambr** **bennak**, **gwerzh**et ganti he strob en niv. 8, ru ar **Werc'hez**.

Va louzaouer eus Brest a oa ul **lapous** **diluret**; evit **dek** **gwennek** e **tlee** **reiñ** din un **c'hardlitrad** **louzoù** da **zigoevñ** ar saout. Er **penn-kentañ** e **roe**, met **a-nebeudoù** e **teuas** hag e **rae** **pemp** **boutailhad** eus ul **litrad**, ha **c'hoazh** e **vije** **douret**. **Deuet** oan e **berr** **amzer** da **c'houzout** **edo** va **aotrou** o **touzañ** va **maout** din **a-nebeudoù**, **setu** oa bet **ret** din **klask** un **all** hag a **vije** **nebeutoc'h** a **zour** **sklaer** en e **di**. **Kavout** a ris **buan** an **aotrou** G., **louzaouer** en niv. 54, ru Sant Eozen, e Brest. **Biskoazh** an **den-se** n'en deus **graet** **gaou** ouzhin eus ur **gwennek**, ha war **nebeut** a **c'hounidegezh** e **roe** din ar **varc'hadourezh** a **c'houlennen** outañ. **Dre-se** em eus **dalc'het** mat dezhañ, ha **bepred** ez omp **mignoned** **mat**, **meur** a **wech** on **bet** o **leinañ** oc'h e **daol**.

Goude bezañ **bet** **pevar** **bloaz** **dioc'h** **renk** o **werzhañ** **bepred** ar **memes** **marc'hadourezh** **war-dro**

restait – chez – maîtresse - l'aider
 faire – sa cuisine – depuis - morte
 peu
 fréquenté – maison – fille - aînée
 se maria – tint – moment
 commerce– sut pas – tirer - épingle
 jeu – maintenant – elle est
 trou– chambre– quelconque-vendu
 affaires – rue - vierge
 herboriste
 oiseau – déluré – 10 – sou - devait
 me donner– 1/4 litre - médicament
 désenfler –vaches –début - donnait
 peu à peu – vint – faisait - 5
 bouteille – litre - encore
 mis eau – venu – peu de temps
 savoir – était – monsieur - tondre
 béliet – peu à peu – voilà – fallait
 chercher – autre – moins - eau
 claire – sa maison – trouver – vite
 herboriste – rue
 jamais – cet homme - fait
 tort à moi – sou – peu
 gain – me donnait
 marchandise – je lui demandais
 de ce fait - je lui suis resté fidèle
 toujours – amis – bons - plusieurs
 fois – été – déjeuner – sa table
 après – été - 4 - an
 consécutivement– vendre- toujours
 même – marchandises –environs de

Lokournan, Gwitalmeze, Lanniliz ha
 Lesneven, e **welis** e **faste** an **dud** oc'h va
 louzeier, ne **werzhen** mui **kement** evel a
 raen er **penn-kentañ**. Un **niver** **bras** eus
 an **dud**-se a vije **c'hoazh** louzeier en
 o **zi** pa yaen da **ginnig** dezho
hini fresk. Setu oa **ret** din **lezel** ar
vro-se un **tamm** da **ehanañ**, ha **mont** e
broioù **all**, **e-lec'h** n'oan ket **bet** **c'hoazh**.
 Un **devezh** **eta** e **kemeris** er **porzh** a
goñvers e Brest al **lestr** a **gas** tud ha
marc'hadourezh eus ar **gêr** vras-se d'ar
C'hastellin. **War-dro** **miz** **Even** 1907 e **ris**
kaerañ **beaj** em eus **biskoazh** **graet**
war vor. **Dudius** eo **gwelet** **diwar** ar
mor, **Roskañvel**, ar **Fred**, **Plougastell**,
Logonna, **Landevenneg**, **Terenez** ha
Tregarvan. N'eus **netra** **kaeroc'h** d'ar **gwel** !
War-dro **Meilh-ar-Wern**, **Sant Segal**,
Pleiben, ar **C'hastell-Nevez** ha **Kleden-**
Poc'her e **ris** **nebeut** **a-walc'h** a **dra**. **Bevañ**
mat a raen, **paeañ** **dre** ma'z aen, ha
kas ur **gweneg** **bennak** da'm **zud**, met ne
lakaen ket a **wenneien** **a-gostez**.

E **Kleden-Poc'her** e oan, pa **glevis**
lavaret e oa **antronoz** ur **foar** **vas** en
Karaez. Soñjal a **ris** **diouzhtu** e vije **mat** din
mont da **ober** **plakoù** "**bihan**, **plakoù**
bras, evit ar **c'hirri**, hag ar **chas**".

Gant an **dud**, ne oan ken **galvet**
azalek neuze, **nemet** **Paotr** ar **Plakoù**,

je vis – se blasaient – gens
 médicaments– vendais plus- autant
 je faisais – début – nombre - grand
 ces gens – encore - médicaments
 leur maison – j'aillais - proposer
 du frais– voilà – me fallait - laisser
 ce pays – peu – reposer - aller
 pays – autres –où –pas été – encore
 journée – donc – je pris – port
 commerce – navire – envoie - gens
 marchandise – cette grande ville
 Châteaulin –vers – mois – juin - fis
 le plus beau – voyage –jamais - fait
 en mer – agréable – voir -de dessus
 mer

rien – plus beau - vue
 vers – Port Launay
 Châteauneuf
 je fis – peu – assez – chose -vivre
 bien – payer – par où je passais
 envoyer– sou- quelconque- parents
 mettais pas – sous – de côté
 quand j'entendis
 dire – lendemain – foire - grande
 penser – je fis – tout de suite - bon
 aller – faire – plaques – petites
 grandes – charrettes – c hiens
 gens – je n'étais plus appelé
 dès lors – que – le gars des plaques

pe zoken berroc'h : Plakoù.

ou – même - plus court

PENNAD XIV

SKRIVAGNER BREZHONEK

Er bloavezh 1906, war-dro **miz**

Mae, edon e Plouzeniel. Ur sulvezh, pa oa debret va **lein**, e **teuas c’hoant** kousket din, ha **setu-me da benn ar bern** plouz a oa el **leur**. **Amzer** am boa, n’em boa **netra** da ober. **Pa oan dihunet**, e oa em **c’hichen** ur **paotr yaouank o lenn** ar *C’hourrier du Finistère*, ha **me** goulenn outañ ha **kalz keleier** a oa **a-nevez** war ar **gasetenn** :

“**Dal**, **lenn**, **me** zo o vont da **gousket**.”

E-touez an **traoù** a oa war ar **gasetenn**, e **welis** oa **digor** ur **genstrivadeg** ; **prizioù** a oa da **reiñ d’ar skrivagnerien** a rafe ar **bravañ kontadennoù** e brezhoneg. Evidon-me, a **soñjen**, ne **rin** netra, rak ne **ouezan istor hir** **a-walc’h ebet** da **gontañ**. **Kant mil** **lizherenn a ranked** da **gaout**, **da vihanañ**, evit **tapout ar priz**. **Setu** ma en em **lakis adarre** da **gousket**. **Hogen e-lec’h kousket** ne raen nemet **soñjal**, va **spered a rede**, a **nije du-mañ du-hont**; **soñjal** a raen **a-zevri** en **desped** din, en **istor a c’halljen** da ober.

“**Ba !**” a **soñjen**, “**ret** eo ma ven **diskiant !** Me **empentiñ** un **istor brezhonek**? Met **morse** ne’m eus **skrivet** en brezhoneg

chapitre

écrivain – en langue bretonnne

année – vers - mois

mai – je me trouvais – dimanche

mangé – déjeuner – me vint – envie

dormir – me voilà – bout - tas

paille – aire – temps

rien à faire – quand - réveillé

à mon côté – homme – jeune - lire

moi

demande si- beaucoup- nouvelles

récemment - journal

tiens – lis – moi - aller

dormir

parmi - choses

journal – je vis – ouvert - concours

prix – donner - écrivains

feraient – les plus beaux - récits

en ce qui me concerne–pensai-je

ferai rien -ne sais– histoire – longue

assez - aucune – raconter – 100 000

lettre - on devait – avoir

au moins - obtenir – prix

voilà que – je me mis – de nouveau

dormir – au lieu

faisais que penser – esprit - courait

volait – ça et là – sérieusement

en dépit de moi –histoire - pourrais

je pensais – il faut que je sois

insensé – imaginer – en breton

jamais – je n’ai écrit

war gazetenn ebet !”

Kas a raen **pellañ** ma **c’hallen**
ar soñj-se deus va **spered**, met en **aner**, **rak**
bepred a **deue** gant muioc’h a **dizh**
eget **biskoazh**.

Edon un **devezh** e Plougernev, e
Lilia, war an **traezh**. **Gwelet** a **ris eno**
martoloded-pesketourien, soñjal a **raen e**
rec’hier ar **mor**, er **peñseoù**, en **tourioù-tan**
sklaer savet e-lec’h ma **vije graet tantadoù**
gwechall-gozh gant al **laeron-peñse**. Ha
ma **rajen** ur **gontadenn** war al **laeron-mor**
a soñjis, **daoust** ha **plijout** a **raje d’ar**
C’hourrier ?

Pell oan **bet o klask** ar **steuñvenn**,
met gant **poan** oan **deuet** a-benn da **ober** ur
c’horf da’m **c’hontadenn**. E Lesneven,
azalek an **ugent** a **viz Kerzu betek** an
dregont, oan **bet o labourat a-zevri** va
istor, ha d’an **deiz diwezhañ** eus ar **miz**
hag eus ar **bloaz**, e **kasen** va **skrid** da **rener**
ar *C’hourrier* !

Moarvat, a soñjen, em eus **kollet** va
amzer, n’em bezo **netra**, met n’eus ket
nemeur a **goll**, an **amzer** n’oa ket **brav** da
vont da **redek** ar **maezioù**.

Hogen, da **viz Meurzh 1907**, **edon**
war-dro Lanniliz; o vont da **glask**
va **c’hoan** edon, pa **welis** ur **baotrezig** o
tont er-maez eus un **ti**, ar *C’hourrier* ganti
en he **dorn**. Me ne soñjen ket d’an

journal - aucun

envoyer – le plus loin que -pouvais

cette idée – esprit – en vain - car

toujours – venait – plus de vitesse

que jamais

je me trouvais - journée

sable – voir – je fis - là

marins pêcheurs – penser - faisais

rochers – mer – naufrages - phares

clairs – où – faits - feux

jadis – voleurs de naufrages

si je faisais – récit - pirates

pensai-je – est-ce que - plaire

longtemps – été -chercher - intrigue

peine – réussi - faire

corps – à mon récit

dès – 20 - décembre - jusque

30 – travailler – pour de bon

histoire – jour – dernier - mois

année – j’envoyais– écrit- directeur

vraisemblablement –pensais - perdu

temps – je n’aurai rien

guère – perte – temps - beau

aller – courir - campagne

mais – mois – mars - j’étais

aux environs – aller - chercher

mon souper– étais– vis – petite fille

sortir – maison

sa main – je ne pensais pas

ampoent-se er **c'hazetennoù**; **muio**c'h a
 vall em boa da **vont** da **glask** va **c'hoan**.
Evelato e **trois** en **ti** ma oa
deuet er-maez anezhañ ar **plac'hig**, ha me
goulenn ar *C'hourrier*. **Pa** oan **degouezhet**
 em **ostaleri**, e **tigoris** ar **gazetenn**, ha
trumm va **daoulagad** a **baras** war ar
c'homzoù-man skrivet gant **lizherennoù**
bras : *Notre concours de feuilleton*. **Poan**
 em boa o **krediñ** ar **pezh** a **welen** **dirak** va
daoulagad : *2e prix 75 fr. Ar C'habiten*
Chibiloutik ha paotr ar bezhin, gant **Louis**
 ar **Floc'h** eus **Bodilis**. Ar **c'hentañ** **priz** a
 oa **sammet** gant ur **skoliad** **libr** eus ar
Folgoad, hag an **trede** gant **Hyacinthe**
Kernilis eus **Pont-'n-Abad**. **Lorc'h** oa
ennon, ma oa en **unan** bennak, **soñjal** a
 raen e vije **meur** a **zen** **laouen** e **Bodiliz** ,a
glevjent **lavaret** **edo** va **anv** war ar
C'hourrier, hag em boa **pemp** **skoed**
warn-ugent da **gaout** **evit** un **istor** **graet**
ganin.

Setu 'ta diouzhtu e miz **Meurzh**, ar
C'hourrier a **stagas** da **gontañ** an **istor**
 he devoa **bet** ar **priz** **kentañ**, **evel-just**, hag
a-benn **diwezh** miz **Mae**, pa en em **gavis** e
Karaez, oa **echu** gant **Lena**, hag e **oad** **krog**
 da **gontañ** **troioù**-kamm ar *C'habiten*
Chibiloutig, re Chigori ha Fistoulig, **pa**
 oant **bet** oc'h en en em **gannañ** oc'h **Paolig**.

Degouezhet e **Karaez**, **kentañ** **tra**

ce moment – journaux – plus de
 hâte – aller – chercher – souper
 cependant – je tournai -maison d'où
 sortie – petite fille
 demander – quand – arrivé
 ds mon auberge –j'ouvris – journal
 soudain – yeux – se portèrent
 ces paroles – écrites - lettres
 grandes – du mal - mal
 croire – ce que – je voyais - devant
yeux - capitaine
 homme - goémons
 premier - prix
 emporté – élève - libre
 troisième
 fierté
 en moi – quelqu'un – penser
 plusieurs – personnes - contentes
 entendraient – dire – était - nom
 25 écus
 avoir – histoire - faite
 par moi
 voilà – donc – tout de suite - mars
 commençà – raconter - histoire
 eu – prix - 1er - évidemment
 pour – fin – mai – je me trouvai
 fini – on commençais
 raconter– mauvais tours - capitaine
 ceux de - quand
 été – se battre contre
 arrivé – première - chose

'm boa **graet**, oa **mont** da **voulerezh** Ar **Bobl**, **c'hoant** em boa da **ober anaoudegezh** gant an **aotrou Jaffrennou**. **Pell** a oa em boa **klevet komz dioutañ**. E 1903 oa **bet** e Lesneven, hag em boa **gwelet** e **anv** war *Dépêche* Brest, **e-mesk kalz anvioù all**, met **da'm** soñj, an **aotrou-se** a **dlee** bezañ un **den kozh pinvidik**, ha **laket** en e **spered ober vad** da **Vreizh** e **vro**, **a-gevret** gant ur **strollad tud** all, **kalonek eveltañ**. Er **bloavezh** 1898 oan **bet** e Plouyann, **pa** oa **bet** an **aotrou Parc** hag e **strollad** o **c'hoari Mister Sant Gwennole**. Evit ar **wech kentañ neuze**, a soñjan, eo e **klevis meneg** eus Taldir; **a-raok** ar **c'houlz-se** n'en **anavezen** ket.

Setu 'ta, **war-dro eizh** eur eus ar **mintin**, ha me en **ti** da **brenañ kazetenn** Ar **Bobl**. Ur **paotr yaouank**, **sonn** e **benn**, ul **lorgnon** war e **fri**, a **deuas** da reiñ **din** ar **gazetenn**.

“**Karout a rafen gwelet** an **aotrou Jaffrennou**,” a lavaris.

“**Me eo**,” a lavaras ar **paotr yaouank**. “**Lennet** em eus, **pell zo dija**, ho **kazetenn** ha gant **kalz** a **blijadur** e **welan** ez eus **c'hoazh** e **Breizh** tud hag a **gar** ar **brezhoneg**, **yezh** o **bro**. Me a **skriv ivez** war ar *C'hourrier* ha **bremañ zoken** **emañ warni** an **istor** am eus **graet**.”

“A ya ! **pignit 'ta d'an nec'h**, hag

faite – aller - imprimerie
 peuple – faire - connaissance
 monsieur - longtemps
 entendu – parler de lui - été
 vu – son nom
 parmi – beaucoup – noms - autres
 à mon avis – ce monsieur - devait
 être– personne– vieille– riche - mis
 esprit – faire - bien – son pays
 en compagnie–groupe- gens-autres
 courageux comme lui – année - été
 quand – été - monsieur
 son groupe – jouer - mystère
 fois – première – alors – je pense
 j’entendis – mention - avant
 ce moment–je ne le connaissais pas
 voilà – donc – vers - 8 heures
 matin – maison – acheter - journal
 peuple – homme – jeune – droit
 sa tête – lorgnette – nez - vint
 me donner - journal
 aimer – je ferais – voir - monsieur
 dis-je
 c’est moi – dit – homme - jeune
 lu –longtemps –déjà –votre journal
 beaucoup – plaisir – je vois
 encore – Bretagne – gens - aiment
 breton – langue – pays – j’écris
 aussi – maintenant - même
 se trouve sur elle – histoire - faite
 grimpez – donc – à l’étage

e welfoc'h va skrivagnerien.”

Heuliañ 'ris ar rener, hag e welis
o skrivañ en ur gambr an aotrou ar Menn,
barzh pagan hag ar bleiner Loeiz Gourlet.
Eus an eil kaoz ez aemp d'eben, hag
a-benn diwezh an abadenn, goude bezañ
evet pep a vanne mat a chistr, an aotrou
rener a lavaras din e tegemerje gant
plijadur ur skrid bennak
graet ganin.

“N'on nemet un deskard,” a lavaris
dezhañ, “ha mezh em befe o skrivañ war
ho kazetenn.”

“O ! peogwir ho peus bet an eil priz
digant ar *C'hourrier*, ez oc'h barrek da
skrivañ er Bobl ivez, grit din ur
gontadenn verr bennak, hag e vezo
moulet war Ar Vro er miz a zeu.”

Skrivañ 'ris neuze Istor Alanig an
Tougn.

Raktal ec'h en em lakis a-zevri da
skrivañ ur bern traoù evit kas da Rostrenn
a-benn kendalc'h Kevredigezh
Broadel Breizh, hag er memes amzer
Taldir a gasas va anv d'an Drouiz-Meur,
evit bezañ diwezhatoc'h degemeret e
renk ar varzhed a Vreizh Vihan.

Pell a oa e ouien anv eus KBB
gouzout a raen oa an aotrou de
l'Estourbeillon e penn ar vreuriezh,
n'en anavezen ket evelato,

vous verrez – mes écrivains
suivre – je fis – directeur – je vis
écrire – chambre - monsieur
poète – du pays pagan - conducteur
d'une conversation à l'autre – allions
pour – fin – moment - après
bu – chacun – verre – bon - cidre
directeur – me dit – il recevrait
plaisir – écrit – quelconque
fait par moi
je ne suis que – apprenti – lui dis-je
honte – j'aurais – écrire
votre journal

puisque – avez eu – 2ème - prix
capable
écrire – peuple – aussi – faites moi
récit – court – quelconque - sera
imprimé – pays – mois - prochain
écrire – je fis – alors - histoire
personne au nez camus
aussitôt – je me mis – pour de bon
écrire – tas – choses – envoyer
en prévision – congrès - association
nationale– Bretagne– même- temps
envoya – mon nom - grand-druide
être – plus tard - accueilli
rang – bardes – petite Bretagne
longtemps – je savais – nom
savoir je faisais - monsieur
à la tête de - confrérie
je ne le connaissais pas – cependant

daoust ma'm boa **bet** ur **priz** roet gantañ e **Gwened** e 1898, evit ar **gwenan**. **Mall** em boa da **welet** o **tarzhañ** an **deiz** kaer-se e Rostrenn, rak un **deiz** a **levenez** oa evit ar **c'halonoù** a **ren** enno ar **gwir** garantez-bro.

Abred eus ar mintin, d'ar Sul 14 a viz Eost 1907, e **wiskis** **dilhad** ur **paotr** yaouank eus Kergonan, **parrez** Trefrin, ha war-dro **pemp** eur, e **tostaen** a **lammoù** bras da Rostrenn. N'oa **koulz** lavaret **den** war-sav pa oan **erruet** e **kêr**. **Koulskoude**, war-dro **eizh** eur, e **welis** Taldir, hag un **nebeud** tud all **asambles** gantañ, o vale. D'ar **c'houlz-se**, Yann ar Pach (Pintig) ha **me**, hon devoa **graet** ur **valeadenn** dre **gêr**, ha **gwelet** ar vered ha **traoù** all. Caurel (Evnig Arvor) gant strollad Sant Nikolaz ar Pelem, a **erruas** war-dro **dek** eur, ha **goude** lein, un **niver** bras a **dud** a oa bodet evit selaou **pezh-c'hoari** ar Garreg, **c'hoariet** **mat-tre**, war **dachenn** **ti-skol** ar **merc'hed**. War-dro **c'hwec'h** eur eus an **abardaez**, e **kemeris** an **tren** evit **mont** da Garaez. **Mont** a ris da **lojañ** da Sant Anton, hag **antronoz** **abred** e **kemenen** **hent** Bodiliz. **Chom** a ris **neuze** ur **pennad** er **gêr** da **c'hortoz** ma vije **graet** an **eost**.

Neuze ec'h en em **lakis** **a-zevri** da skrivañ un istor **hir** evit ar *C'hourrier du*

bien que – eu - prix – donné par lui
Vannes – abeilles - hâte
voir – se lever - cette belle journée
car – jour - joie
coeurs – règne en eux - vrai
patriotisme
tôt le matin - dimanche
mois– août– je vêtis– habit- homme
jeune - paroisse
vers – 5 h – je m'approchai - sauts
grands – pour ainsi dire - personne
debout – arrivé – ville - pourtant
vers - 8 h – je vis
qqes personnes – en sa compagnie
marchant – à ce moment
petit pinson – moi - avions fait
promenade – par la ville – vu
cimetière – choses - petit oiseau
groupe
arriva – vers – 10 h – après
déjeuner – nombre – grand - gens
rassemblés – écouter – p. de théâtre
jouée – très bien - terrain - école
filles - vers 6 h
après-midi – je pris – train - aller
loger – aller je fis
lendemain– tôt– je prenais- chemin
rester je fis – alors - moment
maison – attendre – faite - moisson
alors – je me mis – pour de bon
écrire – histoire – longue

Finistère, Istor Agnez a Gernev-Leon. Met Cornouaille-Léon

allas ! netra n'em boa **bet eviti**,
daoust ma **kave** din em bije ar
priz kentañ.

hélas – rien – eu – pour elle
bien que – j'avais l'impression
prix - premier

PENNAD XV
DA **DI** UL LOUZAOUER
A VREST

Bepred, **abaoe** an **oad** a drizek **pe**
bevarzek vloaz, ez on **bet** ur **mignon**
karantezus d'al louzeier, ha **dreist-holl d'al**
louzeier a gaver er pradoù, er **parkeier hag**
er c'hoadoù. E Poitiers e 1885, **unan** eus
va **c'helennerien** a lavare din lezel un
tamm a-gostez al louzawouriezh, evit
en em **emell muioc'h** eus an **traoù all** a oa
muioc'h ret din da **c'houzout**. Er **c'hloerdi**
e Kemper, em boa **prenet** un **tamm**
mikroskop a bemp **lur warn-ugent**, evit
studiañ al loened munut hag al
louzeier. Bepred eta em eus **karet**
en em **emell** eus al **louzeier** ; **dre-se**,
pa **gavis an tu** da **vont d'o gwerzhañ**, ne
gilis ket, ha **plijadur em bije bet**
evel-se, m'em bije **kavet war ar maez**
tud speredet a-walc'h da **gompren** oa evit
o brasañ **mad kaout** en o **zi**
louzeier evit ar **c'hleñvedoù a samm** al
loened. Met allas ! Yann **Gouer** a zo
pounner a spered, hag a **gollo c'hoazh**
dre e faot kalz loened. **Pet** ha
pet all n'em eus ket **klevet o lavaret** :

“Ma'z eo da'm loen **mervel**, e
varvo, ha **goude** ma ve **aze**
war e **dro gwellañ louzaouer** zo er
vro ! Bolontez Doue ra vezo **graet**,

chapitre

chez - herboriste

toujours – depuis – âge – 13 ou

14 – an – été - ami

affectueux – plantes - surtout

on trouve – prés - champs

bois – un

mes enseignants– me disait- laisser

peu – de côté - botanique

me mêler – plus – choses - autres

plus– nécessaires– savoir-séminaire

acheté - petit

25 francs

étudier – animaux - minuscules

plant. médicinales– toujours - aimé

me mêler – de ce fait

trouvai – moyen – aller -les vendre

reculai pas – plaisir – j'aurais eu

ainsi – si j'avais trouvé – à la camp.

gens –disposés –assez -comprendre

plus grand – bien – avoir - maison

médicaments– maladies-empotent

animaux - paysan

lourd – esprit – perdra - encore

par sa faute – beaucoup - combien

combien d'autres - entendu - dire

si mon animal doit - mourir

il mourra – même si – là

à s'occuper – meilleur – herboriste

pays – que volonté Dieu soit faite

etre e zaouarn emañ va loen ! ”

Ha kalz a draoù all evel-se,
diskiantoc’h an eil evit egile...

“Petra ’rafec’h,” a lavaris un
devezh da unan eus ar Yannoù diskiantañ
a zo e Plougin, “petra ’rafec’h, ma teufe
deoc’h chom un dro bennak el
lagenn gant ho karrad boued
loened pe draoù all ?”

“Petra ’rafen, nemet mont da
gerc’hat ul loen all, pe daou ma ve
ret, evit tennañ va c’harr er-maez eus ar
vouilhenn ?!”

“Gwelloc’h e vije deoc’h,” a lavaris,
“en em lakat war bennoù ho taoulin, da
bediñ Doue a-zevri, rak Doue en deus
muioc’h a nerzh eget holl loened Plougin,
da dennañ ho karrad er-maez eus ar fank.”

“O ya ! gouzout a ran ez eo Doue
un den kapapl, met a-benn ma vije deuet
eus ar baradoz da’m sikour, me, pell a vije,
em bije graet va zro er gêr, pe e ti ar
c’hentañ deuet, hag em bije kavet sikour,
ha neuze Doue n’oa ket ret dezhañ ober ur
mirakl evit tennañ va c’harr din-me eus ar
vouilhenn.”

“N’eo ket tamm ebet retoc’h dezhañ
ober ur mirakl evit parañ kement loen a
glañvo deoc’h, ha Doue a lavar deomp :
en em sikourit ha me ho sikouro.”

“Te peus un teod re alaouret,

entre - ses mains – est - animal
beaucoup – choses – autres - ainsi
plus insensée – l’une que l’autre
qu’est-ce que vous feriez - dis-je
jour – un – les plus insensés
si venait
à vous – rester – fois - quelconque
fondrière – charretée - nourriture
animaux – ou - choses - autres
qu’est-ce que je ferais – si ce n’est
chercher – animal – autre – ou 2 si
nécessaire – sortir – ma charrette
bourbier

mieux ce serait à vous – dis-je
vous mettre – sur vos genoux
prier – dieu – pour de bon - car
plus de force que-tous les animaux
sortir – charrette - boue
savoir je fais - dieu
personne – d’ci qu’il soit - venu
paradis – à mon aide - longtemps
fait - mon tour – maison – ou chez
premier – venu – trouvé - aide
alors – pas nécessaire à lui - faire
tirer - ma charrette à moi
bourbier

pas du tout – plus nécessaire à lui
faire - guérir – tout - animal
tombera malade à vous – nous dit
aidez-vous – moi je vos aiderai
toi tu as – langue – trop - dorée

gouest out da dennañ an naer eus ar c'hae
gant da gomzoù flour, ha me ne brenan ket
a draoù digant lapoused e-giz dit-te ;
gant-se, kerzh ganto d'al lec'h ma
kari.”

“Ne gredit ket neuze ar pezh a
lavar an deoc'h ! Neuze ne gredit ket
muioc'h komzoù ar veleien.”

“A ! ar re-se a ra evel-dout-te, a sach
gwellañ ma c'hallont an dour
d'o milin, pep hini a gaoze evit
e sant, evit e sac'h.”

Setu, ur sulvezh vintin, oan aet da di
va louzaouer. Kalz traoù am boa
ezhomm, gwerzhed mat em boa ar guchenn
louzeier a oa aet ganin da ober va
sizhunvezh. An apotiker a lavaras din e oa
aet e vevel da foar an diaoul, hag e oa
nec'het o klask gouzout e pelec'h en dije
kavet unan all.

“Mar kirit,” emeve, “me a chomo
ganeoc'h, a zesko buan al labour, hag
a-benn pevar pe bemp miz, e ouezin
koulz hag un all prientiñ al
louzeier.”

“Meur a wech em eus soñjet
ennoc'h, hag e gwirionez, krediñ a ran e
teufoc'h e berr amzer da vezañ
gouizieka war ar vicher, anaout a rit
a-vremañ anvioù kalz louzeier, o
galloud. Dre-se, m'ho peus c'hoant, chomit.

capable – tu es– tirer– vipère - haie
paroles– flatteuses– je n'achète pas
choses – oiseaux – comme toi
en conséquence – vas-t-en – où
tu désireras

vous ne croyez pas– alors – ce que
je vous dis

plus – paroles - prêtres

ceux-là– comme toi–tirent vers eux

du mieux qu'ils peuvent – eau

à leur moulin – chacun – parle

son saint – son sac

voilà – dimanche mat. - allé - chez

herboriste – beaucoup - choses

besoin – vendu – bien - quantité

médicaments – allés - faire

semaine – pharmacien – me dit

allé – son commis – foire - diable

géné – essayer - savoir - où

trouvé – un - autre

si vous désirez – dis-je - je resterai

avec vous– apprendrai–vite-travail

d'ici – 4 ou 5 mois – je saurai

aussi bien qu'un autre – préparer

médicaments

plusieurs fois – j'ai pensé

en vous – en vérité - croire

deviendriez – peu de temps - être

savant – métier - connaître

dès maintenant – noms - médicament.

pouvoir – de ce fait– envie - restez

Er penn-kentañ, ne roin ket deoc’h kalz a dra, met ma teufec’h da vezañ reizh eus ar vicher, e roin deoc’h kreskañs.”

Setu ma chomis, evit gwelet hag en em ober a c’halljen eus ar stad a vuhez-se.

Va louzaouer, va mestr nevez, a oa ur paotr yaouank dizimez, hag en devoa ur vestrez, un heizez koant, ur plac’hig flour eus a Vrest. Plijout a rae dezhi dont alies da welet al louzaouer, ezhomm he dije da vezañ alies louzaouet, evit doare. Pa deue ar gazhez da viniaoual, an targazh a venne koll e benn, hag ar bec’h a gouezhe bepred war ar mevel. N’oan ket bet eizhtez en ti, ha dija e kave d’am mestr e tleen gouzout ober al labour koulz hag unan kozhet er vicher. Ar paourkaezh louzaouer n’en devoa ket amzer da zeskiñ din-me aozañ louzeier, gant ar mall en devoa da chourañ ha da louzaouiñ a-zoare e damm klinkenn.

Setu ma teuis buan da soñjal e oan kouezhet en un toull-trap, ha ma rois hepdale va dilez d’an aotrou Targazh. Ma vije bet an den-se den-a-boell, a-dra-sur em bije desket gantañ ur vicher vat, met n’oa ket, ha peogwir ne chome ket war va zro da’m deskiñ, ne c’hallen ket dont da vezañ gouizie. En

début – donnerai pas - beaucoup chose – si v veniez – être - correct métier– je donnerai- augmentation voilà – je restai – voir si me faire – je pourrais – condition vie

herboriste – patron - nouveau homme – jeune – célibataire - avait maîtresse – biche– jolie –petite fille douce – il lui plaisait - venir souvent – voir – herboriste - besoin être – souvent – soignée apparemment –quand venait-chatte miauler – matou – venait à - perdre sa tête– fardeau – tombait - toujours commis – huitaine - maison avait l’impression – je devais savoir – travail – aussi bien - qq’un vieilli – métier –pauvre - herboriste temps – m’apprendre à moi préparer – médicaments - hâte caresser – soigner – comme il faut sa petite

voilà – je vins – vite - penser tombé – trappe – je donnai sans délai – démission - matou si – été – personne sensée assurément – appris - métier bon – puisque – restait pas s’occuper de moi – à m’apprendre je ne pouvais pas – devenir - savant

deizioù kentañ eo em boa ar **muiañ**
ezhomm anezhañ, da **ziskouez** din e
pelec'h edo al **louzeier** ha **kalz a**
draoù all. M'em bije **gouezet** va
micher, n'em bije ket **graet** forzh evit
gwelet va **mestr** o **chourañ e vestrez**,
 rak **petra zo kaeroc'h** war an **douar**,
eget gwelet daou zen oc'h en em garout ;
a-walc'h a dud zo oc'h en em **vazhata**.
 Met **evelkent**, e vije bet **dleet dezhañ soñjal**
 un tamm **muioù** en e **garg**, ha **lezel** da
vougañ ennañ tan ar garantez,
da vihanañ ur pennad bennak.

jours – premiers – le plus
 besoin de lui - me montrer
 où– étaient–médicaments-beaucoup
 choses – autres – si j'avais su
 métier – fait de cas
 vu –patron –carresser – sa maîtresse
 qu'est-ce qui est – plus beau - terre
 que voir – deux personnes - s'aimer
 assez – gens – se bâtonner
 cependant – il aurait dû - penser
 un peu plus – sa charge - laisser
 s'étouffer – en lui – feu - amour
 au moins – moment - quelconque

PENNAD XVI DA DI “AR BOBL”

Kemer a ris **adarre neuze** va strob, ha **mont** a ris da **werzhañ louzeier** war ar **maez**, **evel** m’oan **kustum**. An **dud**, ur **c’halz anezho**, va **anaveze bremañ** ; **gwerzhet** em boa **louzeier d’un darn vras anezho**, **graet** em boa **vad dezho**, ha “**Paotr ar Plakoù**” war-dro **Goueled Leon**, a oa **anavezet** evel ur **bleiz gwenn**. **Degemeret mat** e vijen en **tiez peurliesañ**, ha **pa vije ezhomm traoù**, ne vije ket **aon** o **kemer diganin**, nag **aon ouzhin** na vije ket **ivez**, evel er **bloavezhioù kentañ** !...

Koulskoude, un **devezh oan bet** e Lesneven oc’h **ober plakoù**. Va **mamm a zegouezhas ivez** da **werzhañ un nebeud dilhad nevez** graet gant **re gozh**.

“Ul **lizher a zo roet din da reiñ dit**, eus a **Garaez eo**, **digant an aotrou Jaffrennou** eo a **lavar Perrin**. ’**M** eus aon e **lavar dit mont di da skrivagner**, met **moarvat n’ez i ket**, e **kavi gwelloc’h chom war-dro amañ**, **peogwir e c’hounetez aes** da **vara**. **Gwelloc’h eo dit bezañ mestr bihan eget bezañ mevel bras**, ha **neuze**, me a zo **gwelloc’h ganin ivez gwelet ac’hanout war-dro amañ**, **eget da welet o vont ur flipad mat** a hent eus ar **gêr**, ne **c’hallin ket da welet na kaozeal ganez**.”

chapitre

chez - peuple

prendre – de nouveau – alors – affaires

aller – vendre – médicaments

à la campagne – comme – habitué

gens – bon nombre – connaissaient

maintenant – vendu – médicaments

partie – grande – fait – du bien

gars – plaques – environs – bas

connu – loup – blanc

accueilli – bien – maisons – général.

quand – besoin – choses – peur

les prendre de moi – ni peur de moi

aussi – années – premières

pourtant – jour – été

faire – plaques – mère

arriva – aussi – vendre – quelques

habits-nouvellement faits – des vieux

lettre – donnée – pour te donner

de monsieur

dit – j’ai l’impression

te dit – d’y aller – comme écrivain

vraisemblablement – iras pas-trouveras

mieux – rester – vers – ici – puisque

tu gagnes – facile – ton pain

être – patron – petit – que – commis

grand – alors – mieux – avec moi

aussi – te voir – vers ici – que

te voir – aller – bon bout de chemin

maison – je ne pourrai – ni parler

avec toi

“Mont a rin evelato, mamm, da ober aller je ferai - cependant - maman
un dro ; an aotrou Jaffrennou a zo ur mestr tour – monsieur – patron
mat, mignoned omp a bell zo, hag bon – amis sommes – de longtemps
hon-daou emaomp er memes soñj war nous deux – sommes – même - idée
galz a draoù. Ma n’en em blijan ket, e beaucoup–choses–si je me plais pas
teuin adarre da Lesneven da ober plakoù, viendrai – de nouveau - plaques
ha ma’c’h en em blijan, e chomin, si je me plais – je resterai
evel-just.” évidemment

Setu-me da Garaez, antronoz vintin. me voilà – lendemain matin
E Karaez, e ti Ar Bobl, n’em boa ket maison – chez - peuple
avel a-walc’h da’m fenn, re vent – assez – à ma tête – trop
stag oan, ne vije ket bepred va spered war attaché – toujours - esprit
va labour, redek a rae du-mañ du-hont, hag travail – courir il faisait – ça et là
ar bevañs am boa, a oa kalz re vat, dioc’h nourriture – beaucoup –trop -bonne
al labour am boa da ober. Va fenn, goude travail – faire – ma tête - après
va lein, a vije batouellet, ha va c’hof a déjeuner – étourdie – mon ventre
vrasae bemdez. Dioc’h ar mintin e vijen grandissait – chaque jour - matin
skuizh o sevel dioc’h va gwele, ha fatigué – lever – de mon lit
koulskoude n’eo ket al labour bounner pourtant – travail - lourd
va skuizhe, met al labour-spered a me fatiguait – travail d’esprit
harze ouzhin da vezañ yac’h. m’empêchait – être – bien portant

Un dro a ris er gêr, ha p’en em tour – je fis – maison – quand
gavis, va zad a oa en e wele, je me trouvai – mon père - lit
klañv. Reiñ a ris dezhañ ur gwenneg malade – donner – je lui fis - sou
bennak ha laouen e trugarekaas ac’hanon, quelconque – content –me remercia
en ur lavaret din n’en devoa bet biskoazh en me disant – il n’avait eu - jamais
muiozh a ezhomm arc’hant. plus – besoin - argent

“Bremañ, va mab kaezh, ez on maintenant – fils - cher
kabac’hañ ma c’hallan bezañ, un le plus diminué par l’âge– que peux
hirnez e vezan oc’h ober an disterañ tra, temps fou – faire – moindre – chose
ar c’hoñvers az a fall, n’ez a netra er-maez, commerce – va mal – rien ne sort

ha **bevañ** a **ranker evelkent**,
rak-se 'ta, pa pezo ur **gwenneg**
bennak da **zioueriñ**, **soñj ennomp**,
degas deomp, ezhomm zo."

Ar **c'homzoù-se** ne **raent ket din**
kalz a **blijadur**, ne **gleven nemet**
keloù kas arc'hant. War an **hent-houarn**
oan **nasket berr**, ar **peuriñ** a oa **touz**, o
werzhañ louzeier ne **c'hounezen ket**
kalz muioc'h, oc'h ober **plakoù e welen**
alies an diaoul em yalc'h, hag e **ti Ar**
Bobl, raktal ma'm bije un diner, oa tri **pe**
bevar gamarad o c'hortoz en lonkañ. Setu
ma'z on bet a-viskoazh o peuriñ en ur
park leton, treut ar geot ennañ.

Un **devezh**, va **mestr a lavaras din**
e **kasfe ac'hanon da glask fred** da
baperoù e voulerezh, da **werzhañ paper**
evitañ en tiez a goñvers diwar-dro. Evit
mont da ober al labour-se, oa **ret din**
kaout dilhad dereat, ha n'em boa ket ur
chupenn. Soñjal a raen em bije bet
war gred, met e vije bet **ret din reiñ**
bep miz un dra bennak,
ken em bije paeet va dilhad. Setu e
welen oa du an oabl evidon adarre, rak
m'em bije prenet dilhad nevez, lakomp
evit kant lur hepken, e vijen bet **berr**
e-pad dek miz dioc'h renk, o
reiñ hepken dek lur ar miz evit va dilhad,
ha **dek lur all da'm zud.**

vivre – on doit - cependant
par conséquent– quand tu auras- sou
quelconque - t'en passer– pense à n
envoie nous - besoin
ces paroles – ne me faisaient pas
beaucoup – plaisir – entendais que
nouvelle – envoyer – argent - ch. fer
entravé – court – pâture - ras
vendre – médicaments – gagnais pas
beaucoup plus – plaques - voyais
souvent – diable – bourse - chez
peuple – aussitôt – denier - 3 ou
4 - attendre – l'avalier - voilà
été – depuis toujours – brouter
champ – gazon – maigre - herbe
jour – patron – me dit
m'enverrait – chercher - débouché
papiers – son imprimerie - vendre
pour lui– maisons de com.-alentours
aller – faire – ce travail – il faut
avoir – habits – convenables
veste – penser je faisais –aurais eu
à crédit – il m'aurait fallu – donner
chaque – mois – quelque chose
si bien que – payé – habits - voilà
voyais – noir – ciel– de nouveau- car
si – acheté – neufs - supposons
100 franc – seulement – court
pendant – 10 mois - consécutifs
donner – seulement – mois - habits
10 francs – autres – à mes parents

Setu ma **ris** va soñj da **vont adarre**
da **redek** ar **c’harter**, “da **vont** da **Gitern**,
div lev hanter en **tu all d’an Ifern**”. D’ar
bemzek a viz Even 1910 e tilezen
moulerezh Ar Bobl. Tri miz ha pemp
devezh on bet enni, ha m’em eus he dilezet,
ar **c’hoant da sikour bemdez**
muioc’h-mui va zud, eo a zo bet pennabeg
din. A-dra-sur, ma n’em bije bet den ebet
da **harpañ e vijen bet gwelloc’h eno evit e**
kement lec’h all on bet, rak va mestr
va **c’hemere, n’eo ket evit e vevel, met**
e **genlabourer, en karantez Breizh.**

Ar **Bobl** a zo ur **gazetenn hag a zo**
bet plijet din a-viskoazh, abaoe m’he
anavezan. Er bloavezh 1904, e oan bet e
Karaez, hag em boa kemeret unan eus an
niverennoù kentañ a deuas eus ar wask.
Goude-se, betek miz Even 1907, n’em boa
mui gwelet al liv anezhi, rak e bro Leon
n’he c’haven ket. Met abaoe avat, e
kavan hir ar sizhun pa n’em bez
ket lennet Ar Bobl. Deuet on da vezañ
damheñvel oc’h ar vugaligoù vihan-se hag
o defe plijadur o welet o mamm o vont
d’ar Sul d’an oferenn, rak gouzout a reont
e teuo dezho ganti ur gwennegad madigoù.
Va **gwennegad madigoù din-me bep**
sizhun eo Ar Bobl, douster a gavan enni,
dre ma kaoze eus a Vreizh-Izel, ar vro a
dlefe pep Breizhad karout eus

voilà – fis – idée– aller– de nouveau
courir – quartier – aller
2 – lieue – et demie – côté - enfer
15 – mois – juin - j’abandonnais
imprimerie – peuple – 3 – mois - 5
journée – en elle – si je l’ai aband.
envie – aider – chaque jour –
de plus en p.–parents–cause princip
certainement – si - personne
soutenir – mieux – là - que
tout - lieu – autre – car - patron
me prenait – son commis
son collaborateur – amour
peuple – journal
m’a plu – depuis toujours - depuis
que je la connais – année - été
pris – un
numéros – 1ers - vinrent - presse
ensuite – jusque – mois – juin
plus – vu – couleur d’elle - pays
on trouve pas – depuis - cependant
trouve - longue – semaine - quand
pas lu – peuple - devenu
presque semblable – petits enfants
auraient plaisir – voir – mère - aller
dimanche – messe – savoir ils font
leur viendra – sou - bonbons
sou de bonbons à moi - chaque
semaine –peuple – douceur - trouve
du fait que – parle – Basse Br.- pays
devrait – chaque – Breton - aimer

a-greiz e galon. **Meur** a hini em eus **klevet** o lavaret e tro Ar **Bobl** gant **pep** avel, ur **sadornvezh** e vezo **a**-du gant **hemañ**, ha d'ar **Sadorn war-lerc'h** gant **henhont**, **hervez** ma vezo **poulzet** gant an avel.

Da'm soñj, Ar **Bobl** n'emañ **a**-du gant **den** ebet, **uheloc'h** ec'h en em **zalc'h**, ha deus **uhel**, e **wel gwelloc'h** ar **wirionez**, hag e **tiskuilh hep argilañ**, ar **wirionez** enep d'ar **bed**.

Evit plijout d'an holl

Ranker bezañ fur ha foll.

hag a **gavo** dezhañ a zo ur **wirionez**, a **gavo kement** a dud da vont **enep** dezhañ, evel da vont **a**-du gantañ.

Me zo sur ar **Brusianed** a **gav** dezho e **c'hounezint** an **trec'h** war o **enebourien**, ha ma **yafemp** da **Verlin** da lavaret d'an **dud-se** e **vezint koll** en **taol-mañ** e **lavarfent** :

“Ya, pa vezo **lazhet** an **holl Frañsizien** ganeomp.”

Ar **Frañsizien** **ivez** a **gav** dezho ez int sur eus o **zaol**, e **teuio** an **Alzas** hag al **Loren** d'ar **Frañs adarre**, ha ne ve ket **brav** lavaret da **hini** ebet anezho, n'eo ket **gwir** ar **pezh** a lavaront. **Setu** aze ur **wirionez** e **pep** **kostezenn**, ha **koulskoude** an div **wirionez-se** ne **raint** nemet **unan** **diwezhatoc'h**. E **pe** **gostez** **emañ** ar

du fond de son coeur - plusieurs
entendu – dire – tourne - chaque
vent – samedi - d'accord
celui-ci – samedi - suivant
celui-là – selon - poussé
vent

à mon avis– peuple –n 'est d'accord
personne – plus haut – il se tient
d'en haut – voit - mieux - vérité
révèle – sans – reculer
contre - monde
plaire – à tous
on doit – être – sage - fou
aura l'impression - vérité
trouvera –autant de gens –contre lui
comme - aller – d'accord avec lui
moi je suis sûr – ont l'impression
gagneront – victoire - ennemis
si nous allions - dire
à ces gens-là – seront - perdants
ce coup-ci – ils diraient
quand seront tués – tous les
Français

aussi – ont l'impression
ils sont sûrs – de leur coup- viendra
de nouveau – beau
dire – aucun d'entre eux - vrai
ce qu'ils disent – voilà là - vérité
chaque – parti - pourtant
ces 2 vérités – ne feront que - une
plus tard – quel parti – se trouve

wirionez hiriv ? Den na oar, ha
 koulskoude emañ-hi o c’henel evit
 ur gostezenn pe evit eben. An den eta
 a zo libr da lavaret e soñj, libr ar re all
 d’er c’hrediñ pe da chom hep ober.

Ar Bobl en deus sanket don e
 kalonoù meur a Vreizhad ar garantez a
 dle pep den magañ evit e vammvro, ha
 dre se hepken ez eo dellidus eus
 hon doujañs, dre se eo un dever evit pep
 Breizhad gwirion en lenn, er skignañ
 dre-holl, evel un hadenn hag a vago
 diwezhatoc’h, dre ar frouezh a daolo,
 speredoù ar Vretoned.

Evit ar pezh a sell oc’h ar
 brezhoneg, Ar Bobl n’en deus ket tec’het
 diwar ar roudenn wirion, ha bepred e
 vezo evit pep Breizhad rik ar roudenn da
 heuliañ evit degouezhout e porzh ar
 silvidigezh. A-dra-sur meur a hini
 va dislavaro e-keñver ar poent-mañ; met
 gwelet e vezo diwezhatoc’h e pe du
 emañ ar wirionez, gortozomp hag e welimp.

vérité –aujourd’hui –personne -sait
 pourtant - elle est – naïtre
 parti- ou -l’autre – personne- donc
 dire – sa pensée – les autres
 le croire – ou de rester – sans faire
 peuple – enfoncé - profond
 coeurs- plusieurs – Breton - amour
 doit – chaque – ressentir – sa patrie
 par celà – seulement – méritoire
 notre respect – devoir - chaque
 Breton – véritable – lire – répandre
 partout – semence - nourrira
 plus tard – par le fruit - produira
 esprits - Bretons
 pour ce qui concerne
 langue bretonne – peuple – pas fuit
 de la direction- véritable- toujours
 sera – chaque – Breton - pur
 suivre – arriver - port
 salut – assurément - plusieurs
 me contrediront – envers –ce point
 vu – sera - plus tard – de quel côté
 est – vérité – attendons - verrons

PENNAD XVII
UN TAOL LAGAD WAR
GEVREDIGEZH BROADEL
BREIZH

Abaoe kendalc'h Rostrenn, abaoe
kendalc'h ar C'hastell-Nevez, abaoe
kendalc'h Lokournan-Leon, ez on **bet**
meur a wech er c'hêrioù-se, ha n'em eus
klevet nemet fall eus ar c'hendalc'hioù.
"Petra eo an **dud**-se, a zo bet **aze**
oc'h ober **bos** gant **merc'hed** **dic'hizet** ?".
"Quel mardi-gras !" a lavare
darn all ! "Quelle bombe à tous casser !" *ha*
kalz a **draoù** all **evel**-se am eus
klevet er c'hêrioù bihan-se, **goude** ma vije
tremenet **drezo** kendalc'herien
Kevredigezh **Broadel** Breizh. E Plougastell,
da'm soñj, eo e oa **graet** deomp ar
c'halonekañ **degemer**, ha **koulskoude**
em eus **klevet** oa **darev** an **dud** da **zont**
war hor **lerc'h** gant **bizhier**, **kement** a
freuz a oa **graet** en o farrez. E Lokournan
ez **ae** ar piano en-dro war ar **ru** da **unnek**
eur **pe** da **hanternoz**; **setu** ma oa **barnet** en
un **taol** ar **gendalc'herien**, ha ma oant
kemeret evit **frikoterien**. En ur **ger** **pep** hini
hor **barne** **hervez** e soñj, hag **ivez** **hervez**
en devoa **klevet** gant ar **re** all. **Setu** n'oamp
mat nemet da **hadañ** **freuz** **e-touez** an
dud. Ha **koulskoude**, e **gwirionez**,
an holl **dud**-se a **fazie**, rak e **kalon**

chapitre
coup - oeil
société - nationale
Bretagne
depuis - congrès
Châteauneuf
Saint Renan - j'ai été
plusieurs - fois - ces villes
entendu que - du mal - congrès
qu'est-ce que - ces gens - là
faire les bars - filles - déguisées
disaient
d'autres
beaucoup - choses - comme ça
entendu - ces petites villes - après
passés - par elles - congressistes
société - nationale - Bretagne
à mon avis - fait à nous
le plus chaleureux-accueil-pourtant
entendu - mûrs - gens - venir
après nous - bâtons - tant de
tumulte - fait - leur paroisse
fonctionnait - piano - rue - 11 h
ou - minuit - voilà que - jugés
coup - congressistes
pris - noceurs - mot - chacun
nous jugeait - selon - pensée - aussi
entendu - avec les autres - voilà
bons qu'à - semer - tumulte - parmi
gens - pourtant - en vérité
tous ces gens- se trompaient- coeur

pep hini ac'hanomp n'oa **nemet** ur **youl**,
ar **youl** da **hadañ** e **kalon** ar **bohl**
hor **selaoue**, **tan** ar **garantez** a **dleomp**
d'hon **bro**. N'oamp ket en em **vodet** er
c'hêrioù-se evit **frikotañ**, evit ober **goap**
eus **tud** ar **broioù**-se, met **aet** oamp evit
lavaret dezho **karout** o **bro**
muioc'h-mui **bemdez**, **karout** he **yezh**,
karout he **c'hustumoù**, **hag** an **holl draoù**
o deus **graet** eus hon **tadoù**, ar **bohl**
kreñvañ eus ar **bed**. **Setu** **youl**
Kevredigezh Broadel Breizh.

A-dra-sur ar **youl**-se a zo da **vezañ**
doujet, da **vezañ skignet dre-holl**, da **vezañ**
hadet e **kalon** **pep Breizhad**, ha ne
vezer ket evit **meuliñ morse**
a-walc'h an **dud** a **ro** o **foan**, o **arc'hant**
hag o **amzer** d'un **hevelep labour**. Met n'eo
ket **a-walc'h** **kaout** en hor **c'halon** ar **youl**
kaer-se, **ret** eo **c'hoazh gouzout** an
tu d'er **skignañ** e **kalonoù** hon
nesañ. N'eo ket **a-walc'h** **kaout** ur **walenn**
da **besketa**, ha **mont ganti** d'ar **stêr**, **ret** eo
gouzout lakat e **beg** ar **walenn** ar **boued** a
blij ar **muiañ** da **bep hini anezho**, **gouzout**
e **peseurt amzer** eo ar **wellañ** d'o **zapañ**,
hag en ur **ger**, **ret** eo **bezañ** eus ar **vicher**.
Setu da'm **soñj** ar **pezh** ne
ouie ket **mat a-walc'h lod** eus
pennoù K.B.B. N'o deus ket **gouezet reiñ**
da **c'houzout** d'an **dud diwar-dro**, **pell**

chacun d'entre nous- que - volonté
semer - coeur - peuple
nous écoutait-feu -amour -devons
à notre pays - assemblés
villes - faire bombance -se moquer
gens - ces pays - allés
leur dire - aimer - leur pays
de plus en p .- chaque jour - langue
ses coutumes - toutes les choses
fait - nos pères - peuple
le plus fort-monde- voilà- volonté
société - nationale - Bretagne
assurément - cette volonté - être
respectée - propagée - partout
semée - coeur - chaque - Breton
on ne parvient pas-louanger-jamais
assez- gens- donnent- peine-argent
leur temps - tel - travail
assez - avoir -notre coeur - volonté
belle - il faut - savoir - encore
moyen - le répandre - coeurs
prochain - assez - avoir - canne
pêcher - aller - rivière - il faut
savoir - mettre - bout - appât
plaît - le plus - chacun d'eux
quel- temps- le mieux-les attraper
mot - il faut être - métier
voilà - à mon avis - ce que
savaient pas- bien- assez - certains
chefs - su - donner
savoir- gens- environs - longtemps

a-raok ar c'hendalc'hioù, **petra** oant o vont da **ober** d'ar c'hendalc'hioù-se. **Roll** ar **gouelioù** a vije **merket mat**, met **den** koulz **lavaret** na **ouie peseurt gouelioù** a vije, **na petra** 'vije **lavaret enno**. **Dre-se**, un **nebeud lakepoded** a **lavare** d'ar **re** a c'houlenne outo **peseurt gouelioù** a vije :

“**Daou vil Saoz** a **deuio** d'hor **gwelet**, **deus kirri-nij e tiskennint war an douar**, **evit gwelet ar vro**.”

Setu d'an **deiz merket**, **abred deus** ar **mintin**, **merc'hed** ha **gwazed** a vije **mall ganto mont** en o **frenestr**, da **welet** ha **prest** oa an **Anglizien** da "**zibarkiñ**".

Ar **bohl eta** a **rank gouzout mat** da **betra e c'halver anezhi**, ha **petra** a c'houlenner outi.

Kevredigezh Broadel Breizh a zo un **unvaniezh**, **heñvel** eo oc'h ur **rejimant**, **bleinet gant** ur **jeneral hag en deus ar garg** da **ober gwellañ** ma c'hallo evit **kas ofiserien** ha **soudarded** d'an **trec'h**. **Petra** a **lavarfec'h**, ma **welfec'h** en ur **brezel ofiserien** o **treiñ kein** d'o **mestr**, dre an **abeg** ma **kav dezho ez eo ar** **mestr-se faziet diwar an hent mat** ? **Lec'h** a zo, **neketa**, da **lavaret ez eus dizunvaniezh** er **rejimant-se**, **lec'h** a zo **ivez**, da'm **soñj**, da **lavaret ne raio ket er brezel gwelloc'h labour** ar **pastelloù-se**

avant – congrès – qu'est-ce que
aller – faire - liste
fêtes – inscrite – bien - personne
pour ainsi dire – savait – quelles
ni - qu'est-ce que – dit – en elles
de ce fait – quelques – chenapans
disaient à ceux – leur demandaient
quelles – fêtes – il y aurait

2 000 Anglais–viendront–nous voir
avons – ils descendront - terre
voir - pays
voilà – jour – indiqué – tôt
matin – femmes – hommes - hâte
aller – leur fenêtre – voir si - prêts

peuple – donc – doit – savoir - bien
à quoi – on l'appelle –qu'est-ce que
on lui demande
société – nationale - Bretagne
union – semblable à - régiment
conduit – général – a la charge
faire- mieux qu'il pourra -envoyer
officiers – soldats - victoire
qu'est-ce – diriez – si vous voyez
guerre – officiers – tourner – dos
maître –pour raison–ont impression
trompé – de dessus – chemin - bon
lieu – n'est-ce pas - dire
désunion - lieu
aussi – à mon avis – dire – fera pas
guerre– meilleur- travail– parcelles

dizunanet, eget n'o dije graet, **ma** vijent
bet **holl a**-gevret, skoaz-oc'h-skoaz o
vrezeliñ. **Setu penn-da-benn**
istor Lokournan-Leon. Mar deo **gwir**
emañ an nerzh en unvaniezh, ar **re o deus**
klasket en em zizunaniñ ha dizuzaniñ
ar **re all ganto**, a zo **kablus**. An **ofiserien**
leal ne dec'hont morse deus o mestr,
goude ma welfent e vent o vont d'ar marv
d'e heul, rak gouzout a reont ec'h heuliont
ur mestr hag a **oar gwelloc'h egeto da**
belec'h emañ o vont, ha da belec'h e
fell dezhañ o c'has evit kaout an trec'h
war an **enebourien**.

Hogen, n'eo ket **evel-se eo e**
tremenas an traoù e Lokournan-Leon e
1911. **Eno, meur a ofiser, gouiziek**
a-dra-sur, a vage pell a oa
kasoni oc'h ar jeneral, abalamour
da **draoù hag a vije bet**
aes da renkañ en kuzh evit mad
an **holl** ; met **e-lec'h goulenn renkañ**
an **traoù-se, e kavjont gwelloc'h**
treiñ kein d'ar jeneral, ha sachañ d'o heul
muiañ ma c'halljont a soudarded. **Setu**
pa oa daouhanteret ar berenn, e-lec'h
kaout nerzh gant unvaniezh, n'oa nemet
dizurzh gant dizunvaniezh, e-lec'h kaout
ur **vreuriezh vras ha galloudus, n'oa**
mui nemet div strakell a-netra, ha
c'hoazh goude-se, ne ehanent da

désunies – que n'auraient fait – si
toutes–ensemble–épaule contre ép.
guerroyer –voilà d'un bout à l'autre
histoire – Relecq Ker. – si c'est vrai
est – force – unité – ceux qui ont
essayer – se désunir
les autres – coupables - officiers
loyaux – fuient - jamais - maître
même si – voient – aller - mort
à sa suite – car – savoir - suivent
sait – mieux qu'eux
où - il est en train d'aller
il veut –les amener– avoir - victoire
ennemis
mais – ainsi
se passèrent – choses
là – plusieurs officiers - savants
certain. – ressentiaient – longtemps
haine contre le général - à cause
choses – auraient été
faciles– arranger –en cachette- bien
tous – au lieu – demander
ces choses – trouvèrent -mieux
tourner - dos – tirer – à leur suite
le plus qu'ils pouvaient - soldats
puisque– fait 2 1/2 – poire –au lieu
avoir – force– unité – n'y avait que
désordre – désunion – au lieu avoir
confrérie – grande - puissante
plus que – 2 – pétoire – de rien
encore – après ça – cessaient pas

gavout abeg an eil en eben, en em
flipata 'raent gwashoc'h eget ki ha kazh.
Petra 'soñj eus un hevelep unvaniezh ar
Vretoned vat o deus c'hoant reiñ o
skoazell d'ur vreuriezh vrezhonek
e gwirionez dellidus eus an anv-se ?
Moarvat ar Vretoned-se a raio meur a
soñj a-raok reiñ o arc'hant da
skoazellañ traoù hag a c'hall kouezhañ
gant an disterañ avel, terriñ dindan an
disterañ bec'h.

Er brezhoneg ez eus ur c'hrennlavar
hag a zo gwir, daoust ma'z eo fall : war ar
bern bras ez a bepred ar marc'h da
gac'hat. An dud, peurliesañ, a ya da
brenañ traoù d'ur stal vras,
abalamour eno e kaver traoù eus ar c'hoant,
evit ar priz a vez c'hoant, hag o vezañ ma
'z eus kalz diskarg d'an traoù, ez eus ivez
traoù freskoc'h eget er stal vihan.
Setu aze ivez petra 'zegouezh gant ar
breuriezhoù brezhonek. A-raok
reiñ he anv d'ur vreuriezh, meur a hini a
c'houlennno :

“Daoust ha kalz a dud a zo er
vreuriezh-se ? Peseurt tud int ?”

Ma vez neuze kalz anvioù da
ziskouez, mar ho peus kalz a draoù en ho
stal, e teuo kalz a dud davedoc'h.

Mar deo bihan ho stal, mar doc'h
nebeut a dud, e vefoc'h dilezet, ha brav e

trouver cause (à redire) – l'un-l'autre
se railler – pire que – chien - chat
à quoi pensent – telle - unité
Bretons – bons – envie – donner
aide – confrérie - bretonnante
vérité – méritante – ce nom
certainement – feront – plusieurs
pensées – avant – donner - argent
aider – choses – peuvent - tomber
moindre – vent – casser - sous
moindre - difficulté

breton - proverbe

vrai – bien que - mauvais

tas – grand – va – toujours - cheval

chier – gens – généralement - vont

acheter – choses – boutique- grande

parce que – on y trouve - envie

prix – étant donné que

beaucoup – débouché - choses-aussi

plus fraîches que – boutique - petite

voilà – là – ce qui - arrive

confréries – en breton – avant

donner – son nom - plusieurs

demanderon

est-ce que – beaucoup de gens

cette confr. - quelle sorte - sont-ils

si – alors – beaucoup de noms

montrer – si vous avez - choses

boutique – viendront – vers vous

si est petite – boutique -si vous êtes

peu – gens – abandonné - bien

vezo **deoc'h**, **ma** ne deu ket **unan** bennak da **c'hoarzhin** goap **deoc'h**, ha da **lavaret** **deoc'h** e **tlefec'h** **kaout** **mez**h gant ur stal ken **dister**. An **dud** a **varn** ur **vreuriezh** diouzh an **dud** zo **enni**, evel **ma** **varnont** ur stal diouzh an **traoù** a zo **enni**. **Bez**it **kreñv** hag e **vefoc'h** **kreñvaet**; **bez**it **dister**, hag e **vefoc'h** **disteraet**, **ken** e **vefoc'h** **diskaret**.

Setu va soñj war **daol** Lokournan-Leon. **Torret** eo an **unvaniezh**, **torret** eo **ivez** an **nerzh**, ha **diskouezet** **hon** eus da **Vreizh** **pegen** **dister** oa al **liammoù** hon **dalc'he** **unanet** **daouzek vloaz** a oa. Al **liammoù-se** n'oa ket **yac'h** ar **c'hanab** a oa oc'h **ober** anezho.

Pa oa **echuet** an **tabut** e Lokournan-ar-fank, ar **varzhed** a **yeas** da **Roazhon**, **evit** **kemer** perzh e **lidoù** “**Unvaniezh Breizh** gant **Bro-C'hall**”. An **drouiz-meur** a **dlee** **prezeg**, **enebiñ** oc'h ar **stumm** **daoulinet** **roet** da **Anna** a **Vreizh** gant ar **skeudenner** **droch** a oa bet **karget** da **gizellañ** ar **skeudenn-se**, hag a zo **mez**h hor **bro**. Mes **harzet** e oa.

E **Roazhon** **ivez** e **c'hanas** ar **vreuriezh** **Unvaniezh Arvor**. **Yaouankik** eo **c'hoazh**, ne **c'haller** ket **gouzout** **petra** 'deuy da **vezañ**; **ma lez Doue** **yec'hed** ganti da **gozhañ**, e **vezo** **gwelet**. **Bet** eo e **Douarnenez** ha **diskouezet** he **deus** eno

à vous – si ne vient pas - quelqu'un
rire en se moquant de vous
vous dire – devriez – avoir - honte
boutique– si modeste– gens- jugent
confrérie – selon les gens – en elle
jugent – boutique - selon les choses
soyez – fort – serez renforcé
humble – amoindri – juqu'à ce que
serez abattu
voilà – opinion - coup
cassée – unité
aussi – force – montré - avons
combien – sans valeur – liens
nous gardaient – unis – 12 - an
ces liens – sain - chanvre
à les faire
quand était fini - querelle
fange – bardes – allèrent - Rennes
prendre part – cérémonies - union
France - grand-druide - devait
discourir – s'opposer – aspect
agenouillé – donné à Anne de Br.
artiste – farfelu - chargé
sculpter – cette image - honte
notre pays - empêché
Renne - aussi - chanta
confrérie – union – toute jeune
encore –on ne peut –savoir –ce que
deviendra – si laisse – dieu - santé
vieillir – sera vu – elle a été
elle y a montré

e plije d'an **d**ud. En Henbont oa bet
warlene, 1913, hag **e**no ar **b**ugel
en deus **d**iskouezet e **o**uie **b**ale war
e **d**reid. **B**uhez **h**ir a
reketan dezhañ.

elle plaisait - gens
l'année dernière – là - enfant
a montré – savait – marcher
ses pieds – vie – longue
je lui souhaite

PENNAD XVIII VA MICHER GOZH

Setu pa oa echuet an traoù e Roazhon, e **kemeris** adarre va **sac'h lâr**, hag en **hent** da **werzhañ louzeier**. **Bremañ, ouzhpenn** va louzeier, e **werzhan c'hoazh levrioù talvoudus d'an dud diwar** ar maez : *Louzaouer an dud paour*, ha levr *Yec'hed al loened*. E **galleg emaint**, siwazh, ha bezañ zo **enno kalz traoù talvoudus** evit **yec'hed an dud** hag al loened. **War** ar maez, e **Goueled-Leon**, e **kavan kalz tud** hag a **oar lenn mat** ar **galleg**, met ne **intentent ket petra** 'lennont, ha **dre-se**, al **levrioù gallek uhel** a zo **diaes** da skignañ **war-dro eno**. Ur **paotr yaouank bennak** **desketoc'h eget** ar **c'hustum**, **bet dezhañ** e **santifikat**, a **gemer diganin** va *Manuel Vétérinaire*, hag ur **plac'h yaouank bennak**, **dalc'het er skol betek m'oa deuet mezh dezhi**, a **ro din pevar real** evit *Le Médecin des Pauvres*. An **eil nebeud** a **gresk egile**, ha **dre-se**, **gant ma chomo yec'hed ganin evel em eus bet betek-henn**, ez on **unan eus an dud evurusañ** a **daol troad en douar**. An **den a gemer poan** da **zastum madoù bras**, a **varvo a-raok** ma **vezo deuet a-benn** da **vezañ kontant**, **rak** seul ma **vernio**, seul **vui e**

chapitre
métier - vieux
voilà - quand - fini - choses
je pris - de nouveau - sac - cuir
chemin - vendre - médicaments
maintenant - en plus de - je vends
encore - livres - utiles - gens
de la campagne-herboriste- pauvres
livre - santé - animaux - français
hélas - en eux - beaucoup - choses
utiles - santé - gens
bêtes - à la campagne - Bas-L.
je trouve -gens - savent- lire- bien
français- comprennent pas- ce que
lisent - de ce fait - livres - hauts
difficile-propager-ds ces environs
homme - jeune - quelconque
plus instruit que - coutume - eu
certificat - me prend
fille - jeune - quelconque
gardée - école - jusque - venue
honte à elle - me donne - 4
l'un - peu
croît-l'autre-de ce fait-pourvu que
restera - santé - comme - eu
jusqu'à présent - un - gens
les plus heureux -jette - pied- terre
personne - prend - peine - amasser
biens - grands - mourra - avant
réussi - être - content - car
d'autant - entassera - d'autant plus

vrasaio ennañ ar youl **berniañ**. N'on ket bet **grandira** en lui – volonté - entasser
biskoazh eus an **dud-se**, ha **gant** ma'm **bezo** **jamais** – ces gens-là – pourvu que
a-walc'h **evidon**, **goude** **reiñ** un **assez** – pour moi – après - donner
tammig da'm **zud**, e **kouskin** **c'hwek**, ha **petit** peu –parents –dormirai - doux
 ne **hunvrein** **gwech** **ebet** er **moneiz**. **rêverai** – fois – aucune - argent
Dinec'h eo **eta** va **spered**, **den** na **tranquille**– donc – esprit - personne
dle **arc'hant** din ha **me** ne **dlean** ket **me** doit – argent – moi je ne dois
kennebeut d'al **louzaouerien**. **non** plus - herboristes

Ur **pennad** a oa e **kemer**en **louzeier** **moment** – je prenais - médicaments
 digant an **aotrou** **Fercoq**, **louzaouer** e **monsieur** - herboriste
Plabenneg, hag un **devezh**, en ur **gimiadiñ** **jour** – prendre congé de lui
 dioutañ, e **liviris** dezhañ **klask** **evidon** **je** lui **dis** – chercher pour moi
louzeier hag a **vije** e **gwirionez** **gwelloc'h** **médicaments** – vérité - mieux
 eget ar **re** em **boa** **betek** **neuze**. Al **que** ceux – jusqu' - alors
louzaouer a **lavaras** din e **klaskfe**, ha **herboriste** – me dit - chercherait
dalc'het en devoa d'e **c'her**, **rak** er **il** avait tenu parole - car
penn-kentañ eus ar **bloaz** 1913, e **skrivas** **début** – année – il m'écrivit
 din al **lizher-mañ** : **cette** lettre-ci

“**Kavet** em eus **gwelloc'h** **louzeier** **trouvé** – meilleurs - médicaments
 evit al **loened** eget **kement** hini ho **peus** **bet** **bêtes** – que – chacun – avez eu
betek-henn. Evit **kas** an holl **darchoù** eus **jusqu'à** présent – chasser - taches
 an holl **dilhadoù**, em eus **ivez** **kavet** **traoù** **ts** les **habits**– aussi– trouvé– choses
 eus ar **seurt** n'eus ket bet **c'hoazh** **etre** **sorte** – encore – entre
 ho **taouarn**; evit an **hized** pe an **artouzed**, **vos** **main**s
 em eus ul **louzoù** hep e **bar**. An **holl** **médicament**–sans son pareil-toutes
draoù-se am eus **soñj** da **gas** da **ces** choses – intention - envoyer
diskouezadeg **vras** Brest er **bloaz-mañ**, ha **exposition** – grande – cette année
 c'hwi, ma'c'h **asantit**, eo a **yelo** **ganto**.” **si** vous acceptez – irez avec elles

Setu oa **laouen** va **spered**, ha **tridal** **voilà** – joyeux – esprit - tressaillir
 a rae va **c'halon** gant al **levenez** o **klevet** **mon** coeur – joie - entendre
 ur **seurt** **keloù**. **une** telle nouvelle

D'an **deiz kentañ** a **viz Even 1913**, e teuis da Blabenneg eus a Lanniliz gant va strob, ha **raktal** ec'h en em **lakis** da **walc'hiñ** ar **buredoù** a **dlee bezañ laket enno** al **louzeier** evit an **diskouezadeg**. **Poent** oa, **rak a-benn** ar 25 eus ar **miz**, e **tlee** an **traoù bezañ** e **Brest**, **termen diwezhañ**.

Un **devezh**, al **louzaouer** a **lavaras** din e **vije dereat** din **lakat dilhad breton** evit **diskouez louzeier breton**; **setu ma'c'h** en em **glevis** gant an **itron Ravaleg**, eus **Kore**, da **ober** din ur **rumm dilhad giz** **Kernev**.

Setu d'ar Sul 29 a viz Even 1913 ec'h an da **Vrest** da **werzhañ louzeier**. An **tri miz hanter** am eus **tremenet eno**, a **dremenas buan**, **re vuan zoken**, **rak ebat** oa va **doare**, ha **boued mat** em boa da **zebriñ**.

D'ar **Sul, 14 a viz Here**, un **nebeud** mat a **varzhed** a en em **vodas** e **Konk-Leon**, evit **enoriñ skeudenn** ar **Gonideg**, **den fur** ha **gouiziek-meurbet** hag en deus **savet** evit ar **brezhoneg daou levr divarvel** : **Gramadeg** ha **Geriadur**. Ur **gouel kaer** a oa **bet** e **Konk** en **devezh-se**, **kalz tud** eus a **bell** a oa **deredet** da **gemer perzh** el **lidoù kaer graet** en **enor d'ur Breizhad gouiziek** ha **kalonek**, **ganet** er **barrez-se**.

jour – premier – mois - juin
je vins
affaires – aussitôt – je me mis
laver – burettes - devaient - mises
en elles – médicaments - exposition
temps – car – pour - mois
devaient – choses - être - terme
dernier
jour – herboriste – me dit
convenable – mettre - habit
montrer – médicaments – voilà que
je m'entendis - madame
me faire – ensemble – habits
mode de Cornouaille
voilà – dimanche – mois - juin
je vais – vendre - médicaments
3 mois – et demi – passés - là
passèrent – vite – trop vite – même
car – agréable – condition-nourriture
bonne - manger
dimanche – mois – octobre
bon nombre – bardes-s'assemblèrent
Conquet – honorer - image
homme – sage – très savant
créé – breton – deux - livre
immortel – dictionnaire - fête
belle – cette journée-là - beaucoup
gens – loin – accourus - prendre
part – cérémonie – faites - honneur
Breton – savant – courageux - né
dans cette paroisse

Va louzaouer neuze a lavaras din e karje kaout tud er parrezioù, er c'hêrioù, evit gwerzhañ e louzeier, ha dreist-holl an traoù da zidarchañ an dilhad, ha me eo a oa karget gantañ da ober ar gefridi-se dre-holl e Breizh. Kemer a ris adarre eta va sac'h lâr, ha ganin ur guchenn vat a vuredoù, ec'h en em lakis en hent. Azalek an dek a viz Du 1913, betek an devezh kentañ e viz Eost 1914, em eus redet dre Vreizh, o skignañ dre-holl louzeier mat ha marc'had-mat evit didarchañ an dilhad. Ur vicher vat eo un niver bras a vuredadoù, koulz e Leon evel e Kernev hag e Treger, ha dre-holl em eus kavet parrezioù fall ha parrezioù mat, tud berr a spered ha tud speredet-kaer. E Pont-e-Kroaz, pa oan o vont d'ar gar, ur c'haezh den a en em lakas en e brenestr da hopal warnon ha da lavaret din : Yann Seitek ! abalamour n'oa ket heñvel va dilhad oc'h e re. Klevet em boa goude anv an azen-se. E Pont-'n-Abad hag e kalz kêrioù all, ha dreist-holl e Penn-ar-Bed, ar vugale a rede war va lerc'h, abalamour da'm dilhad Kernev, giz Kore. E Kemper, e kleven tri gwaz o kaozeal, hag unan anezho a lavare : “Piv a oar eus a-belec'h eo hennezh ! marteze ur Prusian? marteze ur Sinaad... dic'hizet ?” ha

herboriste – alors – me dit
 aimerait – gens – paroisses - villes
 vendre – médicaments - surtout
 choses – détacher – habits – moi
 chargé – faire – cette mission
 partout – prendre je fis– de nouveau
 donc – sac – cuir – quantité
 bonne – burettes– je me mis - route
 dès – 10 – mois– novembre- jusque
 journée – première - août
 parcouru – diffuser - partout
 médicaments – bons – bon marché
 détacher – habits – métier - bon
 nombre– grand–burettes–aussi bien
 comme - Cornouailles - partout
 trouvé – paroisses - mauvaises
 bonnes – gens – courts - esprits
 ouverts d'esprit - quand
 aller – gare – pauvre type – se mit
 à sa fenêtre – crier sur moi
 me dire – Jean 17 (imbécile) - parce
 semblables – habits – les siens
 entendu – après – nom – cet âne
 Pont L'abbé–beaucoup-villes-autres
 surtout – Finistère - enfants
 couraient – après moi – à cause
 habits – Cornouaille - mode -Coray
 j'entendais – 3 – homme - parler
 un d'eux – disait – qui sait
 d'où – celui-là - peut-être
 peut-être – chinois - déguisé

darbet oa bet din **bezañ kemeret** evit ur spier **alaman**.

En ur **bourk**, tost da Landreger, al louzaouer eus ar bourk-se a oa bet **darbet** dezhañ **lakat** an **archerien** war va **lerc'h**, **abalamour** oa ganin **gwelloc'h** traoù evit e **re** da **zidarchañ** an dilhad.

Allas ! **paper** a oa **ganin**, ha n'em boa ket **aon** oc'h **archerien**. E Ploubale e **rankis** **diskouez** va **faperioù**, rak **o** vezañ ma oa en **devezh-se** **straket** ar **brezel**, an **archerien** a oa **muioc'h** en **aon** na vije spieren er **vro**.

E **neblec'h** all ebet n'eo bet **goulennet** ouzhin va **faperioù**, **gwisket** re **vrv** oan, hag an **archerien** va **leze** e **peoc'h** da **veajiñ** ha da **ober** va c'hoñvers; soñjal a raent **moarvat** **edon** ur **marc'hadour** chistr eus ar re **vrasañ** eus **Kernev**.

Bet on **e-kostez** Sant-Brieg, Lambal, Dinan... Er **vro-se** ne **gomzer** ket ar **brezhoneg**. Ar **broioù-se** a zo **nebeut** a re **vat** anezho evit ar **veajourien**, hag ennon va-unan em eus **meur** a wech soñjet : e **bro** Galloù ne **ouezer** **nemet galleg fall**, hag er **vro** vreton e **ouezer galleg** ha **brezhoneg**, ha **lavaret** e ve **graet o** deus ar Vretoned rik un **hanter muioc'h** a spered, **dre** ma ouzont un **hanter muioc'h** a yezhoù. **Kalz**

j'avais failli – être – pris

espion - allemand

bourg – près de

herboriste – avait failli

mettre – gendarmes – après moi

parce que – meilleures – choses

que les siennes – détacher - habits

papier – avec moi

peur – gendarmes – je dus

montrer – papiers – étant donné

ce jour-là – éclatée - guerre

gendarmes – plus - peur

qu'il n'y ait des espions - pays

nulle part ailleurs

demandé – mes papiers - vêtu

trop beau– gendarmes–me laissaient

en paix– voyager– faire-commerce

penser – vraisemblablement - j'étais

marchand – cidre – des plus grands

Cornouaille

été – du côté de

dans ce pays – on ne parle pas

breton – ces pays - peu

de bon d'entre eux - voyageurs

en moi-même – plusieurs fois

pensé – en pays gallo – on ne sait

que – français – mauvais - pays

on sait – français – breton - dit

fait – ont – purs - moitié

plus – esprit – du fait qu'ils savent

moitié plus – langues - beaucoup

merc'hed pennoù-teñval am eus **kavet**
e **bro galloù**, **nebeut** a **spered** e **krogenn**
o **fenn**. Ur **c'halz** anezho ne **felle** ket **dezho**
sellout oc'h ar **varc'hadourezh** a **ginnigen**
dezho, **dont** a raent da **doull** an nor da
lavaret din, **hep gouzout** **petra** oa ganin :
Pas besoin !

femmes – têtes – sombres - trouvé
pays – peu – esprit - coquille
leur tête–bon nombre–voulaient pas
regarder – marchandise – proposais
venir – embrasure de la porte
me dire – sans – savoir - qu'est-ce

E bourk Krehen on **bet**, ha n'em eus
ket **gallet gwerzhañ** evit ur **gwennege** a
draoù d'an **dud droch** a zo enni. **Evurus**
neketa an **dud** a zo **paour** a **spered** !...
ar **re-se** n'o deus **ezhomm netra** nemet un
tamm bara sec'h da **chaokat**. An **azened** a
zo **evelto**, n'o deus **ezhomm netra**...
netra nemet un **tamm askol** da **lakat**
etre o **dent**.

j'ai été
pu – vendre - sou
choses – gens – farfelus - heureux
n'est-ce pas – pauvres - esprit
ceux-là – besoin – rien que
morceau– pain– sec – macher - ânes
comme eux – besoin - rien
que - morceau – chardons - mettre
entre leurs dents

N'em eus **eta tamm meuleudi ebet**
da **reiñ** d'ar **vrizh Vretoned** eus **bro Galloù**,
ha da'm **soñj**, an **dud keizh-se** a
vank kalz **dezho a-benn talvezout** ar
Vretoned a zo en **tu-mañ** da **Gastellaodren**.

donc – pas du tout de louange
donner – mauvais - pays
à mon avis – ces pauvres gens
manquent – beaucoup -pour - valoir
de ce côté-ci

“N'oac'h ket **anevezet**,” a **lavaro**
unan bennak, “**nag ho marc'hadourezh**
kennebeut, **rak ma vijec'h bet**
ho pije gwerzhzet.”

vous n'étiez pas connu - dira
quelqu'un – ni - marchandise
non plus – car – si vous aviez été
vous auriez vendu

Met e **Pempoull**, e **Gwareg**, n'oan
ket **muioc'h anavezet**, ha **koulskoude** e
Pempoull hepken, em eus **gwerzhzet**
muioc'h a **vuredadoù eget** e **Sant-Brieg**,
hag e **Gwareg kement** **hag** e **Dinan**.
Ur **wech c'hoazh**, **bevet Breizh gwirion** !

plus – connu - pourtant
seulement - vendu
plus de – burettes – que
autant que
fois – encore – vive - véritable

Er vro **galloù** em eus **gwelet** e oa **kalz**
bourrikoù gwirion, **re** a **bevar** **droad**,
hir o **divskouarn**; n'on ket **chomet** **avat** da
niveriñ ar **re** n'o deus **nemet** **daou** **droad**,
re a amzer am **bije** **kollet**.

A-raok ma oan **aet** e **bro** Galloù, e
soñjen em **bije** **gwerzh**et **kalz** **traoù**.
Kavout a rae **din** e **tle**e **bezañ** **eno** **tud** a
anaoudegezh, ha **zoken** e **kave** **din** e
tleent **bezañ** **muioc'h** **sklerijennet**
eget e **bro** ar **brezhoneg**.

Allas ! **faziet** oan, ha **faziet** a **galz**,
n'oan ket **bet** **pell** evit **gouzout** n'eo ket
heñvel **spered** **Gwengamp** oc'h **spered**
Sant-Brieg, **na** **spered** **Kallag** oc'h **hini**
Sant-Meven. **Kemm** zo **etrezo**, **evel** a zo
etre an **heol** hag al **loar**. E **Kallag** hag e
Gwengamp an **dud** a oa **laouen**, **mat** da
brenañ, e **Sant-Brieg** hag e **Sant-Meven**,
pennoù **teñval**, **tud** **diseblant** ha n'o devoa
gwenneg **re** **ebet** da **zioueriñ**. Pa **vije**
meneg da **sachañ** en tu **diouto**, o !
neuze oant **gwelloc'h** evit ar **Vretoned** **rik** ;
n'eus ket **par** d'ar Galloù da **gemer** **ker** evit
boued ha **lojeiz**...

Setu 'ta ma **c'h**ounezen **kalz**
arc'hant gant ar **vicher-se** e **darn** eus ar
parrezioù, e **kollen** er **parrezioù** **fall** ar
gwenneien am **bije** **gounez**et er **parrezioù**
mat, **rak** **bevañ** a **ranken**, ha **reiñ**
keraouez evit va **boued** hag evit an **tren**.

pays – gallo – vu - beaucoup
bourriques – certaines – 4 - pied
longues– oreilles– resté- cependant
compter – celles – que – 2 - pied
trop de temps – j'aurais perdu
avant – allé – pays
pensais– vendu– beaucoup - choses
j'avais l'impression–devait–là-gens
connaissance –même – avais l'impr.
devaient – être – plus – éclairés
que - pays - langue bretonne
je m'étais trompé – de beaucoup
longtemps - savoir
semblable - esprit
ni – de celui de
différence – entre eux - comme
soleil - lune
gens – contents - bons
acheter
têtes – sombres– gens - indifférents
sou – en trop – du tout – se priver
mention – tirer de leur côté à eux
alors – mieux que - purs
égal – prendre – cher
nourriture - logis
voilà – donc– je gagnais - beaucoup
argent – ce métier - certaines
paroisses – je perdais - mauvaises
sous - gagnés
bonnes– car– vivre– devais- donner
chèreté – nourriture - train

Setu oan **paour** **bepred**, **daoust** ma
labouren **bemdez** **nemet** da
Sul, ha **c’hoazh**, **alies** da Sul ec’h
en em **laken** da **aozñ** **kontadennoù** evit
Kroaz ar **Vretoned**.

Bremañ, **raktal** ma **vezo** **echuet** ar
brezel en **Europa**, **emaon** e **soñj** **chom**
siouluk e **Goueled-Leon** da **werzhañ** d’al
labourerien-douar **adarre** **louzeier**
a **bep** **seurt**, **levrioù** **talvoudus** **evito** hag
evit o **loened**. Ne **hunvrea**n **ket** **bezañ**
pinvidik, **rak** **gouzout** a **ran** **mat** ne **c’heller**
ket **nijal** **hep** **divaskell**, **hep** **arc’hant** **bras**
ne **c’heller** **ket** **ober** **koñvers** bras. Ha
goude ! **daoust** n’eo **ket** ar **gwez**
uhelañ eo a **vez** **da** **gentañ** **diskaret**, **kreiz**
ma **vez** ar **muiañ** **delioù** **enno**, **pa** **deu** ur
gwall **varr-avel** d’o **skeiñ**
dizamant ? N’eus **forzh** pe da **vare** e
varvin eta, e **varvin** **paour**, **nemet** ur
guzhadenn **aour** **bennak** a **gavfen** o
troiñ **war-dro** **Goueled-Leon**. Ne **rin** **nemet**
evel va **zud-kozh**, n’eus **bet** **hini** **pinvidik**
ebet **anezho**, hag **holl** o **deus** **bet** **bara** da
zebriñ, **goude** **magañ** **toradoù**
bugale. **Pa** **vezin** **deuet** da **vezañ** **re**
gabac’h, **pa** **vezo** **torret** va **c’horf** **ganin** o
pignat **dreist** ar **c’haeoù**, em eus **soñj**
sevel un **ti** **mouded** en un **tu** **bennak**
war-dro **Bodiliz**, hag **eno** e **c’hortozin**
ma **teuy** **Doue** da’**m** **gelver**. Met **hop** !

voilà – pauvre – toujours – bien que
je travaillais – chaque jour - sauf
dimanche – souvent
je me mettais – préparer - récits
croix
maintenant – aussitôt que - finie
guerre – je suis - intention - rester
tout calme – Bas Léon - vendre
agriculteurs – de nouveau – médic.
de toute sorte – livres – utiles
leurs animaux – ne rêve pas - être
riche –savoir je fais-on ne peut pas
voler – sans – ailes – argent - grand
faire – commerce
après – bien que – arbres
les plus hauts – d’abord - abattus
le plus-feuilles-en eux-quand vient
mauvais – coup de vent- les frapper
impitoyable-peu importe- moment
je mourrai - pauvre - à moins que
cachette-or-quelconque- trouverais
tourner – environ – je ne ferai que
comme -gd-parents -n’y a eu- riche
aucun d’eux – tous – eu - pain
manger – après – nourrir - portées
enfants – quand - devenu – trop
sénile – cassé – mon corps
grimé – par dessus - haies - idée
construire- maison- motte- qq part
dans les environs – là - j’attendrai
que viendra – dieu - m’appeler

n'em eus c'hoazh **nemet** c'hwec'h vloaz
 ha daou-ugent. **Bevañ** a c'hallan c'hoazh
keid-all, ha ma yan da **oad** va
mamm, he deus tregont vloaz warnon,
 em eus c'hoazh **amzer** da skrivañ ur **vuhez**
all keit hag **houmañ**, ha da
gontañ **meur** a istor da
 lennerien Ar **Bobl**, ma **chom** va **spered**
 yac'h ha **digor** **ganin**.

encore – que – 46 - an
 vivre – je peux
 aussi longtemps – si je vais – âge
 mère – 30 – an – sur moi
 encore – temps – écrire - vie
 autre – aussi longue que - celle-ci
 raconter – plusieurs - histoire
 lecteurs – peuple – si reste - esprit
 sain – ouvert – avec moi

PENNAD XIX
VA BEAJ SANT-WAZEG
HA KEMPERLE

*Penaos e oan gopret war-lerc'h
va c'hleñved gant person Sant-Wazeg.*

chapitre
voyage

comment – salarié – à la suite
ma maladie – par le curé

Pa voe tennet diouzhin va
c'histinenn gant an aotrou de la Marnière,
surjian meurbet gouiziek, o chom e Brest,
d'ar seitek a viz Here, warlene, ez is
da di va c'hoar, da vourc'h Bodiliz da
beuryac'haat. War-dro hanter miz Kerzu
e teuas din da soñj en devoa an aotrou
Saout lavaret din gwechall en dije labour
da reiñ din da ober pa garjen, pa'm bije un
tamm amzer vak. Setu ma skrivis da
aotrou person Sant-Wazeg, da lavarout
dezhañ e vije aes din mont davetañ, rak
n'hellen ket ober a-hend-all
nemeur a labourioù, pa oa koeñvet va
divesker evel ribotoù. Eizhtez
goude, em gwele e lennen lizher mat an
aotrou Saout :

« Ya, Loeiz, va mignon ker, deus
pa giri, labour a zo dit, boued mat
az pezo, hag ur gambr tommet
a-zoare a vezo ouzh da c'hortoz. »

D'an ugent e skrivis da lavarout e
tegouezhfen er presbital d'an trede
devezh a viz Genver, er bloaz-mañ.

quand fut tiré de moi
châtaigne - monsieur
chirurgien – très – savant - habitant
17 – octobre – année dernière - allai
chez – ma soeur - bourg
guérir complèt.-vers– 1/2 - décemb.
je me rappelai - avait
dit - autrefois – aurait - travail
me donner – faire – qd je désirerais
peu – temps – libre –voilà - j'écrivis
curé – lui dire
me serait facile –aller –vers lui -car
je ne pouvais – faire – par ailleurs
guère – travaux – puisque - enflées
jambes – comme – barattes– 8 jours
après – lit – je lisais – lettre - bonne
monsieur
ami – cher - viens
qd tu désireras – travail - nourriture
tu auras – chambre – chauffée
convenablement – à t'attendre
20 – j'écris - dire
j'arriverais – presbytair – 3ème
journée – janvier – cette année-ci

En devezh-se, ur **merc**'hervezh, da **eizh** eur diouzh ar **mintin**, **mevel** va **niz**, Denez Cousquer eus Lambaol-Gwimilio, a zeuas da'm c'herc'hat gant e **garr-dre-dan**. Da **eizh** eur **hanter** oan e Lambaol, ha da **zek** eur **hanter** er **C'hastell-Nevez**. Va **niz**, e **vevel** ha me, a **leinas** er **gêrig** vrav-se, ha da **greisteiz** hanter e **pignis** e **gwetur-dre-dan** **paotr-al-lizhiri** eus Sant-Wazeg, hag a oa **bet** o **kas** **tud** da **foar** ar **C'hastell-Nevez**.

Un **tamm a-raok** un eur, ha **setu** me e **bourc'hig** **dudius** Sant-Wazeg, **e-tal** **dor** ar **presbital**. **Amañ** **gwez** **ataw** **glas** ha **kempennet-kaer**, **amañ** **sent** ha **sentezed** **kozh-kozh** a zo er **vaow** **evel** o **sellout** **ouzhoc'h**, o **c'hoarzhin** **ouzhoc'h** hag o **lavarout** **deoc'h** : **ra** **viot** **deuet** **mat** ! **Pilhoù**, **ki** **maget-mat** an **ti**, **adal** ma **klevas** an **nor** o **tigeriñ**, a **ziredas** da'm c'haout en ur **harzhal** **ouzh** va **botoù-koad** **lerennet**, **evel** m'emañ ar **c'hiz** **war-dro** **Landivizio**. **Erruet** en **ti**, en **tu** **dehou** e **kavis** **div** **vaouez**, **ganto** **koefoù** **giz** **Kemper**, **unan** **anezho**, **Loeiza**, **karabasenn** an **aotrou** **person**, a **lavaras** **din** n'oa **ket** he **mestr** er **gêr**, **met** **ec'h** **errufe** **war-dro** **div** eur. **Just** d'ar **mare-se**, oa o **leinañ** er **sal-debriñ** **niz** ha **nizez** an **aotrou** **Martin**, **person**

ce jour-là – mercredi – 8 heures
 matin – commis - neveu
 vint
 me chercher – son automobile
 8 heures – et demie - dix
 et demie – Châteauneuf - neveu
 commis – mangeâmes - petite ville
 midi et demi – je grimpai - auto
 facteur
 éte – amener – gens - foire
 peu – avant – voilà moi
 petit bourg – charmant – près de
 porte – presbytère – ici - arbres
 toujours – verts – arrangés - beaux
 saints – saintes – très vieux
 comme – vous regarder – rire
 vous dire
 soyez le bienvenu – Loques - chien
 bien nourri – maison – dès que
 entendit– porte– s'ouvrir - accourut
 me rejoindre – en aboyant
 sabots bois – avec cuir – comme est
 mode – environs – arrivé - maison
 côté – droit – trouvai – 2 - femme
 avec elles–coiffes –mode –1 d'elles
 servante de curé – monsieur - curé
 me dit – son maître - maison
 arriverait – vers – 2 heures
 moment – déjeuner – salle à manger
 neveu – nièce – curé

kozh Sant-Wazeg, klañv war e wele.
 An daou-mañ a oa gwisket, ar breur gant
 dilhad justin eus ar c'haerañ, hag ar
 c'hoar ur sparl brodet ganti, ha n'oa
 ket mezh he gwelout.

Tud va bro, emeve, ha diouzhtu
 ni mignoned ! An aotrou Martin,
 dek vloaz ha pevar-ugent dezhañ, pe dost,
 a zo ganet e Komana, nann e Toull al Laer,
 met er Vilin Vihan. Ha setu ma oa deut e
 niz hag e nizez da hetañ dezhañ ur
 bloavezh mat 1934. E-keit ma oamp
 hon-tri o kaozeal e kambr an aotrou
 Martin, erruout a reas an aotrou Saout. Ha
 me ha kimiadiñ diouzh va daou genvroad,
 ha mont, tizh warnon, da lavarout da'm
 herberc'her nevez oan erruet.
 Diaes e ve din lavarout al levezeg a oa
 ennomp hon-daou o tegouezhout
 an eil gant egile goude bezañ bet tri bloaz
 hep en em welout. Ha pa vijen bet breur
 dezhañ, n'en dije ket an aotrou Saout graet
 din gwelloc'h degemer.

Goude bezañ tañvaet ar chistr
 stouvet, ez ajomp da welout an iliz-parrez.
 Homañ a zo nevez-flamm, an diavaez
 anezhi a zo dereat, an diabarzh
 kaer-meurbet. Diaes e kave an aotrou
 person diskouez din tour besk e
 iliz, met fiziañs en devoa e vije hep dale
 beget, pa vije kavet arc'hant

vieux – malade – son lit
 ces deux-ci – vêtus - frère
 habits veste – des plus beaux
 soeur – barre - brodée
 pas honte - la voir
 gens – pays – dis-je – tout de suite
 nous – amis - monsieur
 90 ans – ou presque
 né – non – trou - voleur
 moulin – petit – voilà que - venus
 neveu – nièce – lui souhaiter
 année – bonne – pendant que
 tous les trois – parler - chambre
 arriver – fit - monsieur
 moi– prendre congé- compatriotes
 aller – vitesse sur moi – dire à mon
 hébergeur – nouveau - arrivé
 difficile – dire - joie
 en nous – tous les deux - arriver
 l'un avec l'autre – après – été - an
 sans– se voir – même si - été-frère
 de lui – n'aurait pas - fait
 à moi – meilleur - accueil
 après – goûté - cidre
 bouché – allâmes – voir – église
 celle-ci– flambant neuve - extérieur
 d'elle – convenable - intérieur
 très belle – dur –trouvait - monsieur
 curé– montrer– clocher–sans queue
 église – confiance – sans - délai
 avec pointe– quand-trouvé - argent

**a-walc'h evit se. Skeudenn an tour
nevez a zo er presbital. Ar pezh a
blijas din ar muiañ en iliz eo skeudenn ar
sant patrom, sant Wazeg, kizellet
kaer-meurbet gant ur c'hizeller brudet
a Vreizh.**

**Ar wezenn-zerv tevañ kavet e koad
an aotrou, eo a zo tennet anezhi ar
skeudenn gaer-se.**

***Penaos e oa gourc'hemennet din
sevel un drajedi vrezhonek.***

**Amañ e welomp splann karantez
an aotrou Saout evit sent Breizh. Kement
sant a zo e Breizh, ne lavaran ket e
Breizh-Izel, aotrou person Sant-Wazeg a
anavez o buhez, hag e glevet em eus o
kontañ din buhez meur a hini anezho,
e-kerz un nebeud nozvezhioù goañv
am eus tremenet en e gichen, er
penn-kentañ eus ar bloaz-mañ. Ne gredan
ket e ve kavet en un ti all e Breizh kement
a levrioù brezhonek evel ma 'z eus e ti an
aotrou Saout. Pebezh stal levrioù !
ma Doue ! buhez un den ne ve ket
a-walc'h d'o lenn holl !**

**Goude koan, en e gambr domm,
lavaret a reas din person Sant-Wazeg evit
peseurt labour en devoa va galvet.**

assez – pour ça – image - clocher
nouvelle – presbytère – ce qui
me plut – le plus – église - image
saint patron - sculpté
très beau – sculpteur - renommé

chêne – le plus gros – trouvé - bois
seigneur – tiré d'elle -
image (sculpture) - belle

comment – me fut commandé
créer – tragédie – langue bretonne

ici – nous voyons – évident - amour
monsieur – saints - chaque
saint – je ne dis pas
Basse-Bretagne - curé
connait – leur vie - l'entendre
me raconter – plusieurs d'entre eux
pendant – quelques – nuits – hiver
passées – à son côté
début – cette année – je ne crois pas
trouvé – maison – autre - autant
livres – bretons – comme - maison
quel – magasin - livres
mon Dieu – vie - homme
assez – les lire - tous
après –souper –sa chambre - chaude
dire – me fit – curé
quel – travail – il m'avait appelé

“C’hoant am eus, Loeiz, e rajemp
hon-daou eur pezh-c’hoari e tri
arvest : Buhez Sant Wazeg. ”

“Me a skrivo,” emeve, “ha
te a lavaro din petra da skrivañ, rak
n’anavezan tamm ebet buhez
da sant patrom.”

Antronoz vintin, va herberc’hier mat,
goude m’en devoa lavaret e oferenn seizh
eur, a roas din un tamm levrig hag a oa
ennañ e daou-ugent linenn un diverrañ eus
buhez ar sant am boa da veuliñ. Met, va
Doue, dall oan, ha seul vui ma lennen,
seul dalloc’h ez aen ! Edon o sevel diouz
ur barrad kleñved, seblantout a rae din oa
troet va zammig spered e liboud, ha
lavarout a ris da’m mignon oa al labour
en tu all da’m galloud.

“Ba ba ! Loeiz, na gollez ket
da benn ! rouestlet eo ar gudenn,
gwir eo, met... gant kolo hag amzer, e teu
bouk ar mesper, evel a ouzout, hag o
lakaat pep hini ac’hanomp e dammig
bouedenn-benn da bleustriñ war vuhez ar
sant, e teuimp a-benn da
lakaat war ar stern danvez
tri arvest. Kemer da amzer,
kae da avelañ da benn aze el liorzh,
ped sant Bastian a zo ahont e traoñ ar
jardin, ha pa’z pezo riv pe anoued,
deus d’az kambr da dommañ ha da

envie – que nous fassions
tous les deux – pièce de théâtre - 3
acte - vie
moi j’écirai - dis-je
toi tu me diras – quoi – écrire - car
je ne connais – rien du tout - vie
ton saint patron
lendemain matin– hébergeur- bon
après qu’il avait – dit – messe – 7
heure - me donna – petit -livret
en lui – 40 – lignes - résumé
vie – saint - célébrer
dieu – aveugle – plus – je lisais
plus aveugle– allais–étais-remettre
accès – maladie – sembler
tourné–pet. esprit–boue détrempée
dire je fis – à mon ami - travail
en deçà – de mon pouvoir
ne perds pas
ta tête – embrouillée - problème
vrai – paille – temps – viennent
molles – nêfles – comme tu sais
mettre – chacun de nous - petit
moelle – s’occuper - vie
saint – nous réussirons
mettre en préparation - matière
3 – acte – prend – ton temps
va – aérer– ta tête – là -jardin
prie - là-bas – bas
quand tu auras – froid – ou - froid
vient – à ta chambre - chauffer

skrivañ. En devezh kentañ em boa renket anvioù ar c'hoarierien, ha skrivet div bajennad eus ar c'hentañ arvest.

Pa voe debret koan, an aotrou person a selaouas e-tal un tantad tan, en e gambr, ar pezh am boa skrivet war an deiz.

A-wechoù ez ae mat ganin, gwechoù all ne raen netra vat, treiñ a raen en-dro d'ar pod, hep kouezhañ e-barzh. Evelato, dre boaniañ, e teuis a-benn da skrivañ unnek pajennad a bemp linenn ha tregont. An arvest kentañ a oa en e sav ! An eil arvest, ur pegad etre beleg ar C'hrist hag an drouiz-meur. Doueoniezh penn-da-benn ! Bremañ e welenn splann va steuenn, ha va barner ne c'hellas ket kavout nemeur a abegoù em skridoù. Mont a ra ! dont a ra ganez, Loeiz, kendalc'h.

Un devezh oan bet o kas ul lizher er post, ul lizher da'm mignon an doktor Cotonnec eus Kemperle. Goulenn a raen outañ hag un dra bennak a c'hellfe da ober evit digoeñviñ din va divesker ? Pa voen deuet er-maez eus ti ar post, an tad a redas war va lerc'h, da c'houlenn ouzhin ha kemerout a rafen an te en e di diouzh an noz.

“Ya sur,” emeve, “un enor e vezo evidon, ha plijadur a vezo !”

écrire – journée – 1ère - arrangés
noms – comédiens – écrit - deux
page – premier - acte
quand – mangé – souper - monsieur
curé – écoute – près de - flambée
feu – sa chambre – ce que - écrit
dans la journée
parfois – allait – bien – avec moi
fois – autres – rien de bon - tourner
autour - pot – sans – tomber - dedans
cependant – faire efforts – je réussis
écrire – 11 – page – 35 - lignes
acte - premier - debout
second – combat – entre - prêteur
grand-druide - théologie
complètement – maintenant - voyais
clair – intrigue – juge – ne put
trouver – guère – à redire - écrits
ça va – venir fait avec toi
continue
jour – été – envoyé - lettre
à mon ami
demander
je lui faisais si – quelque chose
il pourrait – faire – me désenfler
jambes – quand je fus sorti - maison
père – courut – après moi
me demander si – prendre - ferais
thé - chez lui – le soir
certainement – dis-je - honneur
sera pour moi - plaisir

Hag e gwirionez, plijadur am boa **bet**, **rak** an **dimezelled**, **kemenerezed** ha **desket-mat**, en em **lakaas** en o **gwellañ** da **ober** **plijadur** din gant o... *fonograf*. En ur **ger**, **dudius** oa **bet** ar **veilhadenn**, hag **e-pad** **pell** amzer em **bezo** **soñj** eus ar **c’hemener** hag eus e **familh** **dilu** ha **gouiziek**.

Penaos e tremenis dirak ul lez-varn leanezed.

Pa **voe** **echu** an **eil** **arvest**, un **nozvezh**, **a-raok** **koan**, **mont** a **rejomp** **hon-daou**, an **aotrou** **Saout** ha **me**, da **lenn** va **skridoù** **dirak** **div** **varnerez**, **div** **vestrez** war ar **brezhoneg**, **div** **skolaerez** **kristen**.

Santout a **raen** **c’hwen** em **loeroù**, **daoust** ma **oamp** e **miz** **Genver**, ha **kavout** a **rae** din oan er **sac’h**, oan **rasket** gant va **div** **seurez** **vrav**. E **gwirionez**, **ne** **fazien** ket **rak**, **pa** **voe** **echuet** ar **varnedigezh**, **eizh** **pajenn** **vras** a oa **mat** da **vont** er **baner** ! **Labour** **din** war ar **planken** !

“**Me** a **gav** din e **vije** **bravoc’h** ho **pezh-c’hoari** ma **ve** **graet** an **dra-mañ** hag an **dra-hont...**” a **lavaras** din **unan** eus ar **seurezed**.

en vérité – j’avais eu - car
demoiselles – couturières
très instruites – se mirent - mieux
faire - plaisir
mot – divertissante – veillée
pendant-longtemps– me rappellerai
tailleur – famille - dégourdie
savante

comment - je passai – devant
tribunal - religieuses

quand - fini – second - acte
nuit – avant – souper – aller - fîmes
tous les deux– monsieur– moi- lire
écrits – devant – 2 - juge
maîtresse – breton - institutrice
chrétienne
sentir – puces – dans mes bas
bien que – étions - mois - janvier
j’avais l’impression – sac - recalé
deux - soeur – belle – en vérité
je ne me trompais pas –quand - fini
jugement– 8 -page – grande- bonne
aller – panier – travail – à moi
planche
moi j’ai l’impression – plus belle
pièce de théâtre – si – fait - ceci
celà – me dit – une des
soeurs (religieuses)

“Ya... gwir eo,” a lavaras eben.

“Re wir eo,” a lavare an aotrou person !

Pep hini a lavare e galpad, ha me n’em boa netra da ober nemet soublañ ha kroaziañ ar pajennoù ne blijent ket d’ar barnerezed. Me a daole gwellañ ma c’hellen ar bec’h war an aotrou person, en ur lavarout n’oa ket graet ar steuenn ganin, met gantañ e-unan, ha n’eo ket me eo a oa da vezañ tamallet, pa ne oa netra da abegiñ d’an doare-skrivañ. Evelato e tistrois eus ar gouent d’ar presbital, tapet ganin ur sac’had mezh, evel ul louarn tizhet gant ar yer. Antronoz vintin, reiñ a reas din an aotrou person ur steuenn nevez, ha me raktal da steuiñ eus va gwellañ.

Diouzh an noz, pa voe lennet al labour nevez, kavet e voe diouzh doare an aotrou Saout.

Ha me davet ar pareour.

Bet em boa en devezhioù-se ul lizher digant an doktor Cottonnec, da lavarout din mont d’e di, hag e welfe doare va divesker. Ul lunvezh vintin eta, 23 a viz Genver, e pignis e karr-dre-dan paotr-al-lizhiri, eus ar vourc’h, ha da

vrai – dit - l’autre

trop – vrai – dit - monsieur

curé

chacun – disait - moi

rien à faire que – céder

croiser – pages – ne plaisaient pas

juges - moi je jetais – le mieux que

je pouvais – difficulté – curé

en disant – pas fait - intrigue

par moi – par lui - lui-même

être – accusé – puisque

rien à redire - style

cependant – je retournai - couvent

presbytère – attrapé – sac - honte

comme – renard – atteint – poules

lendemain matin – donner – me fit

curé – intrigue – nouvelle - aussitôt

dresser le plan – de mon mieux

le soir – quand fut - lu

travail – nouveau – trouvé

au goût de - monsieur

moi – vers - guérisseur

eu – ces jours-là

lettre

me dire – aller – chez lui –il verrait

apparence – jambes – lundi - donc

mois – janvier – je grimpai - auto

facteur - bourg

eizh eur e voen e **gar** ar **C'hastell-Nevez**.
Eno em oa **div** eur da **c'hortoz** an **tren**
 am **c'hasfe** da **Gastellin** ! **Eno**, **div** eur **all**
 da **c'hortoz** ar **wetur-veur** am **c'hasfe** da
Gemper dre Vrieg. E **gar** **Kemper**, ur
pennad all a **zale a-raok**
kemer penn an hent evit **mont** da **Gemperle**!
Evelato ec'h erruis e ti va **mignon**
a-raok ma oa **re noz**. **Diaes** e ve din
lavarout deoc'h an **degemer kalonek** a
reas din an **aotrou** hag an **itron Cotonnec**.
E-lec'h mont **diouzhtu** da **gamb** ar
wazed klañv e **chomis** da **goaniañ**
ouzh taol tud an **ti**, **ouzh taol** an **aotrou**, an
itron hag o **daou vugel**. **Pebezh enor**
neketa ? Hag an **enor-se** am eus **bet**
e-pad ugent devezh diouzh renk, ha
 se evit ur **bennozh Doue** !

Antronoz vintin da **nav** eur, **dont** a
reas an doktor da **welout koeñv** va **divesker**.
N'oa ket bet daleetoc'h evit va **bleniañ**
betek kamb an **tredan**. **Eno** e oa ur
seurez yaouank, **unan** eus **bro** ar **C'hap**, ha
dezhi an doktor a **lavaras tredaniñ** din
div wech bemdez va **divhar**, hag
e-pad tri c'hardeur bep tro.
War-dro eizh eur diouzh ar **mintin bemdez**
 e **ranken chom azezet** war ur **sac'hig**
gleb, ar **seurez** a **zigore** an **tredan**, hag ar
paotr Loeiz da **santout flemmoù** en
 e **zivorzhed e-doug tri c'hardeur**

8 h – gare - Châteauneuf
 là – 2 h – attendre - train
 m'amènerait– Châteaulin – 2- autre
 attendre–grande voiture- amènerait
 par - gare
 moment – autre – délai – avant
 prendre la route – aller
 cependant – j'arrivai – chez - ami
 avant – trop – nuit - difficile
 vous dire – accueil - chaleureux
 me fit – monsieur - madame
 au lieu - tout de suite - chambre
 hommes – malades- restai - souper
 à table – gens - maison
 dame – 2 - enfant – quel – honneur
 n'est-ce pas – cet honneur – eu
 pendant – 20 – jours - consécutifs
 çà – bénédiction - dieu
 lendemain matin – 9 h - venir
 fit – voir – enflure - jambes
 pas été plus à tarder - me conduire
 jusque – chambre – électricité - là
 soeur – jeune – une – pays - cap
 à elle – dit - m'électrifier
 2 fois – chaque jour – jambes
 pendant– 3 q d'heure – chaque fois
 vers – 8 h du matin – chaque jour
 devais – rester – assis – petit sac
 humide– soeur– ouvrait- électricité
 gars – sentir – douleurs vives
 ses cuisses – pendant –3 q d'heure

hep ehan. Ha bremañ, it
raktal d'ho kwele, chomit ennañ
hep fringal, pe n'eus pare
ebet evidoc'h, a lavaras din ar seurez
yaouank.

Hogen, bemdez e teue an doktor
etre dek hag unnek eur da brederiañ ouzh
e glañvourien, ha me a oa en o zouez.

“Bremaik, da greisteiz, Loeiz, e
c'helli dont da zebriñ ur banne soubenn
ganeomp, hag e komzimp brezhoneg
yac'h.”

Me ne c'houlennan ket gwelloc'h
 eget mont da gaozeal ha da vragal gant va
mignon e-kerz lein.

Hogen, disentiñ a raen ouzh va
seurig vray ! Ur pec'hed bras !

“Bremaik, Loeiz, emañ o vont da
Bondi, hag ur skaon a zo evidout em wetur,
plijadur a vezo, avelañ 'ri da benn !”

“Mont a rin,” eme, laouen.
Ha setu me da Bondi gant va doktor.
Met, va seurig a rae daoulagadoù
du ouzhin diouzh ar mintin, ha lavarout a
rae din ne vijen morse pare, ma
kendalc'hfen da bouezañ war va divesker
evel ma raen.

*An dimezell Rio o livañ din
va foltred.*

sans arrêt – maintenant – allez
sur le champ – lit – restez – en lui
sans – gambader – ou - guérison
aucune pour vous – me dit - soeur
jeune
mais – chaque jour - venait
entre 10 et 11 h - soigner
ses malades – moi – parmi eux
tout à l'heure – midi
tu pourras– venir – manger - soupe
avec nous – nous parlerons - breton
sain
moi je ne demandais pas - mieux
qu'aller– parler –prendre mes ébats
ami – pendant - déjeuner
mais – désobéir – je faisais
petite soeur – belle – péché - beau
tout à l'heure – je vais aller
banquette – pour toi - voiture
plaisir – aérer – tu feras – ta tête
aller – je ferai – dis-je - content
voilà moi
petite soeur – des paires d'yeux
noirs - le matin - dire
me faisait – jamais – guéri - si
je continuais – appuyer - jambes
comme je faisais

demoiselle – me peindre
mon portrait

“**Hiriv**, Loeiz, ma **kerez**, e
teui ganin da Henbont.”

“Ne **c’houlennf**en ket **gwelloc’h**,
met... va seurig a zo **droug** enni o **welout**
ne **choman** ket em **gwele** da **bareañ** va
divesker.”

“**Ba !** lez ar yer da **ragachat**, ha
deus ganin, hag e **tiskouezin** dit
va **c’herent**, an **itron** hag an **aotrou** Rio
eus Henbont.”

Pa voen **erruet** **eno**, **goude** **kalz**
marvailhoù, **merc’h** an **ti** a **c’houlennas**
ouzhin ha **laouen** e **vijen** **ma** raje-hi din
gant **liv** va **foltred** a **Leonad**.

“**Evel**-just avat, **dimezell**,”
emeve, “un **enor** e ve **evidon !**”

“**Hiriv** **diouzhtu** e
krogimp el **labour**, **mar** kirit ?”

“**Pa** **gerot**, **dimezell**, me a zo **prest**
da **azezañ** war ho **skabell**,
mar plij ganeoc’h.”

Ha setu **e-keit** ha ma voe **bet** an
doktor o **prederiañ** ouzh e **glañvourien** e
kêr Henbont, me a oa o **tiskouez** va **fenn**
kozh d’an **dimezell** Rio.

En **devezh**-se **diouzhtu** e **c’helled**
anaout Loeiz war **baper** an **dimezell**
ouiziek, al **liverez** dispar.

Hogen, **pa** voen **bet** ur **wech**, e
ranken **mont** div **wech**, teir **gwech**,

aujourd’hui – si tu désires

tu viendras avec moi

je ne demanderais pas - mieux

petite sœur – colère en elle - voir

je ne reste pas –dans mon lit -guérir
jambes

laisse – poules - caqueter

viens avec moi – je te montrerai

mes parents - madame - monsieur

quand - arrivé –là –après -beaucoup

paroles – fille – maison – demanda

si content– serais– qu’elle me fasse

couleur – mon portrait - Léonard

évidemment que oui–mademoiselle

dis-je - honneur – pour moi

aujourd’hui – tout de suite

commencerons–travail–si v. désirez

quand vous désirerez – Mlle – prêt

asseoir – escabeau

s’il vous plait

voilà – pendant que – été

soigner – ses malades

ville – montrer – ma tête

vieille – demoiselle

ce jour-là– tout de suite–on pouvait

reconnaître – papier

savante – la peintre - excellente

mais – quand – été – fois

je devais - aller –2 fois - 3 fois

a-benn bezañ livet mat.

Ha setu ma vezen **bep Yaou o tennañ** va **foltred** en **Henbont**, ha setu **ivez** ma oa va **seurig e kounnar-ruz ouzhin e Kemperle**. Ar **reder ! a dlee-hi soñjal...**

Bep Sadorn e vezen e Kemper, ha bep tro a raemp, e kanemp sonioù brezhoneg er wetur, disoursi-bras ha dinec'h oamp hon-daou, ha ne soñjemp nemet kanañ meuleudi da Vreizh ha d'he gourenerien dispar. D'ar bevar a viz C'hwevrer e oa gourenadeg vras en Orient, hag an doktor Cotonnec eo a rene ar gouel kaer. Ur gaer a brezegenn a reas ar rener d'ar bobl a-raok ma krogas ar c'hourenerien da begañ an eil en egle.

Nag a strak-daouarn ! Ha Loeiz gant e votoù-koad duet-brav hag e zilhad Leonad, a oa eno e-mesk pennoù-bras an Orient, er penn uhelañ da sal ar c'hourenadeg... hag... evit netra ! ha saludet c'hoazh war ar marc'had !

Penaos e pare ar mezeg Cotonnec e glañvourien.

Nag a enorioù ! War-dro seizh eur hanter edomp o tebriñ

pour réussir à - être - peint - bien
voilà que - chaque - jeudi
tirer - mon portrait - voilà - aussi
petite sœur - en colère rouge
contre moi - coureur - devait-elle
penser

chaque - samedi
tour - faisons - chantions - airs
voiture - très insouciantes
tranquilles - tous les 2 - pensions
qu'à chanter - louange
lutteurs - extraordinaires - 4- mois
février - tournoi de lutte - grand
Lorient - dirigeait

fête - belle - discours - fit
directeur - peuple - avant que
commencent - lutteurs - se saisir
l'un dans l'autre
que d'applaudissements
sabots de bois - noircis - vêtements
Léonard - là - parmi - notables
bout - le plus haut - salle
tournoi de lutte - pour rien
salué- encore-par dessus le marché

comment - guérit - médecin
ses malades

que d'honneurs - vers
7 h et demie - étions - manger

koan e ti va herberc'hier, laouen oamp
 holl, plijadur hor boa **bet**, kanaouennoù a
 oa **bet** er wetur ha youc'hal a raemp
 a-bouez-penn : **Bevet Breizh ! Bevet ar**
c'hourenerien ! Antronoz vintin oan bet o
tebriñ yod-kerc'h gant ur volennad
chistr e Sant-Turian, e ti kerent tost d'an
doktor. Peger mat e kaven ar bara
segall, amann tev warnañ ! Pegen
eürus eo ar c'houerriad ma'c'h anavezfe
e eurvad !

Er penn-kentañ eus an teir sizhun
 am eus tremenet dindan toenn va
 madoberour, hemañ en em lakaas da
 sevel ur son diwar-benn ur plac'h
 kozh hag he devoa **bet** ar gwalleur da reiñ
 an dilez d'he **mab**, hag hemañ he lakaas er
 c'hlañvdi, en ospital Kemperle ! Ne **deue**
morse ar **mab** da c'houlenn digant e **vamm**
penaos oa ar **bed ganti, rak**
soñjal a rae an **den digalon** n'he devoa **mui**
 e **vamm nemet** an **dorn** da
 c'houlenn. Ha ! an **dilez** a **laka ober**
kalz freuzioù e Bro-Gernev !

Ar werz-se am eus kavet
 kaer-meurbet, ha ma vefe anavezet evel
 ma tlefe bezañ, ur vad dizanv a rafe
 er vro-se, ha digeriñ a rafe o daoulagad
 da veur a hini war ar poent-se. **Kalz**
poan en deus **kemeret** an aotrou Cotonnec
 gant ar **werz hir-se ! Ne lavaran gaou**

souper- chez - hébergeur - contents
 tous - plaisir - eu - chansons
 eu - voiture - crier nous faisons
 à tue-tête - vive la Bretagne
 lutteurs - lendemain matin
 manger - bouillie - avoine - bolée
 cidre - chez - parents - proches
 combien - bon - je trouvais - pain
 seigle-beurre-épais sur lui-combien
 heureux - paysan - s'il connaissait
 son bonheur
 début - trois - semaine
 passées - sous - toit
 bienfaiteur - celui-ci - se mit
 composer- chanson- au sujet - fille
 vieille - eu - malheur - donner
 abandon (de bien) - fils - la mit
 hôpital - hôpital - venait
 jamais - fils - demander - sa mère
 comment - monde - avec elle - car
 penser - homme - cruel - plus
 mère - que la main (aumône)
 demander - abandon - met - faire
 beaucoup - dégâts - Cornouaille
 cette ballade-ci - trouvée
 très belle-si elle était connue com.
 devrait -être -bien sans nom- ferait
 dans ce pays - ouvrir - yeux
 à plusieurs - ce point - beaucoup
 mal - pris - monsieur
 cette longue ballade-dis- mensonge

ebet, pa lavaran ez eo **bet** **renevezet** **pemp**
gwech **bennak** e **teir** sizhun, ha
bep tro e **wellae** gantañ.

Kan-bale gourenerien Breizh a zo
dudius ivez ha **gwelout** a reomp ez eo ar
son-se **graet** gant un **den** hag en deus **gwad**
gourener en e **wazhied**, **kemmesket** gant
gwad **breizhat** taer. **Alies**
a-walc’h pa **zeue** ar **pardaez**, va **mignon**
ha me a **rae** **frapadoù** **berr** a **vale**
dre **gêr**, **mont** a raemp **a-wechoù** da **welout**
an aotrou Steir, **rener** **kelenndi**
kristen ar **baotred** e **Kemperle**, ha va
mignon a **gane** e son **nevez** : **Plac’h**
kozh an **dilez**, ken **doanuis**.

Evelato, un **devezh** e **liviris** da’m
herberc’her e **kaven** oa **deut**
gwellaenn em **divhar**, hag e oa **evidon** ar
mare da **vont** **adarre** da Sant-Wazeg da
beurechuiñ va **labour** **boulc’het**.

“O, Loeiz, **chom** c’hoazh ur **pennad**
all, n’emaout ket a **re** em **zi**,
kammañ a **rez** c’hoazh, n’out ket **pare**
a-walc’h.”

Evel-just, n’em boa **netra** da ober
nemet **sentiñ** ouzh an **den** ne **glaske** nemet
va **mad**. Ha **peogwir** n’em boa nemet
plijadur, **tra** **aes** oa **evidon** ar **sentidigezh**.
Setu ma **chomis** er c’hlañvdi **betek** ar
Sul 18 a viz **C’hwevrer**. En **devezh-se** an
aotrou hag an **itron** gant o **gwetur-dre-dan**

aucun – quand- été – renouvelée - 5
fois – quelconque – 3 - semaine
chaque – fois – améliorait avec lui
chant de marche - lutteurs
agréable – aussi – voir - faisons
chanson -faite – homme - sang
loueur – ses veines - mélangé
sang – breton – violent – souvent
assez – quand venait – soir - ami
faisons – bouts – courts - marche
par la ville – aller – parfois - voir
directeur – établissement scolaire
chrétien - garçons
ami- chantait-chant- nouveau -fille
vieille – abandon – si affligeant
cependant – jour – je dis à mon
hôte – je trouvais – venue
amélioration – jambes – pour moi
moment – aller – de nouveau
parachever – travail - entamé
reste – encore – moment
autre – tu n’es pas de trop - maison
boiter –fais –encore –n’es pas guéri
assez
évidemment – rien à faire
qu’obéir – homme – cherchait que
mon bien – puisque je n’avais que
plaisir – chose – facile – obéissance
voilà que je restai- hôpital - jusque
dimanche – février – ce jour-là
monsieur – madame - automobile

am **c’**hasas da **bresbital** an aotrou Saout.
 An doktor Cottonnec en deus **tremenet**
 e **vugaleaj** e Sant-Wazeg, hag e **dud** a oa o
terc’hel tiegezh bras Trevarez,
brasañ atant a zo e **kanton** ar C’**hastell-**
Nevez. E Sant-Wazeg eo e **krogas** da
zeskiñ latin, ha diouzh **eno** eo ez **eas d’ar**
c’helenndi.

m’envoyèrent - presbytair
 passé
 son enfance – ses parents
 tenir - exploitation – grande
 la plus grande – ferme - canton
 commença
 apprendre – de là - alla
 établissement scolaire

War va c’hiz da bresbital an aotrou Saout. *sur mes pas - presbytère*

Oc’h echuiñ **edo** ar **gousperoù**,
pa oamp oc’h **erruout** er **vourc’h**. Un **dro**
d’an iliz, da **welout skeudenn gaer**
sant Wazeg, ur **bale d’ar vered**, da **welout**
beziou kerent an doktor, ur **redadenn**
d’ar presbital da **welout un daolenn gozh** a
 zo er **sal-debriñ**, ha va **daou vadoberour**,
goude bezañ tañvaet chistr mat an aotrou
 Saout, a **bignas** en o **gwetur**, ha
d’an daoulamm da Gemperle.

En **nozvezh-se**, me ne raen **nemet**
soñjal en **amzer vat** am boa **tremenet war**
ribl an Elle, **dont** a rae **din** da **soñj eus** an
aotrou hag an itron Bourgneuf, **tad** ha
mamm an **itron Cottonnec**, hag o devoa va
fedet da vont d’o zi da **leinañ**, un
daou pe dri devezh a-raok kimiadañ
diouto. Ar **blijadur** am eus **bet ivez** da
gomz gant ur mignon all **din**, an **aotrou**

finir – étaient - vêpres
 quand – arriver - bourg - tour
 église – voir – image (statue) -belle
 saint – promenade - cimetière
 tombes – parents - course
 presbytair - voir – tableau - vieux
 salle à manger – deux - bienfaiteur
 après – goûté - cidre - bon
 grimperent - voiture
 au galop
 cette nuit-là – moi je ne faisais que
 penser – temps – bon - passé
 rive – je me rappela
 monsieur - madame - père
 mère – madame
 invité – aller – chez eux - déjeuner
 2 ou 3 –jour –avant –prendre congé
 d’eux – plaisir – eu - aussi
 parler – ami – autre - monsieur

Beaufrère, rener asurañsoù e Kemperle.
Gwelet em boa ivez an aotrou Bourc’his,
e itron hag o merc’h.

Setu me ’ta e Sant-Wazeg, e bec’h
gant trede ha diwezhañ arvest buhez ar
ar sant-se. Lavarout a rae din an aotrou
Saout e ranke ar sant mervel dirak an
dud, war leurenn ar c’hoariva, nebeut
amzer goude ar pegad en devoa bet gant
beleg an doueoù faos.

An trede arvest-se a ziskouez trec’h
ar relijion gristen war relijion Taran ha
Teutates, diskouez a ra ar vad a reas sant
Wazeg e-kreiz ar Menezioù Du er
mare ma oa c’hoazh hor bro
e dalc’h an doueoù faos.

Pa voe echuet ar pezh-c’hoari, ur
varnidigezh nevez dirak dimezelled ar
gouent. En taol-mañ e voe kavet
mat a-walc’h ar steuenn nevez.

Met gwelet em eus abaoe ez eus
cheñchet doare d’an arvest kentañ, ha
da’m soñj ez eo aet war wellaat ar
pezh-c’hoari. E gwirionez, alioù ar
seurezed o deus talvoudegezh.

*Penaos e savis c’hoazh ur c’hantik
hag ur fentigell.*

“Ha bremañ, Loeiz, e karfen e

directeur - assurances

vu - aussi

sa dame - leur fille

voilà - moi - donc - en peine

3ème - dernier - acte - vie

ce saint - dire - me faisait

devait - saint - mourir - devant

gens - scène - théâtre - peu

temps - après - lutte - eu

prêtre - dieux - faux

ce 3ème acte - montre - victoire

chrétienne

montrer - bien - fait - fit - saint

au milieu - montagnes - noires

époque où - encore - notre pays

sous l’emprise - dieux - faux

quand fut finie - pièce de théâtre

jugement - nouveau - devant

couvent - ce coup-ci - trouvée

bonne - assez - intrigue - nouvelle

vu - depuis

changé - aspect - acte - premier

à mon avis - allé - en s’améliorant

pièce de théâtre - vérité - conseils

sœurs - ont - valeur

comment - je composai - encore
plaisanterie

maintenant - j’aimerais

rafes din ur **C’hantik** da sant Wazeg. ”

“O, **mignon**, **barrekoc’h out**
egedon-me da **ober** ar **c’hantik-se**,” a
lavaris d’an aotrou Saout.

“Me n’am eus ket **amzer**, Loeiz
kaezh, **rak-se**, **chom** da **ober**
an **tamm labour-se** din, **amzer ac’h eus**,
ar **goañv ’zo kalet**.”

Chom a ris, ha gant **kalz poan**, gant
sikour va **mignon**, em eus **gallet sevel** ur
c’hantik **dereat** da sant ar **Menezioù Du**.
Pa voe **echuet** ha **barnet**, **tamouezet** ha
didamouezet ar c’hantik, an aotrou Saout
a **lavaras** din **ober** ur **pezhig-c’hoari** da
lakaat an **dud** da **c’hoarzhin**, **goude bezañ**
leñvet o **welout marv** sant Wazeg.

Ar **pezhig-mañ**, **Trubuilhoù** an
aotrou Pêrig, en un **arvest**, a **lakaio** an **dud**
da **reutaat rak** ur **mailh** eo an aotrou Saout
da **zeskiñ c’hoarierien**, ha da **sankañ**
enno ur **voazamant vat**.

Er **penn diwezhañ** a **viz C’hwevrer**,
echu eo va **labour** e **presbital** Sant-Wazeg,
met n’am boa ket **nemeur** a **vall** da
dec’hout diouzh an **neizh tomm**,
kempennet a-zoare **evidon** gant
va **ferson** ha gant Loeiza e **vatezh amiapl**.

Ma **karfen** e **vijen** bet **chomet** da
dremen ar **peurrest** eus va **buhez** er
vourc’h, ha **gouzout** a ran e **vije** bet **laouen**
an aotrou Saout o **feurmiñ** din un

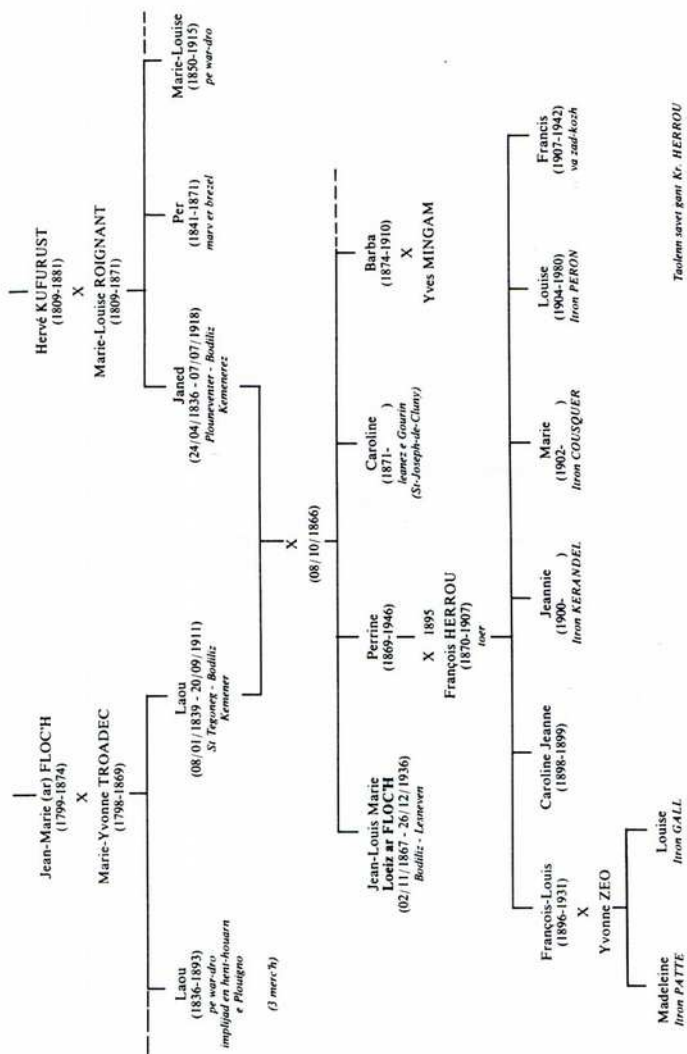
que tu me fasses - cantique
ami – plus compétent – tu es
que moi - faire – ce cantique
dis-je
temps
cher – c’est pourquoi – reste - faire
ce petit travail – temps – tu as
hiver - dur
rester je fis – beaucoup - mal
aide – ami – pu - composer
convenable – montagnes - noires
quand il fut fini – jugé - tamisé
monsieur
me dit – faire – petite p. de théâtre
mettre – gens – rire - après
pleuré – voir - mort
cette petite pièce – soucis
acte – mettra - gens
se raidir– car –champion -monsieur
instruire – comédiens - enfoncer
en eux – habitude - bonne
fin – mois - février
fini – travail - presbytère
guère – hâte
fuir de – nid - chaud
arrangé – comme il faut – pour moi
mon curé – sa servante
si je désirais – je serais resté
passer – reste – vie
bourg – savoir – aurait été content
me louer

tammig ti dereat en
e barrez. Hogen, n'en em gaven ket
c'hoazh kabac'h a-walc'h evit chom da
skrivañ hepken, ha c'hoant am boa da vont
em frankiz adarre da Lanniliz da ober
plakoù ha da lemmañ sizailhoù da
wazed ha da verc'hed Goueled-Leon.
Setu 'ta d'an trede devezh a viz
Meurzh e kimiadis diouzh va ferson, e
lavaris kenavo da Sant-Wazeg ha da vro
gaer Kernev, evit distreiñ da vro-Leon, da
Vodiliz, da di va c'hoar. Eno ne chomis
nemet daou zevezh, rak d'ar 7 a viz
Meurzh edon em Frad Lanniliz am boa
dilezet dek miz a oa.

Graet e Lanniliz d'ar 17 a viz Gouere 1934.

petite – maison – convenable
sa paroisse – mais - ne me trouvais
encore – sénile – assez - rester
écrire – seulement – envie - aller
dans ma liberté – de nouveau - faire
plaques – aiguiser – ciseaux
hommes – femmes - Bas-Léon
voilà – donc – 3ème – journée
mars – je pris congé de – mon curé
je dis – au revoir - pays
beau – Cornouaille - retourner
chez – soeur – je n'y restai
que deux journées – car - mois
mars – j'étais – dans mon pré
abandonné – 10 – mois

fait – mois - juillet



Tadern savet gant Kr. HERROU